

معجم

مجموعة المصطلحات الخاصة بتنظيمات مرافق البنى التحتية وخدماتها

أعدّه للبنك الدولي

سانفورد في بيرج Sanford V, Berg

مركز الأبحاث للمرافق العامة

جامعة فلوريدا University of Florida

بمساعدة

فريد قاسمي Farid Gasmi

جامعة تولوز Universite de Toulouse

خوزيه آي تافارا Jose I, Tavara

جامعة البيرو البابوية الكاثوليكية Pontificia Universidad Catolica del Peru

30 يونيو 2005م June 30, 2005

أعدت مسودة الترجمة: مريم جال Draft translation into Arabic by Meriem Jal

باحثة مساعدة في مركز أبحاث المرافق العامة 2010-2012م PURC Research Assistant 2010-2012

أعد الترجمة النهائية: صالح عبدالله باخرية Final translation by Saleh A. Bakhrebah

هيئة تنظيم الكهرباء والإنتاج المزدوج The Electricity & Cogeneration Regulatory Authority

الرياض - المملكة العربية السعودية 2012-2014م Riyadh, Saudi Arabia 2012-2014

نتقدم بالشكر الخاص لكل من سينثيا ستيهور (Cynthia Stehouwer) وباتريشيا ميسون (Patricia Mason) اللتين تمكنتا من تجميع هذا العمل وتحريره وكذا لدعمهن للهيئة الاستشارية للبنية التحتية للقطاعين الخاص والعام في تطوير هذا المعجم، وقد أدلى عدد من المراجعين لهذا العمل باقتراحات ساهمت في تحسينه مقارنة بالمسودات السابقة. إن الغرض من هذا المعجم هو تحسين الفهم وتعزيز الهيكل المعرفي لتقنين البنية التحتية وتنظيمها وذلك من أجل تحسين المسائل التنظيمية في مختلف المجالات، ويتحمل المؤلفون المسؤولية عن كل خطأ أو سهو.

WORLD BANK



UF | Public Utility Research Center
UNIVERSITY of FLORIDA



ملحوظة: في بعض البلدان العربية تستعمل كلمة "تقنين" للدلالة على REGULATION وفي بلدان أخرى تستعمل كلمة "تنظيم"، وقد استعملت في هذا المعجم كلتا الكلمتين حسب سياق النص.

معجم

مجموعة المصطلحات الخاصة بتنظيمات مرافق البنى التحتية وخدماتها

Abnormal loss - When total revenue fails to cover total cost. Firms tend to abandon industries yielding abnormal losses; then, as supply falls, prices rise and normal profits return.

Abnormal profit - A profit beyond that needed for the firm to continue production. When abnormal or supernormal profits persist, the industry attracts new firms, supplies increase, prices fall, and normal profits return unless there are barriers to entry.

Abuse of dominant position - Misuse of dominant market power by firms to maintain or augment their favorable market position.

Access - Ability for a potential entrant to enter a market. Alternatively, in a network industry, the ability for a consumer to have a connection so as to obtain a service. Access often requires initial fixed investment by the supplier (such as distribution facilities), so pricing access becomes a regulatory issue.

خسارة غير عادية: عندما يقصر إجمالي الإيرادات عن تغطية التكلفة الإجمالية تضطر المؤسسات إلى التخلي عن الصناعة المسببة للخسائر غير العادية، ثم بعد ذلك عندما ينخفض العرض ترتفع الأسعار فتعود الأرباح العادية.

ربح غير عادي: ربح يفوق ما تحتاجه المؤسسة من أجل استمرار عملية الإنتاج، وعندما تستمر الأرباح غير العادية أو المبالغ فيها فإن الصناعة تجتذب مستثمرين جددًا ومن ثم يرتفع العرض، فتتخفض الأسعار وتعود الأرباح العادية إلا إذا وجدت حواجز تمنع دخول مستثمرين جددًا.

استغلال الوضع المهيمن: إساءة الشركات استخدام سطوة الهيمنة على السوق للحفاظ على وضعها المناسب في السوق أو زيادته.

الربط أو التوصيل أو الدخول: قدرة مستثمر محتمل على الدخول إلى السوق، وبالنسبة لخدمات الشبكات، فإن هذا التعبير يعني قدرة المستهلك على الربط بالشبكة للحصول على الخدمة، ويتطلب هذا

الربط (أو التوصيل، أو الدخول) في أغلب الأحيان استثماراً ثابتاً في البداية من مقدم الخدمة (مثل مرافق التوزيع)، لذلك فإن تسعير عملية الربط يصبح موضوعاً خاضعاً للتقنين أو التنظيم.

Access charge - A fee levied for connection to a network that permits access to a service or product; e.g., the charge for use of a utility's transmission or distribution system.

رسوم الربط أو التوصيل: رسوم تفرض للارتباط بشبكة (أو منظومة) يمكن الارتباط بها من الحصول على خدمة أو منتج، على سبيل المثال: رسوم استخدام منظومة نقل أو منظومة توزيع.

Access pricing - The amounts charged for access to a service or product.

أسعار الربط أو التوصيل بالخدمة: المبالغ المالية التي تحصل مقابل الربط أو التوصيل بخدمة أو منتج.

Accountability - System of procedures that leads to clear assignments of responsibility and clear documentation when obligations are met.

المساءلة: منظومة من الإجراءات التي تؤدي إلى تحديد واضح للمسؤولية، وتوثيق واضح لمدى تلبية الالتزامات.

Accounting separation - Keeping the accounting for different businesses or parts of businesses within companies separate so that costs and revenues can be clearly identified with their associated enterprise. Accounting separation is essential to ring fencing, but it may also be undertaken for different activities

فصل الحسابات: المحافظة على حسابات منفصلة للأعمال المختلفة أو أجزاء من النشاطات المختلفة داخل الشركة الواحدة بحيث يمكن تحديد التكاليف والإيرادات الخاصة بكل نشاط على حدة بوضوح تام، وفصل

within the same business organization, for instance accounting separately for maintenance of overhead and underground cables. Financial statements released by most companies have been prepared to comply with the requirements of laws governing company operations. Thus, data so presented will seldom provide the information required for effective utility regulation. The regulator will therefore stipulate what accounting information is required and how it must be presented, even if that means keeping separate accounts for activities that had previously been considered together.

Accounting: The bookkeeping methods involved in maintaining a financial record of business transactions and in the preparation of statements concerning the assets, liabilities, and operating results of a business. The three main accounting statements are the Income Statement, Balance Sheet, and Statements of Cash Flows.

Accrual Accounting: The method of recording transactions by which revenues and expenses are reflected for the period in which they are considered to have been earned and incurred, respectively, whether or not such transactions have been settled

الحسابات أمر ضروري لتحديد تكاليف النشاطات المختلفة، ويمكن أن يُتبع كذلك في ما يخص نشاطات مختلفة في مجال عمل المؤسسة نفسها مثل فصل محاسبة صيانة الكابلات الهوائية عن الكابلات الأرضية، ويجري إعداد القوائم المالية التي تصدرها معظم الشركات تبعاً للقوانين المنظمة لأعمال الشركات، ومن ثم فإن هذه البيانات نادراً ما تقدم المعلومات التي يحتاجها منظمو المرافق، لذلك فإن الجهاز المنظم يقوم بتحديد المعلومات المحاسبية المطلوبة وكيفية عرضها حتى لو كان ذلك يعني الاحتفاظ بسجلات حسابات منفصلة للأنشطة التي كانت تعد في السابق في حسابات موحدة.

المحاسبة: طرق مسك الدفاتر المستخدمة للاحتفاظ بسجل مالي للمعاملات التجارية وكذلك لتحضير البيانات المتعلقة بالأصول والخصوم، ونتائج تشغيل الأعمال. والبيانات المحاسبية الثلاثة الرئيسية هي: بيان الدخل، والموازنة العامة، وبيانات التدفقات النقدية.

المحاسبة على أساس الاستحقاق: طريقة تسجيل المعاملات التي تسجل بموجبها الإيرادات والنفقات للفترة التي استحققت فيها تلك

finally by the receipt or payment of cash or its equivalent.

الإيرادات أو النفقات، دون الأخذ في الاعتبار ما إذا كان الإيراد قد استُلم أم لم يُستلم، وما إذا كانت النفقات قد سُددت أم لم تُسدد، وما إذا كان الاستلام أو التسديد نقداً أو ما يعادل النقد.

Acid test ratio - A financial ratio is calculated by Current Assets – Stock divided by Current Liabilities. By subtracting inventory and work in progress, this ratio yields a prudent measure of short-term liquidity since it is not always possible to convert stock into cash at full value.

نسبة الاختبار الحرج (أو النسبة السريعة للسيولة): نسبة مالية تُحسب بحسم المخزون من قيمة الأصول المتداولة ويقسم الناتج على الخصوم الحالية، وبحسم المخزون والأعمال تحت التنفيذ تعطي هذه النسبة معياراً دقيقاً للسيولة على المدى القصير نظراً لأنه ليس من الممكن دائماً تحويل المخزون إلى نقد بقيمة كاملة.

Ad valorem tax - This tax is a percentage of the selling price; e.g., Value Added Tax

ضريبة القيمة المضافة: هذه الضريبة هي نسبة مئوية من سعر البيع.

Administrative Bodies : a unit with managerial or organizational responsibilities. A regulatory commission could be viewed as an administrative body with oversight responsibilities for infrastructure suppliers.

الأجهزة الإدارية: وحدة لديها مسؤوليات إدارية أو تنظيمية، ويمكن اعتبار هيئة التنظيم جهازاً إدارياً يتولى مسؤوليات الإشراف على مقدمي خدمات مرافق البنى التحتية.

Advances - Loans provided by a financial institution.

الدفعات المقدمة: قروض مقدمة من مؤسسة مالية.

Adverse selection –When the operator has private information about its innate ability to perform well or about its customers, this is called adverse selection because the operator has an incentive to tell the government that the situation is worse than it really is when the government is deciding the rules under which the operator will provide service.

الاختيار غير الملائم: عندما تكون لدى المشغل معلومات خاصة حول قدرته الذاتية على أداء جيد، أو معلومات عن زبائنه، فيسمى هذا بالاختيار الضار لأن لدى المشغل حافزاً لإخبار الحكومة بأن الوضع أسوأ مما هو عليه في الحقيقة حينما تكون الحكومة بصدد وضع القواعد التي سيقوم المشغل بموجبها بتقديم الخدمة.

Advisory Bodies: Some regulatory commissions have established groups that provide input regarding sector performance. These boards are generally consultative bodies that obtain feedback from consumer groups.

الأجهزة الاستشارية: أسست بعض الهيئات التنظيمية مجموعات تقدم معلومات عن أداء القطاع، وبصورة عامة فإن هذه المجموعات استشارية تقوم بتلقي آراء مجموعات المستهلكين وملاحظاتهم.

Affiliate - A person or organization associated with another person or organization. In business, the word often refers to corporate partner.

مؤسسة تابعة: شخص تابع لشخص آخر أو منظمة تابعة لمنظمة أخرى، ويستخدم هذا المصطلح في الأعمال التجارية غالباً للدلالة على مؤسسة شريكة.

After-tax cost of debt - When interest payments are included as a business expense before calculating profits for income tax purposes, the stated cost of debt (interest rate) is a before-tax

تكلفة الدين بعد حساب الضريبة: عندما تحسب دفعات الفائدة باعتبارها من النفقات، وذلك قبل حساب الربح لأغراض حساب

number (such as .10). Thus, if the tax rate is 40%, the after tax cost of debt is less than .10, since higher interest expenses reduce the borrower's tax bill. So in this example, the after tax cost of debt would be .06.

Agency problem - A problem arising from having agents contracted to control others' resources for others' benefit; e.g., directors, managers, and employees contracted to protect and maximize stakeholders' assets. —Agency costs can result from insufficient safeguards for these assets or inadequate governance procedures.

Agency Structure : An organizational chart of the agency's sections and lines of responsibility provides a view of the formal links within a commission. In addition, there are generally brief descriptions of roles of the various divisions, along with the names and titles of staff. Sometimes the structure is

ضريبة الدخل، فإن تكلفة الدين المعلنة (أي نسبة الفائدة) تعتبر رقماً قبل الضريبة (مثل 0.1)، فمثلاً، إذا كانت نسبة الضريبة هي (40%) فإن تكلفة الدين بعد حساب الضريبة هي أقل من (0.1) حيث أن تكاليف الفائدة المرتفعة تخفض من مبلغ الضريبة المطلوبة من المقترض، ومن ثم فإن تكلفة الدين بعد الضريبة في هذا المثال هي (0.06).

مشكلة الوكالة: المشكلة الناجمة عن وجود وكلاء يتم التعاقد معهم للسيطرة على موارد يملكها آخرون لمصلحة آخرين مثل أعضاء مجالس الإدارة، والمديرين، والموظفين الذين تم التعاقد معهم لحماية أصول المالكين وتنميتها، ويمكن أن تنجم تكاليف الوكالة عن عدم كفاية الاحتياطات للمحافظة على هذه الأصول أو القصور في إجراءات الحوكمة.

هيكل المؤسسة أو الهيئة: هيكل تنظيمي لأقسام المؤسسة أو الهيئة، وخطوط المسؤولية فيها، يبين الروابط الرسمية داخلها، وبالإضافة إلى ذلك يشمل أوصافاً عامة موجزة لأدوار الأقسام المختلفة جنباً إلى جنب

established in a law. In other cases, the structure can be modified by the agency leadership in response to changing industry conditions.

Aggregator(s) - One who assembles a group of buyers or sellers, in contrast to a marketer who represents a group of buyers or sellers.

Allocative efficiency - A situation where production is at least cost (production efficiency) and price equals marginal cost. As a consequence, marginal benefits to consumers who purchase the product are equal to the opportunity cost of supplying it. The resulting mix of products and levels of production yield maximum benefits, given the production technology, available inputs, and consumer preferences and incomes.

Alternative dispute resolution (ADR) - A substitute for litigation (adversarial lawsuit) as a way for establishing regulatory rules or reaching consensus on decisions. ADR provides a means to settle disputes without recourse to the formal judicial system. The process could involve negotiated settlements among the

مع أسماء الموظفين ومسميات وظائفهم، وفي بعض الأحيان يحدد النظام الهيكل التنظيمي، وفي حالات أخرى يمكن لقيادة المؤسسة أو الهيئة تعديله تجاوباً مع الظروف المتغيرة للصناعة.

المُجمّع: الشخص الذي يجمع مجموعة من المشترين أو البائعين، على النقيض من المُسوّق الذي يمثل مجموعة من المشترين أو البائعين.

كفاءة توزيع الموارد: الحالة التي يكون فيها الإنتاج بأقل كلفة (كفاءة الإنتاج) والسعر يساوي التكلفة الحدية، ونتيجة لذلك تكون المزايا الحدية للمستهلكين الذين يشترون المنتج مساوية لتكلفة الفرصة البديلة لتوفيره، ويؤدي مزيج المنتجات ومستويات الإنتاج الذي تقود إليه هذه العملية إلى الحد الأعلى من الفوائد، أخذاً بعين الاعتبار تقنية الإنتاج، والمدخلات المتوفرة، وتفضيلات المستهلكين، ومستوى دخلهم.

الأسلوب البديل لتسوية النزاعات: هو بديل عن التقاضي (دعوى التخاصم) باعتباره وسيلة لوضع قواعد تنظيمية (تقنية) أو التوصل إلى توافق في الآراء بشأن القرارات، ويوفر الأسلوب البديل لتسوية

parties potentially affected by a ruling. There could be mediation, where one party assists in settling differences among contending parties. Such approaches can represent a less expensive and speedy mechanism for reaching agreement than participating in a formal hearing (where there seem to be winners and losers) or engaging in a contentious appeals process.

النزاعات وسائل لتسوية المنازعات دون اللجوء إلى النظام القضائي الرسمي، ويمكن أن تنطوي العملية على تسوية بالتفاوض بين الأطراف المتأثرة بإجراء أو قرار، كما يمكن أن تكون هناك وساطة أو توفيق يتولى فيها طرف مساعدة الأطراف المتنازعة في تسوية الخلافات بينهم، ويمكن أن يكون هذا النهج أقل كلفة وأكثر سرعة في التوصل إلى توافق من المشاركة في عملية مرافعة رسمية (حيث يكون هناك رابحون وخاسرون) أو الانخراط في عملية استئناف شرسة لحل النزاع.

Alternative electric supplier (AES) - A term that can be applied to competitive suppliers of retail electric services.

مُزوّد بديل للكهرباء: مصطلح يمكن تطبيقه للمزودين المتنافسين لتقديم الخدمات الكهربائية بالتجزئة.

Amortization - The act or process of recovering a capital cost through a specified number of recurring payments.

إهلاك الدين: الإجراء أو العملية التي تسترد بها تكلفة رأسمالية بتسديد عدد محدد من الدفعات المتكررة.

Ancillary services - Services related to the stability of an electrical system; e.g., generation reserve capacity, regulation of voltage.

الخدمات المساعدة: خدمات متعلقة باستقرار المنظومة الكهربائية مثل: سعة التوليد الاحتياطية، أو تنظيم الجهد.

Anti-competitive behavior - Behavior that protects a firm's market power or position, such as predatory pricing.

السلوك المعيق للمنافسة: سلوك يحمي سطوة الشركة على السوق أو وضعها فيه مثل التسعير الجائر.

Appeal bodies - Entities identified in the law who are available to parties affected by a regulatory ruling. The entities can review the decision, and determine whether it was consistent with the legal mandate given the regulator. Generally, such appeals are evaluated on the basis of whether the regulator followed due process that developed the factual basis necessary for reaching a decision.

أجهزة الاستئناف: كيانات يحددها القانون تلجأ لها الأطراف المتأثرة من القرار التنظيمي حيث يمكن لهذه الكيانات مراجعة القرار وتحديد ما إذا كان متوافقاً مع الصلاحيات المخولة للمنظم، وبصفة عامة فإن مثل هذه الاستئنافات تُقَوِّم على أساس ما إذا كان المنظم قد اتبع الإجراءات السليمة لتطوير الأسس الواقعية التي اعتمد عليها في الوصول إلى قرار.

Appreciation - The rise in value of an asset

ارتفاع القيمة: الزيادة في قيمة أصل.

Arbitrage - A quick purchase in one market and sale in another to benefit from different price structures or changes in prices.

استغلال فرق السعر: شراء سريع لبضاعة أو خدمة في سوق وبيعها في سوق آخر للاستفادة من اختلاف هياكل الأسعار، أو من تغيرات الأسعار.

Asset(s) - Owned value; the items on a balance sheet showing the book value of property owned.

الأصول: القيمة المملوكة (قيمة الممتلكات)، وهي البنود المدرجة في

الموازنة العامة مبينة القيمة الدفترية للممتلكات.

Asset-transfers - Upon the sale of a company, control of its assets is given over to the purchasing party. When assets are moved between divisions of a corporation, regulatory authorities will monitor the transfers, since the sale can have implications for regulated price.

Auction: Any of a number of methods for determining sales price. Interested parties place bids and the highest bidder obtains the item if the bid is greater than the reservation price (minimum acceptable bid). Alternatively, there can be an auction for a subsidy to provide a service (say, to a high cost, un-served geographic area); in such cases, the lowest bid wins the subsidy. There are a number of different types of auctions with a variety of characteristics, including Dutch auctions and second price (Vickery auction).

نقل الأصول: عندما تباع شركة، تنتقل السيطرة على أصولها إلى المشتري، وعندما تنتقل الأصول بين أقسام الشركة فإن السلطات التنظيمية تقوم برصد عمليات النقل، لأن عملية البيع قد تكون لها تأثيرات ضمنية على الأسعار الخاضعة للتنظيم (للتقنين).

مزاد: واحدة من طرق عدة لتحديد سعر البيع، حيث يقدم الراغبون في الشراء عروضاً بأسعارهم، ويفوز بالصفقة صاحب السعر الأعلى إذا كان سعره أعلى من (الحد الأدنى المقبول) الذي سبق تحديده، كما يمكن أن تكون هناك مناقصة لتحديد الإعانة لتقديم خدمة (مثل إعانة تقديم خدمة عالية التكلفة في منطقة جغرافية غير موصلة بالخدمة) وفي مثل هذه الحالات فإن الذي يفوز بالإعانة هو صاحب العطاء الأقل سعراً، وهناك طرق عديدة للمزايدة متنوعة في الخصائص بما في ذلك ما يسمى بـ"المزايدات الهولندية"، ومزايدات السعر الثاني المعروفة بـ (مزاد فيكري).

Authorized payment location - A location other than the utility business office where bills can be paid.

مكان الدفع المعتمد: مكان لدفع الفواتير غير مكاتب أعمال مؤسسة أو شركة المرافق التي تقدم الخدمة.

Average cost pricing – Setting prices according to average costs.

التسعير بأسلوب متوسط التكلفة: تحديد الأسعار وفقاً لمتوسط التكاليف.

Average costs – Total cost divided by level of output yields the average cost for each unit produced; this usually appears as a u-shaped average cost curve as returns increase to the point of diminishing returns.

متوسط التكاليف: متوسط التكلفة لكل وحدة هو حاصل قسمة التكلفة الإجمالية على الإنتاج الكلي، وتظهر هذه العملية عادة على شكل منحنى له صورة حرف U، حيث أن العائد يزداد إلى مستوى معين تؤدي بعده الزيادة في الإنتاج إلى انخفاض العائد (نقطة انكماش العائد).

Average fixed cost (AFC) – This variable is calculated by dividing total fixed cost by total output produced. AFC declines as output increases, spreading fixed costs over a greater number of units produced. Average Fixed Cost plus average variable cost equals average total cost for any particular output

متوسط التكلفة الثابتة: يُحسب هذا المتوسط بقسمة مجموع التكاليف الثابتة على حجم الإنتاج الكلي، ويتناقص هذا المتوسط عندما يزداد الإنتاج الكلي نتيجة لتوزيع التكاليف الثابتة على عدد أكبر من الوحدات المنتجة، وعند جمع متوسط التكاليف الثابتة مع متوسط التكلفة المتغيرة نحصل على متوسط التكلفة الإجمالية لأي منتج معين.

Average rate of return – This method of appraisal measures the net return from an investment as a percentage of its original cost.

متوسط معدل العائد: هذا الأسلوب في التقويم (التثمين) يقيس العائد الصافي من أي استثمار باعتباره نسبة مئوية من التكلفة الأصلية.

Average revenue – Total revenue divided total output.

متوسط الإيراد: إجمالي الإيرادات مقسوماً على الناتج الإجمالي.

Average tax rate – In the case of income taxes, the total tax bill divided by the total income. This can differ from the marginal tax rate because of progressivity in the tax rate, exemptions, or other factors.

متوسط معدل الضريبة: في حالة الضرائب على الدخل فإن هذا المتوسط يمثل ناتج قسمة مجموع الضرائب على مجموع الدخل، وهذا المتوسط يمكن أن يختلف عن معدل الضريبة الهامشية بسبب التدرج في معدل الضريبة، أو بسبب الإعفاءات، أو بسبب عوامل أخرى.

Average total costs (ATC) – See average cost

متوسط التكاليف الإجمالية: أنظر "متوسط التكاليف".

Average variable cost (AVC) – The total variable cost divided by total output.

متوسط التكلفة المتغيرة: مجموع التكلفة المتغيرة مقسوماً على مجموع الإنتاج.

Averch–Johnson effect (AJ effect) – Named after two

تأثير أفيرش-جونسون: سُمي باسم اقتصاديين طوراً طرازاً خاصاً

economist who developed a stylized model of the rate-of-return regulated firm. They found that when firms are subject to rate-of return regulation, if the allowed return is greater than the required return on capital, the firm will tend to over-invest in capacity. This incentive to increase the level of capital beyond what is needed for economically efficient production involves a number of assumptions about future allowed returns and the future cost of capital.

Avoided cost – When a unit of output is not produced, total cost falls. Avoided cost is the incremental cost that is not incurred when the additional output is not produced. For example, the term can refer to the cost avoided by an electric utility when another service option exists; e.g., an independent generator. Such costs can be the basis for the rates independent suppliers receive from utilities.

Balance sheet – A financial statement prepared annually for shareholders and stating a company's assets and liabilities. Like

لنموذج معدل العائد لشركة خاضعة للتنظيم، إذ وجد أنه عندما تكون الشركات خاضعة لتنظيم معدل العائد - إذا كان العائد أكبر من المطلوب لرأس المال فإن الشركة في هذه الحالة تميل إلى زيادة الاستثمار في السعة بأكثر مما يجب، وهذا الحافز لرفع مستوى رأس المال بما يتجاوز الحاجة للتشغيل الاقتصادي الكفاء ينطوي على مجموعة من الافتراضات حول العائد المسموح به مستقبلياً، وتكاليف رأس المال في المستقبل.

التكلفة المتجنبة: عندما لا تُنتج وحدة من مُنتَج فإن التكلفة الإجمالية تنخفض، والتكلفة المتجنبة هي التكلفة الإضافية التي لا تقع عندما لا ينتج الإنتاج الإضافي، فعلى سبيل المثال فإن هذا التعبير يمكن أن يشير إلى التكلفة التي تتجنبها إحدى مؤسسات الكهرباء عندما يوجد خيار آخر للخدمة (مثل مولد كهرباء مستقل)، ويمكن أن تشكل مثل هذه التكاليف أساساً للأسعار التي يحصل عليها المزودون المستقلون من مؤسسات الكهرباء.

الموازنة العمومية: قائمة مالية تعد سنوياً للمساهمين تحدد أصول

a financial snapshot of the company's financial situation at that moment in time, the balance sheet shows the value of the assets as being equal to liabilities plus the net worth of the company.

Banded Rate of Return Regulation: Specifies a range of returns that a regulated company is allowed to earn before profit or loss sharing sets in. This approach provides greater incentives to the company to keep costs down than a system that establishes caps on returns, since costs tend to drift up if all savings are immediately on to customers.

Bandwidth – The capacity of a telecommunications line to carry signals.

Bargaining: Activity that involves negotiating an agreement that is acceptable to parties to a contract or an accord.

الشركة (موجوداتها) وخصومها (الديون أو المطلوبات)، وكصورة لوضع الشركة المالي في تلك اللحظة من الزمن، فإن الموازنة العمومية توضح أن قيمة الأصول تعادل قيمة الخصوم (المطلوبات) مضافاً إليها القيمة الصافية للشركة.

التنظيم بأسلوب معدل العائد المقيد: يحدد نطاق العائدات التي يسمح للشركة الخاضعة للتنظيم بربحها قبل أن يبدأ تطبيق المشاركة في الأرباح أو الخسائر، ويوفر هذا الأسلوب حوافز أكبر للشركة للحفاظ على انخفاض التكلفة من النظام الذي يضع سقفاً للعائد لأن التكاليف تتجه إلى الارتفاع إذا مُررت مباشرةً إلى المستهلك.

عرض النطاق الترددي: قدرة خط الاتصالات السلكية على نقل الإشارات.

المساومة: نشاط يتضمن التفاوض للوصول إلى اتفاق يكون مقبولا لدى أطراف في عقد أو اتفاقية.

Barriers to entry – Factors that make market entry extremely costly for outside firms. Factors as diverse as political restrictions or patents can discourage potential entrants, particularly since established firms in an industry already have a variety of advantages.

Base rate – The interest rate that banks and other financial institutions use as a basis for all their other rates; i.e., interest paid for loans will be above this rate while the interest on savings accounts will be below it.

Base year – The 12-month period in which calculations are made for comparison with other years.

Bearer Services – Telecommunication services that provide the necessary capacity to transmit between specified access points.

Benchmarking – A means of quantifying the relative

حواجز الدخول: العوامل التي تجعل دخول السوق مكلفة جداً بالنسبة للشركات الموجودة خارجه، ويمكن للعوامل المختلفة مثل القيود السياسية أو براءات الاختراع أن تُثَبِّط الراغبين المحتملين في الدخول، خاصة أن الشركات العاملة في صناعة ما لديها مسبقاً العديد من الحوافز.

المعدل المرجعي (أو المعدل الأساس): معدل الفائدة الذي تستعمله البنوك والمؤسسات المالية الأخرى أساساً لحساب معدلاتها الأخرى مثال ذلك: الفائدة التي تدفع على القروض تكون أعلى من هذا المعدل بينما تكون الفائدة على حسابات التوفير أدنى منه.

السنة المرجعية (أو السنة الأساس): مدة الإثني عشر شهراً التي تتم فيها العمليات الحسابية للمقارنة مع سنوات أخرى.

حامل الخدمات: خدمات الاتصالات التي توفر السعة اللازمة للنقل بين نقاط الوصل المحددة.

المعيار المرجعي: وسيلة لقياس الأداء النسبي للشركات أو قطاعات

performance of companies or divisions (such as regional distribution companies). Summary performance indicators, such as output per worker, are often used to identify trends, determine baselines, and identify reasonable targets—based on a sample of comparable firms. Performance scores can also be based on more comprehensive production or cost models, using econometric or data envelopment analysis. Studies vary in levels of sophistication and ease of interpretation, but all can provide important information regarding the relative performance of firms who face comparable production conditions. Another approach, process benchmarking, involves detailed analyses and comparisons of company operating characteristics in the vertical production chain. In addition, customer surveys are often used to monitor customer perceptions regarding service quality, reliability, and responsiveness to customer complaints. See yardstick regulation; competition, comparative; efficiency.

Bertrand Model – A model of oligopoly featuring firms producing a homogeneous good and deciding simultaneously and separately on the price to charge.

الشركات (مثل شركات التوزيع الإقليمية)، وتستخدم عادة مؤشرات الأداء الموجزة، مثل إنتاج العامل الواحد، لتحديد الاتجاهات والخطوط الأساسية وكذلك تحديد الأهداف المعقولة بناءً على عينة من شركات مماثلة، كما يمكن أن تكون معدلات الأداء مبنية على نماذج إنتاج أو نماذج تكلفة أكثر شمولية وذلك باستخدام الاقتصاد القياسي (الإحصائي) أو تحليل المعلومات ذات النطاق المحدد، وتختلف الدراسات في مستويات التطور والتعقيد وسهولة التفسير، ولكن يمكن لها جميعاً أن تقدم معلومات مهمة عن الأداء النسبي للشركات التي تواجه ظروف إنتاج مماثلة، وهناك أسلوب آخر، هو المعيار المرجعي للعمليات، الذي يشمل تحليلاً دقيقاً ومقارنات لخصائص تشغيل الشركة في سلسلة الإنتاج الرأسي، وبالإضافة إلى ذلك تستخدم عادة استطلاعات آراء المستهلكين لرصد تصوراتهم بشأن جودة الخدمة، والاعتمادية، والتجاوب مع شكاوي العملاء. (أنظر "التنظيم بالمعايير"، "المنافسة المقارنة"، "الكفاءة").

نموذج برتراند: نموذج احتكار القلة وهو عبارة عن شركات تنتج سلعة متجانسة وتقرر في وقت متزامن، وبشكل مستقل، تحديد سعر بيع

السلعة.

Beta – The co-efficient representing the degree of correlation between stock market returns as a whole and the returns on a company's shares. In the Capital Asset Pricing Model, the higher a firm's beta, the greater the systematic risk of an investment in that firm's shares (a beta coefficient of 1 implies that the firm is of average risk).

Bidding: To make an offer of; to propose. Specifically: To offer to pay (a certain price, as for a thing put up at auction), or take (a certain price, as for work to be done under a contract).

Bilateral contract – A legal commitment for one party to purchase and another party to sell; for example, a direct contract between a power producer and a user or broker who is outside a centralized power pool.

معامل بيتا: المعامل الذي يمثل درجة الارتباط بين عائد الأسهم في السوق عامة وعائد سهم الشركة، وفي (نموذج تسعير أصول رأس المال) كلما كبر معامل بيتا كلما زادت مخاطرة الاستثمار في أسهم الشركة (إذا كان معامل بيتا لشركة يعادل "1" فإن ذلك يعني أن مستوى مخاطرة الاستثمار في أسهمها متوسط).

عملية العطاءات والعروض: القيام بتقديم عرض، أو اقتراحه، وبصفة خاصة: تقديم عرض لدفع سعر معين (مثل دفع سعر شيء معروض في مزاد)، أو استلام سعر معين (مثل استلام سعر لعمل ينفذ بموجب عقد).

العقد الثنائي: التزام قانوني لطرف للشراء وطرف آخر للبيع، على سبيل المثال: عقد مباشر بين منتج للطاقة ومستخدم لها أو وسيط من خارج تجمع الطاقة المركزي.

Bilateral monopoly – A market that has only one seller (monopolist) and only one buyer (monopsonist)

Billing cycle – The time period during which a utility calculates customer service use and delivers a bill stipulating a due date for payment.

Billing surcharge – An additional percentage mark-up on the total bill, reflecting authorized modification to the published tariff. Such a surcharge may be used as a transparent subsidy for other groups of consumers or to cover costs incurred to meet an unusual circumstance (such as storm damage from a particularly violent hurricane).

Billing unit – Phone companies measure and price long-distance calls in billing units, usually one minute, with charges rounded up the next unit on completion of the call.

الاحتكار الثنائي: سوق تقتصر على بائع واحد (المحتكر) ومشتري واحد.

دورة الفوترة: المدة الزمنية التي تحسب خلالها شركة المرافق استعمال المستهلك للخدمة وتصدر فاتورة تحدد تاريخ الدفع.

مطالبة إضافية على الفاتورة: نسبة مئوية من مجموع الفاتورة تضاف إليها تعكس تعديلاً مقرأً على التعريفة المعتمدة، ويمكن استعمال مثل هذه الإضافة باعتبارها معونة شفافة لمجموعات أخرى من المستهلكين أو لتغطية التكاليف التي تنجم عن مواجهة ظروف غير عادية (مثل أضرار عاصفة إعصار عنيف).

وحدة الفوترة: تقيس شركات الهاتف المكالمات الخارجية (عبر المسافات الطويلة) وتسعرها بأسلوب (وحدات الفوترة)، وهي عادة دقيقة واحدة، وعند نهاية المكالمات تُقَرَّب أجزاء الدقيقة إلى دقيقة كاملة لحساب مجموع تكاليف المكالمات.

Bonds – A means of revenue-raising on the part of companies and governments by issuing debt instruments at a given interest rate and maturity date

Bottleneck facility – A point on a network (such as a power system) through which all service products (like electricity) must pass to reach the ultimate buyers. When there is limited capacity at this point, decisions are necessary to prioritize deliveries (allocate capacity) and determine whether to build additional facilities to relieve the constraint.

Bottom-up approach (to modeling of costs) – Calculating costs by identifying and totaling the expenses associated with inputs (labor, equipment, etc.) used to produce a given level of output for a product or for an entire product line.

السندات: وسيلة لجمع إيرادات تستخدمها الشركات والحكومات وذلك بإصدار أدوات دين بمعدل فائدة معين وتاريخ استحقاق محدد.

مرفق عنق الزجاجة (أو مرفق نقطة التعطيل والازدحام): نقطة على شبكة (مثل منظومة قوى) يجب أن تمر من خلالها جميع الخدمات المنتجة (مثل الكهرباء) لكي تصل إلى المشتري النهائي، وعندما تكون القدرة محدودة في هذه النقطة فإنه يصبح من الضروري اتخاذ القرارات لتحديد أولوية تقديم الخدمات (توزيع حصص السعة) وتحديد الحاجة إلى مرافق إضافية لتخفيف القيود (المعوقات).

النهج التصاعدي (إعداد نموذج التكاليف): حساب التكاليف بالقيام بتحديد النفقات الخاصة بالمدخلات (اليد العاملة، المعدات، ... إلخ) المستخدمة لتحقيق مستوى معين من الإنتاج لمنتج واحد أو لخط إنتاج كامل، وجمع تلك النفقات.

Brand loyalty – Consumer preference for a particular brand, reflected in a reluctance to switch Suppliers.

الولاء لعلامة تجارية: تفضيل المستهلك لعلامة تجارية (ماركة) معينة، وينعكس ذلك في تردده في استبدال المزودين.

Break-even pricing – The price at which a firm makes no profit but suffers no loss and so breaks even: total revenue equals total cost

تسعير التعادل: السعر الذي لا تحقق الشركة منه ربحاً ولا تتكبد خسارة: أي أن الإيراد الإجمالي يساوي التكلفة الإجمالية.

Broadband – A service or connection that allows a considerable amount of information to be conveyed, such as television pictures. Generally defined as a bandwidth > 2Mbit/s.

النطاق العريض: الخدمة أو الإيصال الذي يسمح بنقل كمية كبيرة من المعلومات كالصور التلفزيونية، وهو يُعرّف بصفة عامة بنطاق تزيد تردداته عن 2 ميجا بت/ثانية.

Broker – An intermediary in the vertical chain of production. For example, a retail agent in the energy sector who buys and sells power; may also arrange for transmission and other services.

السمسار: وسيط في سلسلة الإنتاج الرأسية، ومثال ذلك وكيل بيع بالتجزئة في قطاع الطاقة الذي يشتري الطاقة ويبيعها، ويمكن كذلك أن يتولى ترتيب نقل الطاقة وخدمات أخرى.

Brownout – A circumstance of reduced supply of electrical

تعتيم جزئي: الظرف الذي ينخفض فيه حجم العرض من الجهد

voltage, particularly during times of high demand. The result is a dimming of the lights and potential damage to sensitive electric appliances

Budgets: An itemized forecast of an individual's or company's projected income and expenses for some period in the future

Building societies – Financial institutions that specialize in mortgages for home buyers

Bulk power supply – Wholesale supply of power in bulk quantities.

Bundled service – Including a variety of services in combination. In telecommunications, international service could be combined with local calls. In electricity, the supplier might combine generation, transmission, distribution, and related

الكهربائي خاصة في أوقات الطلب المرتفع، ونتيجة ذلك هي تعتيم الأضواء واحتمال تلف الأجهزة الكهربائية الحساسة.

الموازنات: تقديرات مفصلة للدخل والنفقات المتوقعة في المستقبل لفرد أو لشركة.

الجمعيات العقارية: مؤسسات مالية متخصصة في القروض العقارية التي تمنح لمشتري المنازل.

إمداد الطاقة بالجملة: توريد الطاقة بالجملة بكميات كبيرة.

الخدمة المضمنة في باقة: تضمين مجموعة من الخدمات في حزمة، ففي مجال الاتصالات يمكن ضم خدمة الاتصالات الدولية مع الاتصالات المحلية، وفي مجال الكهرباء يمكن للمزود أن يضم خدمة

customer service and support functions as a combined service.

توليد الطاقة، ونقلها، وتوزيعها، وخدمة المستهلك المتصلة بها والدعم الفني في خدمة واحدة مدمجة.

Bypass – Delivering a network service without using (and paying for) a link that is typically used for service provision. For example, telephone service might bypass the local company's central office and connect directly with a long-distance company.

تجاوز: تقديم خدمة شبكة دون استخدام رابط يستخدم عادة لتقديم هذه الخدمة (ودون دفع قيمة استخدام الرابط)، فعلى سبيل المثال قد يتجاوز مقدم خدمة الهاتف مقسم الشركة المحلية ويرتبط مباشرة مع شركة الاتصالات الخارجية (الاتصالات عبر المسافات الطويلة).

Cable – A bundle of paired wires that carry multiple telephone connections or circuits.

كابل: حزمة من الأسلاك المزدوجة التي تحمل عدة روابط هاتفية أو دوائر كهربائية.

Call termination – The activity that involves signals reaching the telephone number designated as the destination.

إنهاء المكالمات: النشاط الذي ينطوي على إشارات تصل إلى رقم الهاتف المحدد على أساس أنه الوجهة المطلوب الاتصال بها.

Calling plan – An option that allows people to save money on telephone calls to certain areas at particular times of day.

خطة الاشتراك الهاتفي (أو باقة الاشتراك الهاتفي): الخيار الذي يسمح للناس بتوفير المال في المكالمات الهاتفية إلى مناطق معينة في أوقات معينة من اليوم.

Capacity – Plant and equipment that determine the potential output of a production facility

Capacity charge – (sometimes referred to as the “demand charge” or “system use charge”) Based on the maximum amount of electricity used at a given time, the capacity charge is assessed according to the peak demand and can be one factor in a two-part pricing method used for cost recovery. (Energy charge is the other factor.) When metering does not identify the time of the system, peak, the customers own peak kW demand is used for billing purposes.

Capacity release – When a customer is not using all of the capacity contracted for, capacity release allows a secondary market for capacity.

Capacity-based charging – Using the cost of the necessary capacity for providing service as the basis of charges

السعة: المباني والمعدات التي تحدد الإنتاج المحتمل لمرفق إنتاج.

رسم السعة (يشار إليه في بعض الأحيان باسم "رسم الطلب" أو "رسم استخدام المنظومة"): بناءً على الحد الأعلى لكمية الكهرباء المستخدمة في وقت معين، فإن رسم السعة يُحصّل بحسب الحمل وقت الذروة، ويمكن أن يكون عاملاً واحداً في أسلوب تسعير من جزأين يستخدم لاستعادة التكلفة، (والعامل الثاني هو رسم الطاقة)، وعندما لا يحدد العداد وقت ذروة المنظومة، تستخدم ذروة طلب العميل (مقاسة بالكيلو واط) لأغراض الفوترة.

التخلي عن السعة (أو السعة المحررة): عندما لا يستعمل المستهلك كل السعة المتعاقد عليها، فإن السعة التي يتخلى عنها تسمح بنشوء سوق ثانوية للسعة.

دفع الثمن على أساس السعة: استخدام تكاليف السعة اللازمة لتوفير الخدمة أساساً للثمن.

Capital – Manmade, as opposed to natural, resources (e.g. equipment, buildings); a factor in production.

Capital Asset Pricing Model (CAPM): A financial model for valuing stocks or other assets by relating risk and expected return. Risk is defined as the non-diversifiable market risk associated with the asset. In the case of stocks, a portfolio of all stocks has a “beta” of one: where “beta” is taken to be the measure of risk.

Capital employed – Capital Employed may be defined in a variety of ways, the most common being Fixed Assets plus Working Capital (Current Assets less Current Liabilities).

Capital expenditure – Also referred to as investment; annual capital expenditure is spending on equipment, including buildings

رأس المال: الموارد من صنع الإنسان (مثل المعدات والمباني)، بعكس الموارد الطبيعية، والموارد من صنع الإنسان هي عامل من عوامل الإنتاج.

نموذج تسعير أصول رأس المال: نموذج مالي لتقويم الأسهم أو أصول أخرى بربط المجازفة بالعائد المتوقع، وتعرف المجازفة أو المخاطرة بأنها أخطار السوق غير القابلة للتنوع الخاصة بالأصول، وفي حالة الأسهم فإن معامل بيتا (beta) لكافة الأسهم يساوي (1)، حيث تعتبر بيتا هي معامل قياس المجازفة.

رأس المال المُوظَّف (أو المُستخدَم): يمكن تعريف رأس المال الموظف (أو المستخدم) بطرق عدة وأكثرها شيوعاً هو: مجموع الأصول الثابتة ورأس المال العامل (الأصول الحالية مخصوماً منها الخصوم "المطلوبات" الحالية).

الإنفاق الرأسمالي: يشار إليه أيضاً بالاستثمار. والإنفاق الرأسمالي

and machinery

السنوي هو الإنفاق على المعدات ويشمل ذلك المباني والآلات.

Capital gains – The difference between the initial cost of an asset and its later sale price or economic value. For a stockholder, the capital gain is the difference between the stock sale price and its purchase price.

مكاسب رأس المال: الفرق بين التكلفة الأولية للأصل وسعر البيع في وقت لاحق أو القيمة الاقتصادية، وبالنسبة للمساهم فإن مكاسب رأس المال هو الفرق بين سعر بيع السهم وسعر شرائه.

Capital markets – Markets that facilitate the issue and trading of financial securities (equity, bonds, and other instruments)

أسواق المال: الأسواق التي تسهل إصدار الأوراق المالية (الأسهم، والسندات، والأدوات المالية الأخرى) وتيسر تداولها.

Capital-intensive – Economic activities requiring a high proportion of capital in relation to labor and other variable outputs

كثيف الاستخدام لرأس المال: تعبير يستخدم لوصف الأنشطة الاقتصادية التي تتطلب نسبة عالية من رأس المال مقارنة بما تتطلبه من اليد العاملة والمدخلات المتغيرة الأخرى.

Captive customer – One without realistic purchase alternatives. In the energy sector, such a customer buys from the local utility even when it has the legal right to buy from its competitors.

المستهلك الأسير: المستهلك الذي لا تتوفر لديه خيارات واقعية لشراء الخدمة، ففي مجال الطاقة يضطر مثل هذا المستهلك إلى الشراء من مقدم الخدمة المحلي حتى لو كان لديه الحق القانوني في شراء الخدمة من منافسيه.

Captured agency – A government agency unduly influenced by economic interest groups directly affected by its decisions. The resulting public policies favor special interests rather than the general public interest. E.g., a regulatory agency that enacts policy beneficial to favored client groups at the expense of less organized and influential groups.

Cash flow – A record of the money income received and money outflow for an organization over given period of time.

Cellular communication – A type of wireless telephone communication made possible by cellular towers that send and receive signals, switching them to and from the nearest central office.

الإدارة الحكومية الأسيرة: الإدارة الحكومية التي تؤثر فيها، على نحو غير سوي، الجماعات ذات المصالح الاقتصادية التي تتأثر بقرارات تلك الإدارة، وبذلك تكون السياسات العامة الناتجة عن هذا الوضع تخدم المصالح الخاصة بدلاً من المصلحة العامة، ومثال ذلك هيئة تنظيم تسن سياسة لصالح مجموعات مفضلة من العملاء على حساب جماعات أقل تنظيماً وتأثيراً.

التدفق النقدي: سجل للدخل أو الإيراد النقدي الذي استلمته المؤسسة والإنفاق النقدي الذي صرفته في خلال مدة زمنية معينة.

الاتصالات الخليوية: نوع من الاتصالات اللاسلكية التي تتم عن طريق الأبراج الخليوية التي تقوم بإرسال الإشارات واستقبالها وتحويلها من أقرب مقسم مركزي وإليه.

Central planning – Planning characterized by state allocation of resources in association with production goals to meet targeted growth rates.

التخطيط المركزي: التخطيط الذي يتميز بتوزيع الدولة للموارد وربطها بأهداف الإنتاج لتلبية معدلات مستهدفة للنمو.

Ceteris paribus – Latin for “other things being equal” and referring to a state that holds related factors or elements constant; e.g., supply and demand functions calculated with other factors held constant.

مع بقاء الأمور الأخرى متساوية: تعبير لاتيني يعني "مع بقاء الأمور الأخرى متساوية" ويشير إلى الحالة التي تكون فيها العوامل أو العناصر ذات الصلة ثابتة، ومثال ذلك: حساب دالتي العرض والطلب مع إبقاء العوامل الأخرى ثابتة.

Chain of production – The different stages involved in producing, distributing and selling a good or service.

سلسلة الإنتاج: المراحل المختلفة التي تتضمن إنتاج سلعة أو خدمة وتوزيعها وبيعها.

Chain-weighted price index – A cost-of-living index that takes changes in quantities of goods and services into consideration.

مؤشر الأسعار الموزون بسلسلة السلع والخدمات: مؤشر تكلفة المعيشة الذي يأخذ بعين الاعتبار التغيرات في كميات السلع والخدمات.

Citizens Charter – In the U.K., a program (initiated in the 1990s) requiring that public utilities specify performance

ميثاق المواطنين: برنامج تأسس في المملكة المتحدة (بريطانيا) سنة 1990م يلزم المرافق العامة أن تحدد معايير أدائها، وحقوق المستهلك،

standards, determine consumer rights, responsibilities, and remedies, and pay fines when performance targets are not met by utilities. The program represented an attempt to increase accountability for utility suppliers, with regulators monitoring performance to ensure that citizen input is given adequate attention

Cogenerator – A generator that, while producing products (heating services or chilled water) also produces electricity as a by-product.

Collective bargaining – Negotiations between trade unions and employers regarding wages and working conditions

Collusion – Secret cooperation between firms to limit competition; considered more likely in and oligopolistic market structure

Collusive oligopoly – Illegal agreement among a few large

والمسؤوليات، وعلاج المشاكل، ودفع الغرامات في حالة عدم تلبية هذه المرافق للأهداف، وقد مثل هذا البرنامج محاولة لرفع مستوى مساءلة مقدمي خدمات المرافق، في حين يتولى الجهاز المنظم مراقبة الأداء لضمان أن يحظى رأي المواطن بالاهتمام الكافي.

المُنتِج المُزدَوِّج: المولد الذي ينتج منتجات (مثل خدمات التدفئة أو المياه المبردة) فإنه في الوقت نفسه ينتج أيضاً الكهرباء منتجاً جانبياً.

المفاوضة الجماعية: المفاوضات بين اتحادات العمال وأرباب العمل حول الأجور وظروف العمل.

التواطؤ: التعاون السري بين الشركات للحد من المنافسة، ويعتبر حدوته أكثر احتمالاً في هيكل سوق تحتكره قلة.

القلة المحتكرة بالتواطؤ: اتفاق غير قانوني بين عدد قليل من الشركات

firms in an industry to set price or restrict output.

الكبرى لتحديد السعر أو الحد من الإنتاج.

Co-location – Use of the local loop to supply telephone service by operators other than the wire owner.

المشاركة في الموقع: استخدام الخط الدائري المحلي (أو الحلقة المحلية) لتقديم خدمات الهاتف من قبل مشغل مختلف عن مالك الأسلاك.

Command-and- control regulation – Regulations imposed by government that mandate how demand should be met through the use of particular production technologies, including pollution controls. In contrast, other approaches focus on establishing incentive for efficiency. For example, emissions trading regimes tend to promote more cost-effective control strategies

التنظيم بالمراقبة والسيطرة: الأنظمة واللوائح التي تفرضها الحكومة والتي تقرر كيف ينبغي تلبية الطلب باستخدام تقنيات إنتاج معينة بما في ذلك ضوابط الحد من التلوث، وعلى النقيض من ذلك فإن أساليب أخرى (للتنظيم) تركز على وضع حوافز لتحقيق الكفاءة، فعلى سبيل المثال تميل نظم المتاجرة بالانبعاثات إلى تشجيع استراتيجيات أكثر فعالية في السيطرة على التكاليف.

Commercial bank – A financial institution that offers a variety of services, including savings and loans.

بنك تجاري: مؤسسة مالية تقدم مجموعة من الخدمات بما في ذلك الادخار والقروض.

Commercialization – This process refers to programs and activities that either increase the value or decrease the cost of operations, often through integrating new products or services into the production process. Such activities could accompany corporatization (including the establishment of prices that reflect costs and targeted – rather than general – subsidies).

العمل بالأسلوب التجاري: هذه العملية تشير إلى البرامج والأنشطة التي إما تزيد القيمة أو تنقص تكلفة العمليات، وذلك غالباً بدمج سلع أو خدمات جديدة في عملية الإنتاج، ويمكن أن تتصاحب مثل هذه الأنشطة مع عملية التحول إلى شركة (بما في ذلك تحديد أسعار تعكس التكاليف، وإعانات موجهة بدلاً من إعانات عامة مشاعة).

Commitment: An agreement to perform a particular activity at a certain time in the future under certain circumstances.

التزام: اتفاق لتنفيذ نشاط معين في وقت معين في المستقبل تحت ظروف معينة.

Commodity markets – Increasingly global markets for trading commodities (e.g., coal, oil, metals, precious metals, etc.).

أسواق السلع العادية (غير المميزة): أصبحت هذه الأسواق، على نحو متزايد، أسواقاً عالمية للمتاجرة في السلع غير المميزة، أي السلع العادية جداً (مثل الفحم، والنفط، والمعادن، والمعادن النفيسة ... إلخ).

Common carrier – One that provides infrastructure services to the public, subject to regulation.

الناقل العام: الناقل الذي يوفر لعامة الجمهور خدمات البنية التحتية الخاضعة للتنظيم (التقنين).

Common costs – Those incurred in making a group of products or services available. The costs cannot be directly attributed to any one product or service.

التكاليف المشتركة: التكاليف المتكبدة لتوفير مجموعة من السلع والخدمات، ولا يمكن نسبة هذه التكاليف بصفة مباشرة إلى أي سلعة أو خدمة معينة.

Comparable performance indicators – Quality-of-service indicators for directly comparable attributes of firms.

مؤشرات الأداء المتماثلة: مؤشرات جودة الخدمة لخصائص الشركات التي يمكن مقارنتها مباشرة.

Comparative advantage – A benefit of specialization, such that a company is able to produce a good or service at a lower cost than others. In the case of nations, producing products with low opportunity costs is a basis for trade to obtain for goods and services best produced by others.

الميزة النسبية: إحدى فوائد التخصص، حيث تكون الشركة قادرة على إنتاج سلعة أو خدمة بتكلفة أقل من الآخرين، وفي حالة الأمم فإن إنتاج منتج بتكلفة متدنية للفرصة البديلة هي أساس للتبادل التجاري للحصول على سلع أو خدمات ينتجها الآخرون بطريقة أفضل.

Comparative costs – Data on the costs of comparable activities are collected and used for evaluating the relative performance of two organizations.

التكاليف المقارنة: تُجمع بيانات تكلفة الأنشطة المماثلة وتستخدم لتقويم الأداء النسبي بين مؤسستين.

Compatibility – Interoperability of related systems, often achieved through the adaptation of technical standards.

Competition – Competition tends to come in two varieties: competition among the few (a market with a small number of sellers or buyers, such that each can exercise some degree of market power) and competition among the many (Perfect competition—a market with so many buyers and sellers that none is able to influence the market price or quantity exchanged).

Competition policy – Government policy that promotes competition and efficiency. This policy is usually reflected in antitrust laws.

Competition, comparative – See yardstick regulation.

Competition, emerging – The development of new competitors in the early stages of competition.

الانسجام: التشغيل المتبادل للمنظومات المتقاربة، ويتحقق في كثير من الأحيان من خلال تكيف المعايير التقنية.

المنافسة: تأتي المنافسة على وجهين: منافسة بين القليل (سوق بعدد قليل من البائعين أو المشترين بحيث يستطيع كل واحد أن يمارس درجة من السطوة أو الضغط)، ومنافسة بين الكثير (منافسة تامة – سوق يبلغ فيه عدد البائعين والمشترين حداً من الكبر لا يستطيع أحد أن يؤثر في سعر السوق أو الكمية المتبادلة).

سياسة المنافسة: سياسة الحكومة التي تشجع المنافسة والكفاءة، وهذه السياسة تنعكس عادة في قوانين عدم الاحتكار.

المنافسة المقارنة: أنظر "التنظيم على أساس المعايير القياسية".

المنافسة الناشئة: تطوير منافسين جدد في المراحل المبكرة من التنافس.

Competition, franchises – A franchise defines service territories (and associated service obligations) for a supplier. A government agency could put a franchise up for bid (competition for the market).

منافسة الامتيازات: يحدد الامتياز لمقدم الخدمة مناطق الخدمة (والتزامات الخدمة الخاصة بها)، ويمكن لهيئة حكومية أن تطرح الامتياز للمنافسة (منافسة على السوق).

Competition, laws – Antitrust Laws that define the jurisdiction of government bodies, as well as the market structures and types of behavior that reduce the benefits from having multiple decision-makers in a market.

قوانين المنافسة: قوانين مكافحة الاحتكار التي تحدد اختصاص الهيئات الحكومية كما تحدد هيكل السوق ونوعية السلوك التي تقلل المزايا الناجمة عن وجود العديد من صناع القرار في السوق.

Competition-based pricing – Setting price according to what the competition is doing or planning.

التسعير المعتمد على المنافسة: تحديد السعر وفقا لما يتماشى مع ما يفعله المنافسون أو ما يخططون له.

Competitive advantage – The advantage a firm with a lower cost structure has over rivals since it can sell at a lower price or make a greater profit at the same price.

الميزة التنافسية: الميزة التي تتفوق بها الشركة ذات هيكل التكلفة الأقل على منافسيها حيث يمكنها أن تبيع بسعر أدنى أو أن تحصل على ربح أكبر بالسعر نفسه.

Competitive markets – Markets with competitive conditions: large numbers of buyers and suppliers, easy entry, and relatively homogeneous products

Competitive tendering; see also Tendering – Putting a license or activity up to bid. There is usually a well-defined schedule identifying the date for meeting certain requirements; these include the provision of information and the actual bid. Considerable attention is given to due process and to transparency

Competitive Transition Costs – Transition costs are stranded costs charged to utility customers as a fee or surcharge once an asset is sold or separated from a vertically integrated utility. Such charges can be viewed as the political price for moving to a new and more efficient market structure. See stranded costs and stranded assets.

الأسواق التنافسية: الأسواق التي تعمل في ظروف المنافسة وتتميز بالسمات التالية: عدد كبير من المشترين والمزودين، وسهولة الدخول، والمُنتجات متجانسة نسبياً.

مناقصة تنافسية: طرح رخصة أو نشاط للمزايدة، وعادة يوضع جدول زمني محدد جيداً يحدد تاريخاً لتلبية طلبات معينة، تشمل توفير المعلومات والمزايدة الفعلية، ويُعطى اهتمام كبير لاتباع الإجراءات العادلة والشفافية. أنظر أيضاً "المناقصة".

تكاليف التحول إلى الأوضاع التنافسية: تكاليف التحول هي تكاليف معزولة يتحملها عملاء كيانات المرافق رسوماً أو تكاليف إضافية عندما يباع أصل أو يفصل عن كيان مرافق متكامل رأسياً، ويمكن أن ينظر إلى مثل هذه التكاليف باعتبارها ثمن سياسي للانتقال إلى هيكلية سوق جديدة أكثر كفاءة. أنظر "التكاليف المنعزلة" أو "الأصول المنعزلة".

Complaint: An expression of dissatisfaction. When evaluating the performance of infrastructure companies, customer complaints are one index of service quality. Formal reporting systems provide records of customer concerns and company responses.

Complementary demand – Demand for associated goods or services that increases in tandem; i.e., an increase in demand for one creates an increase in demand for the other.

Complementary goods (or products) – Associated consumer goods and services; e.g., cars and gasoline. One indication that goods are complementary is the cross-price elasticity of demand (CPED). If CPED is negative, the goods are complements; if CPED is greater than zero, the goods are close substitutes: a decrease in the price of product A causes a decrease in the quantity demanded of product B.

Compliance cost assessment – An evaluation of costs associated with meeting regulatory rules and standards

شكوى: الشكوى هي تعبير عن عدم الرضا، وعند تقويم كفاءة شركات البنية التحتية فإن شكاوى المستهلكين تعد أحد مؤشرات تقويم مدى جودة الخدمة، وتقدم نظم التقارير الرسمية سجلاً لشكاوى المستهلكين واستجابة الشركات لها.

طلب مكمل: الطلب على السلع أو الخدمات المرتبطة ببعضها البعض الذي يتزايد بالترايف، أي أن زيادة الطلب على سلعة أو خدمة يؤدي إلى زيادة الطلب على السلعة أو الخدمة الأخرى.

السلع (أو الخدمات) المكملة: هي السلع الاستهلاكية والخدمات المرتبطة ببعضها البعض مثل السيارة والبنزين، وأحد المؤشرات التي تدل على تكاملية السلع هو مرونة الطلب التقاطعية، فإذا كانت قيمة المرونة سالبة فإن السلع مكملة لبعضها البعض، وإذا كانت قيمة المرونة أكبر من صفر فإن السلع تعتبر بدائل لبعضها البعض أي أن انخفاض سعر السلعة (أ) يؤدي إلى انخفاض كمية الطلب على السلعة (ب).

تقويم تكلفة الالتزام بالتنظيم: تقويم التكاليف الخاصة بتلبية القواعد

والمعايير التنظيمية.

Concentration ratios – An indication of proportionate market share among firms in an industry, measured with revenues or outputs. A four-firm concentration ratio of 65% would indicate that the four largest firms had a total market share of 65%.

Concentrator – The part of the local exchange which is positioned close to the customers. It is sometimes within the local exchange and sometimes located remote from the local

Concession: A franchise for a specified period of time, wherein the concessionaire takes on certain obligations—such as meeting network expansion targets or delivering a service at a regulated price. The associated contract establishes the mutual responsibilities for the parties involved.

نسب التركيز: مؤشر إلى الحصة النسبية من السوق بين الشركات في صناعة ما مقاسة بالإيرادات أو كمية الإنتاج، فتركيز بنسبة 65% لأربع شركات مثلاً يعني أن الشركات الأربع الأكبر تبلغ حصتها 65% من السوق.

مكثف اتصالات: ذلك الجزء من مركز الهاتف (البدالة أو السنترال) المحلي الموضوع بالقرب من المستهلك، وهو يوضع أحياناً ضمن مركز الهاتف المحلي، وأحياناً أخرى يوضع بعيداً عنه.

امتياز: تصريح لمدة محددة من الزمن يتحمل صاحبه بموجبه التزامات معينة مثل تحقيق أهداف توسيع الشبكة أو تقديم خدمة بسعر خاضع للتنظيم، ويحدد العقد الخاص بالامتياز المسؤوليات المتبادلة للأطراف المعنية.

Concessional terms – A loan at more favorable terms than is available commercially. A large proportion of aid to developing countries takes the form of loans at concessional terms.

Conditional access – Access restricted to paying customers by various systems and technology; e.g., use of scrambling to prevent unauthorized access to paid television.

Conflicts of Interest: a situation in which a public or private official's decisions are influenced by the official's personal interests. Examples include self-dealing, accepting (secret) side payments for making a decision, use of public property for private advantage, inappropriate use of confidential information, and outside employment with someone affected by the decision. If a decision-maker has a personal interest in the decision, he or she should not take part in the deliberations.

شروط تفضيلية: قرض بشروط أكثر ملاءمة مما هو متاح تجارياً، وتقدم نسبة كبيرة من الإعانات للبلاد النامية على شكل قروض بشروط تفضيلية.

الإيصال (أو الربط) المشروط: إيصال (أو ارتباط) مقصور على المستهلكين المشتركين ويكون القصر عبر نظم وتقنيات مختلفة، مثل استخدام التعمية (التشفير) لمنع الأشخاص غير المرخص لهم من مشاهدة المرئي (التلفزيون) المدفوع القيمة.

تعارض المصالح: الحالة التي تتأثر فيها قرارات المسؤول العام أو الخاص بمصالحه الشخصية، وتشمل الأمثلة: التعامل الذاتي، وقبول دفعات (سرية) مقابل اتخاذ قرار، واستعمال الممتلكات العامة للأغراض الخاصة، والاستخدام غير اللائق للمعلومات السرية، وقبول العمل الخارجي لدى شخص متأثر بالقرار. وإذا كانت لصانع القرار مصلحة شخصية في القرار فعليه ألا يشارك في المداولات.

Conservation cost recovery charge – A component added to an electricity bill to cover the costs of utility outlays that reduced the demand for electricity. Conservation programs might include energy efficiency audits, weatherization programs, or efficient lighting systems. Some regulatory oversight would be called for to ensure that the programs are, indeed, achieving the conservation impacts that are sought.

Consumer surplus – The “surplus” benefit received by consumers: the area under demand and above price (customer willingness to pay less outlays)

Consumer: An individual who buys products or services for personal use and not for manufacture or resale.

Contestable market – A market with low sunk costs: entry costs are low or can be recovered on exit (by salvaging the equipment and reselling or re-using it). See also: Theory of Contestable Markets

رسوم استعادة تكاليف الترشيد: عنصر يضاف إلى فاتورة الكهرباء لتسديد تكاليف نفقات مقدم الخدمة التي خفضت الطلب على الكهرباء، ويمكن أن تشمل برامج الترشيد مراجعة كفاءة الطاقة، وبرامج العزل الحراري، أو نظم الإضاءة ذات الكفاءة العالية، وستكون هناك حاجة لبعض الرقابة التنظيمية بالتأكيد لضمان تحقيق البرامج فعلاً للأثر المنشود من الترشيد.

فائض المستهلك: المنفعة "الفائضة" التي يتلقاها المستهلكون: أي المنطقة الواقعة تحت الطلب وفوق السعر (التمن الذي يكون العميل مستعداً لدفعه مخصوماً منه الثمن الذي يدفعه فعلاً).

المستهلك: الفرد الذي يشتري منتجات أو خدمات للاستخدام الشخصي وليس للتصنيع أو لإعادة البيع.

السوق القابل للتصارع: السوق الذي يتميز بانخفاض التكلفة التي لا يمكن استردادها (أو التكلفة المَغْرَقَة): أي السوق التي تكون تكاليف دخولها منخفضة أو يمكن استردادها عند الخروج من السوق (وذلك

باسترداد المعدات وإعادة بيعها أو إعادة استعمالها). أنظر أيضاً

"نظرية السوق القابل للتنافس".

Contract – A binding agreement between two or more persons or parties that is usually legally enforceable; e.g., for delivery of goods or services at an agreed price.

عقد: اتفاقية ملزمة بين شخصين أو طرفين أو أكثر، تكون عادة واجبة التنفيذ قانونياً مثل تقديم السلع أو الخدمات بسعر متفق عليه.

Contract path – An arrangement for power transfer between systems. When utility systems interchange power, the transfer is presumed to take place across the "contract path," the most direct physical transmission between two interconnected entities, even though the power flows according to network conditions.

مسار العقد: ترتيب لنقل الطاقة بين منظومات الكهرباء، فعندما تتبادل منظومات كيانات المرافق الطاقة الكهربائية فإن من المفترض أن يجري الانتقال عبر "مسار العقد" وهو النقل المادي الأكثر مباشرة بين كيانتين مرتبطتين، على الرغم من أن الطاقة تتدفق حسب ظروف الشبكة.

Contracting out – Outsourcing particular activities, so as to lower the costs of delivering the final service. For example, a regulatory commission might hire external consultants to address highly technical issues when such specialized services are only required on a periodic basis.

التعاقد الخارجي: التعاقد مع جهات خارجية لتنفيذ أنشطة معينة وذلك من أجل خفض تكاليف تقديم الخدمة النهائية، فعلى سبيل المثال: يمكن أن توظف هيئة تنظيم استشاريين خارجيين لدراسة قضايا تقنية إلى حد كبير عندما تكون الحاجة إلى هذه الخدمات المتخصصة مطلوبة فقط على أساس مدد متقطعة من حين لآخر.

Contracts for Differences (CfD) – A type of bilateral contract that allows the electric generation seller to be paid a fixed amount over time as a combination of the short-term market price and an adjustment with the purchaser for the difference. For example, a generator may sell power to a distribution company power for ten years at 6/kWh. That power is bid into Poolco at some low /kWh value (to ensure it is always taken). The seller then gets the market clearing price from the pool and the purchaser pays the producer the difference between the Poolco selling price and 6/kWh (or vice versa if the pool price should go above the contract price).

Contribution pricing – Setting price greater than the variable costs of production so that a portion of revenues go towards fixed costs.

Controllable Costs/Non-controllable Costs: A cost is considered controllable at a given level of managerial responsibility if that manager has the power to incur it within a

العقود لتغطية الفوارق: نوع من العقد الثنائي الذي يسمح لبائع توليد الكهرباء بالحصول على مبلغ ثابت باستمرار على اعتبار أن المبلغ الذي يحصل عليه خليط من سعر السوق على المدى القصير وتعديل مع المشتري عن الفرق، ومثال ذلك : أن يبيع أحد المولدين الطاقة لشركة توزيع لمدة 10 سنوات بسعر (وليكن 6 وحدات نقدية/كيلو واط ساعة)، ومن ثم تعرض هذه الطاقة للبيع لشركة التجميع (Poolco) بسعر منخفض (وليكن "س" وحدة نقدية/كيلو واط ساعة) وذلك لضمان بيعها دائماً، وبعد ذلك يحصل البائع على سعر السوق (الصافي) من شركة التجميع، ويدفع المشتري للمُنتج الفرق بين السعر الذي باعت به شركة التجميع وسعر 6 وحدات نقدية/كيلو واط ساعة (أو العكس إذا كان سعر التجمع أعلى من السعر المتعاقد عليه).

التسعير على أساس المساهمة: تحديد سعر أعلى من تكاليف الإنتاج المتغيرة بحيث يذهب جزء من الإيرادات لتغطية التكاليف الثابتة.

التكاليف القابلة للسيطرة / التكاليف غير القابلة للسيطرة: يمكن اعتبار أن تكلفة معينة يمكن التحكم فيها (أو السيطرة عليها) من قبل أي

given period of time. It follows that (1) most costs are controllable by top management because of the broad range of its activity; (2) fewer costs are controllable as one moves to lower levels of managerial responsibility because of the manager's decreasing authority. In addition to costs that are non-controllable due to lack of managerial authority, non-controllable costs may be incurred to meet unusual or unexpected circumstances. For example, provisions can be included in futures contracts in an effort to control such costs. However, a once in a hundred year hurricane would be viewed as creating non-controllable costs.

Convergence – Bringing together. In energy, electricity and national gas markets becoming closely linked. Similarly, with digitalization, computing and communications activities are difficult to distinguish, thus affecting regulation of traditional

مستوى إداري إذا كانت لدى المدير في ذلك المستوى صلاحية التصرف في تلك التكلفة خلال مدة معينة، ونتيجةً لهذا التعريف فإنه يمكن القول أن:

(1) معظم التكاليف تقع تحت سيطرة الإدارة العليا وذلك بسبب المدى الواسع لنشاطها.

(2) صلاحيات السيطرة على التكاليف في المستويات الدنيا من الإدارة تتناقص نظراً لتدني صلاحيات المدير في هذه المستويات. وبالإضافة إلى وقوع التكاليف غير الخاضعة للسيطرة بسبب نقص الصلاحيات الإدارية فإن هذه التكاليف يمكن أن تقع نتيجة لحدوث ظروف غير عادية أو متوقعة، ومثال ذلك: وضع مخصصات في العقود الآجلة لمحاولة الحد من هذه التكاليف، ومع ذلك فإن الإعصار الذي يقع مرة كل مئة عام يمكن اعتباره من التكاليف غير المسيطر عليها.

الاتجاه نحو نقطة التقاء أو التقارب: تعني هذه الكلمة الجمع معاً، ففي مجال الطاقة، تعني هذه الكلمة أن أسواق الكهرباء وأسواق الغاز الوطنية أصبحت مترابطة بشكل وثيق، وكذلك (باستخدام التكنولوجيا

telecommunications.

الرقمية) يصبح من الصعب التفريق بين أنشطة استعمال الحاسب الإلكتروني (الكمبيوتر) وأنشطة الاتصالات، ومن ثم فإن هذا الترابط يؤثر على أعمال تنظيم (تقنين) الاتصالات التقليدية.

Cooperatives – Public utilities that provide service on a not for profit basis to a group of consumers. Rural cooperatives have provided electricity, telephone, and other services to citizens areas with low population density

تعاونيات: كيانات المرافق العامة التي تقدم الخدمة على أساس عدم الربح لمجموعة من المستهلكين، وفي الولايات المتحدة الأمريكية وفرت التعاونيات الريفية خدمات الكهرباء والهاتف وغيرها من الخدمات للمواطنين في المناطق ذات الكثافة السكانية المنخفضة.

COPT (customer-owned pay telephone) – A pay phone owned by a person or business other than a phone company; a private pay phone.

هاتف العملة (الهاتف العمومي) الذي يملكه العميل: هاتف عملة (هاتف عمومي) يملكه شخص أو مؤسسة أعمال غير شركة الهاتف، أي أنه هاتف عمومي بملكية خاصة.

Corporatization – Separating a state-owned enterprise from a government ministry, which leads to its becoming a stand-alone entity. The process should yield clear information regarding its balance sheet and income statement. The process can be a step towards privatization or just a way to improve transparency

التحول إلى نظام الشركات: فصل مؤسسة مملوكة للدولة عن إحدى وزارات الحكومة، الأمر الذي يؤدي إلى تحويلها إلى كيان قائم بذاته، حيث تسمح هذه العملية بإعطاء معلومات واضحة عن ميزانيتها العامة وإيراداتها، ويمكن أن تكون خطوة في طريق خصخصتها أو أن تكون

with respect to the firm's operations.

فقط وسيلة لزيادة شفافية عمليات الشركة.

Corruption: Behavior characterized by lack of integrity or dishonesty; for example, susceptibility to bribery. Similarly, use of a position of trust for dishonest gain represents an abuse of authority. Such behavior would be seen as an extreme form of conflict of interest

الفساد: سلوك يتسم بعدم الاستقامة أو خيانة الأمانة، مثل القابلية للرشوة، وكذلك فإن استخدام المنصب (أو موقع الثقة) لتحقيق مكاسب غير شريفة يمثل إساءة استعمال للسلطة، وينظر إلى مثل هذا السلوك على أنه صورة متطرفة لتضارب المصالح.

Cost – In accounting, an outlay for the purchase of a productive input or an allocation of an investment across time periods (Depreciation). Other costs include Wages, Salaries, and Materials. In economics, the opportunity cost is the highest valued alternative as the result of a choice. An opportunity cost sometimes involves some form of payment, like a wage. However, the existence of an opportunity cost does not depend on of any actual cash outlay.

التكلفة: في المحاسبة، التكلفة هي إنفاق لشراء أي مُدْخَل مُنتِج أو تخصيص استثمار عبر مدد زمنية (إهلاك)، وتشمل التكاليف الأخرى الأجور والرواتب، والمواد. وفي الاقتصاد، تكلفة الفرصة البديلة هي أعلى قيمة بديلة نتيجةً للاختيار، وفي بعض الأحيان تتضمن تكلفة الفرصة البديلة تسديد مبلغ كالأجر، ومع ذلك فإن وجود تكلفة الفرصة البديلة لا يعتمد على أي نفقات فعلية.

Cost attribution – Determining how different inputs and activities affect the outputs of a firm, so as to derive prices based on cost causation.

إسناد التكاليف: تحديد كيف تؤثر المدخلات والأنشطة المختلفة على منتجات الشركة، من أجل تحديد الأسعار بناءً على التكلفة المسببة لها.

Cost curve – One that plots costs (total, average, or marginal) on the vertical axis against output (on the horizontal, or X-Axis).

منحنى التكلفة: الرسم البياني الذي يوضح التكلفة (التكلفة الكلية، أو متوسط التكلفة، أو التكلفة الهامشية) على المحور الرأسي، والمخرج (السلعة أو الخدمة) على المحور الأفقي (المحور السيني).

Cost function – The relation of production cost to level of output and other variables that can be controlled by the firm.

دالة التكلفة: العلاقة بين تكلفة الإنتاج من جهة، ومستوى الإنتاج والمتغيرات الأخرى التي يمكن للشركة التحكم فيها (أو السيطرة عليها) من الجهة الأخرى.

Cost of capital – The rate of return available on securities of equivalent risk in the capital market. Investors usually require compensation for risk, so the higher the investment risk, the higher the cost of capital. If a firm is financed by both debt and equity, its cost of capital is a weighted average of the cost from both sources. Investors are interested in the after-tax returns, so taxes are taken into account when calculating the weighted average cost of capital.

تكلفة رأس المال: معدل العائد المتاح على أوراق مالية بمخاطرة مكافئة في سوق المال، وعادة يطلب المستثمرون تعويضاً عن المجازفة، ولذلك فكلما ارتفعت مجازفة الاستثمار، ارتفعت تكلفة رأس المال تبعاً لها، وإذا مُولت الشركة بالديون وحقوق المساهمين، فإن تكلفة رأس مالها هي المتوسط الموزون للمصدرين الإثنين، ويهتم المستثمرون بالعوائد الصافية بعد الضريبة، لذلك تؤخذ الضرائب بعين الاعتبار عند حساب المتوسط الموزون لتكلفة رأس المال.

Cost of capital estimation – A variety of methodologies are used to calculate the cost of equity capital and the other sources' of funds. See cost of capital.

Cost of living – The general level of prices, usually measured by the retail price index.

Cost reflective (cost causality) tariffs – See cost-based pricing

Cost subadditivity – For a single or multi-product firm, cost subadditivity implies that the output level (or output bundle) is produced at least cost by one firm. Economies of scope is a restricted form of subadditivity, by considering the extreme cases of comparing the costs of two firms that specialize in the production of different outputs, versus one firm that produces two products at the comparable output levels.

تقدير تكلفة رأس المال: تستخدم أساليب متعددة لحساب تكلفة حقوق المساهمين والموارد الأخرى للتمويل (أنظر "تكلفة رأس المال").

تكاليف المعيشة: المستوى العام للأسعار، ويقاس عادة باستخدام مؤشر أسعار التجزئة.

التعريفات التي تعكس التكلفة: (مسببات التكلفة) أنظر "السعر على أساس التكلفة".

التجميع الفرعي للتكاليف: يعني هذا التعبير بالنسبة لشركة ذات منتج واحد أو منتجات متعددة أن مستوى الإنتاج (أو حزمة المنتجات) ينتج بأقل تكلفة من شركة واحدة، ويعتبر التوفير الناجم عن الحجم شكلاً محدوداً من أشكال التجميع الفرعي، وذلك من خلال النظر للحالات القصوى لمقارنة تكاليف شركتين متخصصتين في إنتاج منتجات مختلفة بتكاليف شركة واحدة تنتج منتجين اثنين عند مستوى إنتاج مماثل (مقارن).

الدعم البيني للتكلفة: أنظر "الدعم البيني".

Cost, cross- subsidization of – See cross-subsidy

التسعير بالتكلفة البديهية: عندما يكون لتوزيع التكاليف المشتركة أو العامة تأثير على الأسعار النسبية لخدمات مختلفة أو مستهلكين مختلفين، فإنه يمكن تطوير مجموعة من المبادئ الأولية أو (البديهيات) لتحديد الحدود العليا والدنيا لذلك التوزيع، وقد طور المحللون مجموعات مختلفة من المبادئ التي يمكن للأطراف ذات العلاقة فهمها والتأكد بأنها عادلة أو معقولة.

Cost-axiomatic pricing – When the allocation of shared or overhead costs can have a significant affect on the relative prices for different services or customers, the application of a set of first principles (or axioms) can be developed to establish upper and lower limits on those allocations. Analysts have developed different sets of principles that affected parties can understand and affirm as being fair and/or reasonable.

التسعير على أساس التكلفة: تسعير السلع والخدمات وفقاً لتكاليف كل منها.

Cost-based pricing – Pricing goods and services according to their respective costs.

تحليل مقارنة التكاليف بالمنفعة: تقويم التكاليف والمنافع الاجتماعية لأي مشروع استثمار أو لأي سياسة عامة.

Cost-benefit analysis – An assessment of the social costs and benefits of an investment project or of a public policy.

Cost-effectiveness analysis – Finding the least-cost method of achieving a given economic or social objective

Cost-of service regulation – A form of regulation that determines prices based on the costs of serving different customers and producing different services. The procedure is sometimes criticized for not providing strong incentives for cost containment. See rate of return regulation

Cost-of-living index – A comparison of present prices for a typical bundle of goods versus the prices during a base period.

Cost-plus pricing – When a firm adds a given percentage mark-up to average cost.

Cost-oriented pricing See *cost-based pricing*

Costs of production – Total cost is comprised of both fixed

تحليل فعالية التكلفة: العثور على الطريقة الأقل تكلفة لتحقيق هدف اقتصادي أو اجتماعي معين.

التنظيم (أو التقنين) بأسلوب تكلفة الخدمة: شكل من أشكال التنظيم (التقنين) تُحدد بموجبه الأسعار على أساس تكاليف خدمة مستهلكين مختلفين، أو تقديم خدمات مختلفة، ويتعرض هذا الإجراء للانتقاد أحياناً لأنه لا يقدم حوافز قوية لاحتواء التكاليف. أنظر "التنظيم بأسلوب متوسط العائد".

مؤشر تكاليف المعيشة: مقارنة بين الأسعار الحالية لحزمة من السلع مقابل الأسعار خلال فترة مرجعية.

التسعير بأسلوب التكلفة زائد (س): يحدث هذا الأسلوب عندما تضيف شركة نسبة مئوية معينة هامشاً إلى متوسط التكلفة.

التسعير الموجه نحو التكلفة: أنظر "التسعير على أساس التكلفة".

تكاليف الإنتاج: تتكون التكاليف الكلية من التكاليف الثابتة والتكاليف

cost and variable costs. Total costs can also be divided into direct and indirect costs. See cost.

Cramming – Adding services and charges to a customer's bill without the customer's knowledge or consent.

Cream-skimming – When prices are regulated, some prices may involve high mark-ups over cost for particular customer groups. Potential entrants will target those customers who currently face high prices (relative to the costs of serving them). Entrants will "skim the cream."

Credit rating – A designation by a financial institution (such as Standard and Poor's) regarding the credit-worthiness of a company or government organization issuing bonds.

المتغيرة، ويمكن أيضاً تقسيم التكاليف الكلية الى تكاليف مباشرة وتكاليف غير مباشرة. أنظر "التكلفة".

الحشو: إضافة خدمات ومصاريف إلى فاتورة مستهلك بدون معرفته أو موافقته.

قشد الزبدة (أو قطف الأفضل): عندما تكون الأسعار خاضعة للتنظيم (التقنين) فإن بعض الأسعار قد تحتوي على هوامش (إضافات) عالية على التكلفة لمجموعات معينة من المستهلكين، لذلك فإن الداخلين المحتملين إلى السوق سيستهدفون أولئك المستهلكين الذين يدفعون حالياً أسعاراً مرتفعة (مقارنة بتكاليف تقديم الخدمة لهم)، أي أن الداخلين "سيقشدون الزبدة" أو "يقطفون الأفضل".

التصنيف الائتماني: تصنيف من مؤسسة مالية (مثل ستاندارد آند بورز Standard & Poor's) بشأن الجدارة الائتمانية لشركة أو منظمة حكومية لإصدار سندات.

Critical value(s) – The threshold for deciding the outcome in a statistical test of a null hypothesis, dependent on the significance level at which the test is conducted and whether the test is one- or two-sided.

Cross-elasticity of demand – Equals the percentage change in quantity-demand for product A divided by the percentage change in the price of product B. If this is positive, product A is a substitute for product B, since an increase in the price of B causes an increase in the quantity demanded of A. If negative, product A is complementary to product B rather than a substitute for it: an increase in the price of B causes a decrease in the quantity-demanded of product A.

Cross-subsidy – Pricing below incremental costs in one market and covering those losses out of the positive cash flows from another market. Journalists sometimes label differential mark-ups above incremental costs as involving cross-subsidies, but such price differentiation may reflect

القيمة الحرجة: هي المحك لحسم النتيجة في اختبار إحصائي باستخدام "فرض العدم"، اعتماداً على مستوى الأهمية التي يجري عندها الاختبار وما إذا كان هذا الاختبار ذا جانب واحد أو ذا جانبيين.

مرونة الطلب التقاطعية: تساوي النسبة المئوية للتغير في كمية الطلب للمنتج (أ) مقسومة على نسبة التغير في سعر المنتج (ب)، فإذا كانت النتيجة إيجابية فإن المنتج (أ) هو بديل للمنتج (ب) لأن أي ارتفاع في سعر المنتج (ب) يؤدي إلى ارتفاع الكمية المطلوبة من المنتج (أ)، أما إذا كانت نتيجة القسمة سالبة فإن المنتج (أ) هو مكمل للمنتج (ب) عوضاً من أن يكون بديلاً له، حيث أن أي زيادة في سعر المنتج (ب) تسبب انخفاضاً في كمية الطلب على المنتج (أ).

الدعم البيني: التسعير بأقل من التكلفة الإضافية في سوق وتغطية تلك الخسائر من التدفق النقدي الإيجابي في سوق آخر، ويعنون الصحفيون أحياناً هامش الربح التفاضلي الذي يفوق التكاليف الإضافية بأنه يتضمن معونة بينية، ولكن هذا التمايز في السعر قد يعكس مرونة الطلب، بحيث أن نوعي المستهلكين كلاهما يساهمان في تغطية

demand elasticities, such that both customer types are contributing to covering joint costs.

Current Cost: An accounting convention, where a company's assets are valued and depreciated according to their current replacement cost while its operating or financial capital is maintained.

Current ratio – A ratio generated by dividing current assets by current liabilities. To be a good index of financial strength, all of a firm's current assets must be able to be converted into cash immediately to meet all current liabilities. The current ratio is a general test of a firm's ability to meet its short-term financial commitments.

Customer – Anyone purchasing a commodity or service.

Customer charge (sometimes referred to as a service charge) – A recurring charge for the basic

التكاليف المشتركة.

التكلفة الجارية: أسلوب محاسبي حيث تقدر بموجبه قيمة أصول شركة، وتقدر إهلاكات تلك الأصول، وفقاً للتكلفة الحالية لاستبدالها، بينما يتم الاحتفاظ برأس المال المشغل والمالي.

النسبة الجارية (أو المتداولة): نسبة تنتج بقسمة الأصول المتداولة على الخصوم المتداولة، ولكي يكون هذا مؤشراً جيداً للدلالة على القوة المالية، فإن جميع الأصول المتداولة للشركة يجب أن تكون قابلة للتحويل إلى نقد فوراً لتلبية الخصوم المتداولة. والنسبة الجارية هي اختبار عام لقدرة الشركة على الوفاء بالتزاماتها المالية القصيرة الأمد.

العميل أو الزبون: أي شخص يشتري سلعة أو خدمة.

الرسم على العميل (يشار إليه أحياناً برسم الخدمة): رسم متكرر للنشاطات الإدارية الأساسية الخاصة بحساب عميل مؤسسة مرافق

administrative activities associated with a utility customer's account: billing, metering, and meter reading. In most cases, a monthly customer charge is one component of a customer's minimum charge.

Customer classes – Groupings of customers into categories with similar characteristics (e.g. residential, industrial, commercial, government)

Customer premises equipment – Equipment, like a telephone, located at a consumer's home or office that is not part of the public telecommunications network but is directly or indirectly attached to it.

Customer Value: Perceived benefits minus perceived sacrifice (as in consumer outlays for a product). This net value would be consumer surplus.

عامة (مثل الفواتير، قياس الاستهلاك، قراءة العداد)، وفي أغلب الحالات فإن الرسوم الشهرية على المستهلك هي إحدى مكونات الحد الأدنى للرسوم عليه.

فئات العملاء: تجميع العملاء إلى مجموعات لها الخصائص نفسها (مثل الفئة السكنية، أو الصناعية، أو التجارية، أو الحكومية).

معدات مقرات العملاء: معدات أو أجهزة، مثل الهاتف، موجودة في منزل العميل أو مكتبه ليست جزءاً من شبكة الاتصالات العامة، ولكنها مرتبطة بها بشكل مباشر أو غير مباشر.

القيمة للعميل: المنافع المتوقعة مخصوم منها التضحيات المتوقعة (كما في المبالغ التي ينفقها المستهلك لأي منتج)، وهذه القيمة الصافية يمكن أن تكون فائضاً للمستهلك.

Data transmission – Information transfer between locations

Deadweight loss – Measure of economic inefficiency following misallocation of resources from producing too little or too much of a product. Total *economic welfare* is maximized when price is set at marginal cost, achieving *allocative efficiency*.

Debentures – Long-term, fixed-interest loans to companies in the form of *bonds* backed by a company's general credit rather than a specific lien on particular assets.

Debt: A liability or obligation in the form of bonds, loan notes, or mortgages, owed to another person or a company and required to be paid by a specified date (maturity).

Decatherm – Ten therms or 1 million BTU. One *decatherm* is equal to approximately 1,000 cubic feet of natural gas.

نقل (أو إرسال) البيانات: نقل (أو إرسال) المعلومات بين المواقع.

فقدان الوزن الخامل: مقياس لعدم الكفاءة الاقتصادية الناتجة عن سوء توزيع الموارد بإنتاج القليل جداً من منتج أو الكثير جداً من منتج، ويُعزَم الرفاه الاقتصادي عندما يُحدّد السعر بالتكلفة الهامشية، وبذلك تتحقق كفاءة توزيع الموارد.

سندات القروض: قروض طويلة الأمد بفائدة ثابتة تعطى للشركات في شكل سندات اعتماداً على الثقة في الشركة بصفة عامة، بدلاً من الاعتماد على رهن أصول معينة.

الدين: مسؤولية أو التزام على شكل سندات، أو وثائق دين، أو رهون عقارية مستحقة لشخص آخر أو شركة ومطلوب دفعها في موعد محدد (تاريخ استحقاق الدين).

ديكاتيرم: مقياس للطاقة يساوي 10 ثيرمات أو مليون وحدة حرارية بريطانية (BTU)، ويعادل الديكاتيرم الواحد تقريباً حوالي (1000)

قدم مكعب من الغاز الطبيعي.

Decommissioning – Taking a nuclear facility offline with termination of its license. The owner is then responsible for making environmental investments that reduce residual radioactivity to a level that permits unrestricted use of the property.

إخراج من الخدمة: إنهاء خدمة منشأة نووية مع انتهاء ترخيصها، ويصبح المالك حينئذ مسؤولاً عن توفير الاستثمارات البيئية التي تقلص من مستوى إشعاعات المواد المتخلفة إلى المستوى الذي يسمح بالاستخدام غير المقيد للممتلكات.

Decoupling – A regulatory process for determining *total revenue* a utility needs to recover utility costs. Allowed revenues differ from those derived from actual sales. The process is advocated by conservationists to limit incentives for suppliers to expand sales to increase profit. See *revenue cap*.

فك الارتباط: عملية تنظيمية لتحديد إجمالي الإيرادات التي يحتاجها مرفق خدمات لتغطية تكاليفه، وتختلف الإيرادات المسموح بها عن تلك المحصلة من المبيعات الفعلية، ويدعم هذه العملية المنادون بحماية البيئة وذلك للحد من حوافز المزودين لزيادة المبيعات وبالتالي زيادة الأرباح. أنظر "سقف الإيرادات".

Decoupling of revenue and output – See *revenue cap*.

فك الارتباط بين الإيرادات والمنتجات: أنظر "سقف الإيرادات".

Decreasing returns – When the addition of a variable factor of production results in a fall in marginal product. The result of a firm's expansion of output in the short run where capacity is

العائدات المتناقصة: تحدث هذه الحالة عندما ينتج عن إضافة عامل إنتاج متغير انخفاض في المُنْتَج الهامشي، وهذا الوضع هو نتيجة

fixed. At some point, *diminishing returns* sets in. In an extreme situation, total output could even decrease with the additional used of variable inputs, as when additional fishermen on a small boat cause confusion that reduces the daily catch.

Decreasing returns to scale – Reflects an expansion of all inputs--a long-run phenomenon if output increases by less than 10% when all inputs increase 10%, there are decreasing return of scale.

Decreasing-cost industry – One with a downward sloping long-run supply curve.

Deep discounting – A sales practice that offers a significant reduction in price following purchase of an initial volume of output.

لتوسع الشركة في الإنتاج في المدى القصير عندما تكون السعة ثابتة، وعند مرحلة معينة تبدأ العائدات في التناقص، وفي الحالة شديدة التطرف فإن الناتج الكلي يمكن حتى أن ينخفض باستعمال مدخلات متغيرة إضافية، مثل الحالة التي يضاف فيها صيادون إلى قارب صغير فيسبب ذلك إرباكاً يؤدي إلى تخفيض كمية الصيد اليومي.

العائدات المتناقصة مع الحجم: تعكس توسعاً في جميع المدخلات -- وهي ظاهرة على المدى الطويل إذا كان الإنتاج يرتفع بأقل من 10% عندما ترتفع جميع المدخلات بمقدار 10% فإنّ هناك عائدات متناقصة مع الحجم.

صناعة ذات تكاليف متناقصة: هي صناعة يتسم الرسم البياني لمنحنى العرض لها على المدى الطويل بالانحدار إلى الأسفل.

حسم كبير: ممارسة في البيع يقدم فيها تخفيض كبير في السعر بعد الشراء الأولي لكمية من المنتج.

Deflator – See *GDP deflator*.

Degree day – There are two types, heating-degree days and cooling-degree days, both reflecting the extent to which a daily temperature falls below or rises above an assumed base, usually 65 egress Fahrenheit (in the United States). Temperature forecasts can assist in predicting energy consumption for heating and cooling

Demand – In graphical terms, it shows how quantity demanded depends on price. More generally, it reflects consumer preferences and ability to pay. Measured over a given time period, demand is determined by income, tastes, and the price of complementary and substitute goods, among other factors.

Demand curve – The amount of a product that consumers are willing and able to buy at various prices as shown on a graph. A normal demand curve is downward sloping because quantity

معامل الانكماش: أنظر "معامل انكماش الناتج المحلي الإجمالي".

يوم الدرجة: هناك نوعان من أيام الدرجة: أيام درجات التدفئة، وأيام درجات التبريد، ويعكس كلاهما إلى إي مدى ترتفع درجة الحرارة اليومية فوق القاعدة المفترضة أو تنخفض تحتها (في الولايات المتحدة الأمريكية القاعدة المفترضة عادة هي 65 درجة فهرنهايت – أي حوالي 18.3 درجة سيليزيس)، ويمكن لتوقعات الطقس أن تساهم في التنبؤ باستهلاك الطاقة للتدفئة والتبريد.

الطلب: بالنظر إلى الموضوع من خلال رسم بياني، يوضح الرسم أن كمية الطلب تعتمد على السعر، وبصفة عامة فإن كمية الطلب تعكس خيارات المستهلك وقدرته على تسديد القيمة، وقياس الطلب خلال مدة زمنية معينة، فإن ما يحدده - من بين عوامل أخرى - هو الدخل، والذوق، وسعر السلع المكملة والبديلة.

منحنى الطلب: هو كمية المُنْتَج التي يرغب المستهلكون شراءها ويستطيعون ذلك عند مستويات مختلفة للأثمان موضعاً في رسم بياني،

demand will fall as price rises, assuming consumers have a fixed income.

Demand curve, movements along – Movement along a *demand curve* as price changes. Such movements are to be distinguished from Shifts in Demand due to changes in income or other factors.

Demand side management – Conservation measures to limit or reschedule electricity use so that the size and number of generating facilities can be reduced; also used to design strategic load growth.

Demand, annual maximum – The greatest demand within a prescribed interval in a calendar year. For example in electricity markets, this might be over a 15 minute period.

ومنحنى الطلب الطبيعي يكون عادة منحدر الميل إلى الأسفل لأن الكمية المطلوبة تنخفض كلما ارتفع السعر (على افتراض أن دخل المستهلكين ثابت).

الحركة على مسار منحنى الطلب: الحركة على مدى منحنى الطلب تبعاً لتغير السعر، ويجب تمييز مثل هذه التحركات عن التحولات في الطلب نتيجة للتغيرات في الدخل أو غيرها من العوامل.

إدارة جانب الطلب: إجراءات للترشيد للحد من استهلاك الكهرباء، أو إعادة جدولة الاستهلاك بحيث يمكن تخفيض حجم منشآت التوليد وعددها، كما تستخدم إدارة جانب الطلب لتصميم نمو الأحمال الاستراتيجية.

الحد الأقصى السنوي للطلب: الحد الأقصى السنوي للطلب هو أكبر طلب ضمن مدة زمنية منصوص عليها خلال السنة، فمثلاً بالنسبة لأسواق الكهرباء يمكن أن يقع الحد الأقصى السنوي للطلب خلال مدة 15 دقيقة.

Demand, average – Average demand for a system is determined by dividing the total consumption by the number of units of time in the interval, e.g. telephone calls per month, or kWh per day.

متوسط الطلب: يحدد متوسط الطلب لأي منظومة بقسمة مجموع الاستهلاك على عدد وحدات الزمن خلال المدة، مثل مكالمات الهاتف في الشهر، أو الكيلو واط ساعة في اليوم.

Demand, billing – The demand specified in a rate schedule or contract for which a customer is billed.

الطلب المفوتر: الطلب المحدد في جدول تسعير (أو في عقد) يفوتر العميل بموجبه.

Demand, charge – That part of the bill for electric service based on instantaneous consumption and billed according to an applicable rate schedule, as with kW demand charges.

رسم الطلب: ذلك الجزء من فاتورة خدمة الكهرباء الذي أعد على أساس الاستهلاك الفوري وتجري فوترته وفقاً لجدول تسعير مطبق كما هو الحال مع تغيرات الطلب على الكيلو واط.

Demand, coincident – The sum of two or more demands that occur in the same demand interval.

الطلب المتزامن: مجموع طلبين أو أكثر من الطلبات التي تأتي معاً في وقت واحد.

Demand, instantaneous peak – That demand recorded at the instant of greatest load in an electric utility.

الطلب الذروي الفوري: ذلك الطلب الذي يسجل في لحظة أكبر حمل في مرفق كهربائي.

Demand, law of – The lower the price of a good (or service), the greater the quantity demanded, other factors being held constant.

قانون الطلب: كلما انخفض سعر سلعة (أو خدمة) كلما ارتفعت الكمية المطلوبة منها، شرط بقاء العوامل الأخرى ثابتة.

Demand, maximum – The greatest demand within a specified time period, such as a billing period

الحد الأقصى للطلب: أعلى طلب في مدة زمنية معينة، مثل دورة الفاتورة.

Demand-based pricing – Prices set according to customers' willingness to pay.

التسعير على أساس الطلب: تحدد الأسعار تبعاً لاستعداد العميل للدفع.

Demerit goods – Products valued by individual consumers that may harm consumers; e.g., alcohol and tobacco.

السلع المذمومة: منتجات (مثل الكحول والتبغ) يقدرها أفراد من المستهلكين، وهي قد تضر عامة المستهلكين.

Demographics – The study of population trends, including family size, urban/rural living patterns, and the age distribution.

التركيبة السكانية: دراسة الاتجاهات السكانية بما في ذلك حجم الأسرة، وأنماط حياة المدينة أو الريف، والتوزيع العمري.

Dependability: An attribute of any system that consistently produces the same results, preferably meeting or exceeding its

الاعتمادية: سمة لأي منظومة تعطي دائماً النتائج نفسها، ويفضل أن تكون النتائج مطابقة للمواصفات أو تتجاوزها.

specifications.

Depreciation – Charges made against income to provide for distributing the cost of depreciable plant less estimated net salvage over the estimated useful life of the asset. Depreciation is not a cash outlay, but an accounting tool for allocating cost over the service life of the physical asset.

Deregulation – Removal of controls in a particular market to improve its economic efficiency; generally considered a supply side policy.

Derivatives – In the energy sector this generic term refers to specialized securities including options, futures, and forwards.

Derived demand – When goods and services are associated (e.g., cars and gas), increases and decreases in demand are associated, the secondary demand being derived from the initial one.

الإهلاك: مبالغ تخصم من الدخل لتوزيع تكلفة إهلاك المباني والمعدات، مخصوماً منها صافي القيمة الباقية لها بعد انتهاء عمرها الإنتاجي، ويكون التوزيع على مدى العمر المقدر للاستفادة من الأصل، والإهلاك ليس إنفاقاً نقدياً، ولكنه أداة محاسبية لتوزيع التكلفة على مدى مدة بقاء الأصول المادية في الخدمة.

التحرر من القيود الحكومية: إزالة الضوابط في سوق معينة لتحسين الكفاءة الاقتصادية، وهو عموماً يعتبر أحد سياسات جانب العرض.

المشتقات: في قطاع الطاقة يشير هذا المصطلح العام إلى أوراق نقدية متخصصة تشمل ما يسمى "الخيارات"، والعقود المستقبلية، والآجلة.

الطلب المشتق: عندما تكون السلع والخدمات مترافقة أو مرتبطة ببعضها البعض (مثل السيارات والنفط) فإن الارتفاعات والانخفاضات في الطلب تكون أيضاً مترافقة، حيث يكون الطلب الثانوي مشتقاً من

الطلب الأولي.

منهجية التقويم المفصل: شرح لكيف يشتق تقويم التكلفة الحالية.

Detailed Valuation Methodology (DVM) – An explanation of how current cost valuations are Derived.

الدول المتقدمة: الدول التي تتمتع بمستويات عالية من الدخل القومي الحقيقي للفرد ولديها ما يعرف في علم الاقتصاد بـ"القطاعات الاقتصادية الثالثة" (الخدمات) ضخمة الحجم.

Developed countries – Those with high levels of real per capita national income and comparably large tertiary (service) sectors.

الدول النامية: الدول ذات المستويات المتدنية من الدخل القومي للفرد، ولديها ما يعرف في علم الاقتصاد بـ"القطاع الاقتصادي الأول" (الزراعة والموارد الطبيعية) كبير الحجم نسبياً.

Developing countries – Those with low levels of real capita national income but relatively large primary sectors (agriculture and natural resources).

الانحراف: الفرق بين النتيجة المتوقعة والفعالية.

Deviation – The difference between expected and actual outcome.

حرارة الهاتف (أو نغمة الهاتف): الإشارة التي تسمع في الهاتف عند رفع السماعة دلالة على أن الهاتف متصل بمنظومة الاتصالات ويمكن

Dial tone – The signal heard when a telephone receiver is picked up as an indication that the phone is connected to the telecom system and can be used.

استخدامه.

Differentiated products – Goods or services that are distinguished from rivals by various means; e.g., packaging, advertising, or quality.

Digital Subscriber Line (DSL) – A regular telephone line transformed into a high-speed digital line via a family of technologies referred to as DSL or xDSL. These lines can support fast Internet access with video and TV on demand. Includes ADSL (asymmetric DSL), SDSL (symmetric DSL), HDSL (high data rate DSL) and VDSL (very high data rate DSL).

Digital Subscriber Loop Multiplex (DSLAM) – DSLAM is composed of a multiplex and the DSL modems necessary to operate DSL services over the loops served by the operator from the exchange

منتجات مميزة: سلع أو خدمات تُميز عن منافساتها بمختلف الوسائل مثل التغليف، أو الإعلانات، أو الجودة.

الخط الرقمي للمشارك: خط هاتف عادي حوّل إلى خط رقمي ذي سرعة عالية باستخدام عدد من التقنيات يشار إليها بـ (DSL) أو (xDSL)، وتستطيع هذه الخطوط دعم خدمة الإنترنت السريعة مع الفيديو، وخدمة "التلفزة حسب الطلب"، وهي تشمل ADSL (أي DSL غير المماثلة)، و SDSL (أي DSL المماثلة)، و HDSL (أي DSL ذات المعدل العالي لنقل المعلومات)، و VDSL (أي DSL ذات المعدل العالي جداً لنقل المعلومات).

حلقة مضاعف الإرسال الرقمية للمشارك: تتألف من مضاعف الإرسال ومجموعة الموديمات من نوع DSL الضرورية لتشغيل خدمة DSL عبر الحلقات التي يخدمها المشغل من مقسم الهاتف التابع له.

Digital transmission – Communication using binary data to send voices, pictures and other information over telephone lines. Digital transmission has much more capacity than the traditional analog format

الإرسال الرقمي: الاتصالات التي تستعمل البيانات بالصيغة الثنائية لإرسال الأصوات والصور وغيرها من المعلومات عبر خطوط الهاتف، ويتميز الإرسال الرقمي بسعة أكبر كثيراً من صيغة الإرسال التقليدي بالإشارة المستمرة.

Diminishing returns – See *decreasing returns*.

العائدات المتضائلة: أنظر "العائدات المتناقصة".

Direct access – The ability of retail customers to purchase electricity directly from the wholesale market rather than through a local distribution utility. See also *retail competition*.

التعامل المباشر: قدرة المستهلك التجزئة على شراء الكهرباء مباشرة من سوق الجملة بدلاً من شرائها من مرفق توزيع محلي. أنظر أيضاً "المنافسة في مجال التجزئة".

Direct connection – An optional telephone service that automatically connects with a designated number when the receiver is lifted; no dialing is needed.

خدمة الإيصال الهاتفي المباشر: خدمة هاتف اختيارية تتولى التوصيل برقم معين بشكل آلي عند رفع السماعة دون الحاجة إلى ضغط الأرقام على جهاز الهاتف.

Direct costs – All production costs attributable to a

التكاليف المباشرة: جميع تكاليف الإنتاج التي يمكن أن تعزى إلى

good or service (reflecting cost-causation).

سلعة أو خدمة (تعكس مسببات التكلفة).

Direct Load Control (DLC) – When a utility signals a customer appliances to stop operations (to reduce the demand for electricity). Such rationing generally involves a financial incentive for the affected customer.

See *Load Management*

Directory – A listing of telephone numbers and names.

Directory assistance – A telephone company service that finds numbers for callers; also called “information.”

Directory Assistance System (DAS) – An operator-assisted directory service

Disaggregation – The functional separation of a vertically integrated utility into smaller units (i.e., generation, *dispatch*/control, transmission, distribution).

التحكم المباشر في الحمل: عندما يرسل مرفق كهرباء إشارة إلى معدات العمل بالتوقف عن العمل (لتخفيض الطلب على الكهرباء)، وينطوي مثل هذا التقنين للحصص بصفة عامة على حوافز مالية للعميل المتأثر به. أنظر "إدارة الأحمال".

دليل الهاتف: قائمة من أرقام الهواتف والأسماء.

استعلامات دليل الهاتف: خدمة من شركة الهاتف تقدم للمتصلين أرقام الهاتف، ويطلق عليها أيضاً اسم "الاستعلامات".

نظام استعلامات الهاتف: خدمة استعلامات للهاتف يقدمها مأمور (أو عامل) استعلامات الهاتف.

تفكيك المنشأة: فصل مهمات منشأة متكاملة عمودياً إلى وحدات أصغر (مثل التوليد، والإرسال أو المراقبة والتحكم، والتوزيع)، كما يشار إلى هذه العملية أيضاً بمسمى "الفصل" أو "نقض الاندماج". أنظر أيضاً

"التصفية".

Also referred to as "disintegration" and "disintegration."

See also *divestiture*

الإنفاق: المبالغ التي تدفع.

Disbursement – Funds paid out.

تنظيمات الإفصاح (أو إجراءات الإفصاح): متطلبات تنظيمية تتعلق بالإفصاح، ويمكن أيضاً أن يشير هذا المصطلح إلى الشفافية في المعاملات مع الشركة التابعة.

Disclosure regulation – Regulatory requirements regarding *disclosures*. This term can also refer to transparency regarding *affiliate* transactions.

الإفصاحات: معلومات مطبوعة حول الشروط، والرسوم أو الأتعاب، والمخاطرة، ... إلخ.

Disclosures – Printed information about conditions, fees, risks, etc

الانقطاع: إنهاء الخدمة الهاتفية، وكذلك أي تعطيل ينهي المكالمات.

Disconnection – Terminating telephone service; also, any interruption that ends a call.

إشعار بإيقاف الخدمة: تحذير بأن الخدمة ستوقف حسب ما هو مُجدول لها.

Disconnection notice - A warning that service is scheduled to be turned off

Discount plan - An optional plan that features a lower price for a particular service. Designed to lower bills but also limiting usage

خطة الحسم: خطة اختيارية تنقسم بسعر أقل لخدمة معينة، وهي مصممة لخفض الفواتير وأيضاً للحد من الاستعمال.

Discount rate - The comparative value of a dollar at some future time and its present value

سعر الحسم: القيمة المقارنة للدولار (أو أي عملة أخرى) في وقت ما في المستقبل وقيمتها في الوقت الحاضر.

Discounted cash flow - A method of *investment appraisal* that considers the timing of receipts and payments. Since returns from investment always arrive in the future, discounted cash flow techniques use a “discount rate” to determine their present worth.

القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية: طريقته لتقويم الاستثمار تأخذ بعين الاعتبار توقيت الإيرادات والمدفوعات، وبما أن العائدات على الاستثمار تحصل دائماً في المستقبل، فإن أسلوب "القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية" يستخدم "سعر الحسم" لتحديد القيمة الحالية للعائدات.

Discriminating monopoly - A monopoly supplier that charges different prices to different customer groups, based on different price elasticities. See *price discrimination*

المحتكر الذي يميز (أو يفرق): المزود المحتكر الذي يفرض على مجموعات مختلفة من المستهلكين أسعاراً مختلفة اعتماداً على مرونة الأسعار. أنظر "التمييز (أو التفرقة) في الأسعار".

Diseconomies of scale - Increases in long-run *average costs* accompanying an increase in the scale of production.

فقد ميزة التوفير المصاحبة لزيادة الإنتاج: الارتفاع على المدى

الطويل في متوسط التكاليف المصاحب لارتفاع حجم الإنتاج.

Diseconomies of scope - Multi-product production by a single firm that is less efficient than having separate firms each specializing in the production of a single product.

فقد ميزة التوفير المصاحب لاتساع المجال: قيام شركة واحدة بإنتاج منتجات متعددة بكفاءة أقل من قيام شركات متعددة كل منها متخصصة في إنتاج منتج واحد.

Disequilibrium - A state of imbalance in which there is tendency for change. For example, *excess demand* is a disequilibrium situation leading to a tendency for prices to rise.

عدم التوازن (أو الخلل): حالة من عدم التوازن التي يكون فيها اتجاه إلى التغيير، مثال ذلك: حالة الطلب المفرط فهي وضع لعدم التوازن يؤدي إلى اتجاه الأسعار إلى الارتفاع.

Dispatch, Dispatching - The control for an integrated electric system to schedule transactions with other interconnected electric utilities and assign generation to specific generating plants and other sources of supply to effect the most reliable and economical supply as the total of the significant area loads rises or falls. The activity has implications for operations and maintenance of high-voltage lines, substations and equipment, including administration of safety procedures.

الترحيل (أو الإرسال، أو التحكم): التحكم في منظومة كهربائية متكاملة لجدولة التعاملات مع مرافق كهربائية أخرى مرتبطة بها وتكليف محطات توليد معينة بالقيام بتوليد الكهرباء وكذلك جدولة مصادر الإمداد الأخرى وذلك للحصول على الإمدادات الأكثر موثوقية والأكثر اقتصادا عند ارتفاع مجموع أحمال المنطقة المهمة أو انخفاض ذلك المجموع، ولهذا النشاط (الترحيل، أو الإرسال، أو التحكم) آثار على عمليات التشغيل والصيانة لخطوط الجهد العالي، والمحطات الفرعية،

والمعدات، بما في ذلك إدارة إجراءات السلامة.

Distributed Generation - Generating small amounts of energy to meet local (substation level) peak loads, thus displacing the need to upgrade or build additional local distribution lines.

التوليد الموزع للطاقة: توليد كميات صغيرة من الطاقة الكهربائية لتلبية حاجات ذروة الحمولة المحلية (على مستوى المحطة الفرعية)، مما يؤدي إلى الاستغناء عن الحاجة إلى إدخال تحسينات أو إنشاء خطوط توزيع محلية إضافية.

Distribution - The act or process of delivering electric energy from convenient points on the transmission system (usually a substation) to consumers.

التوزيع: الفعل أو العملية التي يتم بها نقل الطاقة الكهربائية من نقطة معينة في منظومة النقل (عادة محطة فرعية) إلى المستهلكين.

Distribution channel - The organization necessary to distribute goods or service, e.g., distributors, wholesalers, and retailers are each stages in the distribution process

قناة التوزيع: التنظيم اللازم لتوزيع السلع والخدمات (على سبيل المثال: الموزعون، وتجار الجملة، وتجار التجزئة يمثل كل منهم مرحلة في عملية التوزيع).

Distribution Company - A utility company that is responsible for maintaining and operating a distribution system and providing other services to end-user customers. See *distribution utility*

شركة توزيع: شركة مرافق عامة مسؤولة عن صيانة منظومة توزيع وتشغيلها وتوفير خدمات أخرى للمستهلك النهائي. (أنظر مرفق التوزيع).

Distribution line - One or more circuits of a distribution system that operate at relatively low voltage in comparison with transmission lines.

خط توزيع: دائرة أو أكثر من منظومة توزيع تعمل على جهد منخفض نسبياً مقارنة بخطوط النقل.

Distribution of income - The way income is allocated among households. For example, the lowest twenty percent might receive ten percent of the total income. The term can also refer to allocation between factors of production.

توزيع الدخل: الطريقة التي يوزع بها الدخل على الأسر (على سبيل المثال يمكن للمجموعة التي تقع ضمن نسبة 20% من الأسر ذات أدنى دخل أن تتلقى 10 % من إجمالي الدخل)، كما يمكن أن يعود المصطلح أيضاً إلى تقسيم الحصص بين عوامل الإنتاج.

Distribution service - The network of wires and equipment that carries electric energy from the transmission system to the customer's premises.

خدمة التوزيع: شبكة الأسلاك والمعدات التي تحمل الطاقة الكهربائية من منظومة النقل إلى موقع المستهلك.

Distribution utility (Disco) - The electric utility entity that constructs and maintains the distribution wires connecting the transmission grid to the final customer. It can also perform other services such as aggregating customers, purchasing power supply and transmission services for customers, and billing customers and reimbursing suppliers. See *Distribution Company*

مرفق التوزيع: كيان المرفق الكهربائي الذي يبني خطوط التوزيع التي تربط شبكة النقل بالمستهلك النهائي ويتولى صيانة هذه الخطوط، كما يمكن أيضاً أن يؤدي خدمات أخرى مثل تجميع الزبائن، وشراء موارد الطاقة، وشراء خدمات نقلها للمستهلكين، وكذلك إصدار الفواتير للمستهلكين، ودفع مستحقات المزودين. (أنظر شركة التوزيع)

Disutility - When total satisfaction falls as additional units of a good are consumed. For example, additional risk produces disutility for most investors, leading to risk aversion.

انعدام المنفعة: يحدث انعدام المنفعة عندما يتدنى الرضا نتيجة استهلاك وحدات إضافية من سلعة (مثال ذلك: المخاطرة الإضافية تنتج انعدام المنفعة لأغلبية المستثمرين مما يؤدي إلى النفور من المجازفة).

Diversifiable risk - Risk that can be eliminated by particular actions. For example project-or firm-specific risk can be eliminated either by investing in many projects or by holding the stocks of many companies.

المخاطرة القابلة للتنويع: المخاطرة التي يمكن استبعادها من خلال إجراءات معينة، (على سبيل المثال: يمكن إزالة المخاطرة الخاصة بمشروع أو بشركة إما بالاستثمار في مشروعات متعددة أو شراء أسهم عدد من الشركات).

Diversification - An increased range of goods or services provided by a firm.

التنويع: زيادة مدى السلع أو الخدمات التي تقدمها شركة.

Divestiture - Separation of utility functions for the purpose of changing the ownership of the assets related to the functions. For electricity, the most common form is spinning off the generation assets so they are no longer owned by the shareholders who own the transmission and distribution assets. See *disaggregation*

التخلص من الأصول: الفصل بين وظائف المنشأة لغرض تغيير ملكية الأصول المتعلقة بهذه الوظائف، وبالنسبة للكهرباء فإن الشكل الأكثر شيوعاً لعملية التخلص من الأصول هو التخلص من ملكية أصول التوليد بحيث لا تعود مملوكة من قبل المساهمين الذين يملكون أصول النقل والتوزيع. (أنظر تفكيك المنشأة).

Division of labor - Breaking down production into its components and distributing tasks among different persons, groups, or machines to increase efficiency. In conjunction with specialization, such activity promotes productivity

تقسيم العمل: تقسيم الإنتاج إلى مكوناته، وتوزيع المهام بين أشخاص مختلفين أو جماعات أو آلات مختلفة لرفع الكفاءة، وإذا نفذ تقسيم العمل بالتزامن مع التخصص فإنه يعزز الإنتاجية.

Dominant carrier - A telecom company with sufficient *market share* to play a major role in determining rates.

ناقل مهيمن: شركة اتصالات تمتلك حصة كافية في السوق للقيام بدور مهم في تحديد الأسعار

Dominant firm - A firm able to act relatively independently of its competitors in terms of pricing or output decisions. Dominance has to be assessed within the context of the degree of competition in a relevant market. For example, a dominant firm generally cannot totally ignore the reactions of rival firms, including a competitive fringe. Such a firm might have a large share of total sales, which allows it to set prices to maximize profits while considering the supply response of smaller firms (the competitive fringe).

شركة مهيمنة: شركة بإمكانها العمل بشكل مستقل نسبياً بالمقارنة مع منافسيها من حيث القرارات التي تتعلق بالتسعير أو الإنتاج، ويجب أن نُقَوِّم الهيمنة ضمن سياق درجة المنافسة في السوق ذات الصلة، فمثلاً: الشركة المهيمنة لا يمكن أن تتجاهل كلياً رد فعل الشركات المنافسة بما في ذلك المنافسة الهامشية، ومثل هذه الشركة يمكن أن تكون لديها حصة كبيرة من إجمالي المبيعات مما يسمح لها بتحديد الأسعار لتعظيم أرباحها، مع الأخذ بعين الاعتبار رد فعل الشركات الصغرى (المنافسة الهامشية) حول الإمدادات.

Dominant strategy - A strategy that is best (optimal) no matter what an opponent does. الاستراتيجية المهيمنة: الاستراتيجية التي تظل هي الأفضل (المثالية) مهما يفعل المنافس.

Duopoly - A market dominated by two firms الاحتكار الثنائي: سوق تهيمن عليها شركتان اثنتان.

Durable good - One expected to remain serviceable for a long time. سلع متينة أو معمرة: سلع يتوقع أن تظل في الخدمة لمدة طويلة.

Earnings sharing: A form of hybrid regulation. With this mechanism, the regulator allows the operator to keep some portion of the earnings it receives from selling the product or service and requires the operator to give the rest to customers, through price reductions, refunds, or increased investment in facilities or services. تقاسم الأرباح: شكل من أشكال التنظيم الهجين، وبموجب هذه الآلية يسمح المنظم للمشغل بالاحتفاظ بجزء من العائدات التي يحصل عليها من بيع السلعة أو الخدمة، ويلزمه بإعطاء الباقي للعملاء من خلال خفض الأسعار، أو إعادة المبالغ نقداً، أو زيادة الاستثمار في المرافق والخدمات.

Earnings: Revenues minus cost of sales, operating expenses, and taxes, over a given period of time. See net income. الأرباح: الإيرادات مخصوم منها تكاليف المبيعات، والمصاريف التشغيلية، والضرائب خلال مدة معينة. (أنظر الدخل الصافي).

E-commerce - Buying and selling online over the internet; also, using computer technology to speed up transactions and make them more efficient from production to delivery التجارة الإلكترونية: الشراء والبيع عبر الشبكة على الإنترنت، وكذلك استخدام تقنية الحاسب الآلي (الكمبيوتر) لتسريع التعاملات من الإنتاج

إلى التسليم وجعلها أكثر كفاءة.

Economic cost - Cost to a firm of utilizing economic resources in production, including opportunity cost

التكلفة الاقتصادية: التكلفة التي تتحملها شركة نتيجة للاستخدام الاقتصادي للموارد في عملية الإنتاج بما في ذلك تكلفة الفرصة البديلة.

Economic dispatch - Start-up, shutdown and allocation of load to individual generating units to effect the most economical production of electricity for customers. See *dispatching*.

الترحيل (أو الإرسال، أو التحكم) الاقتصادي: بدء التشغيل، وإيقافه، وتوزيع الأحمال على وحدات التوليد الفردية للحصول على توليد الكهرباء الأكثر جدوى اقتصادياً للمستهلك. (أنظر الترحيل).

Economic efficiency principle - Producing desired products at the least possible cost. A term referring to the optimal production and consumption of goods and services, where price equals marginal cost.

مبدأ الكفاءة الاقتصادية: إنتاج المنتجات المطلوبة بأقل تكلفة ممكنة، ويشير هذا المصطلح إلى الاستهلاك والإنتاج الأمثلين للسلع والخدمات عندما يتساوى السعر مع التكلفة الهامشية.

Economic goods - Products and services that are bought and sold. Other valued economic goods, like clean air, may not be amenable to market transactions.

السلع الاقتصادية: المنتجات والخدمات التي تباع وتشتري، وهناك سلع اقتصادية أخرى ثمينة مثل (الهواء النقي) قد لا تكون قابلة لتعاملات السوق.

Economic growth - An increase in a country's output of goods and services, usually measured by changes in real *gross domestic product* (GDP)

النمو الاقتصادي: زيادة في ناتج البلد من السلع والخدمات يقاس عادة بالناتج المحلي الإجمالي الحقيقي.

Economic rent - The difference between what a factor of production is earning (its return) and what it has to be earning to retain its present use, i.e., earnings over and above its next best alternative use

الريع الاقتصادي: الفرق بين الدخل الذي يحققه أحد عوامل الانتاج (العائد) والدخل الذي يجب أن يحققه ليحتفظ باستعماله الحالي، أي الدخل الذي يتفوق على دخل البديل الأفضل التالي له في الاستعمال.

Economic systems - Networks of organizations involved in economic activity in a society; these organizations and associated institutional frameworks **affect** the production and distribution of goods and services.

النظم الاقتصادية: شبكات المنظمات المشاركة في النشاط الاقتصادي في المجتمع، وتقوم هذه المنظمات والأطر المؤسسية الخاصة بها بإنتاج السلع والخدمات وتوزيعها.

Economic welfare - A measure of the ways an economic system benefits its participants. For example, real per capita *standard of living* would be one index of economic welfare. The welfare generated by a project would be the Total benefits minus the *total costs* of the project.

الرفاه الاقتصادي: مقياس للطرق التي يخدم بها النظام الاقتصادي المشاركين فيه. فعلى سبيل المثال نصيب الفرد من معييار المعيشة هو أحد مؤشرات الرفاه الاقتصادي، والرفاهية الناتجة من أي مشروع هي مجموع المزايا التي يحققها المشروع مخصوم منها التكاليف الإجمالية له.

Economies of scale - Lower long-run unit costs with an increase in production capacity perhaps attributable to larger firms' being able to buy in bulk, organize production more efficiently, and/or raise capital cheaper. The term involves making comparisons over output levels, with time allowed for capacity adjustments.

الوفّر الناجم عن زيادة الحجم: انخفاض تكاليف الوحدة على المدى الطويل مع زيادة سعة الإنتاج، وقد يعزى هذا الانخفاض إلى قدرة الشركات الكبيرة على الشراء بالجملة، وتنظيم الإنتاج بكفاءة أكثر، أو الحصول على تمويل بتكاليف أقل.

ويشتمل هذا المصطلح على إجراء مقارنات لمستويات الإنتاج مع الأخذ في الاعتبار الوقت اللازم لإجراء تعديلات على سعة الإنتاج.

Economies of scope - Savings that result from producing two or more products or services together.

الوفورات الناجمة عن توسيع النطاق: الوفورات التي تنتج عن إنتاج منتجين أو خدمتين أو أكثر من المنتجات معاً.

Economy rate - The least expensive rate for international telephone calls, which is available at different time periods according to the country called.

التسعيرة الاقتصادية: أقل تسعيرة للمكالمات الهاتفية الدولية التي تتوفر في أوقات مختلفة حسب البلد المطلوب الاتصال به.

Effective exchange rate - An average exchange rate for currencies of trading partners weighted to reflect the importance of each country based on value of traded goods. It is expressed as an index number

سعر الصرف الفعلي: متوسط سعر الصرف لعملات شركاء التعاملات التجارية، ويعكس السعر الأهمية النسبية لكل بلد على أساس قيمة السلع المتداولة، ويعبر عن سعر الصرف برقم مؤشر.

Effective yield (or rate of return) - The percentage return

العائد الفعلي (أو معدل العائد): النسبة المئوية للعائد التي يتم الحصول

received from investment in a bond.

عليها من الاستثمار في سند.

Efficiency - An economic goal of receiving the most satisfaction from a given amount of resources; it occurs when satisfaction cannot be increased through increased production of one good and less of another. See *allocative efficiency*.

الكفاءة: هدف اقتصادي لتلقي أكبر قدر من الرضا من قدر معين من الموارد، ويحدث هذا عندما لا يعود ممكناً زيادة الرضا بزيادة إنتاج سلعة وإنتاج كمية أقل من سلعة أخرى. (أنظر كفاءة توزيع الموارد).

Efficiency criteria - Rules for assessing a given allocation of resources.

معايير الكفاءة: قواعد لتقويم تخصيص معين للمواد.

Efficient components pricing rule (ECPR) – A methodology that addresses access pricing by emphasizing the opportunity cost of the integrated access provider. The relevant opportunity cost will depend on market conditions, including product differentiation, bypass, and substitution possibilities. In the most elementary situation, if the incumbent receives the same profits from interconnection and access as it does from sales of the retail product, the competition can enter the market only if they are more efficient in providing retail functions than the incumbent.

قاعدة تسعير المكونات ذات الكفاءة العالية: منهجية تتناول تسعير الدخول بالتركيز على تحديد تكلفة الفرصة البديلة للمزود المتكامل للدخول، وتعتمد تكلفة الفرصة البديلة ذات العلاقة على ظروف السوق بما في ذلك التباين بين المنتجات، والتجاوز، والبدايل المحتملة، وفي أكثر الحالات بساطة إذا كان المشغل الحالي يحصل على الأرباح ذاتها من الربط البيني والدخول كما يحصل عليها من بيع منتجات التجزئة، فإن المنافسين يستطيعون الدخول إلى السوق فقط في حال كانوا أكثر كفاءة من المشغل الحالي في تقديم أعمال التجزئة.

E-government: The use of technology, particularly computer and communications developments such as the internet, digital TV and mobile phones, to modernize and improve local and national

الحكومة الإلكترونية: استخدام التقنية، خاصة الحاسب الآلي (الكمبيوتر)، والتطورات في الاتصالات مثل الانترنت، والتلفزة

government services.

الرقمية، والهواتف الجواله (المحمولة) لتحديث خدمات الحكومة المحلية والوطنية وتحسينها.

Elastic Demand: A situation where a one percent price change leads to a greater than one percent change in the quantity of a service or product demanded. Elasticity is a measure of responsiveness.

مرونة الطلب: الحالة التي يؤدي فيها تغير واحد في المئة من السعر الى تغير أكبر من واحد في المئة في كمية الطلب على الخدمة أو المنتج، وتعتبر المرونة مقياساً للتجاوب.

Elasticity - Responsiveness; the degree to which one variable (e.g., quantity demanded) is responsive to a change in another (e.g., price).

المرونة: التجاوب (أو التناغم)، أي الدرجة التي يتجاوب بها متغير (مثل الكمية المطلوبة) مع التغير في متغير آخر (مثل السعر).

Elasticity of demand - Responsiveness of quantity demanded to a change in a variable such as price, the price of a substitute, or income.

مرونة الطلب: استجابة الكمية المطلوبة الى التغير في متغير مثل سعر السلعة ذاتها، أو سعر البديل، أو الدخل.

Elasticity of supply - Responsiveness of quantity supplied to a given change in price.

مرونة العرض: استجابة الكمية المعروضة الى تغير معين في السعر.

Electric meter - A device that measures the amount of electricity a customer uses. The primary types are energy meters (measures electricity use in kilowatt-hours), demand meters (also measures peak load), interval demand meters (records use in measured time

عداد الكهرباء: جهاز يقيس كمية الكهرباء التي يستعملها مستهلك، والأنواع الرئيسية للعدادات هي: عدادات الطاقة (تقيس الاستهلاك

periods), and *time of- use* meters (allows different charges for electricity used during different time periods).

بالكيلو واط ساعة)، وعدادات الطلب (تقيس أيضا حمل الذروة)، وعدادات فترات الطلب (تسجل الاستهلاك خلال فترات زمنية محددة)، وعدادات وقت الاستخدام (وهي تسمح برسوم مختلفة للكهرباء التي تستهلك في أوقات مختلفة).

Electric supplier - One licensed by a utility *regulatory agency* to provide electric generation services; the power is then delivered by the consumer's electric distribution company. The retailing activity is often bundled with metering, billing, and contracting with generators.

مزود الكهرباء: كيان مرخص له من قبل منظم المرفق لتقديم خدمات توليد الكهرباء، وبعدئذ تقدم الطاقة للمستهلك من قبل شركة توزيع الكهرباء، وقد جرت العادة أن يدمج نشاط التجزئة مع قياس العداد، والفوترة، والتعاقد مع المولدين.

Electric utility- Any organization, municipality or state agency with a monopoly *franchise* that sells electric energy to end-use customers

مرفق الكهرباء: أي منظمة (أو أي كيان تملكه البلدية، أو أي كيان تملكه إدارة حكومية) لديها امتياز تحتكر بموجبه بيع الطاقة الكهربائية للمستهلك النهائي.

Electricity service - Provision of electricity via the network of generating plants, wires and equipment needed to produce or purchase electricity (generation) and deliver it to the local distribution system (transmission).

خدمة الكهرباء: توفير الكهرباء عن طريق شبكة من محطات التوليد، والخطوط، والمعدات اللازمة لإنتاج الكهرباء أو شرائها (التوليد) وتسليمه الى منظومة التوزيع المحلية (النقل).

Electricity trade - Scheduled flows of active power between countries, with payment for imported energy and transit services based on signed contracts for electricity export, import, and transit.

Embedded costs exceeding market prices (ECEMP) - Cost associated with utility investment incurred pursuant to a regulatory or contractual obligation. Also costs reflected in cost-based rates that exceed the price of market alternatives. ECEMP becomes “*stranded costs*” when they exceed the amount that can be recovered through the asset’s sale. Whether such costs should be recovered by utility shareholders is a problematic regulatory question. *Transition costs* are *stranded costs* charged to utility customers as a fee or surcharge once an asset is sold or separated from a vertically integrated utility. See *competitive transition costs*

Energy - The capacity for work; a reference to electrical energy among utilities and a measure of the quantity of electricity used in a given time period, measured in kilowatt-hours.

التبادل التجاري للكهرباء: تدفقات مجدولة لطاقة حقيقية بين البلدان، ويكون دفع رسوم الطاقة المستوردة وخدمات التمرير بموجب عقود موقعة لتصدير الكهرباء، واستيرادها، وعبرها.

التكاليف الضمنية التي تتجاوز أسعار السوق: التكلفة الخاصة باستثمار قام به كيان مرافق عامة نتيجة لالتزام تنظيمي أو تعاقدية، ويشمل ذلك أيضا التكاليف المنعكسة في التعريفات المبنية على التكاليف التي تزيد عن سعر البدائل المتوفرة في السوق. وتصبح **(التكاليف الضمنية التي تتجاوز أسعار السوق)** "تكاليف عالقة" عندما تتجاوز المبلغ الذي يمكن استرداده عبر بيع الأصول، والسؤال عما إذا كانت هذه التكاليف لا بد من استردادها من قبل مساهمي المنشأة هو إشكالية تنظيمية، و**تكاليف الانتقال** هي تكاليف عالقة يتحملها المستهلكون بصفتها رسوماً عندما يباع الأصل أو يفصل من المرفق المتكامل رأسياً. (أنظر تكاليف التحول إلى الأوضاع التنافسية).

الطاقة: القدرة على العمل، وهي إشارة إلى الطاقة الكهربائية بين

المرافق، ومقياس لكمية الكهرباء التي تستعمل في وقت محدد مقاسة بالكيلو واط ساعة.

رسوم الطاقة: ذلك الجزء من فاتورة الكهرباء الذي يعكس الطاقة الكهربائية المستهلكة أو المفوترة.

Energy charge - The portion of a utility bill that reflects electric energy consumed or billed.

ترشيد الطاقة: النشاطات الخاصة بتخفيض استهلاك الطاقة، ويشمل ذلك الاستثمارات في الأجهزة والمعدات ذات الكفاءة في استهلاك الطاقة.

Energy conservation - Activities associated with reductions in energy consumption, including investments in energy efficient appliances and equipment.

تكاليف الطاقة: التكاليف الخاصة بإنتاج الكهرباء ونقلها.

Energy costs - Costs associated with the production and transmission of electricity.

كفاءة الطاقة: استخدام طاقة (كهرباء) أقل للقيام بالوظيفة نفسها. وهو يختلف عن مصطلح "ترشيد الطاقة" لأن الأخير ينطوي على معنى "الاستغناء"، رغم أن الصحفيين يستعملون المصطلحين باعتبارهما مترادفين.

Energy efficiency - Using less energy (electricity) to perform the same function. The term "energy conservation" differs since it implies "doing without", although journalists use the terms interchangeably.

Energy, off-peak - Energy supplied during times, specified by the supplier, when system demand is relatively low and, consequently, *incremental costs* are also low.

الطاقة خارج أوقات الذروة: الطاقة المزودة في أوقات معينة يحددها المزود، عندما يكون طلب المنظومة منخفضاً نسبياً، وتبعاً لذلك تكون التكاليف الإضافية منخفضة أيضاً.

Energy, primary - Energy available from the utility's supply of power (firm power).

الطاقة الأولية: الطاقة المتاحة من المصادر الخاصة بالمرفق للتزود بالطاقة. (الطاقة الخاصة بالشركة).

Energy, secondary or supplemental - Energy obtained from suppliers other than the utility (non-firm power).

الطاقة الثانوية أو التكميلية: الطاقة التي يتم الحصول عليها من مزودين آخرين غير المرفق ذاته (غير الطاقة الخاصة بالشركة).

Enterprise - Entrepreneurial skills, especially the ability to identify new products or markets, take risks and create profit

الشركة، أو منشأة الأعمال: مهارات المجازفة، خاصة القدرة على التعرف على منتجات جديدة أو أسواق جديدة، والمجازفة لتحقيق الربح.

Entrepreneurs - People who undertake the risks of production in anticipation of a profit.

رجال الأعمال المجازفون: الأشخاص الذين يقومون بالمخاطرة للإنتاج بتوقع الربح.

Entry: When new firms join an industry. Entry barriers can make it difficult (or expensive) for a new firm to begin production in some industries

الدخول: عند ما تنضم شركات جديدة إلى صناعة، وقد تجعل حواجز الدخول بدء الإنتاج صعباً على شركة جديدة في بعض الصناعات (أو تجعله باهظ التكاليف).

Environment: The totality of surrounding conditions and circumstances affecting growth or development. Often the term is applied to the natural features of a geographic area: water, air, and land—including ecological relationships.

البيئة: مجمل الأحوال أو الظروف المحيطة التي تؤثر على النمو أو التنمية، ويطبق هذا المصطلح غالباً على المعالم الطبيعية لمنطقة جغرافية مثل: الماء، والهواء، والأرض كما يشمل ذلك العلاقات البيئية.

Environmental economics - The study of how economic and environmental issues interact, including ways to reduce pollution and analyze non-renewable resources.

اقتصاديات البيئة: دراسة كيف تتفاعل القضايا الاقتصادية مع القضايا البيئية بما في ذلك السبل للحد من التلوث وتحليل الموارد غير المتجددة.

Equal access - Referring to the ability of different users to obtain network services under the same terms and conditions. In the case of telecommunications, it is the ability of customers to select their long-distance telephone company and allowing all long-distance companies the same opportunity to serve phone customers.

تكافؤ فرص الحصول على الخدمة: تشير إلى قدرة مختلف المستعملين للحصول على خدمات الشبكة في إطار الشروط والأحكام نفسها، وفي حالات الاتصالات السلكية واللاسلكية، فتكافؤ فرص الحصول على الخدمة تعني قدرة المستهلك على اختيار شركات مكالمات الهاتف ذات

المسافات البعيدة (مثل المكالمات الدولية) وإعطاء شركات مكالمات الهاتف ذات المسافات البعيدة كافة الفرصة ذاتها لخدمة عملاء الهاتف.

التوازن: حالة من الاتزان لا يوجد فيها ميل للتغير (أنظر عدم التوازن أو الخلل).
Equilibrium - A state of balance in which there is no tendency for change. See *disequilibrium*.

سعر التوازن: عدم وجود نقص أو فائض في السوق حيث أن الكمية المعروضة تساوي الكمية المطلوبة.
Equilibrium price - Absence of either a *shortage* or surplus in a market as quantity supplied equals quantity demanded.

سعر الفائدة المتوازن: سعر الفائدة الذي يتساوى عنده المبلغ الذي يسعى المقترضون للحصول عليه مع المبلغ الذي يكون المقرضون مستعدين لعرضه.
Equilibrium rate of interest - The interest rate at which the amount of money borrowers seek is equal to that which lenders are willing to offer.

حقوق المساهمين: اصطلاح آخر للأسهم، وتعني الأسهم العادية لشركة مساهمة تُعطي لحامل الأسهم ملكية نسبية في الشركة.
Equities - Another word for shares, the ordinary *shares* of a public company that confer proportional ownership to the holder of equities.

معيار المساواة (العدالة): الرغبة الاجتماعية في تخصيص مورد ما،
Equity (fairness) criteria - The social desirability of a particular resource allocation. The reference could include *procedural fairness* (equal access to the process of reaching a decision) or

distributional fairness (in reference to the impacts on those with different incomes— particularly on the poor).

ويمكن أن تشمل هذه الإشارة عدالة الإجراءات (المساواة في الدخول إلى عملية التوصل إلى قرار)، أو عدالة التوزيع (إشارة إلى التأثيرات على ذوي الدخل المختلف -خاصة الفقراء).

Equity principle - The idea or concept of economic fairness. See *equity criteria*.

مبدأ المساواة: فكرة أو مفهوم العدالة الاقتصادية. (أنظر معييار المساواة)

Essential Facility: A facility or infrastructure component viewed as necessary if a competitor is to enter a market. If potentially competitive firms do not have access to the component, the cost of duplicating the component might be viewed as prohibitive. Of course, automatically requiring incumbent companies to provide competitors access to that component at very low prices can serve as a disincentive for competitors to initially invest in creating those facilities. See efficient components pricing rule (ECPR).

المرفق الضروري: مرفق أو عنصر من عناصر البنية التحتية يعتبر ضرورياً إذا أراد منافس دخول السوق، وإذا كانت الشركات المنافسة لا تمتلك القدرة على الوصول إلى هذا العنصر فقد ينظر إلى استنساخه على أنه باهظ التكلفة، وبالطبع فإنه إذا أرغمت الشركات الحالية على فسخ المجال في ذلك العنصر ألياً للمنافسين بأسعار منخفضة فإن ذلك يمكن أن يصرفهم عن الاستثمار بدايةً لإنشاء تلك المرافق. (أنظر قاعدة تسعير المكونات ذات الكفاءة العالية).

Essential requirements - Conditions imposed regarding establishment, operation and/or provision of a network service. These might include security of network operations, maintenance of network integrity, data protection, environmental protection, effective use of the frequency spectrum (in the case of

المتطلبات الضرورية: شروط تتعلق بتأسيس خدمة شبكة، وتشغيلها، و/أو توفير تلك الخدمة، ويمكن أن تتضمن تلك الشروط أمن عمليات

telecommunications), or public health standards (in the case of water/wastewater systems).

الشبكة، وصيانة وحدة الشبكة، وحماية البيانات، وحماية البيئة، والاستعمال الفعال للطيف الترددي (في حالة الاتصالات) أو معايير الصحة العامة (في حالة منظومات المياه أو مياه الصرف الصحي)

Ethics: Motivation based on ideas of right and wrong; the philosophical study of moral values and rules. Some principles, such as honesty or avoidance of exploitation, are widely accepted in the common moralities of many communities.

الأخلاقيات: التحفيز على أساس أفكار الحق والباطل، وهي الدراسة الفلسفية للقيم والقواعد الأخلاقية، وبعض المبادئ، مثل الأمانة أو تجنب الاستغلال، مقبولة على مدى واسع ضمن الأخلاقيات المشتركة للعديد من المجتمعات.

Evening rates - Rates charged by telephone or electricity companies for service after the workday ends (often 5 - 11 p.m., Sundays through Fridays). These "shoulder rates" are less expensive than daytime rates but more expensive than night and weekend rates. See *time of use rates*.

الأسعار المسائية: التعريف التي تفرضها شركات الهاتف أو الكهرباء للخدمة بعد انتهاء يوم العمل (غالباً من الساعة 5 مساءً إلى الساعة 11 مساءً، من يوم الأحد إلى يوم الجمعة)، وهذه الأسعار أقل تكلفة من أسعار النهار ولكنها أكثر تكلفة من الأسعار الليلية أو أسعار عطلة نهاية الأسبوع. (أنظر أسعار وقت الاستخدام).

Ex parte communication - An off-the-record communication from one side or party only regarding a substantive issue in a government regulatory proceeding. The communication is directed to an official who will make a decision in the matter, so such interactions reduce transparency in the decision process

اتصال لصالح جانب واحد في قضية: اتصال غير رسمي من جانب (أو طرف) واحد بشأن مسألة جوهرية خلال إجراءات تنظيمية

حكومية، والاتصال موجه إلى المسؤول الذي سيتخذ القرار في الموضوع، وعلى ذلك فإن مثل هذه الاتصالات تخفض من مستوى الشفافية في عملية اتخاذ القرار.

Excess demand – The situation when consumers want to buy more than producers are prepared to sell at the current price. This leads to a tendency for price to rise unless there is some form of price control (and associated rationing mechanisms).

الطلب الفائض: الحالة التي يرغب فيها المستهلك شراء كميات أكثر من الكميات التي يكون المنتجون مستعدين لبيعها بالثمن الحالي، مما يؤدي إلى اتجاه الأسعار إلى الارتفاع ما لم يكن هناك شكل من أشكال تحديد الأسعار (وما يتبع ذلك من آليات التقنين أو تحديد الحصص).

Excess supply – The situation when producers are prepared to sell more than consumers are willing to buy at the current price. This leads to a tendency for price to fall unless there is some form of price control (and associated price supports).

العرض الفائض: الحالة التي يرغب فيها المنتجون بيع كميات أكثر من الكميات التي يكون المستهلكون على استعداد لشراؤها بالسعر الحالي، مما يؤدي إلى اتجاه الأسعار إلى الانخفاض، ما لم يكن هناك شكل من أشكال تثبيت الأسعار (وما يتبع ذلك من دعم الأسعار).

Exchange control - Government policy affecting the amount of foreign currency available to domestic firms.

الرقابة على العملات الأجنبية: السياسة الحكومية التي تؤثر على كمية العملات الأجنبية المتاحة للشركات المحلية.

Exchange economy - A market characterized by trade between consumers

الاقتصاد التبادلي: سوق تتسم بالتبادل التجاري بين المستهلكين.

Exchange rate - The price of one currency in terms of another. Exchange rates can be fixed (value set by the government) or floating (value fluctuates according to the market). More generally the term can also refer to the price at which any good is being traded for another good

سعر الصرف: سعر تبادل عملة بأخرى، ويمكن أن يكون سعر الصرف ثابتاً (السعر تحدده الحكومة) أو عائماً (السعر متقلب حسب السوق)، وعموماً يمكن أن يستعمل هذا المصطلح للسعر الذي يتم به تبادل سلعة بأخرى.

Exchange rate parities - *Exchange rates* expressed in terms of gold, dollars or Euros.

تكافؤات سعر الصرف: سعر صرف العملة مقابل الذهب، أو الدولار، أو اليورو.

Executive compensation - All forms of payment, including salaries, company *shares* and other indirect financial advantages, provided to CEOs and other top management

تعويض الإداريين التنفيذيين: جميع أشكال المدفوعات، بما في ذلك الرواتب، وأسهم الشركة، وغيرها من المزايا المالية غير المباشرة التي تقدم إلى المديرين التنفيذيين وأعضاء الإدارة العليا.

Exempt wholesale generators (EWGs) - Created under the 1992 U.S. Energy Policy Act, EWGs are exempt from certain financial and legal restrictions stipulated in the Public Utilities Holding Company Act of 1935.

مولدو الجملة المستثنون: أنشئ هذا الاستثناء في الولايات المتحدة الأمريكية سنة 1992م بموجب قانون سياسة الطاقة، الذي يستثني أولئك المولدين من بعض القيود المالية والقانونية المنصوص عليها في

قانون الشركات القابضة للمرافق العمومية لعام 1935م.

المصروفات: أي تكلفة لممارسة الأعمال التجارية ناتجة عن أنشطة مدرة للدخل.

Expenses: Any cost of doing business resulting from revenue-generating activities

Extension - An additional telephone line or outlet.

خط فرعي: خط هاتف إضافي أو منفذ لتوصيل هاتف.

Extent of a market - Market boundaries in terms of both geography and the range of products produced and sold within an area.

مدى السوق: حدود السوق سواء من حيث الجغرافيا أو مجموعة المنتجات التي يتم إنتاجها وبيعها داخل منطقة معينة.

External benefits - Spillover advantages of production or consumption that are free to beneficiaries; e.g., the sight of a well-kept garden. These benefits accrue to those who do not produce or purchase the product. If these are added to the *private benefits* we get the total social benefits.

منافع خارجية: فائض مزايا الإنتاج أو الاستهلاك الذي يكون مجانياً للمستفيدين، مثل حديقة معتنى بها جيداً، وتعود الفائدة إلى أشخاص لم ينتجوا المنتج أو يشتروه، وإذا أضيفت هذه المنافع للمنافع الخاصة نحصل على مجموع المنافع الاجتماعية.

External constraints - Factors that influence economic behavior but are beyond the control of a consumer or firm.

القيود الخارجية: العوامل التي تؤثر في السلوك الاقتصادي ولكنها خارجة عن سيطرة المستهلك أو الشركة.

External costs - Negative spillover effects of production or consumption for which no compensation is paid, e.g., a polluted stream that damages the health of those living near the stream. If these are added to the *private costs* we get the total social costs.

التكاليف الخارجية: الآثار السلبية الفائضة للإنتاج أو الاستهلاك التي لا يدفع أي تعويض عنها مثل تلوث مجرى نهر الذي يضر بصحة من

يعيشون بقرب النهر، وإذا أضيفت هذه التكاليف إلى التكاليف الخاصة نحصل على مجموع التكاليف الاجتماعية.

External debt - The total amount of private and public foreign debt owed by a country

الدين الخارجي: مجموع الديون الخارجية الخاصة والعامة المستحقة على بلد ما.

External diseconomies of scale - Higher long-run *average costs* for a firm as a result of growing in size. These may stem from bidding up the prices of scarce inputs when production levels are higher (a pecuniary diseconomy).

فقد الوفرة الناجم عن زيادة الحجم (أسباب خارجية): معدل أعلى لمتوسط التكاليف على المدى الطويل لشركة يتزايد حجمها، ويمكن أن ينتج هذا عن رفع أسعار مدخلات شحيحة عندما تصبح مستويات الإنتاج عالية (هدر مالي).

External growth - Firm growth via acquisitions (mergers and takeovers).

النمو الخارجي: نمو الشركة عبر الاستحواذ (عمليات الاندماج أو الاستيلاء).

External shocks - Unexpected adverse changes from outside a given economy; e.g., a war or Commodity price shock.

الهزات الخارجية: تغيرات سلبية غير متوقعة من خارج اقتصاد معين: مثل حرب، أو ارتفاع ضخم غير متوقع (صدمة) في أسعار السلع الأساسية.

Externalities - Spillover effects of production or consumption for which no payment is made. These can be positive or negative; see *external costs* and *external benefits*. .

العوامل الخارجية: تأثيرات فائضة من الإنتاج أو الاستهلاك لم يدفع لها مقابل، وهي يمكن أن تكون إيجابية أو سلبية. (أنظر التكاليف الخارجية والمزايا الخارجية).

Factor cost - The price of an input used as a factor of production. The term can also be used to denote the value of output measured in terms of the cost of the *factors of production* used to produce it.

تكلفة عامل (من العوامل): سعر مدخل يستخدم عاملاً من عوامل الإنتاج، ويمكن استعمال هذا المصطلح أيضاً للدلالة على قيمة الناتج مقاسة بدلالة تكلفة عوامل الإنتاج المستخدمة في إنتاجه.

Factor market - The market for selling and buying resources needed for production; e.g., labor and capital.

سوق عوامل الإنتاج (من العوامل): سوق لبيع الموارد اللازمة للإنتاج وشرائها، مثل الأيدي العاملة ورأس المال.

Factor mobility - The ability for inputs to move (geographically or across firms or sectors) or be used in alternative productive activities (e.g., labor mobility).

انتقال (أو حركة) عوامل الإنتاج: قدرة مدخلات الإنتاج على التحرك (جغرافياً أو عبر الشركات أو القطاعات) أو القدرة على استخدامها في أنشطة إنتاجية بديلة (مثل حركة اليد العاملة).

Factors of production - The resources necessary for production, usually classified as land (all natural resources, including minerals and other raw materials), labor (all human resources), capital (all manmade resources), and enterprise or entrepreneurial skills. An economy's rate of growth is clearly affected by the

عوامل الإنتاج: الموارد اللازمة للإنتاج وتشمل عادة الأراضي (الموارد الطبيعية بما في ذلك المعادن والمواد الخام الأخرى)، واليد

quantity and quality of its factors or production.

العاملة (جميع الموارد البشرية)، ورأس المال (جميع الموارد من صنع الإنسان)، والمنشأة أو مهارات المخاطرة للقيام بأعمال، ومن الواضح أن معدل نمو الاقتصاد يتأثر بكمية عوامل إنتاجه ونوعيتها.

Fair Value: A valuation, in accordance with standard methodology, that is viewed as reasonable to all parties involved in a transaction. The value would be dependent on all pre-existing conditions and expected circumstances.

القيمة العادلة: التقويم، وفقاً لمنهجية معيارية، الذي ينظر إليه على أنه معقول لجميع الأطراف المشاركة في الصفقة، ويفترض أن تعتمد القيمة على الظروف الموجودة سابقاً والظروف المتوقعة.

Fairness, distributional outcome - The term is used in reference to the impacts on those with different incomes—particularly on the poor.

عدالة نتيجة التوزيع: يستعمل هذا المصطلح في الإشارة إلى الآثار على ذوي الدخل المختلفة - وبصفة خاصة على الفقراء.

Fairness, procedural - The extent to which procedures are developed following due process, where procedures are transparent and public participation is facilitated; such clarity and accessibility characterizes open regulatory processes. Hearings or meetings are well publicized and arbitrary behavior by the regulator is unacceptable

العدالة، الإجرائية: المدى الذي تطورت إليه الإجراءات تبعاً للإجراءات الأصولية، حيث تكون الإجراءات شفافة ومشاركة عامة الجمهور ميسرة. إن هذا الوضوح وإفساح المجال هو سمة الأعمال التنظيمية المفتوحة، حيث يعلن عن جلسات الاستماع أو الاجتماعات، ويعد السلوك التعسفي للمنظم أمراً غير مقبول.

Fiber optics - A communications technology that permits light to travel through hair-thin glass fibers and that increases the *data transmission* possible within a cable of small diameter.

بصريات الألياف: تقنية اتصالات تسمح للضوء بالسير عبر خيوط رقيقة من ألياف الزجاج والتي تزيد نقل البيانات الممكن داخل كابل صغير القطر.

Field trials - Testing of a product with a small group of consumers to gauge its effectiveness or the best marketing approach.

التجارب الميدانية: تجربة منتج على مجموعة صغيرة من المستهلكين لقياس فعاليته أو معرفة أفضل وسيلة للتسويق.

Final customer (end user) - A family or organization buying a service (such as electricity) for its own use.

المستهلك الأخير: عائلة أو مؤسسة تشتري خدمة (مثل الكهرباء) لاستعمالها الخاص.

Financial economies of scale - The ability of large firms to borrow money on more favorable terms than small firms.

الوفورات المالية الناجمة عن زيادة الحجم: قدرة الشركات الكبيرة على اقتراض المال بشروط أفضل من الشركات الصغيرة.

Financial institutions - Firms or organizations offering a range of financial services, including loans, deposits, and trading opportunities.

المؤسسات المالية: الشركات أو المؤسسات التي تقدم مجموعة من الخدمات المالية بما في ذلك القروض، والودائع وفرص المتاجرة.

Financial intermediaries - Those channeling funds between people and institutions wanting to lend money and those wanting to borrow. Such organizations can package or aggregate financial

الوسطاء الماليون: أولئك الذين يتولون نقل الأموال بين الأشخاص

products.

والمؤسسات الراغبة في إقراض المال وأولئك الذين يرغبون في اقتراضه، وتستطيع هذه المنظمات صياغة المُنْتَجَات المالية أو تجميعها.

Financial statements - The collection of a firm's accounting information including *income statement*, *balance sheet*, and *statement of cash flows*. These are audited to verify appropriate separation of lines of business for compliance with regulations prohibiting unfair cross-subsidies and requiring that charges be derived fairly from costs and applied without discrimination.

البيانات المالية: مجموعة المعلومات المحاسبية للشركة بما في ذلك قائمة الدخل، والموازنة العمومية، وقائمة التدفقات النقدية، ويتم تدقيق هذه البيانات للتحقق من أن هناك فصلاً بين الأعمال امتثالاً للوائح القانونية التي تمنع أن يكون هناك دعم بيني غير عادل وتتطلب أن تكون الأسعار مشتقة بطريقة عادلة من التكاليف وتطبق دون تمييز. **التزامات الشركة:** التزام مرفق كهرباء أن يمد بالطاقة أو يجعل السعة متاحة خلال فترة معينة من الزمن.

Firm obligation - An electric utility's commitment to supply energy or make capacity available during a specified time period

Fixed costs - Production expenses that are independent of the level of output; e.g., administrative overhead, loan repayments.

التكاليف الثابتة: نفقات الإنتاج المستقلة عن مستوى الإنتاج مثل النفقات الإدارية وأقساط القروض.

Fixed input - A production factor that cannot be varied in the short run

المدخل الثابت: عامل الإنتاج الذي لا يمكن زيادته أو إنقاذه في المدى القصير.

Fixed interest securities - Investments that pay a fixed annual rate of interest, such as *bonds* issued by firms or governments

الأوراق المالية ذات الفائدة الثابتة: الاستثمارات التي تدفع معدلًا ثابتاً سنوياً للفائدة مثل السندات التي تصدرها الشركات أو الحكومات.

Fixed proportions production function - One requiring a definite and unvarying combination of labor and capital to produce each level of output. There are no trade-offs possible (use of less labor and more capital still reduces output).

وظيفة الإنتاج ذات النسب الثابتة: وظيفة الإنتاج التي تتطلب تركيبة محددة لا تتغير من العمالة ورأس المال لإنتاج كل مستوى من مستويات الإنتاج، ولا توجد هناك خيارات بديلة ممكنة. (استعمال عدد أقل من العمالة وكمية أكبر من رأس المال لا تؤدي إلا إلى تقليل الناتج) .

Fixed publicly available telephone services - Basic telephone service (national and international calling, emergency and information access but no value-added options) made available to end users at fixed locations.

الخدمات الهاتفية الثابتة المتاحة للجمهور: خدمات الهاتف الأساسية (المكالمات الداخلية والدولية، واتصالات حالات الطوارئ، واستعلامات الهاتف ولكن لا توجد خيارات بقيمة مضافة) التي تكون متاحة للمستخدمين النهائيين في مواقع ثابتة.

Fixed-weight index - A *cost-of-living index* with quantities of goods and services held constant

مؤشر الوزن الثابت: مؤشر لتكلفة المعيشة تبقى فيه كميات السلع والخدمات ثابتة.

Flat rate service - Basic telephone service that allows unlimited local calls at a monthly rate

Floating exchange rates - Currency rates determined by buyers and sellers rather than government, so that the external value of a currency will rise and fall according to supply and demand in the foreign exchange market.

Flow gate - A flow gate is a specified line, set of lines, or combination of lines and other transmission assets that link two nodes (busses) in the power system over which power flows

Flow gate price - A flow gate price corresponds to the associated cost of using the flow gate to move power between two nodes in the system when the flow gate is being used to capacity. The associated cost of using the flow gate at capacity is equal to the difference between the costs unconstrained dispatch and the dispatch necessary to alleviate the congestion at the flow gate

الخدمة ذات السعر الثابت: خدمة الهاتف الأساسية التي تسمح بمكالمات محلية غير محدودة مقابل سعر شهري ثابت.

أسعار الصرف العائمة: أسعار العملات التي يحددها الباعة والمشترون بدلاً من الدولة بحيث تصعد القيمة الخارجية للعملة أو تهبط تبعاً لقوانين العرض والطلب في سوق الصرف الأجنبي.

بوابة التدفق: بوابة التدفق هي خط معين، أو مجموعة من الخطوط، أو مزيج من الخطوط وغيرها من أصول النقل توصل بين قضيبين تجميع (بسبارين) في منظومة الطاقة وتتدفق من خلالها الطاقة.

سعر بوابة التدفق: يرجع سعر بوابة التدفق إلى التكلفة الخاصة باستعمال بوابة التدفق لنقل الطاقة بين عقدتين في المنظومة عندما يتم استعمال بوابة التدفق بقدراتها كاملة، وهذه التكلفة الخاصة باستعمال بوابة التدفق تساوي الفرق بين تكلفة الإرسال غير المقيد والإرسال الضروري لتخفيف الازدحام عند بوابة التدفق.

Forecasting - Making predictions regarding future outcomes (such as business performance or demand) based on market research. Statistical analysis is used to identify functions relating other variables to the dependent (forecast) variable.

Foreign direct investment - Investment in other countries that creates production capacity; i.e., investment in physical assets rather than financial instruments.

Form of Regulation: Prices can be set and adjusted according to a number of approaches ,including rate of return, price caps, and hybrid regulation. Various tools, including benchmarking comparisons, can be used to establish performance targets for firms. Besides Price, quality of service (including reliability), capacity expansion, and other elements may come under regulatory oversight.

Formal complaint process - A special procedure to resolve remaining differences after an *informal complaint* procedure has not yielded results satisfactory to the customer.

التوقعات: عمل تكهنات بشأن نتائج مستقبلية (مثل أداء الأعمال أو الطلب) بناءً على أبحاث السوق، ويستخدم التحليل الإحصائي لتحديد المهام التي تربط متغيرات أخرى بالمتغير التابع (المتوقع).

الاستثمار الأجنبي المباشر: الاستثمار في بلدان أخرى الذي يخلق قدرة إنتاجية مثل الاستثمار في أصول مادية بدلاً من أدوات مالية.

شكل (أو صيغة) التقنين: يمكن تحديد الأسعار وتعديلها تبعاً لعدد من الأساليب بما في ذلك معدل العائد، وسقف الأسعار، والتقنين الهجين. ويمكن استخدام أدوات مختلفة، بما في ذلك المقارنات المعيارية، لتحديد أهداف لأداء الشركات. وبالإضافة إلى الأسعار، فإن جودة الخدمة (بما في ذلك الموثوقية)، وزيادة السعة، وعناصر أخرى يمكن أن تخضع للرقابة التنظيمية.

عملية الشكوى الرسمية: إجراء خاص لتسوية الخلافات المتبقية في حال لم تسفر إجراءات الشكوى غير الرسمية عن نتائج مرضية للزبون.

Formula - An equation or rule relating variables to one another. For example, a demand formula expressed mathematically would include coefficients on price and other independent variables—showing how quantity demanded depends on the values of these other variables.

Forward exchange rate - A contracted rate for the purchase of foreign exchange at a fixed point in the future; participation in such activity can involve *hedging* (insurance) or be purely speculative.

Forward integration - The joining of firms that are positioned at different stages in the chain of production. In this case, a firm at an early stage (mining) might integrate into shipping the ore. A shipping company purchasing a mining company is an example of *backward integration*

Forward market - That part of the foreign exchange market concerned with contracting for currency to be bought or sold in the future.

قانون رياضي (أو معادلة رياضية): معادلة أو قاعدة تربط المتغيرات ببعضها، فمثلاً قانون الطلب إذا صيغ بطريقة رياضية يشمل مُعاملات عن الأسعار ومتغيرات مستقلة أخرى توضح كيف أن الكمية المطلوبة تعتمد على قيم هذه المتغيرات الأخرى.

سعر الصرف الآجل: سعر متعاقد عليه لشراء عملات أجنبية في موعد محدد في المستقبل، والمشاركة في مثل هذا النشاط يمكن أن يشمل التحوط (التأمين) أو أن يكون مضاربة بكل معنى الكلمة.

التكامل الآجل: انضمام شركات تقع في مراحل مختلفة من سلسلة الإنتاج، وفي هذه الحالة، فإن شركة تقع في مرحلة مبكرة (التعدين) يمكن أن تندمج في شركة شحن الخام، أما إذا اشترت شركة شحن شركة تعدين فهذا مثال للتكامل الخلفي.

السوق الآجلة: ذلك الجزء من سوق صرف العملات الأجنبية المعني بالتعاقد لشراء العملات أو بيعها في المستقبل.

Franchise - A type of business organization allowing use of a business name and products by outlets, which purchase these rights but are individually owned

الامتياز: نوع من المؤسسات التجارية التي تسمح باستخدام اسمها التجاري ومنتجاتها من قبل منافذ تجارية تشتري هذه الحقوق من المؤسسات، ولكن هذه المنافذ مستقلة الملكية.

Franchise service territory - In the case of a utility-granted monopoly, the geographic area cannot be served by others. Entry is limited by regulation.

أراضي الخدمة المشمولة بالامتياز: في حالة الاحتكار الممنوح لمرفق، فإن أراضي الخدمة الخاصة بالامتياز هي المنطقة الجغرافية التي لا يمكن للآخرين أن يخدموها، حيث أن الدخول إليها مقيد بالأنظمة.

Free entry (exit) - Lack of barriers to firms' entry or exit in an industry.

حرية الدخول (والخروج): عدم وجود حواجز أمام دخول شركات في صناعة أو الخروج منها.

Free riders - Consumers who enjoy goods without paying since access cannot be easily limited; e.g., neighboring firms who benefit from the private safety patrols paid for by another firm.

المستفيدون بالمجان: المستهلكون الذين يتمتعون بالسلع دون أن يدفعوا مقابلها حيث أن الحصول عليها لا يمكن تقييده بسهولة، مثال ذلك الشركات المجاورة التي تستفيد من دوريات السلامة الخاصة التابعة لشركة أخرى.

Fuel charge - The rate charged per kilowatt-hour or cubic feet to cover fuel costs for power production.

ثمن الوقود: المبلغ الذي يحصل عن كيلو واط ساعة أو عن كل قدم مكعب ثمناً للوقود المستخدم في إنتاج الطاقة.

Fuel cost adjustments - An adjustment to the customer's bill when the actual cost of fuel at the supplier's generating stations varies from a previously specified unit cost. Such adjustments would be part of the rate settlement that established prices for some period.

تسويات تكاليف الوقود: تعديل لفاتورة العميل عندما تختلف التكلفة الفعلية لوقود محطات توليد المزودين عن تكلفة الوحدة المحددة سابقاً، وتكون هذه التعديلات جزءاً من التسوية التي تحدد الأسعار لفترة من الوقت.

Full capacity - The state reached when a firm or economy cannot produce more with existing resources. For example, an electricity generating plant has a maximum amount that it can produce per hour.

السعة الكاملة: الحال التي تحدث عندما تصل شركة أو اقتصاد إلى وضع لا يستطيع فيه أن ينتج أكثر بالموارد الحالية، على سبيل المثال: محطة توليد الكهرباء لها حد أقصى لما يمكن لها إنتاجه في الساعة.

Full cost pricing - Pricing that allocates *fixed costs* among all products or services sold.

تسعير التكلفة الكاملة: التسعير الذي يوزع التكاليف الثابتة بين جميع المنتجات أو الخدمات المباعة.

Fully allocated cost (FAC) - An accounting method to distribute all costs among a firm's various products and services; hence, the FAC may include costs not directly associated with a particular product or service.

التكاليف الموزعة بالكامل: أسلوب محاسبي لتوزيع جميع التكاليف بين المنتجات والخدمات المختلفة لشركة، وبالتالي فإن التكاليف الموزعة

بالكامل يمكن أن تشمل تكاليف ليست لها علاقة مباشرة بمنتج معين أو خدمة محددة.

Futures market - A market of contracts for delivery of commodities at a specified future time and price; price is often based on an auction or market basis. A futures market is generally a standardized, exchange-traded, and government-regulated mechanism for *hedging* against price changes.

سوق العقود الآجلة: سوق لعقود لتسليم السلع في وقت محدد في المستقبل بسعر متفق عليه، ويستند السعر غالباً على المزاد أو على أساس السوق (العرض والطلب)، وسوق العقود الآجلة هو عموماً سوق معياري، يتم التداول فيه عن طريق البورصة، ويخضع لآلية للتحوط ضد تغير الأسعار تنظمها الحكومة.

Gas, natural - Often found along with oil in porous geologic formations beneath the earth's surface, natural gas is a mixture of hydrocarbon and non-hydrocarbon gases, primarily methane.

الغاز الطبيعي: يوجد في كثير من الأحيان جنباً إلى جنب مع النفط في تكوينات جيولوجية مسامية تحت سطح الأرض، والغاز الطبيعي هو خليط من الغازات الهيدروكربونية وغير الهيدروكربونية، وفي المقام الأول غاز الميثان.

GDP deflator - The index value that removes the effect of inflation on GDP; calculated as total domestic income divided by the deflator and multiplied by 100. GDP is short for gross domestic product.

معامل انكماش الناتج المحلي الإجمالي: قيمة المؤشر الذي يزيل آثار التضخم من الناتج المحلي الإجمالي، ويحسب بقسمة مجموع الدخل المحلي على معامل الانكماش ويضرب الناتج في 100.

Gearing ratio - Also called *financial leverage*. Calculated as long-term debt divided by equity plus long-term debt multiplied by 100, the gearing ratio reflects the percentage of capital available for an enterprise that is financed by debt and long-term arrangements. Generally, the higher the gearing, the greater the risk. Gearing is a U.K. term used for financial leverage.

Generation dispatch and control - Aggregating and *dispatching* generation from various Facilities and providing backup and *reliability* services. *Ancillary services* include the provision of reactive power, frequency control, and load following. (See *Pool Co* and *power pool*.)

Generation, generating plant electric power - The large-scale production of electricity in a central plant. A power plant consists of one or more units, each with an individual turbine generator. Turbine generators (turbines directly connected to electric generators) use steam, wind, hot gas, or falling water to generate power

نسبة المديونية: تسمى أيضا الرفع المالي، وتحسب بقسمة (الديون طويلة الأجل) على (حقوق المساهمين زائداً الديون طويلة الأجل) مضروبة في 100، وتعكس نسبة المديونية النسبة المئوية من رأس المال المتوفرة للمشروع التي يتم تمويلها عن طريق الديون والترتيبات طويلة الأجل، وعموماً فكلما ارتفعت هذه النسبة كلما زادت نسبة المجازفة.

إرسال التوليد والتحكم فيه: تجميع التوليد من مرافق متعددة وإرساله وتوفير خدمات الاحتياطي والموثوقية، وتشمل الخدمات الثانوية توفير الطاقة الحثية، والتحكم في التردد، ومتابعة الأحمال (أنظر شركة التجميع، وتجميع الطاقة)

التوليد، محطة توليد الطاقة الكهربائية: إنتاج الكهرباء على نطاق واسع في محطة مركزية، وتتكون محطة الطاقة من وحدة واحدة أو عدة وحدات لكل واحدة منها مولد توربيني خاص بها، وتستخدم مولدات التوربين (وهي توربينات موصولة مباشرة بمولدات الكهرباء)

البخار، أو الرياح، أو الغاز الساخن، أو سقوط مياه لتوليد الطاقة.

Geographically averaged prices - Prices established by averaging the costs of network elements across a large region so that customers in different areas pay the same rates.

المتوسط الجغرافي للأسعار: الأسعار التي تعد على أساس حساب متوسط تكاليف عناصر الشبكة عبر إقليم واسع بحيث يدفع العملاء في المناطق المختلفة الأسعار نفسها (أسعار موحدة).

Geffen good - A rare type of consumer good in that an increase in income actually decreases demand. A Geffen good is an extreme form of *inferior good*. It arises because the income effect is opposite to and outweighs the *substitution* effect

سلعة "قِفَن" (سلعة مبدلة): نوع نادر من السلع الاستهلاكية ينخفض الطلب عليها عندما يزيد الدخل، و**سلعة "جيفين"** هي مثال لأقصى صيغ السلعة الرديئة، وتنشأ لأن تأثير الدخل معاكس لتأثير الاستبدال، ويتفوق عليه.

Gigawatt (gW) - One gig watt equals one billion (1,000,000,000) watts, one million (1,000,000) kilowatts, or one thousand (1,000) megawatts.

جيجا واط: الجيجا واط الواحد يعادل مليار (1,000,000.000) وات، أو مليون (1,000,000) كيلو واط، أو ألف (1,000) ميغا واط.

Gini coefficients - A precise way to measure the position of a Lorenz curve, characterizing the degree of inequality across component.

مُعَامِلَات قِنِي: طريقة دقيقة لقياس موقع منحنى لورنز، الذي يصف درجة التفاوت عبر المكونات.

Glide Path: In the case of price cap regulation, the price trajectory can be established by the regulatory authority. Instead of a one-off price adjustment (a large discrete price change), the regulator may establish a prescribed price path over time, so companies are given proper signals for future cost containment and investments. See price cap path

مسار الانحدار: في حالة التنظيم بتحديد الحد الأعلى للسعر، يمكن تحديد مسار الأسعار من قبل السلطة التنظيمية، وبدلاً من تعديل الأسعار لمرة واحدة (تغيير كبير متميز في السعر) يمكن للمنظم أن يتبنى مساراً محدداً للأسعار مع مرور الزمن لإعطاء الشركات إشارات صحيحة لاحتواء التكاليف والاستثمارات المستقبلية. (أنظر مسار الحد الأعلى للسعر).

Governance - Rules, processes, and behavior that affect the way decision-making authority (power) is exercised, particularly regarding openness, participation, *accountability*, effectiveness, and coherence.

الحوكمة: القواعد، والعمليات، والتصرفات التي تؤثر في الطريقة التي تمارس بها سلطة اتخاذ القرارات، وبصفة خاصة في ما يتعلق بالانفتاح، والمشاركة، والمحاسبة، والفعالية، والتماسك أو الترابط.

Government franchising - The process whereby the state selects and monitors an organization that is responsible for delivering service in a geographic area

منح الامتياز الحكومي: العملية التي تستخدمها الحكومة لاختيار مؤسسة لتكون مسؤولة عن تقديم الخدمة في منطقة جغرافية، وتشمل العملية مراقبة هذه المؤسسة.

Government intervention - Government policies that affect the working of a market; e.g., price controls.

التدخل الحكومي: سياسات الحكومة التي تؤثر على عمل السوق مثل: تحديد الأسعار.

Grace period - A period of time where there is particular flexibility or absence of penalties, for example, the time period during which new telephone customers can select a primary long distance carrier without incurring a charge from the local company.

Green power, green pricing - Optional service, usually at a premium price, for power produced by renewable fuels such as wind and solar

Grid - A system of interconnected power lines and generators that is managed to meet the requirements of customers connected to the grid at various points. An independent company responsible for the operation of the grid is sometimes called a gridco.

Grid code - A document that contains the minimum technical rules governing maintenance of network stability, security, and *reliability* and that is mandatory for all market participants. Such documents are prepared by a transmission system operator (TSO) and approved by a regulatory body, either an independent *regulatory agency* or ministry representing the government of the

فترة السماح: فترة من الزمن يوجد فيها نوع من المرونة أو غياب العقوبات، مثال ذلك المدة التي يقضيها عملاء الهاتف الجدد لاختيار المقدم الرئيس للمكالمات الدولية دون أن يتعرضوا لدفع رسوم للشركة المحلية.

الطاقة الخضراء، التسعير الأخضر: خدمة اختيارية، عادة بأسعار مرتفعة، للطاقة التي تُنتج بوقود متجدد كالرياح والشمس.

الشبكة: منظومة من خطوط الكهرباء والمولدات المرتبطة ببعضها التي تدار لتلبية طلبات العملاء الموصولين بالشبكة في نقاط مختلفة، وتتولى مسؤولية تشغيل الشبكة أحياناً شركة مستقلة تدعى شركة الشبكة (Gridco).

كود الشبكة: وثيقة تحتوي على حد أدنى من القواعد التقنية التي تنظم أعمال صيانة استقرار الشبكة، وأمنها، وموثوقيتها، وهذه الوثيقة إلزامية لجميع المشاركين في السوق، وتعد مثل هذه الوثائق من قبل

country where the TSO is located.

مشغل منظومة النقل وتعتمد من قبل منظم مستقل أو وزارة تمثل حكومة البلد الذي يقع فيه مشغل منظومة النقل.

Gross domestic product (GDP) - A measure of the total value of all goods and services produced in a given country in a given time period, usually a year, excluding net property income from abroad. It can be measured as the total of income, expenditure, or output.

الناتج المحلي الإجمالي: مقياس للقيمة الإجمالية لجميع السلع والخدمات التي يتم إنتاجها في بلد معين في فترة زمنية معينة، عادة في سنة واحدة، ويستثنى من ذلك الدخل الصافي للممتلكات من الخارج، ويمكن قياس الناتج المحلي الإجمالي باعتباره مجموع الإيرادات، أو النفقات، أو قيمة المنتجات.

Gross investment - Total investment without accounting for depreciation.

الاستثمار الإجمالي: مجموع الاستثمار بدون الأخذ في الاعتبار حساب الإهلاكات.

Gross national product (GNP) - A measure of worldwide economic activities by a country's citizens. The difference between GNP and GDP is the value of any net property income from abroad.

الناتج القومي الإجمالي: مقياس للأنشطة الاقتصادية التي يقوم بها مواطنو دولة معينة في جميع أنحاء العالم، والفرق بين الناتج القومي الإجمالي والناتج المحلي الإجمالي هو قيمة أي دخل صاف للممتلكات خارج الدولة.

Hard loan - One charging a commercial rate of interest and offering no concessions (or implicit subsidies) to the debtor. The terms and conditions are based on the perceived financial risks associated with the organization or country receiving the loan.

القرض بشروط صعبة: قرض بسعر الفائدة التجاري ولا يتضمن أي تنازلات (أو إعانات ضمنية) للمدين، وتستند أحكام القرض وشروطه على المخاطر المالية التي يعتقد أن لها علاقة بالكيان أو البلد المتلقي للقرض.

Hearings: Regulatory commissions often institute procedures for listening to facts and evidence from the various parties that will ultimately be affected by a commission decision. These scheduled sessions provide opportunities for citizen participation in the process, and they improve the transparency of decision-making. Some commissions adopt a near-judicial approach to regulatory proceedings, while others have more informal mechanisms for determining rules

جلسات الاستماع: في كثير من الأحيان تتبنى هيئات التنظيم إجراءات للاستماع للحقائق والأدلة من الأطراف الذين يتأثرون في نهاية المطاف بقراراتها، وتوفر هذه الاجتماعات المجدولة فرصة للمواطنين للمشاركة في العملية، وتحسين شفافية اتخاذ القرار، وتتبنى بعض الهيئات أسلوباً شبه قضائي للإجراءات التنظيمية، بينما تتبع هيئات أخرى آليات أقل رسمية لتقرير القواعد والإجراءات.

Hedging - Buying or selling futures contracts as a protection against loss associated with price fluctuation.

التحوط (أو تجنب المخاطر): شراء عقود آجلة أو بيعها، باعتباره وسيلة للحماية ضد الخسائر الناجمة عن تذبذب الأسعار.

Hedging contracts - Contracts that set future prices and quantities of goods (such as electricity) independently of the short-term market. Derivatives may be used for this purpose. (See contracts for differences, futures market, and option.)

عقود التحوط: العقود التي تحدد الأسعار المستقبلية وكذا كميات السلع (مثل الكهرباء) بصورة مستقلة عن سوق المدى القصير، ويمكن

استعمال المشتقات لهذا الغرض. (أنظر العقود لتغطية الفوارق، سوق
العقود الآجلة، والخيارات).

Holding company (electric utility) - In general, a parent company that directly or indirectly owns a majority or all the voting securities (such as common stock) of one or more electric utility companies located in the region. Under the U.S. Public Utility Holding Company Act of 1935, a holding company is “any company which ...owns controls ... ten percent or more of the outstanding voting securities of a public utility company.”

الشركة القابضة (شركة كهرباء قابضة): بصفة عامة هي الشركة الأم التي تملك بشكل مباشر أو غير مباشر أغلبية الأسهم أو كلها التي تمتلك حق التصويت (مثل الأسهم العادية) لشركة واحدة أو أكثر لتقديم خدمة الكهرباء في منطقة، وبموجب قانون الولايات المتحدة الأمريكية لعام 1935م الخاص بالشركات القابضة للمرافق العامة، فإن الشركة القابضة هي: "أي شركة تمتلك أو تسيطر على 10% أو أكثر من الأسهم المتداولة التي لها حق التصويت لأي شركة مرافق عامة".

Holiday rates - Discounted rates for using a service when demand might be low. For example, the lower charges for long distance calls on certain holidays, as determined by each telephone company.

أسعار العطل (أو الإجازات): أسعار مخفضة لاستعمال الخدمة في الوقت الذي يحتمل أن يكون الطلب فيه منخفضاً، مثال ذلك: الأسعار المخفضة للمكالمات الهاتفية للمسافات البعيدة خلال عطلة ما، كما تحدد ذلك كل شركة هاتف.

Horizontal equity - Fairness, in terms of equal treatment of different people in the same circumstances

الإنصاف الأفقي (أو المساواة الأفقية): عدالة المعاملة بين أطراف

مختلفين في الظروف نفسها.

Horizontal integration - The merger of two companies in the same industry and at the same stage of production

التكامل الأفقي: انضمام شركتين في الصناعة نفسها وفي المرحلة نفسها من دورة الإنتاج.

Horizontal merger - The merger of two companies at the same stage of production

الاندماج الأفقي: اندماج شركتين في المرحلة نفسها من دورة الإنتاج.

Horizontal network - The part of a country's transmission system for electricity that is significantly influenced by cross-border exchanges

الشبكة الأفقية: ذلك الجزء من منظومة نقل الكهرباء في بلد ما الذي يتأثر بصورة جوهرية بالتبادل عبر الحدود.

Household income - The total income earned by all households in an economy, a significant part of the overall level of national income.

دخل الأسرة: مجموع الدخل المكتسب من قبل الأسر كلها في أي اقتصاد، وهو يمثل جزءاً مهماً من المستوى الإجمالي للدخل القومي.

Human capital - The skills, creativity, knowledge, and expertise of workers

رأس المال البشري: مهارات العاملين، وإبداعاتهم، ومعارفهم، وخبراتهم.

Hybrid Regulation: Approaches to regulation combining features from a number of regulatory systems. See hybrid regulatory systems.

التقنين (التنظيم) الهجين: أسلوب للتنظيم يجمع سمات عدد من أنظمة التقنين، (أنظر نظم التقنين الهجينة).

Hybrid regulatory systems - A mixture of different types of incentive plans--for example, cost of service over a range of returns, but price caps over other ranges. Alternatively, the use of yardstick comparisons in creating price caps.

Hydroelectric generator - An electric generation system that is powered by falling water. A special type operates as a pumped storage facility; i.e., electricity is used to pump water uphill to a reservoir when power demand is low and electricity is cheap to produce; when demand is high and electricity more expensive to produce, the stored water is allowed to flow down through hydroelectric generators.

Hyperinflation - Very high rates of inflation, which can create major economic problems and political instability. For capital-intensive industries, great uncertainty about inflation reduces incentives to invest.

نظم التقنين الهجينة: مزيج من أنواع مختلفة من خطط التحفيز --- على سبيل المثال: استخدام تكلفة الخدمة على مدى معين من العوائد، ولكن في الوقت نفسه وضع سقف للسعر على نطاقات أخرى، أو بدلاً من ذلك استعمال المقارنة المعيارية لوضع أسقف للسعر.

مولد الطاقة الكهرومائية: طريقة لتوليد كهرباء تعتمد على المياه المتساقطة، وهناك نوع خاص يعمل باعتباره مضخة للتخزين، أي أن الكهرباء تستعمل لضخ المياه إلى خزان مرتفع عندما يكون الطلب على الطاقة منخفضاً وإنتاج الكهرباء رخيصاً، وعندما يكون الطلب مرتفعاً وإنتاج الكهرباء باهظ التكلفة يسمح للماء المخزن بالتدفق إلى الأسفل عبر مولد الطاقة الكهرومائية.

التضخم الجامح: معدلات مرتفعة جداً من التضخم يمكن أن تخلق مشاكل اقتصادية ضخمة وعدم استقرار سياسي، وبالنسبة للصناعات ذات رأس المال الكثيف فإن عدم اليقين بشأن التضخم يخفض حوافز الاستثمار.

Imperfect competition - Situations where the *equilibrium price* is not the result of the impersonal forces of supply and demand—but due to the interaction of relatively large rivals. The result of market structures that feature *barriers to entry* and differentiated products.

التنافس المنقوص: الحالات التي يكون فيها سعر التوازن ليس نتيجة قوى العرض والطلب المجردة، ولكنه نتيجة للتفاعل بين متنافسين كبار نسبياً، وهو نتيجة لهيكل سوق تتسم بوجود حواجز للدخول ومنتجات متميزة.

Import controls - Government-imposed measures that limit the entry (importation) of goods into a country.

حواجز الاستيراد: إجراءات تفرضها الحكومة تحد من دخول (استيراد) سلع إلى بلد ما.

Import prices - Prices for imported goods.

أسعار الاستيراد: أسعار البضائع المستوردة.

Import restrictions - Limitations regarding the purchase of imports, e.g., quotas and tariffs.

القيود على الاستيراد: الحدود التي توضع على شراء المواد المستوردة مثل نظام الحصص، والتعريفات الجمركية.

Imports - Goods, services and capital assets purchased abroad.

الواردات: السلع، والخدمات، وأصول رأس المال التي تشتري من الخارج.

Imputed income - Income estimated on the basis of opportunity cost.

Inadequacies of information - Limitations in available information (including data and Assumptions regarding forecasts). Information is generally incomplete (compared with an ideal database), but when it is also inaccurate, the inadequacies begin to have a significant effect on decisions.

Incentive effect - An outcome based on policy design that emphasizes rewards and penalties; e.g., obtaining greater effort by offering bonuses for reaching set goals.

Incentive efficiency - Adopting appropriate structure of rewards and penalties, based on available information.

Incentive Regulation: Regulation that encourages certain types of corporate behavior. Some incentives can be perverse—discouraging cost containment. See incentive-based regulation.

الدخل المفترض: الدخل المقدّر على أساس تكلفة الفرصة البديلة.

القصور في المعلومات (أو عدم كفاية المعلومات): نقص في المعلومات المتوفرة (بما في ذلك البيانات والافتراضات الخاصة بالتوقعات)، وبصفة عامة فالمعلومات غير كاملة (مقارنة مع قاعدة البيانات المثالية)، ولكن عندما تكون أيضاً غير دقيقة، فإن أوجه القصور تبدأ في أن يكون لها تأثير جوهري على القرارات.

تأثير الحوافز: نتيجة مبنية على أساس سياسة مصممة لتأكيد المكافآت والعقوبات، مثال ذلك: الحصول على جهد أكبر بعرض مكافآت للوصول إلى أهداف محددة.

كفاءة الحوافز: اعتماد هيكل مناسب للمكافآت والعقوبات بناءً على المعلومات المتاحة.

التنظيم بالحوافز: التنظيمات التي تشجع على أنواع معينة من سلوك الشركات، وبعض الحوافز يمكن أن تكون ضارة حيث تؤدي إلى إحباط جهود احتواء الأسعار. (أنظر التنظيم على أساس الحوافز).

Incentive-based regulation - Conscious use of rewards and penalties to encourage good performance.

Inclining block tariffs - Unit prices that are constant over some range of customer consumption but are higher at higher levels of consumption. Utilized by some water and electricity utilities. For example, the price per kWh is 3¢/kWh for the first 200 kWh per month and 5¢/kWh from 201-500 and 8¢/kWh beyond.

Income elasticity of demand - The percentage change in quantity demanded, given a 1% increase in income. A value greater than 1 indicates an income-elastic or income-sensitive product; one for which percentage change in quantity will grow by more than the percentage change in income; a figure less than one indicate an income-inelastic product. Income elasticity of demand is important information for a firm in terms of predicting how demand for its products will grow as per capita incomes rises or during a business cycle

التنظيم عل أساس الحوافز: الاستخدام الواعي للحوافز والعقوبات لتشجيع الأداء الجيد.

التعريفة حسب شرائح الاستهلاك: أسعار ثابتة للوحدة على بعض نطاق (شرائح) استهلاك العميل، ولكنها تصبح مرتفعة في المستويات الأعلى من الاستهلاك، وهو أسلوب تستخدمه بعض مرافق المياه والكهرباء، فمثلاً السعر 3 سنتات/ك و س لأول شريحة 200 ك و س شهرياً، و 5 سنتات لشريحة الاستهلاك 201-500، و 8 سنتات لأكثر من ذلك.

مرونة الطلب بالنسبة للدخل: النسبة المئوية للتغير في الكمية المطلوبة عند حدوث ارتفاع في الدخل مقداره (1%)، فإذا تغيرت النسبة المئوية للكمية المطلوبة بنسبة أكثر من (1%) فإن ذلك يشير إلى منتج مرن بالنسبة للدخل أو حساس للدخل، أي أن النسبة المئوية لتغير الطلب على هذا المنتج ستنمو بأكثر من النسبة المئوية لتغير الدخل، أما إذا تغيرت النسبة المئوية للكمية المطلوبة بأقل من (1%) فإن ذلك يعني

أن المُنتَج غير مرِن بالنسبة للدخل، ومرونة الطلب بالنسبة للدخل هي معلومات ضرورية للشركة في ما يتعلق بتوقع كيف سينمو الطلب على منتجاتها عندما يرتفع الدخل الفردي، أو خلال الدورة الاقتصادية.

Income inequality - The extent to which income is distributed unevenly, unequally. **تفاوت الدخل:** إلى أي مدى يكون توزيع الدخل متفاوتاً أو غير متكافئ.

Income Statement: An accounting statement that relates sales, expenses, and net profit for a given period. **قائمة الدخل:** بيان محاسبي يبين العلاقة بين المبيعات، والمصروفات، والأرباح الصافية لفترة معينة.

Income tax - A tax on wages, rent, interest, and dividends that is collected according to legislated rates. **ضريبة الدخل:** ضريبة على الأجور، والإيجار، والفوائد، وأرباح الأسهم يتم تحصيلها وفقاً لنسب يحددها القانون.

Increasing returns - In the short run, the result when an addition to a variable factor of production creates a rise in marginal product. **العوائد المتزايدة:** في المدى القصير، هي النتيجة التي تحدث عندما تتسبب إضافة إلى عامل إنتاج متغير ارتفاعاً في ناتج هامشي.

Incremental costs - The change in capital and operating costs arising from any incremental output increases, in contrast to fully allocated costs. So long as *incremental revenue* continues to exceed incremental costs, a company increases its value when it expands output. **التكاليف الإضافية:** التغيير في التكاليف الرأسمالية والتشغيلية الناشئة عن أي زيادة إضافية في الناتج، وهي على النقيض من التكاليف

المخصصة بالكامل، وطالما استمرت الإيرادات الإضافية في تجاوز التكاليف الإضافية فإن قيمة الشركة تزيد عندما يتوسع الإنتاج.

Incremental revenue - The additional revenue from an output expansion, also derived from bundling products or services.

الإيرادات الإضافية: الدخل الإضافي الناتج من توسيع الإنتاج، والمستمد أيضاً من تجميع المنتجات أو الخدمات.

Independent goods - In contrast to *complementary goods*, these are not consumed in tandem but are unrelated to each other.

السلع المستقلة: على النقيض من السلع التكميلية، هذه السلع لا تستهلك معاً ولا علاقة لها ببعضها البعض.

Independent power facility - A facility outside an electric utility's rate base. Depending on the law, it may be able to sell only wholesale power to utilities for resale. With *liberalization* or deregulation, these plants can sell power directly to *ultimate customers* as retail transactions or through the purchase of transmission and distribution services

مرفق الطاقة المستقل: منشأة خارج قاعدة أسعار مرفق الكهرباء، وبحسب القانون المطبق، فإن هذه المنشأة قد لا يكون بوسعها أن تبيع الطاقة إلا بالجملة للمنشآت التي تتولى إعادة البيع، ومع تحرير الأسواق أو تخفيف القيود التنظيمية يمكن لهذه المصانع أن تبيع الطاقة للمستهلكين النهائيين بأسلوب البيع بالتجزئة أو من خلال شراء خدمات النقل والتوزيع.

Independent Power Producer (IPP): Any owner/operator of facilities for independent power production.

منتج الطاقة المستقل: أي مالك أو مشغل لمرافق لإنتاج مستقل للطاقة.

Independent Service Provider: Firms providing telecom services over fixed or mobile networks that they neither own nor operate.

Index numbers - These start with a value of 100 for a *base year* with subsequent values measured as a percentage change from the base; e.g., a value of 105 means the variable measured by the index has risen by 5% compared with the *base year*. A familiar index is the retail price index, which measures changes in retail prices and therefore serves as one measure of the rate of inflation

Indicators - Variables that reflect economic performance; e.g., interest and unemployment rates, retail sales.

Indirect taxation - Any surcharge on retail price imposed by government and therefore a tax on expenditure; e.g., taxes on purchases of alcohol, tobacco, gas.

مزود الخدمة المستقل: الشركات التي تقدم خدمة الهاتف على شبكات الهاتف الثابت أو الجوال دون أن تكون مالكة لهذه الشبكات أو مشغلة لها.

أرقام المؤشر: تبدأ هذه الأرقام بقيمة (100) للسنة المرجعية (سنة الأساس) وتقاس القيم اللاحقة على أساس تغيير بنسبة مئوية من سنة الأساس، فمثلا القيمة (105) تعني أن المتغير الذي يقيس بالمؤشر ارتفع بنسبة (5%) مقارنة بالسنة المرجعية، وأحد المؤشرات المعروفة هو مؤشر أسعار التجزئة، الذي يقيس التغيرات في أسعار التجزئة ومن ثم يستخدم باعتباره مقياساً لمعدل التضخم.

المؤشرات: متغيرات تعكس الأداء الاقتصادي، مثل معدلات الفائدة، ومعدلات البطالة، ومبيعات التجزئة.

الضرائب غير المباشرة: أي رسوم إضافية على أسعار التجزئة تفرضها الدولة ومن ثم فهي ضريبة على الإنفاق، مثل: الضريبة على

شراء الكحول، والتبغ، ووقود السيارات.

Indivisibilities - Production situations where output expansions involve discontinuities. Inputs must be utilized at some particular levels to obtain output

عدم القابلية للتجزئة (أو للتقسيم): أوضاع الإنتاج التي تحدث عندما تؤدي التوسعات في الإنتاج إلى انقطاعات، لذلك يجب عند حد معين استخدام المدخلات للحصول على الإنتاج.

Industry regulators - Government organizations responsible for industry oversight. In the past, ministries established public policy and promulgated rules. Today, most nations have created independent regulatory commissions to *monitor* the behavior of firms, establish rules for market entry, and procedures for changing prices. Commissions generally establish incentives to promote service quality and universal access. Some have antitrust responsibilities. Other agencies may *monitor* performances by firms across sectors, including environmental impacts and worker safety.

منظمو الصناعة: المؤسسات الحكومية المسؤولة عن الرقابة على الصناعة، وفي الماضي، كانت الوزارات تضع السياسات العامة وتسن القوانين، أما في الوقت الحاضر، فإن معظم الدول أنشأت هيئات تنظيم مستقلة لمراقبة سلوك الشركات، ووضع قواعد للدخول إلى السوق، وإجراءات لتغيير الأسعار، وبصفة عامة تقوم هذه الهيئات بوضع حوافز لتعزيز جودة الخدمات وتوفير الخدمة للجميع، وبعض هذه الهيئات لديه مسؤولية مكافحة الاحتكار، وقد يتولى بعضها الآخر مراقبة أداء الشركات عبر قطاعات عدة، بما في ذلك مراقبة الآثار البيئية، وسلامة العاملين.

Inelastic - Unresponsiveness of a variable to changes in another.

غير مرن: عدم استجابة عامل متغير للتغيير في عامل متغير آخر.

Inelastic Demand: A situation where a one percent price change leads to a less than one percent change in quantity of service or product demanded. Relatively large percentage changes in price cause relatively small percentage changes in quantity demanded. Inelastic demand means that quantity demanded is not very responsive to changes in the price. An inelastic demand has a coefficient of elasticity between zero and minus one.

Infant industries - Those at an early stage of development.

Inferior goods - Goods with negative income elasticity. Increases in income cause a decrease in quantity demanded at a given price (e.g., kerosene.)

Infinitely elastic demand – In graphical terms, a completely horizontal demand curve. Quantity demanded drops to zero at a higher price but will increase without limit at a lower price. A *perfectly competitive* firm (unable to influence price) faces such a

الطلب غير المرن: الحالة التي يكون فيها تغيير بنسبة (1%) في السعر يؤدي إلى تغيير بأقل من (1%) في الكمية المطلوبة من السلعة أو الخدمة، وتغييرات في السعر بنسبة مئوية كبيرة نسبياً تؤدي إلى تغييرات في الطلب بنسبة مئوية طفيفة نسبياً، ويعني الطلب غير المرن أن الكمية المطلوبة لا تتجاوب كثيراً مع التغير في السعر، ويتراوح معامل الطلب غير المرن بين صفر، و (-1).

الصناعات الوليدة: تلك الصناعات التي هي في المراحل الأولى من التطور.

البضائع الرديئة: سلع ذات مرونة سلبية بالنسبة للدخل، فالزيادة في الدخل تؤدي إلى انخفاض في الكمية المطلوبة بسعر معين (مثل الكيروسين).

مرونة الطلب غير المحدودة: في الرسم البياني يظهر منحنى الطلب بخط أفقي تماماً، وتنخفض كمية الطلب إلى الصفر للسعر المرتفع

demand.

ولكنها ترتفع بلا حدود بسعر منخفض، وتواجه أي شركة تعيش في بيئة منافسة كاملة (أي أنها لا تستطيع التأثير على السعر) مثل هذا الطلب.

Inflation - A rise in general prices accompanied by a reduction in the value of money; usually measured by the *retail price index (RPI)*.

التضخم: ارتفاع في الأسعار العامة يرافقه انخفاض في قيمة النقود، ويقاس التضخم عادة بمؤشر أسعار التجزئة.

Informal complaint - One made without recourse to formal guidelines.

شكوى غير رسمية: الشكوى التي تقدم دون اللجوء إلى استخدام إرشادات رسمية.

Informal sector - That portion of the economy that is not registered with the tax authorities. For example, activities (such as black market transactions) are not reported to the government.

القطاع غير الرسمي: ذلك الجزء من الاقتصاد غير المسجل لدى السلطات الضريبية، مثل الأنشطة التي لا يتم إبلاغ الحكومة عنها (كالمعاملات في السوق السوداء).

Information - Data that has been recorded, classified, organized, related or interpreted so that meaning is apparent

المعلومات: البيانات التي تم تسجيلها، وتصنيفها، وتنظيمها، وأوجدت العلاقات بينها أو فُسرَت لكي يكون المعنى واضحاً.

Information asymmetry – In the context of regulation, the operator has information that is unavailable to the regulator. See *adverse selection* and *moral hazard*.

عدم تناظر المعلومات: في سياق التنظيم، يعني هذا التعبير أنه توجد لدى المشغل معلومات غير متوفرة للمنظم. (أنظر الاختيار غير الملائم، والخطر الأخلاقي).

Information disclosure - Requirements that a market participant (such as a regulated firm) provide information. If the information is sensitive (reveals key data or strategies to rival firms), the regulator will limit data available to others

الإفصاح عن المعلومات: المتطلبات بأن يقوم المشاركون في السوق (كالشركات الخاضعة للتنظيم) بتوفير المعلومات، وإذا كانت المعلومات حساسة (أي أنها تكشف للشركات المنافسة بيانات أساسية أو استراتيجيات) فإن المنظم سيحد من البيانات المتوفرة للآخرين.

Information gathering - Activities related to the collection and assembly of data and information. For example, regulators often collect income statements from regulated utilities.

تجميع المعلومات: النشاطات المتصلة بجمع البيانات والمعلومات وحشدها، فعلى سبيل المثال يجمع المنظمون غالباً قوائم دخل المرافق الخاضعة للتنظيم.

Information inadequacies - See *inadequacies of information*.

قصور المعلومات: انظر القصور في المعلومات.

Information superhighway - A reference to the Internet and Worldwide Web.

طريق المعلومات فائق السرعة: إشارة إلى شبكة الانترنت والشبكة العنكبوتية العالمية.

Infrastructure - The physical and financial capital embedded in public transport, communication, energy and public service networks, e.g., roads, railways, power stations, schools, bridges, sewers and hospitals

Innovation - The introduction and dissemination of a new idea, production method or product throughout a society and economy and leading to change in both. Considered a primary source of economic growth.

Inputs - Resources that contribute to a production process; e.g., land, labor, capital.

Installation - The act of connecting a customer to a network, e.g., telephone service.

Institution: The term can take on a number of meanings. It can be an organization which is in the business of holding assets (such as banks, insurance companies, and investment companies). It can also apply to traditions or procedures, as in those associated with

البنية التحتية: رأس المال المادي والمالي الذي يشمل وسائل النقل العام، وشبكات الاتصالات، والطاقة، والخدمات العامة مثل الطرق، والسكك الحديدية، ومحطات الطاقة، والمدارس، والجسور، وشبكات الصرف الصحي، والمستشفيات.

الإبداع: تقديم فكرة جديدة أو طريقة إنتاج جديدة، أو منتج جديد، وبث ذلك في المجتمع والاقتصاد مما يقود إلى التغيير فيهما معاً، ويعتبر التجديد أو الابتكار مصدراً أساسياً للنمو الاقتصادي.

المدخلات: الموارد التي تساهم في عملية الإنتاج مثل الأراضي، والعمالة، ورأس المال.

التأسيس أو التركيب: عملية وصل العميل بالشبكة مثل: تأسيس خدمة الهاتف.

مؤسسة: مصطلح يمكن أن يأخذ معاني عديدة، حيث يمكن أن يعني منظمة تعمل في مجال امتلاك الأصول (مثل البنوك، وشركات التأمين، وشركات الاستثمار)، ويمكن أيضاً أن ينطبق على التقاليد أو

a regulatory commission. Also, see institutional factors.

الإجراءات كتلك الخاصة بهيئة تنظيم. (أنظر أيضاً العوامل المؤسسية).

Institutional factors - Conditions and formal and informal rules in the society that constrain behavior. These may stem from legislative, executive, or judicial actions, depend on administrative capabilities, informal norms, and social cohesion. Organizations develop and adapt within the framework provided by institutions.

العوامل المؤسسية: الشروط والقواعد الرسمية وغير الرسمية في المجتمع التي تقيد السلوك، هذه القواعد والشروط يمكن أن تنبع من الإجراءات التشريعية، أو التنفيذية أو القضائية، وتعتمد على القدرات الإدارية، والمعايير غير الرسمية، والترابط الاجتماعي. وتتطور المنظمات وتتكيف مع إطار العمل الذي توفره المؤسسات.

Insurance - A financial contract based on actuarial studies of loss patterns for large populations. Insurance provides a way to minimize financial losses from fire, theft, etc. by regular payments (premiums) to cover costs should the event occur

التأمين: عقد مالي يعتمد على الدراسات الاكتوارية لأنماط الخسارة لعدد كبير من الأفراد، ويوفر التأمين وسيلة للحد من الخسائر المالية (أو تقليلها) الناتجة عن الحرائق، والسرقات، وغيرها، وذلك عبر دفع أقساط منتظمة لتغطية التكاليف في ما لو وقع الحدث.

Integrated resource planning (IRP) - Planning for electric power needs that accomplishes specified social and environmental goals by considering both demand-side management (to reduce electricity demand) and supply-side management (to redistribute types of generation among fuel types, locations, etc.). A public planning process to evaluate the

التخطيط المتكامل للموارد: التخطيط لاحتياجات الطاقة الكهربائية التي تحقق أهدافاً اجتماعية وبيئية معينة وذلك باعتبار عنصرين في الوقت نفسه هما: إدارة جانب الطلب (لتخفيض الطلب على الكهرباء)، وإدارة

optimal mix of utility resources and options. In the U.S., IRP has become a formal process prescribed by law in some states and under some provisions of the Clean Air Act Amendments of 1992.

جانب العرض (لإعادة توزيع أنواع التوليد بين أنواع الوقود، والمواقع... إلخ)، وهي عملية تخطيط عامة لتقويم المزيج الأمثل من الموارد والبدائل، وفي الولايات المتحدة أصبحت عملية التخطيط المتكامل للموارد عملية رسمية منهجية ينص عليها القانون في بعض الولايات بموجب أحكام (قانون الهواء النظيف - تعديلات عام 1992).

Integrated services digital networks (ISDN) - A type of network that allows users of *telecommunications* media to communicate with one another, sending and receiving information from personal computers at a quicker speed than with a modem.

الشبكات الرقمية للخدمات المتكاملة: نوع من الشبكات يسمح لمستخدمي وسائل الاتصالات بالتواصل فيما بينهم بإرسال المعلومات واستقبالها من أجهزة الحاسب الآلي الشخصية (الكمبيوتر الشخصي) بسرعة تفوق سرعة المودم.

Interconnected network - Links between systems that can improve *reliability* or allow interactions across networks. Interconnected lines included within the limits of a geographical area or operation

شبكة مترابطة: الروابط بين المنظومات التي يمكن أن تحسن الموثوقية أو تسمح بالتفاعلات عبر الشبكات، ويشمل ذلك الخطوط المترابطة ضمن حدود منطقة جغرافية أو منطقة أعمال.

Interconnected system - A number energy companies linked together by a common, centrally managed regime of generation, transmission, and distribution.

منظومة مترابطة: عدد من شركات الطاقة ترتبط ببعضها بنظام

للتوليد والنقل والتوزيع يدار مركزياً.

Interconnection - Links that (due to interoperability) facilitate transactions across networks. For example, any connection (lines, cables, transformers, etc.) that can be used to convey electrical energy in either direction between networks, between power stations, or between power stations and networks.

الربط البيني: روابط تسهل التعاملات عبر الشبكة (بسبب قابلية التشغيل البيني)، فعلى سبيل المثال، أي ربط (للخطوط، أو الكابلات، أو المحولات،... إلخ) يمكن استخدامه لنقل الطاقة الكهربائية في أي من الاتجاهين بين الشبكات، أو بين محطات الطاقة، أو بين محطات الطاقة والشبكات.

Interest - Payments by person receiving a loan for use of funds. The amount paid to a lender over and above the original sum borrowed.

الفائدة: المبالغ التي يدفعها أي شخص يحصل على قرض مقابل استخدام التمويل الذي اقترضه، وهي المبلغ الذي يدفع للمقرض (الدائن) إضافة إلى المبلغ الأصلي للقرض.

Interest cover - A measure of how many times over a company can pay its interest due from the level of profit being earned (net profit before interest and taxes divided by interest paid; the higher the resulting figure, the easier for the company to pay). As the *gearing ratio* measures the relative level of debt and long-term finance, the interest cover ratio measures the cost of long term debt relative to current earnings.

تغطية الفائدة: مقياس لعدد المرات التي يمكن لشركة أن تقوم بدفع الفائدة المستحقة - على القروض المدينة بها- من مستوى الربح الذي تحققه (صافي الأرباح قبل الفائدة والضرائب مقسومة على الفائدة المستحقة، وكلما ارتفع الرقم الناتج من هذه العملية الحسابية، كلما كان بإمكان الشركة تسديد أقساط الديون بسهولة)، وكما أن نسبة

المديونية تقيس المستوى النسبي للدين والتمويل الطويل الأمد، فإن تغطية الفائدة تقيس تكلفة الدين طويل الأمد نسبة إلى الأرباح الحالية.

Interest rates - Expressed as a percentage per annum, interest rates can be thought of as the price of money; i.e., the extra amount that has to be paid on a loan.

أسعار الفائدة: يعبر عنها بنسبة مئوية في السنة، ويمكن اعتبار أسعار الفائدة سعراً للمال، أو بعبارة أخرى، إنها المبلغ الإضافي الذي يجب أن يدفع على القرض.

Inter-exchange carrier - In telecommunications, a provider of network services linking different telephone exchanges.

الناقل بين مقسمات الهاتف: في الاتصالات السلكية واللاسلكية، هو مقدم خدمة الشبكة التي تربط بين مقسمات الهاتف المختلفة.

Interface - The place where systems meet and act on or communicate with each other; the point of connection, for example, between two telecommunication networks or between a telecom network and customer equipment.

واجهة التواصل: المكان الذي تلتقي فيه المنظومات للتفاعل في ما بينها أو التواصل مع بعضها البعض، مثل التفاعل أو التواصل بين شبكتي اتصالات، أو بين شبكة اتصالات وأجهزة عميل.

Interference - The static and other noises sometimes heard over the phone line.

التشويش: الضوضاء الاستاتيكية (الساكنة) والأنواع الأخرى من الضجيج التي تسمع أحياناً في خط الهاتف.

Intermediate outputs - Output of product or service components that are used in another stage of the production process.

المخرجات الوسيطة: مخرجات منتج أو مخرجات عناصر خدمة

تستخدم في مرحلة أخرى في عملية الإنتاج.

Intermediate targets - Objectives that serve as proxies of the ultimate objective, used to evaluate how well a strategy is performing in achieving its goal.

الأهداف الوسيطة: الأهداف التي تقوم بدور بديل للهدف النهائي، وتستخدم لتقويم مدى نجاح أداء استراتيجيتها في تحقيق هدفها.

Internal constraints - Limits placed on behavior by a company's rules, governance procedures and practices.

القيود الداخلية: الحدود المفروضة على السلوك والتصرفات التي تقررها قوانين الشركة، وإجراءات الحوكمة وممارساتها.

Internal rate of return (IRR) - Used to evaluate a project's financial viability. Calculated from a project's cash outflows and inflows. It sets the present value of the project at zero, and assumes that the cash flow can earn the IRR.

معدل العائد الداخلي: يستخدم لتقويم الجدوى المالية لأي مشروع، ويحسب من التدفقات النقدية للواردات والمصروفات الخاصة بالمشروع، ويُحدّد هذا المعدل القيمة الحالية للمشروع صفراً ويُفترض أن التدفق النقدي يمكن أن يحقق معدل العائد الداخلي.

Internet service provider - An enterprise that provides access to Internet services.

مزود خدمة الانترنت: المنشأة التي توفر الوصول إلى خدمات الانترنت.

Internet telephony - A type of telephony that uses the Internet for communication by voice.

الاتصال الهاتفي بالإنترنت: نوع من الاتصالات الهاتفية يستخدم

الإنترنت للاتصال الصوتي.

Inter-operability - Allows portions of a network to interface with other systems or networks. For example, the technical features of a group of interconnected telecom systems that allow provision of a given service in a consistent and predictable way.

قابلية التشغيل البيني: تعني السماح لأجزاء من شبكة بالتواصل مع منظومات أو شبكات أخرى، ومثال ذلك، السمات التقنية لمجموعة من منظومات الاتصالات المترابطة التي تسمح بتوفير خدمة معينة بطريقة متناسقة يمكن التنبؤ بها، هي مثال لـ "قابلية التشغيل البيني".

Interruptible service - A type of service available to customers under schedules or contracts that anticipate and permit service interruption on short notice. This arrangement enables the electricity distribution company to deal with peak demands (and the associated high cost of service) by rationing the service.

الخدمة القابلة للقطع: نوع من الخدمة المتاحة للعملاء في إطار جداول زمنية أو عقود تتوقع قطع الخدمة وتسمح بها بموجب إشعار قصير المدة، وهذا الترتيب يتيح لشركة توزيع الكهرباء التعامل مع الطلب في أوقات الذروة (والتكاليف العالية للخدمة الخاصة بتقديمها في أوقات الذروة) من خلال توزيع الخدمة بنظام الحصص.

Interstate pipeline - A pipeline that transports natural gas across state boundaries. In the U.S., such pipelines are subject to FERC jurisdiction under the U.S. Natural Gas Act.

خط الأنابيب عبر الولايات: خط أنابيب لنقل الغاز الطبيعي عبر الحدود بين الولايات (في الولايات المتحدة الأمريكية)، وفي الولايات المتحدة، تخضع هذه خطوط لقانون (الهيئة الفيدرالية لتنظيم الطاقة، أو فيرك - FERC) بموجب قانون الولايات المتحدة للغاز الطبيعي.

Intervention - Any form of government interference with market mechanisms, especially as an attempt to influence market outcomes, e.g., setting environmental standards or establishing price controls.

Investment appraisal - An evaluation of investment projects to determine the most profitable.

Investment: An item of value purchased for income or capital appreciation. Capital investments include equipment, pipes and other fixed assets. Financial investments include stocks, bonds, and other securities.

Investor-owned utilities (IOUs) - Those utilities organized as tax-paying businesses and usually financed by the sale of securities in the free market; IOUs are generally corporations whose management is responsible to the shareholders.

Invisible hand - Adam Smith's theory regarding how a free market (i.e., a *perfectly competitive market*) arrives at optimum

التدخل: أي شكل من أشكال التدخل الحكومي في آليات السوق، خاصة محاولة التأثير على نتائج السوق مثل وضع المعايير البيئية أو تحديد الأسعار.

تقويم الاستثمار: تقويم مشاريع الاستثمار لتحديد أيها الأكثر ربحاً.

الاستثمار: عنصر ذو قيمة يتم شراؤه للحصول على دخل أو لزيادة قيمته، ويشمل الاستثمار في رأس المال المعدات، والأنابيب، وغيرها من الأصول الثابتة، وتشمل الاستثمارات المالية الأسهم، والسندات، والأوراق المالية الأخرى.

المرافق المملوكة للمستثمرين: المرافق التي تؤسس باعتبارها أعمالاً خاضعة للضرائب، وتمول عادة ببيع أوراق مالية في السوق الحرة، وبصفة عامة هي شركات تكون فيها الإدارة مسؤولة أمام المساهمين.

اليد الخفية: نظرية آدم سميث التي توضح كيف أن السوق الحرة (أي

outcomes and works for the greater benefit of society as individuals seek their own self-interest. Smith was a Scottish social philosopher and political economist who lived 1723-90.

السوق ذات المنافسة التامة أو المثالية) تصل إلى النتائج الأفضل وتعمل للمصلحة العليا للمجتمع في الوقت نفسه الذي يبحث فيه الأفراد عن منفعتهم الذاتية.

وآدم سميث هو فيلسوف اجتماعي اسكتلندي وعالم في الاقتصاد السياسي عاش بين عامي 1723 – 1790م.

ISO - An independent system operator (ISO) maintains balance of the grid system by controlling the *dispatch* of plants and ensuring that loads match system resources. As such, the operator must be neutral and independent.

المشغل المستقل للمنظومة: يتولى المشغل المستقل للمنظومة مسؤولية المحافظة على توازن منظومة الشبكة عن طريق التحكم في جدولة الإرسال من محطات التوليد وضمان توازن الأحمال مع الموارد، ولهذا فإن المشغل يجب أن يكون محايداً ومستقلاً.

Joint Costs: When multiple products are provided from the same production unit, determining cost causation can be difficult. If products can be produced only in fixed proportion, they do not have separable incremental cost functions. In such cases, the incremental cost is the cost of the composite product. However, when the cost causation of multiple products can be separately determined for each product (through accepted methodologies), the process is viewed as involving common costs. For example, some overhead costs might be able to be linked to relative output levels.

التكاليف المشتركة: عندما يتم توفير منتجات متعددة من وحدة إنتاج واحدة فإن تحديد مسبب التكلفة قد يكون أمراً صعباً، وإذا كان إنتاج المنتجات لا يمكن إلا بنسب ثابتة فإن هذه المنتجات ليس لها دوال (معادلات رياضية) للتكاليف الإضافية قابلة للفصل عن بعضها البعض، و في مثل هذه الحالات فإن التكاليف الإضافية هي تكاليف المنتج المركب، ومع ذلك فعندما يمكن (بمنهجيات مقبولة) تحديد

مسبب التكلفة لمنتجات متعددة بصفة منفصلة لكل منتج، فإنه يمكن النظر إلى هذه العملية على أنها تشمل التكاليف المشتركة، فمثلاً، بعض التكاليف العامة قد يمكن ربطها بمستويات الإنتاج.

الطلب المشترك: الطلب الخاص بالسلع المكملة لبعضها البعض أي تلك السلع التي تستخدم معاً.

Joint demand - The associated demand for complementary goods; i.e., those used together.

الملكية المشتركة: المشاركة التناسبية بين شركتين أو أكثر في التكاليف (استثمارات رأس المال والنفقات) والأرباح وذلك وفقاً لترتيبات تعاقدية (مبنية عادة على الاستثمارات).

Joint ownership - Proportional sharing of costs (capital investments and expenses) and profits by two or more firms according to a contracted arrangement (usually based on investments).

الإمداد (أو التزويد) المشترك: المنتجات التي يتم إنتاجها معاً، فالمنتج (ب) يمكن اعتباره منتجاً جانبياً للمنتج (أ) إذا كان الطلب على المنتج (أ) هو المحدد الرئيس لمستوى سعة الإنتاج.

Joint supply - Products that are produced together. Product B might be viewed as a by-product of Product A if demand for the latter is the primary determinant of the level of production capacity.

الصحفيون: مراسلون أو كتاب مقالات للدوريات مثل الجرائد، ويعمل مثل هؤلاء الأشخاص في وسائل الإعلام الأخرى، بما في ذلك التلفاز، ووسائط الإعلام الإلكتروني.

Journalists: Reporters or editorial-writers for periodicals, such as newspapers. Such individuals work in other media, including television and electronic media.

Judicial review – Review of an administrative decision by the Judicature. This procedure is used to control administrative discretion and fairness of conflicts resolution.

laissez faire - An economic philosophy opposing governmental intervention beyond the minimum necessary for the maintenance of peace and property rights in the belief that markets are the best organizers of economic activity

Late charge - A penalty fee for customer payments received after their due date.

Late payment - Payment after a bill is due.

Law of diminishing marginal utility - An economic principle stating that the more a consumer has of a given commodity, the smaller the satisfaction from each additional unit consumed during a time period.

المراجعة القضائية: مراجعة قرار إداري من قبل القضاء، ويستخدم هذا الإجراء لضبط اجتهادات الإدارة وتحقيق عدالة حل النزاعات.

الفلسفة الاقتصادية الخاصة بعدم التدخل (أو فلسفة الحرية الاقتصادية): فلسفة اقتصادية معارضة للتدخل الحكومي خارج الحد الأدنى اللازم للمحافظة على السلم والملكية الفردية بناءً على الاعتقاد بأن الأسواق هي أفضل منظم للنشاط الاقتصادي.

غرامة التأخير: رسم عقوبة على دفعات العميل التي تسدد بعد تاريخ حلول موعد سدادها.

سداد متأخر لدفعة: الدفع بعد فوات موعد سداد الفاتورة.

قانون تناقص المنفعة الهامشية: مبدأ اقتصادي ينص على أنه كلما زاد ما يحصل عليه المستهلك من سلعة معينة، كلما قل رضاه من كل وحدة إضافية يستهلكها خلال مدة زمنية معينة.

Law: The term has several meanings. First, it can refer to a generally accepted, verified, proven, fundamental scientific relation. A law is a scientifically verified, cause-and-effect relation about the workings of the world. It has been tested and retested through the scientific method. The law of demand, law of increasing opportunity cost, and law of diminishing marginal utility are three fundamental (and extremely important) economic laws of nature. Second, the term can apply to legislative statutes.

LEC (local exchange carrier) - A local telephone company.

Legal frameworks: Laws and policies at several levels that operate together to impact individual and social behavior.

Legal Process: Steps involved in the implementation, application, or judicial appeal of laws. The national constitution (as interpreted by the nation's highest court) serves as final step for most cases. The record of testimony, procedures, and decisions can be used to track actions at the various steps of the process.

قانون: هذا المصطلح له معان عديدة.

فأولاً: يمكن أن يشير إلى علاقة علمية أساسية، مقبولة على نطاق واسع، محققة، ومثبتة، أي أن القانون هو علاقة محققة علمياً، يرتبط فيها السبب بالنتيجة، وهذه العلاقة تشرح كيف يسير العالم الطبيعي، وقد تمت تجربتها، وإعادة التجربة، بالمنهجية العلمية. وقانون الطلب، وقانون تزايد تكلفة الفرصة البديلة، وكذلك قانون تنازل المنفعة الهامشية، هي ثلاثة قوانين أساسية (ومهمة جداً) من القوانين الاقتصادية للطبيعة. وثانياً: يمكن أن يطلق المصطلح على الأنظمة والقوانين التشريعية.

الناقل المحلي لمقسم الهاتف: شركة الهاتف المحلية.

الأطر القانونية: القوانين والسياسات على مستويات عدة التي تعمل معاً لتؤثر على السلوك الفردي والاجتماعي.

العملية القانونية: الخطوات التي تتعلق بتنفيذ القوانين، أو تطبيقها، أو الطعن فيها، ويعتبر الدستور القومي (كما تفسره المحكمة العليا للدولة) بمثابة المرحلة الأخيرة لمعظم حالات التقاضي، ويمكن استخدام سجل

شهادات الشهود، والإجراءات، والقرارات لتتبع الإجراءات التي
أُخذت خلال الخطوات المختلفة لعملية التقاضي.

Legislation: Law enacted by a legislative body.

التشريع: قانون (أو نظام) سنته هيئة تشريعية (برلمان أو ما يعادله).

Liabilities - Financial commitments that can be summed up as money owed; e.g., similarly, on a balance sheet, liabilities include short-term debt, long-term debt, and accounts payable. The main liabilities of banks are the deposits of their customers

الخصوم (بالمعنى المحاسبي): الالتزامات المالية التي يمكن تلخيصها
باعتبارها أموالاً مستحقة للغير، وفي الموازنة العمومية، تشمل
الخصوم الديون قصيرة الأمد، والديون طويلة الأمد، والمبالغ
المستحقة، وبالنسبة للبنوك فإن الخصوم الرئيسية هي ودائع عملائها.

Liberalization - Opening up markets to the forces of supply and demand involving a reduction of government intervention, including greater freedom of entry.

التحرير: فتح الأسواق لقوى العرض والطلب وهو ينطوي على تقليص
التدخل الحكومي كما يشمل حرية أكبر للدخول.

License: Permission to engage in a certain activity, granted by the appropriate authority. Service obligations and technical requirements are generally specified in the associated document.

الرخصة: إذن بمزاولة نشاط معين تمنحه السلطة المختصة، وبصفة
عامة يتم تحديد التزامات الخدمة والمتطلبات الفنية في الوثيقة الخاصة
بالرخصة.

Licensing - A contractual arrangement whereby an authorized government entity gives permission for a firm to operate. For

الترخيص: ترتيب تعاقدية يعطي بموجبه الجهاز الحكومي المختص

example, an environmental protection agency may license a generator, or a utility commission may *monitor* a license issued by a ministry. Also, a private firm may license another to use a patent, utilize a brand, or sell through particular retail channels.

الإذن لشركة بمزاولة نشاطها، فمثلاً، قد تمنح هيئة حماية البيئة رخصة لمولد كهرباء، أو قد تقوم هيئة للمرافق بمراقبة رخصة أصدرتها إحدى الوزارات، وكذلك يمكن أن ترخص شركة لأخرى باستعمال براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو بالبيع من خلال قنوات معينة للبيع بالتجزئة.

Licensing service specifications - Terms and conditions associated with a licensing process and performance standards (specified in the license), that must be met if the license is to be continued. These targets can involve very complicated arrangements for determining compliance.

مواصفات خدمة الترخيص: الشروط الخاصة بعملية الترخيص، ومعايير الأداء (المحددة في الرخصة) التي يجب الالتزام بها حتى يمكن استمرار سريان الرخصة، ويمكن أن تشمل هذه الأهداف ترتيبات معقدة جداً لتحديد مدى الالتزام.

Lifeline rates - Rates designed to promote universal access and emergency service (e.g. in telephones, a minimum number of minutes included in the basic rates). See *low-usage tariffs* and *low-income tariffs*.

أسعار شريان الحياة: الأسعار التي تهدف إلى تعزيز حصول الجميع على الخدمة وخدمات الطوارئ، (على سبيل المثال، في الهواتف، سعر شريان الحياة هو حد أدنى لعدد الدقائق المشمولة في الأسعار الأساسية). (أنظر تعريفات الاستعمال المتدني، وتعريفات ذوي الدخل المحدود).

Light-handed regulation - Allows the firm discretion in how it

التنظيم المخفف: يسمح للشركة بالاجتهاد في كيفية تلبية الأهداف

meets regulatory targets.

Regulation that is not intrusive, in contrast to command and control or even *cost of service regulation*. This process is designed to reduce information requirements and high compliance costs, while introducing clear incentives for good performance. See *performance based regulation*.

Limited company – One owned by shareholders with limited liability; i.e., their losses are limited to the amount they have invested.

Limited disconnection – Also called soft *disconnection*, limited disconnection allows people whose telephone service has been canceled to call emergency services and the phone company on their telephone

Limited liability - Restriction of shareholders 'losses to the amount of capital they have invested in a company. See *Public limited company*.

التنظيمية، أي أنه تنظيم غير اقتحامي، وهو على النقيض من التنظيم عن طريق القيادة أو السيطرة، أو حتى التنظيم بأسلوب تكلفة الخدمة، وقد صممت هذه العملية لتقليل الحاجة إلى المعلومات وتكاليف الالتزام العالية، مع إدخال حوافز واضحة للأداء الجيد. (أنظر التنظيم على أساس الأداء).

الشركة ذات المسؤولية المحدودة: شركة مملوكة من قبل المساهمين ذات مسؤولية محدودة، أي أن خسائرهم تقتصر على المبالغ التي استثمروها.

فصل الخدمة المحدود: ويسمى أيضا الفصل الرخو، وفصل الخدمة المحدود يُمكن الأشخاص الذين ألغيت خدماتهم الهاتفية من الاتصال من هواتفهم بخدمات الطوارئ وشركات الهاتف.

المسؤولية المحدودة: قصر خسائر المساهمين على مبلغ رأس المال الذي استثمروه في الشركة. (أنظر الشركة العامة المحدودة).

Liquid assets - Assets that can be converted to cash quickly and easily. الأصول السائلة: الأصول التي يمكن تحويلها إلى نقد بسهولة وسرعة.

Liquidity - The ease with which an asset can be converted to cash. السيولة: السهولة التي يمكن بها تحويل الأصول إلى نقد.

Litigation: A process of contesting an issue in an adversarial lawsuit—which can be settled by a judicial trial or pre-trial agreement. التقاضي: عملية تنازع حول قضية في دعوى قانونية خصامية، ويمكن حلها بمحاكمة قضائية أو بالاتفاق قبل المحاكمة.

Load - The power demanded from a utility system at a given point in time. The peak load capacity is the most power that can be drawn down at any point of time. الحمل: الطاقة المطلوبة من منظومة مرفق في وقت معين، وسعة الحمل وقت الذروة هي أقصى طاقة يمكن سحبها في أي وقت.

Load centers - A geographical area where large amounts of power are demanded by end users. مراكز الأحمال: منطقة جغرافية يطلب المستخدمون النهائيون فيها كميات ضخمة من الطاقة.

Load curve - A graph of the varying demand and load over a given period, shown as kilowatts provided. منحنى الأحمال: رسم بياني للطلب والحمل المتغيرين خلال مدة معينة، يعبر عنه بالكيلوواط التي يتم توفيرها.

Load factor - The ratio of the average load supplied, in kilowatts, معامل الحمل: خارج قسمة متوسط الأحمال الموفرة، محسوباً بالكيلو

during a given period compared to the peak or maximum loads in that period. A load factor of one implies a constant demand throughout all 15 minute periods.

Load following - A *wheeling* utility's obligation to make up from its own generation sources any difference in the amount of power being wheeled and the requirements of the customer receiving or the supplier delivering the wheeled power. This involves dedicating sufficient generating capacity to the automatic generator control (AGC) mode and monitoring mismatches between intended and actual interchanges between control areas and transmitting control signals to AGC generators to minimize this mismatch. Load following helps maintain system frequency. Otherwise, generators would slow down if demand exceeded supply and speed up if supply exceeded demand. Both situations could result in an unstable situation that could lead to a widespread outage.

Load management - In contrast to conservation strategies to reduce energy usage generally, load management tries to shift demand from peak generating periods to off-peak times. Many

واط، خلال مدة معينة، على أحمال الذروة أو الأحمال القصوى خلال المدة نفسها، ويعني معامل الحمل الذي تبلغ قيمته (1) واحداً أن الطلب كان ثابتاً خلال جميع المدد التي يبلغ طول كل واحد منها 15 دقيقة.

متابعة الحمل: التزام مرفق خاص بتمرير الطاقة الكهربائية بالتعويض من مصادر التوليد الخاصة به عن أي نقص بين كمية الطاقة المنقولة وبين طلبات العملاء الذين يتلقون الطاقة المنقولة أو المزود الذين يتولى تسليم تلك الطاقة، وهذا يشمل تكريس سعة توليد كافية لأسلوب التحكم الآلي في جهاز التوليد ومراقبة التباين بين التبادلات المستهدفة والفعلية بين مناطق المراقبة وإرسال إشارات تحكم إلى نظام التحكم الآلي في جهاز التوليد لتقليص هذا التباين. وتساعد متابعة الأحمال على المحافظة على ترددات المنظومة، وبدون ذلك فإن المولدات تتباطأ إذا كان الطلب يتجاوز العرض وتتسارع إذا تجاوز العرض الطلب، وكلتا الحالتين يمكن أن تؤدي إلى وضع غير مستقر قد يقود إلى انقطاع التيار على نطاق واسع.

إدارة الأحمال: على النقيض من استراتيجيات الترشيد لتخفيض

utilities encourage load management by offering customers a choice of service options with various price incentives.

Load profile - Based on individual customer data or averages for similar customers, a load profile can be used to estimate electricity usage and determine the cost of service. Customers with small energy needs may want to participate in *customer choice* billing based on a load profile rather than interval demand meter data.

Load shifting - Moving energy load from on-peak to off-peak periods.

Loan principal - The original amount of money borrowed under a loan.

Lobbying - Attempts by individuals and organizations to influence public officials toward a desired action or policy.

استخدام الطاقة بصفة عامة، فإن إدارة الأحمال تحاول إزاحة الطلب من فترات ذروة التوليد إلى فترات خارج أوقات الذروة، وتشجع كثير من شركات المرافق إدارة الأحمال بإعطاء العملاء خيارات لبدائل الخدمة بحوافز أسعار مختلفة.

موجز بيانات الحمل: استناداً إلى بيانات العميل الفرد أو المتوسط لعملاء مماثلين، يمكن أن يستخدم موجز بيانات الحمل لتقدير استخدام الكهرباء وتحديد تكلفة الخدمة، وقد يرغب العملاء ذوي الاحتياجات القليلة للطاقة أن يشاركوا في نظام الفوترة الذي يدعى "خيار العميل" بناءً على بيانات الحمل بدلاً من بيانات عداد الطلب للفترات.

إزاحة الحمل: نقل حمل الطاقة من أوقات الذروة إلى خارج أوقات الذروة.

المبلغ الأصلي للقرض: المبلغ الأصلي للأموال المقرضة.

ممارسة الضغط: محاولات من جانب أفراد أو منظمات للتأثير على

Lobbyists can provide useful information that helps clarify the implications of policy options; however, much lobbying activity is directed at benefiting special interests which have the economic (and therefore political) clout to influence legislation and agency rulings. Nations often attempt to address the potential ethical issues associated with the abuse of access through registration and reporting requirements

المسؤولين الحكوميين باتجاه القرار المرغوب أو السياسة المرغوبة، و يمكن لجماعات الضغط أن توفر معلومات مفيدة تساعد على توضيح الآثار المترتبة على خيارات السياسات، ولكن أكثر نشاطات ممارسة الضغط توجه لفائدة مصالح خاصة تمتلك القدرة الاقتصادية (ومن ثم القدرة السياسية) للتأثير على التشريعات وقرارات هيئات التنظيم، لذلك تلجأ الدول في كثير من الأحيان إلى محاولة معالجة المشاكل الأخلاقية المحتملة ذات العلاقة باستغلال الوصول للمسؤولين عبر تسجيل الأفراد أو المنظمات التي تعمل في مجال الضغط، وكذلك عبر تحديد متطلبات للإفصاح عن العمل في هذا المجال.

Local call - One within a limited geographical area designated by the local telephone company.

مكالمة محلية: المكالمة التي تكون ضمن منطقة جغرافية محدودة تحددها شركة الهاتف المحلية.

Local distribution company (LDC) - A company that engages in transporting a service in a narrow geographical area. In the case of natural gas, a company that buys gas for resale to end users and that may deliver the gas from interstate pipelines to the end users' facilities.

شركة التوزيع المحلية: شركة تعمل في مجال نقل خدمة في منطقة جغرافية ضيقة، وفي حالة الغاز الطبيعي، هي شركة تشتري الغاز من أجل إعادة بيعه إلى المستخدمين النهائيين وقد تتولى إيصال الغاز من خطوط الأنابيب عبر الولايات (في الولايات المتحدة الأمريكية) إلى

مرافق المستخدمين النهائيين.

Local loop - The wire connecting the telephone company's central office building to the customer's property.

الحلقة المحلية: الخط الذي يربط مبنى المقسم المركزي لشركة الهاتف بعقار العميل.

Long distance call - See *toll call*.

مكالمات المسافات البعيدة: (أنظر مكالمات المسافات البعيدة ذات الأجر).

Long run - A relatively long period of time during which all economic inputs, including capital, can be changed.

المدى البعيد: فترة زمنية طويلة نسبياً يمكن خلالها أن تتغير جميع المعطيات الاقتصادية بما في ذلك رأس المال.

Long-run average cost curve - A graph of the minimum unit cost of production at each level of output while allowing plant size to vary.

منحنى متوسط التكلفة في المدى الطويل: رسم بياني للحد الأدنى لتكلفة وحدة الإنتاج في كل مستوى من مستويات الإنتاج عندما يسمح لحجم المصنع بالتفاوت.

Long-term liquidity ratios - These financial ratios assess the performance of funds invested in a company for a longer period of time; including the gearing and *interest cover* ratios. They measure the extent to which the *capital employed* in the business has been financed either by shareholders or by borrowing and

نسب السيولة على المدى الطويل: هذه النسب المالية تُقوّم أداء الأموال التي استثمرت في شركة لمدة أطول، بما في ذلك نسبة المديونية، ونسبة تغطية الفوائد، وتقيس هذه النسب إلى أي مدى تم تمويل رأس

long-term financing.

المال الموظف في المنشأة إما من قبل المساهمين أو بالاقتراض والتمويل الطويل الأمد.

Loss (energy, water, and commercial losses) - Energy (kilowatt-hours) and power (kilowatts) lost or unaccounted for in the operation of an electric system; primarily attributable to energy transformations from kilowatt-hours to waste heat in electric conductors and apparatus (line losses). Water losses are often from leakages in a system. Commercial losses encompass service theft: taking service without making payments to the service provider.

الخسارة أو الفقد (خسارة الطاقة، أو المياه، أو الخسائر التجارية) :
الطاقة (مقاسة بالكيلو واط ساعة) والقدرة (مقاسة بالكيلو واط) التي تفقد أو لا يعرف مصيرها خلال تشغيل منظومة كهربائية، وتعزى الخسارة في المقام الأول لتحويل الطاقة من الكيلو واط ساعة إلى حرارة مهددة في الموصلات الكهربائية والأجهزة (خسائر الخط)، أما خسائر المياه فتكون غالباً من التسريب في شبكة المياه، وتشمل الخسائر التجارية سرقة الخدمة، أي الاستفادة من الخدمة دون دفع مقابلها إلى مقدم الخدمة.

Low-income tariffs - Price structures available to customers below a designated income threshold to promote universal access to infrastructure services. Such tariffs generally involve targeted *subsidies*.

تعريف ذوي الدخل المحدود: هياكل الأسعار المتاحة للعملاء الذين يقل دخلهم عن مستوى معين وذلك لتعزيز حصول الجميع على خدمات البنية التحتية، ومثل هذه التعريفات عموماً تشمل إعانات مستهدفة.

Low-usage tariffs - Price structures available to customers who are willing to consume relatively small amounts of service. These tariffs may involve *inverted block rates*, sometimes labeled

تعريفات الاستعمال المتدني: هياكل الأسعار المتاحة للعملاء الذين هم

“Lifeline rates.”

على استعداد لاستهلاك كميات صغيرة نسبياً من الخدمة، وهذه التعريفات يمكن أن تشمل شرائح أسعار معكوسة (أو مقلوبة)، تسمى أحياناً "أسعار شريان الحياة".

Mandates - Input requirements or performance targets specified by legislation or agency rulings. Such requirements generally give little or no discretion to the firm that must comply. Meeting mandates requires expenses that usually are passed on to customers in the form of higher prices (unless there is already significant managerial slack). There can be penalties associated with non-compliance.

المتطلبات المفروضة: متطلبات المدخلات أو أهداف الأداء التي يحددها التشريع أو قرارات الجهة الحكومية، ومثل هذه المتطلبات تضيق حرية الشركة المكلفة بالالتزام بها في الاجتهاد أو تحد منه كلية، وتستلزم تلبية هذه المتطلبات تكاليف مالية تمرر عادة للعملاء في صيغة أسعار أعلى (ما لم يكن هناك بالفعل قدر مهم من التراخي الإداري)، وقد تكون هناك عقوبات خاصة بعدم الامتثال.

Marginal cost - The cost of providing the next unit of output. When larger increments of output are considered, the equivalent term is *incremental cost*. Sunk costs would be ignored since these do no change with a small increase in output

التكلفة الهامشية: تكلفة إنتاج الوحدة التالية من المُنْتَج، وعند اعتبار إضافات أكبر من الإنتاج فالمصطلح الصحيح هو التكلفة الإضافية، ويتم تجاهل التكاليف التي لا يمكن استردادها لأنها لا تتغير مع أي ارتفاع صغير في الإنتاج.

Marginal cost pricing - Setting price equal to the additional cost of producing each unit (e.g., kilowatt-hour) in terms of changes in associated variable costs

التسعير بأسلوب التكلفة الهامشية: تحديد سعر مساوٍ للتكلفة الإضافية

لإنتاج كل وحدة (مثل: كيلو واط ساعة) باعتبار التغيرات في التكاليف المتغيرة الخاصة بها.

Marginal external benefit - Benefit resulting from the production or consumption of additional units accruing to a different party than the one producing or consuming the product. See *positive externalities*.

المنفعة الخارجية الهامشية: المنفعة الناجمة عن إنتاج وحدات إضافية (أو استهلاكها) وتعود المنفعة إلى طرف آخر غير الطرف الذي أنتج المنتج أو استهلكه. (أنظر الآثار الخارجية الإيجابية).

Marginal external cost - Cost resulting from the production of one additional unit accruing to a different party than the one producing or consuming the product. See *negative externality*

التكلفة الخارجية الهامشية: التكلفة الناجمة عن إنتاج وحدة إضافية واحدة، ويتحمل التكلفة طرف آخر غير الطرف الذي أنتج المنتج أو الطرف الذي استهلكه. (أنظر الآثار الخارجية السلبية).

Marginal price - For a single service, the price per unit for the next unit if it were purchased. Under *block tariffs*, the marginal price depends on the level of consumption. In the case of multiple products, the difference in price of a *bundled service* with and without a particular element

السعر الهامشي: بالنسبة لخدمة واحدة، هو السعر لكل وحدة للوحدة التالية لو تم شراؤها، وبموجب تعريفية الشرائح، فإن السعر الهامشي يعتمد على مستوى الاستهلاك، وفي حالة المنتجات المتعددة، فهو الفرق في السعر بين باقة الخدمة شاملاً عنصراً معيناً، والسعر بدون هذا العنصر.

Marginal private benefit - The increase in benefit obtained from consumption or production of one additional unit received by the entity consuming or producing the product.

المنفعة الخاصة الهامشية: الزيادة في المنفعة التي يتم الحصول عليها من استهلاك وحدة إضافية واحدة أو إنتاجها والتي يجنيها الكيان الذي يستهلك المنتج أو ينتجه.

Marginal private cost - The cost incurred from consumption or production of one additional unit borne by the entity consuming or producing the product.

التكلفة الخاصة الهامشية: التكلفة التي يتم تحملها من إنتاج وحدة إضافية واحدة أو استهلاكها من قبل الكيان الذي يستهلك المنتج أو ينتجه.

Marginal product - The change in *total product* obtained with an additional unit of a variable factor (e.g., labor).

المنتج الهامشي: التغير في المنتج بكامله الذي يحدث نتيجة لإضافة وحدة إضافية واحدة من عامل متغير (مثل اليد العاملة).

Marginal product of labor - The addition to output when there is one additional worker (holding other inputs fixed).

الإنتاج الهامشي لليد العاملة: الإضافة إلى المخرج عند إضافة يد عاملة واحدة (مع الاحتفاظ بالمدخلات الأخرى ثابتة).

Marginal rate of tax - The proportion of each extra unit of income owed to the government. High marginal tax rates can act as a disincentive to effort.

المعدل الهامشي للضرائب: النسبة المستحقة للدولة من كل وحدة إضافية من الدخل، وإذا كان المعدل الهامشي للضرائب عالياً فإنه يصبح مثبطاً (أو حافزاً سلبياً) للجهد.

Marginal revenue - The change in *total revenue* from the sale of one additional unit. For a *perfectly competitive* firm (or price-taker), marginal revenue is equal to price. For a firm with a downward sloping demand, marginal revenue is less than price.

الإيراد الهامشي: التغير في إجمالي الإيرادات من بيع وحدة إضافية، وبالنسبة لشركة تعمل في بيئة منافسة تامة (أي أن الشركة ينطبق عليها التعبير "أخذة للسعر" بمعنى أنها لا تقرر السعر، وإنما تأخذ ما يعرضه السوق عليها) فإن السعر يساوي الإيراد الهامشي، أما بالنسبة للشركة التي ينحدر فيها خط ميل الطلب إلى الأسفل (أي أنها تخضع لقانون الطلب المتناقص)، فإن الإيراد الهامشي هو أقل من السعر.

Marginal social cost - The cost incurred by both the firm and society for each extra unit of a good or service produced. The marginal social cost includes any *negative externality*.

التكلفة الهامشية الاجتماعية: التكلفة التي يتم تحملها من قبل كل من الشركة والمجتمع لكل وحدة إضافية واحدة من سلعة أو خدمة تم إنتاجها، وتشمل التكلفة الهامشية الاجتماعية أي آثار خارجية سلبية.

Market - Collection of buyers and sellers that, through the forces of supply and demand, determine the price of a product.

السوق: مجموعة من البائعين والمشتريين الذين يحددون سعر المنتج من خلال قوى العرض والطلب.

Market concentration - Market domination by the largest firms in the industry expressed as the percentage of market output produced by the top four firms: four-firm concentration ratio. A more sophisticated measure of concentration (*Herfindal Index*) incorporates the size distribution of all the firms supplying output

تركيز السوق (أو تكثيف السوق): هيمنة أكبر الشركات في صناعة على السوق، ويعبر عنه بالنسبة المئوية من سوق الإنتاج التي يمثلها

to the market.

مجموع إنتاج أكبر أربع شركات: أي نسبة تركيز الشركات الأربع، وهناك مؤشر تركيز أكثر تطوراً (أو تعقيداً) ألا وهو مؤشر هيرفندال (Herfindal Index) الذي يتضمن حجم التوزيع لجميع الشركات التي تزود السوق بالمُخرَج.

Market economy - An economic system that rewards individuals on the basis of their skills, effort, and of the value of the resources they own, where resources are allocated through supply and demand (price mechanism).

اقتصاد السوق: نظام اقتصادي يكافئ الأفراد على أساس مهاراتهم، وجهدهم، وقيمة الموارد التي يمتلكونها، حيث يتم تخصيص الموارد عن طريق العرض والطلب (آلية السعر).

Market failure - A situation where the presence of *positive externalities* or *negative externalities* leads to an output level for a product that is too low or too high. That is *marginal social benefit* deviates from *marginal social cost*. Also, see *market imperfections* for a related set of circumstances that yield inefficient output levels.

فشل السوق (أو إخفاق السوق): الحالة التي يقود فيها وجود تأثيرات خارجية إيجابية أو سلبية إلى مستوى إنتاج منتج منخفض جداً أو مرتفع جداً، أي أن ما يسمى بـ "المنفعة الاجتماعية الهامشية" تنحرف عن "التكلفة الاجتماعية الهامشية". (أنظر أيضاً نقائص (عيوب) السوق لمعرفة مجموعة من الظروف ذات العلاقة التي تؤدي إلى مستويات إنتاج متدنية الكفاءة).

Market for loanable funds - This is the financial market where firms borrow funds supplied by investors.

سوق الأموال المتاحة للإقراض: هذه هي السوق المالية حيث تقترض

فيها الشركات الأموال التي يوفرها المستثمرون.

Market foreclosure - Government erection of entry barriers. Also, business conduct that limits market access by other potential suppliers. For example, *vertical integration* by a manufacturer into retail that dramatically reduces the ability of other manufacturers to obtain distribution channels.

سد السوق: قيام الحكومة بنصب حواجز لسد الدخول، وكذلك سلوك مؤسسات الأعمال الذي يحد من الوصول إلى السوق، مثل قيام مُصنِّع باستخدام التكامل الرأسي لأعماله ليشمل البيع بالتجزئة الذي يقلص بشكل جوهري قدرة المصنعين الآخرين في الحصول على قنوات توزيع.

Market imperfections - Situations that differ from those that characterize efficient competitive markets. *Market power* is inconsistent with perfect competition. Also, when consumers are not aware of the consequences of decisions on their own health or well-being (e.g., unhealthy food or unsafe products), such consumer ignorance is sometimes viewed as a market imperfection. Such imperfections provide a potential justification for government intervention (and antitrust and product labeling, in the above cases). See also *market failure* for another category of problems.

نقائص (عيوب) السوق: الأوضاع التي تختلف عن تلك التي تميز السوق التنافسية ذات الكفاءة العالية.

إن امتلاك سطوة في السوق لا يتوافق مع المنافسة التامة، وأيضاً عندما لا يكون المستهلكون على وعي بنتائج القرارات على صحتهم أو رفاهيتهم (مثل الأكل غير الصحي، أو منتجات غير آمنة) حيث أن مثل هذا النوع من جهل العميل يمكن اعتباره نقيصة من نقائص السوق، ومثل هذه النقائص توفر تبريراً متوقعاً لتدخل الحكومة (وقيامها بمكافحة الاحتكار، ووضع بطاقات بمحتويات المُنْتَجَات في الحالات المذكورة أعلاه). (أنظر أيضاً فشل السوق لمعرفة فئة أخرى من

المشاكل).

Market penetration - A strategy of low pricing or intensive marketing used to enter a market and expand market space.

التغلغل في السوق: استراتيجية التسعير المنخفض أو التسويق المكثف للدخول إلى سوق وتوسيع حيز السوق.

Market penetration pricing - Reducing price to increase market share.

التسعير للتغلغل في السوق: تخفيض السعر لزيادة حصة الشركة في السوق.

Market Power : The ability of a company to raise prices above the competitive level for a non-transitory time period. Generally, such power is based on absence of close product substitutes, a low degree of competitive rivalry, or the presence of entry barriers.

السلطة على السوق: قدرة الشركة على رفع الأسعار فوق المستوى التنافسي لفترة زمنية طويلة، وعموماً فإن مثل هذه القدرة تستند إلى عدم وجود بدائل مناسبة للمنتج، وانخفاض درجة تنافس المتنافسين، أو وجود حواجز للدخول.

Market Reform: Government intervention that is ostensibly designed to improve market performance, reflecting lessons learned from past developments. Generally, such reform involves liberalization: reducing entry barriers and encouraging new entry at those production stages where competition is feasible. In the case of electricity, reform might involve restructuring generation, developing new incentives for improvements in transmission and distribution, promoting regional trade, and adopting a regulatory

إصلاح السوق: التدخل الحكومي الذي يهدف في الظاهر إلى تحسين مستوى أداء السوق والذي يعكس الدروس المستفادة من التطورات السابقة، وعموماً ينطوي هذا الإصلاح على التحرير من كثير من القيود مثل: تخفيض حواجز الدخول وتشجيع دخول استثمارات جديدة

system.

في مراحل الإنتاج التي تكون المنافسة فيها ممكنة، وفي حالة صناعة الكهرباء، فإن الإصلاح قد يشمل إعادة هيكلة التوليد، وتطوير حوافز جديدة لإدخال تحسينات في مجالي النقل والتوزيع، وتعزيز التجارة الإقليمية وتبني نظام تنظيمي.

Market rules - The procedures that must be followed to participate in a market. In the case of electricity, these would be the operating rules for an open electricity market prepared by a group representing the interests of different market participants and approved by appropriate regulatory bodies.

قواعد السوق: الإجراءات التي يجب اتباعها للمشاركة في السوق، وفي حالة الكهرباء، فإن هذه القواعد هي قواعد تشغيل سوق كهرباء مفتوح أعدتها مجموعة تمثل مصالح مشاركين مختلفين في السوق ووافقت عليها الهيئات التنظيمية المختصة.

Market segment - A particular group of consumers within a market, e.g., those above a particular age or those lacking substitutes.

شريحة من السوق: مجموعة معينة من المستهلكين داخل السوق مثل: أولئك الأشخاص فوق سن معينة، أو أولئك الذين يفتقرون إلى بدائل.

Market share - A firm or brand's share of total sales of a product or service.

الحصة من السوق: حصة الشركة أو العلامة التجارية من إجمالي مبيعات منتج أو خدمة.

Market structure – The characteristics of a market, including *concentration* (the number and size of distribution of firms), extent of *product differentiation*, entry conditions (including *entry barriers*), and degree of *vertical integration*.

هيكل السوق: خصائص السوق، بما في ذلك التركيز (عدد الشركات وحجم توزيعها)، ومدى تباين المنتجات، وشروط الدخول (بما في ذلك

حواجز الدخول)، ودرجة التكامل الرأسي.

Market supply curve - A graph showing the horizontal summation of all individual *supply curves*.

منحنى عرض السوق: رسم بياني يبين الجمع الأفقي لكل منحنيات العروض الفردية.

Market value - The current value of a security or commodity according to present market quotations, and thus presumably the price at which additional amounts can be bought or sold.

القيمة السوقية: القيمة الحالية لأوراق مالية أو لسلعة أو لسهم وفقاً لعروض السوق الحالية، ومن ثم يفترض أنه السعر الذي يمكن به شراء كميات إضافية أو بيعها.

Market-based price - A price set by individual decisions among buyers and sellers in a competitive *market*.

السعر المستند إلى السوق: سعر يحدد بقرارات فردية بين المشتريين والبائعين في سوق تنافسية.

Marketer (for energy) - In contrast to an energy *broker* who functions as a middleman, an energy marketer is an agent for generation projects and markets power on behalf of the generator. A marketer may also arrange transmission, or other *ancillary services* as needed.

مُسَوِّق الطاقة: على النقيض من سمسار الطاقة الذي يعمل وسيطاً، فإن مُسَوِّق الطاقة هو وكيل لمشاريع توليد الطاقة ويُسَوِّق الطاقة بالنيابة عن مُولِّد الطاقة، ويمكن للمُسَوِّق أيضاً أن يتولى ترتيب النقل، أو خدمات إضافية حسب الحاجة.

Marketing economies of scale - An advantage of large firms, which have a lower unit cost for advertising and promotion than small firms.

Marketing mix - The balance of marketing techniques to sell a product or service. These consist of price (compared to that of competitors), targeting of product to a particular market segment, promotion (advertising, etc.), and product distribution channels (place).

Mark-up - The *profit margin* on a good or service.

Mark-up pricing - Setting price a certain percentage above average cost.

Maximum price - An upper limit on price set by government. If set too low, the result is significant excess demand--requiring some form of non-price rationing.

Measurable economic welfare - An adjustment to GDP made by considering economic wellbeing. For example, adjustments are made for the value of leisure time and the value of household

وفورات التسويق الناجمة عن كبر الحجم: ميزة للشركات الكبيرة التي تكون تكلفة الدعاية والترويج للوحدة لديها أقل من الشركات الصغيرة.

المزيج التسويقي: توازن تقنيات التسويق لبيع مُنتَج أو خدمة، وتتكون هذه التقنيات من العناصر الآتية: السعر (مقارنة بأسعار المنافسين)، وتوجيه المُنتَج إلى شريحة معينة من السوق، والترويج (الدعاية... إلخ)، وقنوات توزيع المُنتَج (المكان).

المبلغ المضاف فوق التكلفة: هامش الربح على سلعة أو خدمة.

التسعير بأسلوب هامش الربح: تحديد السعر بحيث يكون أعلى بنسبة معينة فوق متوسط التكلفة.

الحد الأقصى للسعر: حد أعلى للسعر تحدده الحكومة، فإذا كان السعر المحدد منخفضاً جداً فالنتيجة هي فائض كبير جداً في الطلب مما يستدعي شكلاً من أشكال تخصيص الحصص لا يعتمد على السعر.

الرفاه الاقتصادي القابل للقياس: تعديل في الناتج المحلي الإجمالي

services (cleaning or child-care) that are unpaid. Such measures also attempt to incorporate the *negative externalities* associated with pollution.

Measure of value - The use of some common denominator, such as money, to compare the value of goods, services and factor rewards.

Measured rate service - A type of basic phone service involving charges for each local call.

Mediation: A process in which an impartial party assists in settling differences among contending parties: an informal, voluntary process intended to resolve conflicts, without resorting to compulsory arbitration or protracted litigation.

Megawatt (MW) - The equivalent of 1 million watt

بالأخذ في الاعتبار الرفاه الاقتصادي، فمثلاً تجرى تعديلات للأخذ في الاعتبار قيمة أوقات الترفيه، وقيمة خدمات ربات المنازل (النظافة أو رعاية الأطفال) غير مدفوعة الأجر، كما تحاول مثل هذه الإجراءات أيضاً أن تشمل التأثيرات الخارجية السلبية الخاصة بالتلوث.

مقياس القيمة: استخدام بعض القواسم المشتركة مثل المال، لمقارنة قيمة السلع، والخدمات، ومكافآت عوامل الإنتاج.

سعر الخدمات المقاسة: نوع من خدمة الهاتف الأساسية تتضمن رسوماً عن كل مكالمة محلية.

التوفيق: عملية يقوم فيها طرف محايد بالمساعدة في تسوية الخلافات بين الأطراف المتنازعة، وهي عملية اختيارية، غير رسمية تهدف إلى حل النزاعات دون اللجوء إلى التحكيم الإلزامي أو التقاضي الطويل الأجل.

ميغا واط: وهو ما يعادل مليون واط (الـ"واط" هو أصغر وحدة قياس للقدرة الكهربائية).

Menu auctions - Auctions that involve bids with multiple components. For example, a firm might bid on the *maximum price* it will charge over the next five years and on the percentage of the population with access to the service at the end of the time period. Selecting a winner would require that weights be given to each component.

Merchant banks - Those providing mainly commercial services, including issuance of company shares.

Merger - The combination of two firms to form a new company

Merit goods - In contrast to *demerit goods*, which are perceived as having a negative social value, merit goods (like education) are seen as having a positive social value. They would tend to be underprovided in a pure free-market economy. For example, vaccination programs keep disease levels low, but individuals responding only to market forces may be unable to afford the vaccination or not take into account the extent others benefit from reduced risk of being exposed to a disease. Without government intervention, there would be negative social effects.

المزادات بقائمة العروض: مزادات تشمل عروضاً بعناصر متعددة، فعلى سبيل المثال يمكن للشركة أن تقدم عرضاً بأقصى سعر ستفرضه على مدى السنوات الخمس القادمة والنسبة المئوية من السكان الذين سيحصلون على هذه الخدمة في نهاية الفترة الزمنية، ويتطلب اختيار العرض الفائز أن يعطى كل عنصر وزناً.

البنوك التجارية: البنوك التي توفر بشكل رئيسي الخدمات التجارية، بما في ذلك إصدار أسهم الشركات.

الاندماج: ضم شركتين لتكوين شركة جديدة.

السلع المميزة: على النقيض من السلع غير المقبولة اجتماعياً، التي ينظر إليها على أنها ذات قيمة اجتماعية سلبية، فإن السلع المميزة (مثل التعليم) ينظر إليها على أنها ذات قيمة اجتماعية إيجابية، وفي سوق ذي اقتصاد حر فإن توفر هذه السلع يميل عادة إلى أن يكون شحيحاً، فمثلاً: برامج التطعيم تجعل مستويات المرض منخفضة، ولكن

الأشخاص الذين يستجيبون لقوى السوق فقط، قد لا تكون لديهم القدرة المادية للتطعيم، أو الأخذ بعين الاعتبار مدى استفادة الآخرين من تقليل خطر التعرض للمرض، وبدون التدخل الحكومي في هذه القضية ستكون هناك آثار اجتماعية سلبية.

Message unit - A unit of measurement for telephone charges based on use.

وحدة الرسالة الهاتفية: وحدة لقياس أجور الهاتف على أساس الاستخدام.

Minimum charge - A provision in a rate schedule maintaining charges for service at a certain specified level regardless of use; i.e., it ensures that customers' bills do not fall below a certain amount, even if little or no energy is consumed. Such charges reflect cost causation if they are based on costs of service such as meter reading, billing and facilities maintenance.

الحد الأدنى للمبلغ المحصل: بند، أو فقرة، في جدول الأسعار للحفاظ على أسعار الخدمة في مستوى معين محدد بغض النظر عن الاستعمال، ويضمن هذا البند أن لا تنخفض فاتورة العميل عن مبلغ معين حتى لو لم تستهلك الطاقة أو كان استهلاكها قليلاً، وتعكس مثل هذه المبالغ مسببات التكلفة إذا كانت تستند إلى تكاليف الخدمة مثل قراءة العداد، والفاتورة، وصيانة المرافق.

Minimum efficient plant size - The smallest size possible for a plant to operate relatively close to minimum average cost for a larger plant.

الحد الأدنى لحجم المنشأة الكفوة: أصغر حجم ممكن لمنشأة للتشغيل بدرجة قريبة من الحد الأدنى لمتوسط تكلفة تشغيل منشأة أكبر حجماً.

Minimum price - A lower limit on price set by government. If set too high, the result is significant excess supply, resulting in output that is not purchased by consumers and often leading to some form of production restrictions.

الحد الأدنى للسعر: حد أدنى للسعر المحدد من قبل الحكومة، وإذا كان هذا الحد مرتفعاً فإن النتيجة أن يكون هناك فائض كبير في العرض، مما يؤدي إلى إنتاج لا يشتريه المستهلكون كما يؤدي غالباً إلى شكل من أشكال القيود على الإنتاج.

Ministerial policy guidance - Documents or statements establishing policy objectives and general approaches to economic and social issues--leaving investigation, rule-making, and implementation to appropriate regulatory agencies.

التوجيه الوزاري للسياسات: الوثائق أو البيانات التي تحدد أهداف السياسات، والأساليب العامة لمعالجة القضايا الاجتماعية والاقتصادية، التي تصدرها وزارة، وتترك أمور التحقيقات، ووضع القواعد، والتطبيق لهيئات التنظيم المناسبة.

Mixed economy - One in which resources are owned both by private individuals and the government.

الاقتصاد الخليط (أو الاقتصاد الهجين): الاقتصاد الذي تكون فيه الموارد مملوكة لكل من الأفراد (القطاع الخاص) والحكومة (القطاع العام).

Mobile phone - One that functions without a physical (wired) link to a telephone company

الهاتف المحمول (الجوال): الهاتف الذي يعمل دون أسلاك حقيقية تربطه بشركة الهاتف.

Modem - A device that links computers by using the telephone network, converting audio tones to digital pulses and vice versa.

المودم: جهاز يربط أجهزة الحاسب الآلي ببعضها باستخدام شبكة الهاتف، وذلك بتحويل النغمات الصوتية إلى نبضات رقمية وبالعكس.

Monitor - To check, observe, or scrutinize. In the case of telecommunications, an employee of an information provider who participates in or supervises live 900 or 976 calls.

المراقب: شخص يتولى التحقق، أو المراقبة أو التمهيد، وفي حالة الاتصالات، هو الموظف لدى مقدم خدمة المعلومات الذي يعمل في خدمة المكالمات الحية على الرقم (900 أو 976) أو يشرف عليها (في الولايات المتحدة الأمريكية هذان الرقمان مخصصان للاتصال بشركات تقدم خدمات خاصة بتكاليف).

Monopolistic competition - Competition among a large number of small firms that produce *differentiated products*. Easy entry and exit, e.g., restaurants in a large city

المنافسة الاحتكارية: منافسة بين عدد كبير من الشركات الصغيرة التي تنتج منتجات متباينة، ويتسم هذا المجال بأنه سهل الدخول فيه والخروج منه مثل المطاعم في المدن الكبيرة.

Monopoly - Exclusive control of a market by a single provider, supplier or seller

الاحتكار: السيطرة الحصرية على سوق من قبل مزود واحد، أو بائع واحد أو مشتر واحد.

Monopoly profits - Above-normal profits earned by monopoly providers, suppliers, or sellers.

Monopsony - A market with only one buyer (single customer). An unregulated *monopolist* will undersupply a product (to increase the price), halting production where *marginal revenue* equals marginal cost. Similarly, a *monopsonist* will purchase less of a product to decrease the price it has to pay, to where its marginal expenditure just equals the marginal benefit from an additional unit of the good or service.

Monthly charges - Recurring charges for a service such as basic telephone service

Moral hazard - When the operator has private information about the amount of effort that is required to provide the service efficiently, this is called *moral hazard* because the operator has an incentive to exert less effort than the regulator would prefer after the regulator establishes its policies. In addition, *moral hazard* can result in the possibility of loss attributable to the character or

الأرباح الاحتكارية: أرباح أعلى من المعتاد يحققها المحتكرون، سواء كانوا مزودين، أو بائعين، أو مشترين.

احتكار المشتري الوحيد: سوق لا يوجد فيها إلا مشتر واحد (عميل واحد)، والمحتكر الذي لا يخضع للتنظيم يقلل من عرض المنتج (لرفع السعر)، بإيقاف الإنتاج عندما يتساوى الإيراد الهامشي مع التكلفة الهامشية، وبالمثل فإن المشتري الوحيد المحتكر يشتري كمية أقل من المنتج وذلك لخفض السعر الذي يدفعه إلى الحد الذي تتساوى فيه تماماً نفقاته الهامشية مع الفائدة الهامشية التي تعود عليه من زيادة وحدة إضافية واحدة من السلعة أو الخدمة.

المبالغ المحصلة شهرياً: المبالغ التي يتكرر تحصيلها مقابل خدمة معينة مثل خدمة الهاتف الأساسية.

الخطر الأخلاقي : عندما يمتلك المشغل معلومات خاصة عن مقدار الجهد اللازم لتقديم الخدمة بكفاءة، يسمى هذا (الخطر الاخلاقي) لأن لدى المشغل حافزاً لبدل جهد أقل مما يفضلُه المنظم بعدما يؤسس

circumstances involved in an agreement. This situation occurs when one party to an agreement changes behavior after reaching an agreement. E.g., when an insurance company is not given complete or accurate information about future behavior by the insured, where the insured party will be less careful than when the party was uninsured.

المنظم سياساته، وبالإضافة إلى ذلك، فالخطر الأخلاقي يمكن أن يؤدي إلى احتمال الخسارة التي تعزى إلى الطبيعة أو الظروف المتعلقة بالاتفاق، وتحصل هذه الحالة عندما يغير طرف سلوكه بعد الوصول إلى اتفاق، مثال ذلك: عندما لا يتم إعطاء شركة التأمين معلومات كاملة أو دقيقة حول سلوك الشخص المؤمن عليه في المستقبل، حيث يكون هذا الأخير أقل حذراً من الطرف غير المؤمن عليه.

Multinational corporation (MNC) - A company operating in more than one country.

الشركة متعددة الجنسيات: شركة تعمل في أكثر من دولة واحدة.

Multi-part pricing - In contrast to a uniform price, the use of price structures to enhance revenues or better track cost-causation. E.g. fixed monthly fee and per unit price; pricing both kWh consumed and kW demanded during the period. *Declining block prices* are also a form of multi-part pricing based on consumption levels.

التسعير متعدد الأجزاء: على النقيض من السعر الموحد، استخدام هياكل السعر لتعزيز عائدات أفضل أو تعقب مسببات التكلفة، مثل: السعر الشهري الثابت للوحدة، كتسعير كل من (الكيلو واط ساعة) التي استهلكت خلال الفترة، و(الكيلو واط) التي طلبت خلال الفترة نفسها، وتسعير الشرائح المتناقصة يعتبر أيضاً شكلاً من التسعير المتعدد الأجزاء الذي يعتمد على مستويات الاستهلاك.

Multi-part tariffs - See *multi-part pricing*.

التعريفات متعددة الأجزاء: (أنظر التسعير متعدد الأجزاء).

Municipalization - A municipality's assumption of responsibility for supplying utility service to its residents. In the case of electricity, the city could either generate and distribute power or purchase it wholesale and distribute it. The term is sometimes used to refer to the process whereby a privately owned utility is bought and operated by the municipality, sometimes under extreme pressures—such as not providing rights of way or levying taxes so as to make current private operation uneconomic.

Municipally owned electric system - One owned and operated by a municipality and usually offering service within the municipality's general boundaries.

Nationalization: Government take-over of an industry or company, transferring ownership from private individuals to the national government.

Native load customers - Those customers, wholesale and retail, served by a transmission provider under the terms of a statute, franchise, regulatory requirements, or contract.

تحمل البلدية لمسؤولية: تولى البلدية مسؤولية تزويد السكان بخدمات المرافق، وفي حالة الكهرباء، يمكن للبلدية إما أن تولد الطاقة وتوزعها، وإما أن تشتريها بالجملة ثم توزعها بعد ذلك، ويستعمل هذا المصطلح أحياناً للإشارة إلى العملية التي يتم فيها بيع منشأة خاصة إلى البلدية وتشغيلها من قبلها – وذلك أحياناً تحت ضغوط شديدة، مثل عدم توفير حق الطريق أو فرض ضرائب من أجل جعل هذه العملية التي يتولاها القطاع الخاص حالياً عملية غير اقتصادية.

منظومة كهرباء تملكها البلدية: منظومة تملكها البلدية، وتشغلها، وعادة تقدم الخدمة في الحدود العامة للمنطقة التي تقع ضمن مسؤولية البلدية.

التأميم: استيلاء الحكومة على صناعة أو شركة بنقل الملكية من الأفراد (أو القطاع الخاص) إلى الدولة.

عملاء الحمل الأصلي: أولئك العملاء، عملاء الجملة أو التجزئة، الذين يخدمهم مقدم خدمة نقل الكهرباء بشروط يحددها نظام، أو امتياز، أو

متطلبات تنظيمية، أو عقد.

Natural advantages - The inherent benefits of a particular locale; e.g., a good climate, access to low cost river transportation.

المزايا الطبيعية: المزايا التي تتوفر في موقع معين مثل المناخ الجيد، أو سهولة الوصول إلى نقل نهري منخفض التكلفة.

Natural monopoly - A situation involving a single firm that can produce a given level of output at a lower *total cost* than can any combination of firms. This occurs with *economies of scale* (relative to the size of the market) and has been used to justify public monopolies governed by regulation.

الاحتكار الطبيعي: الحالة التي تنطوي على شركة واحدة تستطيع تحقيق مستوى معين من الإنتاج بتكلفة إجمالية أقل من أي مجموعة من الشركات، ويحدث هذا مع الوفورات الناجمة عن كبر الحجم (مقارنة مع حجم السوق) وقد تم استخدام هذا الأسلوب لتبرير الاحتكارات العامة الخاضعة للتنظيم.

Negative equity - Characterized by an asset valued below the amount of money owed for it; e.g., a house of less value than the owner's mortgage.

الحق السلبي للمساهم: يتسم بأصل ذي قيمة أقل من مبلغ رهنه، مثل منزل بقيمة أقل من القرض المدين به المالك.

Negative externalities - Also known as *external costs*, these are the adverse effects of commerce borne by those outside the activities of production and consumption and for which there is no recompense; e.g., the noise levels endured by residents near an airport.

العوامل الخارجية السلبية: تعرف أيضا بسم التكاليف الخارجية، وهي بمثابة الآثار السلبية للتجارة التي يتحملها من هم خارج أنشطة الإنتاج والاستهلاك والتي لا يوجد تعويض لها، مثل مستويات الضجيج التي

يتحملها السكان قرب المطارات.

Negotiation - A process of reaching agreed terms among different stakeholders.

التفاوض: عملية للتوصل إلى شروط متفق عليها بين مختلف الجهات المعنية.

Net asset turnover ratio - A measurement of the ability of management to use a firm's net assets to generate sales revenue, calculated as sales revenue divided by capital employed. Too high a number may indicate too little investment while too low a ratio (relative to comparable firms) suggests inefficient management.

معدل دوران صافي الأصول: قياس قدرة الإدارة على استخدام صافي أصول الشركة للحصول على إيرادات من المبيعات، ويحسب المعدل بقسمة إيرادات المبيعات على رأس المال الموظف، والرقم المرتفع قد يشير إلى استثمار منخفض بينما إذا كان المعدل منخفضاً (بالمقارنة مع شركات أخرى) فإن ذلك قد يشير إلى أن إدارة الشركة متدنية الكفاءة.

الدخل الصافي: في مجال المحاسبة، يؤخذ هذا الرقم من بيان الدخل: وهو مجموع الإيرادات ناقصاً تكاليف التشغيل (بما في ذلك الإهلاك)، وغالباً يدعى هذا المصطلح "الربح المحاسبي".

Net income – in accounting, from the income statement : total revenue minus operating costs (including depreciation). This term is often labeled accounting profit.

Net investment - *Gross investment* minus *depreciation*.

الاستثمار الصافي: الاستثمار الإجمالي مخصوماً منه قيمة الإهلاك.

Net present values - The value today of anticipated future incomes and expenditures. The formula is shown below, where CF_i is the cash flow in period i and r is the discount rate

صافي القيم الحالية: القيمة الحالية للدخل والنفقات المتوقعة في

$$NPV_o = \frac{CF_1}{(1+r)^1} + \frac{CF_2}{(1+r)^2} + \dots + \frac{CF_n}{(1+r)^n}$$

المستقبل، وتظهر أدناه المعادلة الخاصة بحساب صافي القيم الحالية حيث أن CF_i هو التدفق النقدي في الفترة i ، و r هو سعر الخصم.

$$NPV_o = \frac{CF_1}{(1+r)^1} + \frac{CF_2}{(1+r)^2} + \dots + \frac{CF_n}{(1+r)^n}$$

Net profit margin - A measure of trading profit relative to sales revenue calculated by dividing profit after interests and taxes by sales revenue and multiplying by 100; sometimes referred to as the trading profit margin. A low net profit margin can be compensated for by high volumes. Similarly, a high net profit margin allows low volumes to enable a firm to earn the required return on investment.

صافي هامش الربح: مقياس ربح المتاجرة نسبة لإيرادات المبيعات، ويحسب بقسمة الأرباح بعد الفوائد والضرائب على إيرادات المبيعات ويضرب الناتج في (100)، ويشار إليه في بعض الحالات بهامش ربح المتاجرة، ويمكن تعويض انخفاض هامش الربح الصافي بكميات كبيرة من المبيعات، وبالمثل فإن هامش الربح المرتفع يسمح لكميات منخفضة من المبيعات أن تمكن الشركة من تحقيق العائد المطلوب على الاستثمار.

Net social benefit - The benefit remaining when total *social cost* is subtracted from total *social benefit*.

المنافع الاجتماعية الصافية: المنفعة المتبقية عندما تحسم التكلفة الاجتماعية الكلية من مجموع المنافع الاجتماعية.

Network - A system of production and consumption points, switching nodes, and links (for transport). Infrastructure involves networks for telecommunications, transport, water, natural gas and electricity. E.g., interconnected transmission or distribution

الشبكة: منظومة تتكون من نقاط الإنتاج والاستهلاك، وعقد التحويل، ووصلات الربط (لنقل)، وتتضمن البنية التحتية شبكات للاتصالات،

lines that allow multiple power supply to any principal point on the system.

والنقل، والمياه، والغاز الطبيعي، والكهرباء، مثل خطوط النقل أو التوزيع المترابطة التي تسمح بالإمداد المتعدد للطاقة لأي نقطة رئيسة في المنظومة.

Network interface - The technical characteristics that allow different networks to operate across *interconnection* boundaries. Each network must provide an interface at the point of connection, and these interfaces must be compatible to allow inter-operability. e.g. telephone signals that can be transported across boundaries

واجهة تواصل الشبكة: الخصائص التقنية التي تسمح للشبكات المختلفة بالعمل عبر الحدود التي تربطها، وعلى كل شبكة أن توفر واجهة تواصل في نقطة الاتصال، ويجب أن تكون واجهات التواصل هذه متوافقة مع بعضها البعض للسماح بإمكانية التشغيل المشترك، مثل إشارات الهاتف التي يمكن انتقالها عبر الحدود.

Network losses (GWh) - The network losses occurring in transmission and distribution networks due to the laws of physics (*physical line losses*) and to theft (commercial losses). These are calculated as the difference between the *electrical energy supplied to the network* and the *net electrical consumption measured by meters*.

خسائر الشبكة (أو فاقد الشبكة) (مقاسة بالـ"جيجا واط ساعة"): الخسائر (أو الفقد) التي تحدث في شبكة النقل والتوزيع بسبب قوانين الفيزياء (خسائر الخط المادية) والسرقة (الخسائر التجارية)، وتحسب هذه الخسائر على أنها الفرق بين الطاقة الكهربائية التي تُزوّد بها الشبكة وصافي استهلاك الكهرباء الذي تقيسه العدادات.

Niche market - A narrow *market segment* with specialized needs met by supplies with unique capabilities. As firms gain experience, they may expand beyond the niche.

سوق شديدة التخصص: شريحة ضيقة من السوق لها احتياجات

خاصة تلبي بمؤن ذات خواص فريدة، ومع اكتساب الشركات الخبرة يمكن لها أن تتوسع خارج نطاق تخصصها.

Night/weekend rates - Discounted prices for network use during *off-peak* periods, e.g. less expensive telephone rates available during periods of reduced use, usually 11 p.m. to 8 a.m. daily, all day Saturday, and most of Sunday.

أسعار الليل ونهاية الأسبوع: أسعار مخفضة لاستخدام الشبكة في غير أوقات الذروة، مثل الأسعار الأقل تكلفة للمكالمات الهاتفية خلال الفترات التي ينخفض فيها الاستعمال، وهذه الفترات هي عادة خلال الليل من الساعة 11 ليلاً حتى الساعة 8 صباحاً يومياً، وكل يوم السبت ومعظم يوم الأحد (في معظم دول العالم).

Nodal prices - In electricity, prices for transmission services based on the differences in generation prices at the nodes linked by the transmission line.

الأسعار عند العقد (نقاط التلاقي): في الكهرباء، هي أسعار خدمات النقل على أساس الاختلافات في أسعار التوليد عند العقد المرتبطة بخط النقل.

Nominal data - Data with values or observations coded so that these can be counted but not ordered; e.g., designating males as 0, females as 1 or indicating marital status by M if married, U otherwise.

البيانات الإسمية: بيانات مع قيم أو معاينات مرمزة (أو مشفرة) بحيث يمكن عدّها ولا يمكن ترتيبها مثل تعيين الذكور بالرقم (0) والإناث بالرقم (1)، أو تحديد الحالة العائلية بالحرف (M) إذا الشخص متزوجاً، وحرف (U) لغير ذلك.

Nominal rate of interest - The annual return from lending money expressed as a percentage, without consideration of the rate of inflation.

Non-exclusive benefits - Those available to everyone and not just certain groups.

Non-governmental organizations (NGOs) - Privately financed organizations that represent particular groups or interests. For example, the Sierra Club and Greenpeace are environmental NGOs. Some NGOs provide financial and technical assistance in developing countries. Others primarily engage in *lobbying* activities.

Non-marketed output - Economic activity that is not included in official figures for national income because there are no formal transactions recorded.

معدل الفائدة الإسمي: العائد السنوي من إقراض المال يعبر عنه بنسبة مئوية، دون الأخذ في الاعتبار معدل التضخم.

المنافع غير الحصرية: تلك المنافع المتاحة للجميع، وليس فقط لمجموعات معينة.

المنظمات غير الحكومية: المنظمات الممولة من القطاع الخاص التي تمثل مجموعات معينة، أو مصالح معينة، فمثلاً نادي سييرا (منظمة أمريكية)، أو السلام الأخضر (منظمة عالمية) هي منظمات غير حكومية تعمل من أجل البيئة، وبعض المنظمات غير الحكومية توفر المساعدات المالية والتقنية للبلدان النامية، وهناك منظمات أخرى تتخرب بصفة رئيسة في أنشطة لكسب التأييد (أنشطة جماعات الضغط).

الناتج غير المُسَوَّق: النشاط الاقتصادي الذي لم يتم تضمينه في الأرقام الرسمية للدخل القومي لأنه لا توجد له معاملات رسمية

مسجلة.

Non-price competition - The variety of ways that firms compete for customers besides price; e.g., special offers, coupons, packaging, etc.

المنافسة على غير السعر: الطرق المختلفة التي تستخدمها الشركات للتنافس على العملاء إلى جانب التنافس على السعر، مثل العروض الخاصة، وقسائم التخفيضات أو الهدايا (الكوبونات)، والتغليف،....إلخ.

Non-published numbers - Telephone numbers that people choose not to have printed in a directory or available through directory assistance.

الأرقام غير المنشورة: أرقام الهاتف التي يختار الناس عدم ظهورها في دليل الهاتف أو عن طريق استعلامات الدليل.

Non-rival consumption - That consumption characterized by free availability; e.g., air. See *non-exclusive benefits*.

الاستهلاك غير المنافس: ذلك النوع من الاستهلاك الذي يتسم بأنه متوفر بالمجان مثل الهواء. (أنظر المنافع غير الحصرية).

Non-wage benefits - Those offered to workers in addition to monetary pay; e.g., access to health care, meal vouchers, pensions.

الامتيازات خارج إطار الأجور: تلك الامتيازات التي تعطى للعاملين بالإضافة إلى الراتب، مثل الحصول على الخدمات الصحية، وقسائم الوجبات المخفضة أو المجانية، والمعاشات التعاقدية.

Normal goods - Products that experience an increase in quantity demanded when per capita income increases. This is in contrast to *inferior goods*.

السلع العادية: المنتجات التي تشهد ارتفاع كمية الطلب عندما يرتفع

دخل الأفراد، وهي عكس السلع الرديئة.

Normal profits - The minimum income a firm needs to attract capital and continue operations. These returns provide bondholders with interest payments and stockholders with a combination of dividends and stock price *appreciation* that is required by equity investors.

الأرباح العادية: الحد الأدنى من الدخل الذي تحتاجه الشركة لجذب رؤوس الأموال ومواصلة عملياتها، وتوفر هذه العائدات لمالكي السندات الحصول على أقساط الفائدة كما توفر للمساهمين مزيماً من الأرباح وارتفاع قيمة الأسهم الذي يتطلع إليه المستثمرون في أسهم الشركة.

Normative economics - Statements of opinion that cannot be proved or disproved regarding solutions to economic problems, primarily because weights given different policy objectives reflect personal preferences.

الاقتصادات المعيارية: بيانات الرأي التي لا يمكن إثباتها أو عدم إثباتها فيما يتعلق بالحلول للمشاكل الاقتصادية، وذلك بصفة أساسية لأن الوزن المعطى للأهداف المختلفة للسياسات يعكس التفضيلات الشخصية.

Not-for-profit - An organization whose primary function is not to earn a profit; e.g., a charity.

ليس للربح (أو ليست للربح): منظمة وظيفتها الأساسية ليست الحصول على أرباح، مثل المؤسسة الخيرية.

Objectives: Desired outcomes, such as efficiency, innovation, expanded services, and social justice. In the regulatory or political context, citizens may have objectives for the regulatory or

الأهداف: النتائج المرجوة مثل الكفاءة، والإبداع، والخدمات المنتشرة،

political process: such as transparency and stakeholder participation. Broad economic and social objectives of citizens include freedom, equality, justice, high living standards, and technological advancement. Political leaders attempt to discern (and shape) what citizens want from infrastructure sectors. Social values may reflect a consensus or be deeply divisive and lead to dramatic shifts in public policy. Events such as an energy crisis or a serious accident can also trigger changes in public priorities and a willingness to move from the status quo.

والعدالة الاجتماعية، وفي السياق التنظيمي أو السياسي قد تكون للمواطنين أهداف يرغبون في تحقيقها من العملية التنظيمية أو السياسية، مثل الشفافية ومشاركة أصحاب المصلحة، وتشمل أهداف المواطنين الموسعة الحرية، والمساواة، والعدالة، والمستويات العالية للمعيشة، والتقدم التقني، ويحاول السياسيون تبين (وتشكيل) ما يريده المواطنون من قطاعات البنية التحتية، وقد تعكس القيم الاجتماعية إجماع الآراء أو تكون مسببة لانقسامات عميقة وتؤدي إلى تغيرات جذرية في السياسة العامة، ويمكن لأحداث مثل أزمة طاقة أو حادث خطير أن تؤدي إلى نشوء تغيرات في الأولويات العامة، واستعداد للتغيير من الوضع الراهن.

Obligation to serve - A utility's requirement to provide service to anyone willing to pay its set rates. Utilities have traditionally assumed this obligation in exchange for an exclusive monopoly franchise.

إلزام بالخدمة: الالتزام المفروض على شركة مرافق بتوفير خدمة لأي شخص مستعد لدفع الأسعار المحددة لتلك الخدمة، وقد تقبلت مؤسسات المرافق تقليدياً هذه المسؤولية مقابل الحصول على امتياز الاحتكار.

Official exchange rate - A local currency's official rate of exchange for a foreign currency.

سعر الصرف الرسمي: السعر الرسمي للتحويل من العملة المحلية إلى عملة أجنبية.

Oligopoly - A market dominated by only a few suppliers, e.g. one with a four firm *concentration ratio* of .80

احتكار القلة: سوق يهيمن عليه عدد قليل فقط من المزودين، على سبيل المثال سوق تستحوذ فيه أربع (4) شركات على نسبة تركيز (أو معامل تركيز) مقدارها (0.8).

Open access - The ability of service providers to use a network operator's network under terms and conditions that facilitate access.

المجال المفتوح: قدرة مقدمي الخدمة على استخدام شبكة مشغل الشبكة وفقاً لشروط ومتطلبات تسهل الدخول.

Open access same-time information system (OASIS) - A real-time information-sharing system that gives all buyers and sellers of electricity access to the transmission costs for all other buyers and sellers to ensure that transmission owners and their affiliates do not have an unfair advantage in selling power. OASIS is available over the Internet in the U.S.

النظام المفتوح للوصول إلى المعلومات في الوقت نفسه: نظام يستخدم في الولايات المتحدة الأمريكية للمشاركة في المعلومات يفتح المجال للبائعين والمشتريين لمعرفة تكاليف جميع البائعين والمشتريين الآخرين فوراً (في الوقت الحقيقي) لضمان إن لا تكون لدى مالكي شبكات الاتصال والجهات المرتبطة بهم ميزات غير عادلة في بيع الطاقة، ويتوفر هذا النظام في الولايات المتحدة الأمريكية عبر الإنترنت.

Open economy - One engaging in international trade with few (or no) export and import restrictions.

الاقتصاد المفتوح: الاقتصاد المنهك في التجارة الدولية مع قيود قليلة أو منعدمة على التصدير والاستيراد.

Operating Expenses: An expense arising in the normal course of running a business, such as managerial salaries.

نفقات التشغيل: المصاريف التي تنشأ نتيجة للتسيير المعتاد للأعمال، مثل رواتب الجهاز الإداري.

Operator - In electricity, the organization responsible for ensuring that supply and demand are in balance. In telecommunications, a telephone company employee who assists people with calling. The latter role is automated in many countries.

المشغل (في مجال الكهرباء): المنظمة المسؤولة عن ضمان توازن العرض والطلب.

مأمور الهاتف (في مجال الاتصالات): موظف شركة الهاتف الذي يساعد الناس على عمل المكالمات، وقد أصبح هذا الدور في كثير من البلدان ينفذ آلياً.

Opportunism: The practice of taking advantage of opportunities or circumstances, or of seeking immediate strategic advantage with little regard for ultimate consequences to potentially affected parties.

الانتهازية: عملية استغلال الفرص أو الظروف أو السعي للحصول فوراً على ميزة استراتيجية مع عدم الاكتراث بالعواقب النهائية التي يمكن أن تتحملها أطراف أخرى محتملة.

Opportunity cost - The value of alternative actions foregone when decisions are made; e.g., in choosing one brand, a consumer foregoes purchase of another.

تكلفة الفرصة البديلة: قيمة الإجراءات البديلة الضائعة عندما يتم اتخاذ القرارات، مثل عندما يختار المستهلك علامة تجارية (ماركة) معينة

فإنه يعدل عن شراء علامة تجارية أخرى.

Optical fiber - The thin, clear glass fiber used in phone networks to carry signals. See *fiber optics*.

الألياف البصرية: الألياف الرقيقة الزجاجية الشفافة التي تستخدم في شبكات الهاتف لحمل الإشارات. (أنظر بصريات الألياف).

Optimal least cost - That purchase option that satisfies user requirements at the least cost, e.g. a network expansion plan that minimizes the present value of costs.

التكلفة الأقل المثلى: خيار الشراء الذي يرضي متطلبات المستخدم بأقل تكلفة، مثل خطة توسع في شبكة التي تقلل القيمة الحالية للتكاليف.

Optimum allocation - The distribution of goods such that it is not possible to increase the welfare of any one consumer without reducing the welfare of some other consumer.

التخصيص الأمثل: توزيع السلع بحيث لا يمكن زيادة رفاية أي مستهلك دون تقليل رفاية مستهلك آخر.

Optimum output - The level of production where marginal benefits equal marginal costs.

الإنتاج الأمثل: مستوى الإنتاج حيث تتساوى المنافع الهامشية مع التكاليف الهامشية.

Option - A contractual agreement that gives the holder the right to buy (call option) or sell (put option) a fixed quantity of a security or commodity at a fixed price in a specified time period. Options may be standardized, exchange-traded, and government regulated, or over-the-counter customized and non-regulated.

الخيار (في سوق المال): اتفاق تعاقدى يعطي لحامله الحق في الشراء (خيار الشراء) أو البيع (خيار البيع) لكمية محددة من سهم أو سلعة بسعر محدد خلال مدة معينة، وقد تكون الخيارات نمطية (أو موحدة)،

أو متداولة في سوق التبادل (البورصة) وخاضعة للتنظيم الحكومي، أو متوفرة في السوق الموازية خارج البورصة، حسب الطلب، وغير خاضعة للتنظيم.

Optional tariffs - Provision of a menu of rate designs, giving potential consumers a choice as to which one they might accept. These can be designed to provide win-win situations—benefiting both the supplier and demanders.

التعريفات الاختيارية: توفير قائمة من تصاميم الأسعار، تعطي المستهلكين المحتملين فرصة الاختيار، ويمكن تصميم التعريفات الاختيارية بحيث توفر أوضاعاً يربح فيها الجميع أي أنها تفيد المزودين والطلبين.

Original Cost: For accounting purposes, the total costs associated with the initial purchase of an asset.

التكلفة الأصلية: للأغراض المحاسبية، هي مجموع التكاليف الخاصة بشراء أصل بدايةً.

Output per worker - A measure of productivity calculated by dividing the total output by the number of workers.

الإنتاج لكل عامل: مقياس الإنتاجية، يحسب بقسمة مجموع الإنتاج على عدد العمال.

Overcharge - A price above the authorized rate.

السعر المبالغ فيه (السعر فوق العادي): سعر أعلى من المسموح به.

Overproduction – Production beyond a socially optimal level (financial or physical).

الإنتاج المفرط: إنتاج كميات أكثر من المستوى الأمثل اجتماعياً (مادياً ومالياً).

Overseas investment - The purchase of foreign assets.

الاستثمار في الخارج: شراء أصول أجنبية.

Ownership – Legal claim to a property by an entity (person or institution).

الملكية: حجة قانونية تثبت تملك كيان (شخص أو مؤسسة) لممتلكات.

Packaging - Materials including product containers used to display and market a product.

التغليف أو التعليب: المواد (بما في ذلك حاويات المنتجات) التي تستخدم لعرض المنتجات وتسويقها.

Paging service - A company that transmits messages to pagers.

خدمة النداء: الشركة التي تنقل الرسائل إلى أجهزة النداء.

Parallel path flow - The flow of electric power along a transmission system as a result of scheduled power transfers between two other electric systems. (The power flows on all interconnected parallel paths in amounts inversely proportional to each path's resistance.)

تدفق المسار المتوازي: تدفق الطاقة الكهربائية على طول منظومة النقل نتيجة للنقل المجدول للطاقة بين منظومتين كهربائيتين. (تتدفق الطاقة عبر جميع المسارات المتوازية المترابطة بكميات تتناسب عكسياً مع مقاومة كل مسار).

Parameter - In characterizing a functional relationship between independent variables and a dependent variable, when the relationship is quantified, the resulting coefficients are parameters. If precise values are not known, then letters may be assigned to coefficients. For example, for the *demand* equation, $P=A-b Q$ (where P =price and Q =quantity demanded), the parameters are A and $-b$. An empirical study might provide estimates of the two coefficients.

المُعامل المتغير: في وصف العلاقة بين المتغيرات المستقلة ومتغير غير مستقل، عندما تكون العلاقة محسوبة بالأرقام، فإن المُعاملات الناتجة هي مُعاملات متغيرة، أما عندما تكون القيم مجهولة فعندئذ يمكن إعطاء حروف للمُعاملات، فمثلاً معادلة الطلب هي:

$$P=A-bQ$$

[حيث: P = السعر (المتغير غير المستقل) ،

و Q = الكمية (المتغير المستقل)]

والمُعاملات المتغيرة هي (A) و $(-b)$ ، وقد توفر دراسة تجريبية تقديرات لقيمة هذين المُعاملين.

Pareto optimal -A definition of maximum *economic welfare* -- such that no one can be made better off without someone else becoming worse off.

حالة "باريتو" المثلى: تعريف للرفاهية الاقتصادية القصوى، بأنها تلك التي لا يمكن لأحد أن يكون فيها أفضل حالاً دون أن يصبح غيره أسوأ حالاً.

Partnership - A firm owned by two to twenty people who share profits and usually have *unlimited liability* for the firm's debts and obligations.

شركة تضامنية: شركة مملوكة لعدد يتراوح بين شخصين و20 شخصاً يتقاسمون الأرباح بينهم وعادة يتحملون مسؤولية غير محدودة عن ديون الشركة والتزاماتها.

Pay phone - A public telephone requiring payment either by coins, phone cards, or charges to another telephone account.

الهاتف العمومي (هاتف العملة): هاتف عمومي يتطلب استعماله دفع المال إما بقطع عملات معدنية، أو بطاقات الهاتف، أو تحميل أجور المكالمات على حساب هاتف آخر.

Payback period - The amount of time anticipated for recovery of the initial investment in a project. For example, if an investment of \$100,000 generates net revenue of \$25,000 per year (revenue less operating costs) the payback period will be four years.

فترة الاسترداد: الوقت المتوقع لاسترداد الإستثمار الأولي في مشروع، فمثلاً إذا كان استثمار مبلغ (100.000) دولار يولد عائدات صافية قدرها (25.000) دولار سنوياً (تكاليف التشغيل محسوماً منها الإيرادات) فإن فترة الاسترداد هي أربع سنوات.

Pay-per-call - A particular type of information service (e.g., chat lines and psychic advice) offered by telephone through 900 numbers for a fee greater than the cost of simply transmitting the call. This may be a per-minute charge or a flat fee.

الدفع لكل مكالمات: نوع معين من خدمة المعلومات (مثل خطوط الدردشة والاستشارة النفسية) تقدم (في الولايات المتحدة الأمريكية) بواسطة الهاتف من خلال الأرقام التي تبدأ بالرقم (900) بأجور أعلى من مجرد تكلفة نقل المكالمات، وقد تكون هذه الأجور بالدقيقة أو بمبالغ ثابتة.

Peak load or peak demand - The demand or load representing the maximum level of electricity use in a given time period.

حمل الذروة أو طلب الذروة: الطلب أو الحمل الذي يمثل أقصى

مستوى من استهلاك الطاقة الكهربائية في فترة زمنية معينة.

Peak-load Pricing: Pricing a product at higher levels during periods of highest demand. Such an approach signals users that continuing high levels of usage are imposing high costs on the system (as when the system capacity must be expanded sooner than otherwise would be the case). Usually, the higher prices are in effect during a specific set of hours. See also *time-of-use pricing* and *real-time pricing*.

تسعير حمل الذروة: تسعير المنتجات في مستويات أعلى خلال الفترات التي يكون الطلب فيها في أعلى درجات الارتفاع، ويعطي مثل هذا الأسلوب للمستخدمين رسالة بأن مواصلة الاستعمال بمستويات عالية تفرض تكاليف مرتفعة على المنظومة (كما هو الحال عندما يكون لابد من التوسع في سعة المنظومة في وقت أسرع مما هو الحال في الأوضاع العادية)، وعادة تطبق الأسعار الأكثر ارتفاعاً في ساعات محددة. (أنظر أيضاً التسعير حسب وقت الاستخدام، والتسعير بأسلوب الوقت الحقيقي).

Penalties, non-renewal/license - When a regulated firm fails to meet a target or terms of its operating license, the consequence can be a monetary fine. In extreme cases, a license might be withdrawn, having dramatic consequences for the supplier.

العقوبات، عدم تجديد الرخصة: عندما تخفق شركة خاضعة للتنظيم في تحقيق هدف أو شروط رخصة التشغيل الخاصة بها، فقد تكون النتيجة غرامة مالية، وفي الحالات القصوى قد تسحب الرخصة، وهذا الإجراء له عواقب وخيمة على المزود.

Penetration pricing - Using a policy of low prices when entering a new market to gain *market share* and reduce unit production costs – through *scale economies* or moving up the learning curve.

التسعير من أجل الاختراق: استخدام سياسة الأسعار المنخفضة عند

دخول سوق جديدة لكسب حصة في السوق وخفض تكاليف إنتاج الوحدة وذلك بالاستفادة من الوفورات الناجمة عن كبر الحجم أو صعود منحني التعلم (اكتساب الخبرة).

Perfect competition - An industry with a large number of small firms selling homogeneous products to a large number of buyers.

المنافسة التامة: صناعة فيها عدد كبير من الشركات الصغيرة تبيع منتجات متجانسة أو متماثلة لعدد كبير من المشترين.

Performance Standards: A benchmark against which to evaluate performance of an activity or of an entire organization. Standards generally do not specify how the targets are to be met. Regulations, however, may specify that there are consequences for not meeting or exceeding the standards.

معايير الأداء: مرجعية يقارن بها تقويم أداء أي نشاط، أو أداء المنظمة كاملة، والمعايير عامة لا تحدد كيف يمكن تحقيق الأهداف، وكذلك عادة تكون هناك عواقب لعدم تحقيق المعايير أو ما هو أفضل منها.

Performance-based regulation (PBR) - Any rate-setting mechanism that links rewards to desired results or targets by setting rates (or rate components) for a given time according to external indices rather than a utility's actual cost of service. This type of regulation gives utilities better incentives to reduce cost than cost-of-service regulation. In developing performance standards for a PBR plan, a utility should: understand its historic performance in order to develop an appropriate baseline for *yardstick* Comparisons; determine those areas where cost savings may be realized and quality may be approved; and begin collecting information on service quality and develop measures to be used for *benchmarking* performance.

التنظيم على أساس الأداء: أي آلية تحديد أسعار تربط المكافأة بالنتائج المرجوة أو الأهداف وذلك بتحديد الأسعار (أو عناصر الأسعار) لفترة زمنية معينة وفقاً لمؤشرات خارجية بدلاً من التكلفة الفعلية للخدمة التي تتكبدها شركة المرافق، وهذا النوع من التنظيم يعطي حوافز أفضل لشركات المرافق لتخفيض التكلفة بدلاً من التنظيم حسب تكلفة الخدمة، وعند تطوير معايير الأداء لـ خطة التنظيم على أساس الأداء، يجب على

شركة المرافق أن تكون على وعي بسجل أدائها في الماضي لتطوير خط الأساس ليكون معياراً للمقارنة، وأن تحدد تلك المجالات التي يمكن فيها تحقيق وفورات وتحسين الخدمة، وأن تبدأ في جمع المعلومات عن جودة الخدمة وتطوير إجراءات لاستخدامها في تحديد المعايير النموذجية للأداء.

Performance-related pay - Compensating managers or workers according to their level of performance.

الأجر المرتبط بالأداء: تعويض الإداريين أو العمال حسب مستوى أدائهم.

Permanent disconnection - Complete termination of telephone service, requiring reapplication to regain service.

الفصل الدائم: إنهاء خدمة الهاتف بصفة دائمة، ويتطلب الحصول على الخدمة مرة أخرى إعادة تقديم الطلب.

Personal data - Information on identifiable individuals; its use is generally restricted to avoid infringing on privacy.

البيانات (أو المعلومات) الشخصية: معلومات عن أشخاص يمكن التعرف عليهم، وبصفة عامة فإن استخدامها محصور لتفادي التعدي على الخصوصية.

Planned economies - Those controlled by the national central government, which determines the type and amount of goods and services to be produced.

الاقتصادات المخططة: تلك التي تسيطر عليها الحكومة الوطنية

المركزية وتحدد نوعية السلع والخدمات وكميتها التي يجب إنتاجها.

Planning: This is the process of setting goals, developing strategies, outlining tasks, and establishing schedules for a project to accomplish the objectives (such as meeting some reliability target) set for that project. Building a review process into the project analysis increases the likelihood that the organization undertaking the project will learn from its successes and failures.

التخطيط: عملية تحديد الأهداف، وتطوير الاستراتيجيات، وتحديد المهام، ووضع جداول زمنية من أجل تحقيق الأهداف التي وضعت لذلك المشروع (مثل تحقيق هدف مستوى معين من الموثوقية)، ويزيد بناء عملية المراجعة ضمن عمليات تحليل المشروع من احتمال أن تتعلم الجهة القائمة بالمشروع من نجاحاتها وإخفاقاتها.

Points of connection (POC) - Switch connections made available for a fee to other providers of telephone service by network operators.

نقاط الربط: محولات ربط يوفرها مشغلو الشبكة مقابل تكاليف لمقدمي خدمة الهاتف الآخرين.

Policy instruments - Policy tools designed for particular objectives.

أدوات السياسات: أدوات سياسات مصممة لتحقيق أهداف معينة.

Policy problems - Difficulties that arise in designing and implementing policies.

مشاكل السياسات: الصعوبات التي تنشأ في مجال تصميم السياسات وتنفيذها.

Polluter pays principle (PPP) - The principle of holding polluting firms responsible for the cost of clean-up or compensation to those adversely affected by the pollution.

مبدأ مسؤولية الملوّث (أو مبدأ "الملوّث يدفع"): مبدأ تحميل الشركات التي تسبب التلوث تكاليف التنظيف أو تعويض أولئك

المتضررين من التلوث.

PoolCo - A specialized, centrally *dispatched, spot market* for power that functions as a short term market in establishing the short-term clearing price while providing a system of long-term transmission contracts. Pool regulation guarantees open access, comparable service and cost recovery, making ancillary generation services (load following, spinning reserve, backup power, reactive power) available to all market participants on comparable terms. A PoolCo also provides settlement mechanisms for differences in contracted volumes between buyers and sellers.

سوق التجميع: سوق متخصصة، مُرحّلة (أو موجهة) مركزياً، وفورية للطاقة تعمل باعتبارها سوقاً قصيرة المدى لتحديد سعر المقاصة على المدى القصير مع توفير نظام لعقود نقل الكهرباء على المدى الطويل، ويضمن تنظيم التجميع وصولاً مفتوحاً، وخدمة مماثلة واستعادة التكاليف، وجعل خدمات التوليد الثانوية مثل (متابعة الحمل، والاحتياطي الدوار، والقدرة الاحتياطية، والطاقة الحثية) متوفرة لجميع المشاركين في السوق وفقاً لشروط متماثلة، ويوفر السوق آليات لتسوية الاختلافات في الكميات المتعاقد عليها بين المشتريين والبائعين.

Poor: A term applied to citizens in the lowest portion of the income distribution. In some nations, many families are completely destitute. The lack of education, income, and job opportunities makes poverty an important policy issue; poverty is also linked to barriers in accessing infrastructure services.

الفقير: مصطلح يطلق على المواطنين في الجزء الأدنى من توزيع الدخل، وفي بعض الدول هناك العديد من العائلات معدمة تماماً. إن الافتقار إلى التعليم، والدخل، وفرص العمل يجعل الفقر قضية سياسية مهمة، كما يرتبط الفقر أيضاً بالحوجز للحصول على خدمات البنية التحتية.

Portfolio management - The aggregation and management of a diverse set of resources that is expected to serve as a hedge against various risks that may affect specific resources. In the context of a *PoolCo*, a portfolio manager would aggregate and manage a diverse portfolio of spot-market purchases, contracts-for-differences, futures contracts and other market-hedging type contracts and mechanisms.

Positive economics - Statements of fact about how an economy works that can be proved or disproved. See *normative economics*.

Positive externalities - *External benefits* that accrue to those outside direct production or consumption and for which they do not have to pay; e.g., expansion of vaccinations that reduces the likelihood that others catch the disease.

Potential output - That output achievable if all resources were fully deployed.

إدارة المحفظة: التجميع والإدارة لمجموعة من الموارد المختلفة، بهدف أن يكون هذا التجميع بمثابة أداة للحماية ضد المخاطر المختلفة التي قد تؤثر على موارد معينة، وفي سياق سوق التجميع فإن مدير المحفظة يجمع ويدير محفظة متنوعة تتكون من المشتريات في السوق الفورية، والعقود للاختلافات، والعقود الآجلة، وغيرها من أنواع عقود التحوط من السوق وآلياته.

الاقتصادات الإيجابية: بيانات حقائق، يمكن إثباتها أو نفيها، عن كيفية عمل اقتصاد ما. (أنظر الاقتصادات المعيارية).

المؤثرات الخارجية الإيجابية: المنافع التي تؤول إلى أولئك الذين يقعون خارج الإنتاج أو الاستهلاك المباشرين والذين لا يدفعون مقابلاً للمنفعة التي حصلوا عليها، مثال ذلك: التوسع في التلقيح يقلص احتمال أن يصاب آخرون بالمرض.

الإنتاج المحتمل: ذلك الإنتاج الذي يمكن الحصول عليه لو كانت كل الموارد مستخدمة بشكل كامل.

POTS (plain old telephone service) - Traditional service without any special services based on newer technologies.

Power pool - An association of energy utilities that coordinate their operations (aggregation of power from various generators, arranging exchanges between generators, and establishing or enforcing the *rules of conduct* for wholesale transactions) to maximize system stability and achieve least-cost *dispatch*. The pool may own, manage and/or operate the transmission lines (“wires”) or be an independent entity that manages transactions among others.

Power, firm - Power or capacity available at all times, even under adverse conditions, during a period covered by contract.

Power, interruptible - Power contracted for under agreements that permit curtailment or cessation of delivery by the supplier. To compensate for the lower quality of service, a price discount is applied, reflecting the reduced backup capacity required.

بوتز: تعبير أمريكي يعني خدمة الهاتف التقليدية من دون أي خدمات خاصة تعتمد على تقنيات أكثر جدة.

تَجْمُع الطاقة: جمعية لشركات مرافق الطاقة تتولى تنسيق عمليات تلك الشركات (تجميع الطاقة من مختلف المولدين، وترتيب التبادلات بين المولدين، وإنشاء قوانين لعمليات التبادل بالجملة أو فرض تلك القوانين) وذلك لتعظيم استقرار المنظومة وتحقيق أقل تكلفة للإرسال، وقد يمتلك تَجْمُع الطاقة خطوط نقل الكهرباء (الأسلاك) ويديرها أو/ويشغلها أو قد يكون كياناً مستقلاً يدير المعاملات بين الآخرين.

القدرة الكهربائية المؤكدة (الوطيدة): القدرة الكهربائية أو السعة التي تتوفر في جميع الأوقات حتى في ظل الظروف غير المناسبة، وذلك خلال مدة العقد.

القدرة الكهربائية القابلة للانقطاع: القدرة الكهربائية المتعاقد عليها عبر اتفاقيات تسمح بتقليص الإمدادات من قبل المُزوِّد أو قطعها،

وللتعويض عن انخفاض الجودة يطبق تخفيض على السعر، يعكس انخفاض السعة الاحتياطية المطلوبة.

Power, non-firm - In contrast to firm power, non-firm power or capacity lacks a guarantee of continuous availability under all conditions.

القدرة الكهربائية غير المؤكدة (غير الوطيدة): على النقيض من القدرة الكهربائية المؤكدة، فإن القدرة الكهربائية (أو السعة) غير المؤكدة تفتقر إلى ضمان الإمداد المستمر في جميع الظروف.

Predatory pricing - A pricing policy to force competitors out of an industry by charging temporarily low prices. It is often difficult to distinguish between such prices and robust competition. Pricing below *marginal cost* would be viewed as potential evidence of predation.

أسعار ضارية: سياسة تسعيرية لإجبار المنافسين في صناعة ما على الخروج من هذه الصناعة وذلك عن طريق تحديد أسعار مخفضة مؤقتاً، وغالباً يكون من الصعب التمييز بين هذه الأسعار والمنافسة الصحية، وينظر إلى الأسعار التي تقل عن التكلفة الهامشية على أنها دليل محتمل على التسعير الضاري.

Prefix - The first three numbers of a seven-digit telephone number.

الرمز البادئ لرقم الهاتف: أول ثلاثة أرقام من أرقام الهاتف السبعة (في الولايات المتحدة الأمريكية).

Present value - See *net present values*.

القيمة الحالية: (أنظر صافي القيم الحالية).

Press: A term applied to those organizations and individuals actively printing newspapers or delivering television news programs. The media (newspapers, television, and, increasingly, the Internet) shape citizen attitudes by providing information about the implications of various infrastructure policy options. See *journalists*.

الصحافة: مصطلح يطق على تلك المنظمات وأولئك الأفراد الناشطين في طباعة الصحف وتقديم برامج الأخبار التلفزيونية، وتقوم وسائل الإعلام (الصحف، والتلفزيون، وعلى نحو متزايد، الإنترنت) بتشكيل آراء المواطنين بتوفير المعلومات حول الآثار المترتبة على مختلف خيارات سياسات البنية التحتية. (أنظر الصحفيون).

Pressure groups - Those formed to promote particular causes and influence particular policies.

جماعات الضغط: تلك الجماعات التي تشكلت لتروج لقضايا معينة، وتؤثر على سياسات معينة.

Prestige pricing - The ability to charge a premium price because of the image or status associated with a product.

التسعير بالوجاهة: القدرة على فرض سعر متميز وذلك بسبب الصورة أو المكانة الخاصة بالمنتج.

Pre-subscription - Choosing a designated long distance telephone company to provide service for a public pay phone.

الاشتراك المسبق: اختيار شركة هاتف معينة مختصة بالمكالمات بعيدة المدى (ذات المسافات الطويلة) لتقديم الخدمة الهاتفية لجهاز هاتف عمومي (هاتف عملة).

Price band - A price range that has minimum and maximum prices set.

Price basket controls - In *price cap regulation*, different controls can be placed on specific products or groups of products. The price adjustment of the *price cap formula* can differ across customer groups or product groups, thus reducing the pricing options available to firms— generally to protect groups with *inelastic demands* who lack substitutes.

Price cap excessive returns - Since a pure *price cap regulation* can result in a firm obtaining very high realized rates of return under favorable scenarios (and successful cost-cutting), regulators sometimes adopt a hybrid scheme that can involve sharing high returns with customers if those returns exceed a trigger point. In addition, a maximum return can be specified if there are negative political consequences to high reported returns. Note, such sharing rules or caps on returns dampens the firm's incentives for cost containment—leading to incentives similar to those under *rate of return regulation*.

شريط (أو حزام) أسعار: مدى من الأسعار بحد أدنى وحد أقصى مقرر مسبقاً.

ضوابط سلة الأسعار: في التنظيم بتحديد الحد الأعلى للسعر، يمكن وضع ضوابط مختلفة على منتجات معينة أو مجموعات من منتجات معينة، ويختلف تعديل السعر لمعادلة الحد الأعلى للسعر عبر مجموعة من العملاء أو مجموعة من المنتجات، ومن ثم تقليل خيارات التسعير المتاحة للشركات - عادة لحماية الفئات ذات الطلب غير المرن التي تفتقر إلى البدائل.

العائدات المفرطة للحد الأعلى للسعر: بما أن التنظيم بتحديد الحد الأعلى للسعر المحض قد يؤدي إلى حصول الشركة على معدلات مرتفعة للعائدات في ظل سيناريوهات ملائمة (وبرنامج ناجح لخفض التكلفة) يتبنى المنظمون أحياناً مخططاً هجيناً يمكن أن يشمل تقاسم العائدات العالية مع العملاء إذا فاقت هذه العائدات نقطة معينة تؤدي إلى انطلاق التدخل، وبالإضافة يمكن تحديد حد أقصى للعائد إذا كانت هناك عواقب سياسة سلبية للعوائد المرتفعة. ملاحظة: إن مثل هذه

القواعد لتقاسم العوائد أو وضع سقف للعائدات يثبط من حوافز الشركة
لاحتواء التكاليف مما يؤدي إلى حوافز مشابهة لحوافز التنظيم بموجب
معدل العائد.

Price cap financial model - Some versions of *price cap regulation* do not focus on identifying an externally-identified X-factor, but base the price control on the revenues necessary to cover the operating costs and provide an appropriate return on investments during the control period. The *net present value* of the firm incorporates the investments required to meet *service quality* and expansion targets, as well as projected efficiencies (which can be related to an X-factor). The results of the cash flow model are used to determine the price control.

النموذج المالي للحد الأقصى للسعر: بعض صيغ التنظيم بموجب الحد الأعلى للسعر لا تركز على تحديد عامل (س) يمكن تحديده خارجياً، ولكنها تبنى تحديد الأسعار على أساس الإيرادات اللازمة لتغطية تكاليف التشغيل وتوفير عائد مناسب على الاستثمار خلال فترة الخضوع لتحديد الأسعار، ويتضمن صافي القيمة الحالية للشركة الاستثمارات المطلوبة لتحقيق جودة الخدمة وأهداف التوسع، بما في ذلك الكفاءات المتوقعة (التي يمكن أن ترتبط بالعامل "س")، وتستخدم نتائج التدفق النقدي لتقرير تحديد الأسعار.

Price cap formula - A precise expression denoting the constraint facing a firm over the period of a price control. An example of a simple version of the formula would be $RPI-X+K+Q$, where the terms reflect adjustments for retail price inflation, productivity, network expansion, and improved quality of service. In practice, with *baskets* and other features, the formal representation of the formula can be quite complicated.

معادلة الحد الأعلى للسعر: معادلة دقيقة تبين المعوقات التي تواجه الشركة خلال فترة الخضوع لتحديد الأسعار، والمثال على صيغة بسيطة من المعادلة هي:

$$(RPI-X+K+Q)$$

حيث تعكس الحدود في هذه المعادلة تعديلات تأخذ بعين الاعتبار تضخم أسعار التجزئة، والإنتاجية، وتوسعة الشبكة، وتحسين نوعية الخدمة، وفي الممارسة العملية، إذا أخذت في الاعتبار سلال الأسعار والمزايا الأخرى، فإن الشكل الرسمي للمعادلة يمكن أن يكون أكثر تعقيداً.

Price cap path - At the time of the *price cap review*, a regulated firm might be earning excessive or inadequate returns. The regulator must make a determination regarding where to re-set the starting price for the new *price cap formula*. Sometimes a *glide path* is established to maintain incentives for cost containment during the last stages of a price control. Alternatively, a discrete price adjustment (or One-Off approach) is used to quickly re-set the price at a level where expected returns are not excessive (or inadequate)

مسار الحد الأعلى للسعر: عند مراجعة الحد الأعلى للسعر قد تكون الشركة الخاضعة للتنظيم تحقق إيرادات مفرطة أو إيرادات غير كافية، وعلى المنظم أن يقرر أين يمكن إعادة تحديد نقطة بداية السعر لمعادلة سقف الحد الأعلى للسعر الجديدة، ويتم أحياناً تأسيس مسار منزلق للحفاظ على حوافز لكبح الأسعار في المراحل الأخيرة لتحديد الأسعار، ويمكن بدلاً من ذلك القيام بتعديل محدد للأسعار (أو أسلوب التعديل مرة واحدة منفصلة) وذلك لإعادة تحديد السعر عند مستوى تكون العوائد المتوقعة فيه ليست مفرطة (أو ليست غير كافية).

Price cap regulation - See *price reviews* and *price cap formula*. Such regulation provides strong incentives to cut costs, but must the price control must also address *service quality* issues. Such regulation reduces incentives to over-invest in capital during the period of a price control.

التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للسعر: (أنظر مراجعات الأسعار، ومعادلة الحد الأعلى للسعر).

يوفر مثل هذا التنظيم حوافز لخفض التكاليف، ولكن تحديد الأسعار يجب أيضاً أن يعالج قضايا جودة الخدمة، ومثل هذا التنظيم يخفض حوافز الإفراط في الاستثمار في رأس المال طوال الفترة الخاضعة لتحديد الأسعار.

Price cap, RPI-X regulation - See *price cap regulation* and *price cap formula*.

التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للسعر باستخدام طريقة (RPI-X):
(أنظر التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للسعر، ومعادلة الحد الأعلى للسعر).

Price Cap: A legally established maximum price that is imposed on a product or service. Generally, this price is below the one that would otherwise be charged by the supplier (for example, a monopolist). A price cap (or ceiling) is placed on a product or service within a market with the goal of keeping the price low, presumably based on the notion that otherwise the price would be too high. However, if imposed on a product or service subject to a competitive market, a price ceiling is likely to create a shortage of, or excess demand for, that product or service. See price cap formula.

الحد الأعلى للسعر: سعر أقصى يحدد بموجب القانون ويفرض على سلعة أو خدمة، وعادة فإن هذا السعر هو أدنى من السعر الذي كان يمكن أن يفرضه المزود (مثلاً: المحتكر) لو كان الأمر بيده، ويوضع سقف للسعر على سلعة أو خدمة في سوق بهدف إبقاء السعر منخفضاً، افتراضاً على أن هذا الإجراء يستند إلى فكرة أنه بدون هذا الإجراء قد يصبح السعر مرتفعاً جداً، ومع ذلك فإن الحد الأعلى للسعر إذا فرض في سوق تنافسية فإنه من المحتمل أن يخلق نقصاً في المنتج أو الخدمة، أو إفراط في الطلب عليهما. (أنظر معادلة الحد الأعلى للسعر).

Price ceiling - An upper limit for price.

سقف السعر: حد أعلى للسعر.

Price competition - Attempts by rival firms to attract customers with lower prices.

المنافسة السعرية: محاولات من قبل الشركات المنافسة لجذب الزبائن بتخفيض الأسعار.

Price controls - Government limits on prices.

تحديد الأسعار: الحدود التي تفرضها الحكومة على الأسعار.

Price deflator - An index that eliminates the effect of inflation.

مُخَفِّض السعر: مؤشر يزيل أثر التضخم.

Price differentiation - Charging different prices for products or services. The price differentials can reflect costs, e.g., the lower cost of off-peak electricity. Or, they may be based on different price elasticities for customer groups (e.g. yield management for airlines.)

تمايز (أو تفاوت) الأسعار: استيفاء أسعار مختلفة للسلع والخدمات، ويمكن أن تعكس فروقات الأسعار التكاليف، مثل التكلفة الأقل للكهرباء خارج أوقات الذروة، أو قد تكون مستندة إلى مرونة مختلفة للسعر لمجموعات العملاء (مثل إدارة العائدات لدى شركات الطيران).

Price discrimination - Selling the same product in different markets for different prices (requires separation of markets to prevent resale). The higher prices will be in markets with relatively less elastic demands.

التمييز (أو التفرقة) في الأسعار: بيع السلعة نفسها في أسواق مختلفة بأسعار مختلفة (يتطلب الفصل بين الأسواق لمنع إعادة بيعها)، وتكون

الأسعار الأعلى في الأسواق التي تتسم بقلّة مروّن الطلب نسبياً.

Price floor - A fixed minimum price, set by an organization (or government agency) capable of enforcing the price control

سعر القاع: سعر أدنى محدد قرّره منظمة (أو إدارة حكومية) قادرة على فرض مراقبة الأسعار.

Price index - A measure of the real price of a basket of goods (taking into account inflation); e.g. statistical measure of the retail price for a typical set of goods being purchased by ordinary people is the Retail Price Index (RPI) or Consumer Price Index (CPI). Other indices capture wholesale prices, export prices, etc.

مؤشر الأسعار: مقياس للسعر الحقيقي لسلعة من السلع (مع الأخذ في الاعتبار التضخم)، فمثلاً: المقياس الإحصائي لأسعار التجزئة لمجموعة نموذجية من السلع العادية التي يشتريها مواطنون عاديون هو مؤشر سعر التجزئة، أو مؤشر سعر المستهلك، وتشير مؤشرات أخرى إلى أسعار الجملة، وأسعار التصدير، ... إلخ.

Price instability - Price fluctuation attributable to unstable supply and demand.

عدم استقرار الأسعار: تذبذب الأسعار الذي يعزى إلى العرض والطلب المتقلبين.

Price makers - Those firms able to influence price.

صانعو الأسعار: تلك الشركات القادرة على التأثير في الأسعار.

Price mechanism - The way prices signal firms and consumers to make changes in their economic behavior; i.e., with a rise in price for a particular product, firms are encouraged to increase output

آلية السعر: الطريقة التي تقوم فيها الأسعار بدور توجيه الشركات

while consumers may seek a substitute product.

والمستهلكين لإجراء تغييرات في سلوكهم الاقتصادي، أي أنه مع ارتفاع السعر لسلعة معينة تشجع الشركات على زيادة الإنتاج في حين يسعى المستهلكون للبحث عن مُنتج بديل.

Price Rebalancing: The process of aligning prices closer to their underlying economic costs. Such a process is designed to promote allocative efficiency. However, those benefiting from particularly low initial prices can be very poor and/or politically powerful and are likely to resist such price alignments.

إعادة توازن السعر: عملية مواءمة الأسعار بحيث تصبح أقرب إلى تكاليفها الاقتصادية الأساسية، وعملية مثل هذه تعزز كفاءة توزيع الموارد، ومع ذلك، فأولئك الذين يستفيدون من الأسعار الأولية المنخفضة بشكل خاص يمكن أن يكونوا فقراء أو يمكن أن يكونوا أقوياء سياسياً لذلك فإن من المرجح أن يقاوموا مثل هذه المواءمات للأسعار.

Price reviews - The regulatory process whereby new prices are established for a given number of years—often three to five. In the case of a price cap, the review will address a wide range of issues, including *price baskets*, *price cap paths*, *automatic adjustments* (as for inflation), *productivity offsets* (labeled the X-factor), *quality of service*, *infrastructure expansion targets*, and *financial models*. Other issues related to a mechanism's design include a determination to use deadbands or to develop an index of service quality indicators (versus the use of individual indicators), the use of symmetric (versus asymmetric) schemes, and an identification of the types of events that should be excluded from incentive schemes. The resulting control will be

مراجعات الأسعار: العملية التنظيمية التي يتم من خلالها تقرير أسعار جديدة لعدد معين من السنوات - عادة ثلاث سنوات إلى خمس سنوات، وفي حالة استخدام الحد الأعلى للأسعار، فإن المراجعة تعالج مدى واسعاً من القضايا تشمل سلال الأسعار، و**مسار الحد الأعلى للأسعار**، والتعديلات الأوتوماتيكية (مثل التعديل بسبب التضخم)، وعوض الإنتاجية (المسمى عامل س)، ونوعية الخدمة، وأهداف توسيع البنية

specified in a *price cap formula* and associated rules and definitions.

التحتية، والنماذج المالية، أما القضايا الأخرى المتعلقة بتصميم آلية فتشمل كيفية استعمال النطاقات الخاملة أو تطوير جدول لمؤشرات جودة الخدمة (مقابل استخدام المؤشرات الفردية)، أو استخدام برامج خطط متناظرة (مقابل الخطط غير المتناظرة)، وتحديد أنواع الأحداث التي ينبغي استبعادها من برامج الحوافز، ويتم تحديد التنظيم الناتج في معادلة الحد الأعلى للسعر والقواعد الخاصة بها.

Price signals - The way changes in price affect resource allocation; i.e., an increase in demand for a product will push its price up and signal increased use of resources to produce this product. However, price signals work poorly when inflation is high, and changes in *relative prices* are more difficult to discern. See *price mechanism*.

إشارات الأسعار: الطرق التي تؤثر بها التغيرات في السعر على تخصيص الموارد، مثل: زيادة الطلب على سلعة يرفع السعر ويشير إلى زيادة استخدام الموارد لإنتاج تلك السلعة، ومع ذلك فإن إشارات الأسعار لا تعمل جيداً في حالة التضخم العالي ويصبح من الصعب ملاحظة التغيرات في الأسعار النسبية. (أنظر آلية السعر).

Price stability - A macroeconomic objective involving a low inflation rate.

استقرار الأسعار: هدف للاقتصاد العام يشمل معدل تضخم منخفض.

Price structure - See *rate design*.

هيكل الأسعار: (أنظر تصميم الأسعار).

Price taker - Those firms, usually smaller ones, unable to influence price.

مُتَقَبِّلُ الأسعار: الشركات الأصغر عادة، غير القادرة على التأثير في

السعر.

Prices - The money charged and paid for goods and services.

الأسعار: المال الذي يدفع من أجل خدمة أو سلعة.

Pricing: Setting the price structure of a product or service through access-based methods, like a monthly fee, or usage-based methods, like per-unit charge. The rate design provides signals to consumers and allows the supplier to recover costs.

التسعير: إعداد هيكل سعر المنتج أو الخدمة من خلال الأساليب المعتمدة على الوصول إليه أو الحصول عليه، (مثل الرسم الشهري)، أو الأساليب التي تعتمد على الاستعمال، (مثل السعر بالوحدة)، ويوفر تصميم الأسعار إشارات إلى المستهلكين ويسمح لمزودي الخدمة أو السلعة باسترداد التكاليف.

Primary carrier - The designated long distance company for a particular phone line.

الناقل الرئيس: الشركة المحددة لتقديم خدمة مكالمات المسافات الطويلة لخط هاتف معين.

Primary distribution, primary distribution feeder - Part of the delivery system for energy and generally supplying high rather than the lower voltages distributed to retail customers. See *primary voltage* below.

التوزيع الأساسي، مغذي التوزيع الأساسي: جزء من منظومة نقل الطاقة، وبصفة عامة نقل الطاقة على مستوى الجهود العالية بدلاً من الجهود المنخفضة الخاصة بالتوزيع لعملاء التجزئة. (أنظر الجهود الأساسية).

Primary Voltage - The voltage of the circuit supplying power to a transformer, in contrast to the output or load-supply voltage, which is called secondary voltage and which is generally the lower voltage supplied to retail customers.

Privacy - The right to choose to be left alone and to control access to information about oneself.

Private benefits - The advantages of an economic activity at the level of an individual person or decision-making unit. In addition these benefits can be aggregated over individuals to find the private benefits for a group, e.g., *consumer surplus* for demanders in a market.

Private costs - The disadvantages of an economic activity at the level of an individual person or decision-making unit. In addition, these costs can be aggregated over individuals to find the private costs for a group, e.g., *producer's surpluses* in a market.

الجهد الأساس: جهد الدائرة الكهربائية التي تغذي محول بالطاقة، على العكس من جهد المخرج أو جهد تغذية الحمل، الذي يدعى "الجهد الثانوي"، وهو عادة الجهد الأدنى الذي يوزع على عملاء التجزئة.

الخصوصية: حق الشخص في اختيار أن يترك لشأنه وأن يتحكم في وصول الآخرين إلى المعلومات الخاصة به (أو حصولهم عليها).

المنافع الخاصة: مزايا نشاط اقتصادي على مستوى الفرد أو وحدة صنع القرار، وبالإضافة إلى ذلك، فهذه المنافع يمكن تجميعها من عدد من الأفراد للحصول على المنافع الخاصة لمجموعة، على سبيل المثال: فائض المستهلك للطالبين في سوق.

التكاليف الخاصة: مساوئ أي نشاط اقتصادي على مستوى الأفراد أو وحدة صنع القرار، وبالإضافة إلى ذلك، فهذه التكاليف يمكن تجميعها من عدد من الأفراد للحصول على التكاليف الخاصة لمجموعة، مثل فوائض منتج في السوق.

Private Enterprise: Non-government owned firms that supply products or services.

المنشآت الخاصة: استخدام الشركات التي لا تملكها الحكومة لتقديم المنتجات والخدمات.

Private goods - Those that are consumed and others do not benefit; i.e., one person's consumption means the good will not be available for another person's consumption.

السلع الخاصة: تلك التي يتم استهلاكها ولا يستفيد منها آخرون، مثل استهلاك شخص واحد يعني أن السلعة لن تكون متاحة لاستهلاك شخص آخر.

Private interest - Behavior that reflects attention to personal or private benefits.

المصلحة الخاصة: السلوك الذي يعكس الاهتمام بمنافع شخصية أو منافع خاصة.

Private sector - That portion of an economy where decisions are made by managers of non-state enterprises and private investors.

القطاع الخاص: ذلك الجزء من الاقتصاد الذي يتم فيه اتخاذ القرارات من قبل مديري الشركات غير الحكومية والمستثمرين الأفراد.

Private sector investment - Spending on capital goods by businesses and individual investors rather than by government.

استثمار القطاع الخاص: الانفاق على السلع الرأسمالية من قبل مؤسسات الأعمال والمستثمرين الأفراد بدلاً من أن تقوم به الحكومة.

Privatization - The sale of a government's ownership *shares* in businesses to private investors. The value of those *shares* will depend on the net present value of expected cash flows from the assets that are sold.

الخصخصة: بيع أسهم تمتلكها الحكومة في شركات إلى مستثمرين من القطاع الخاص، وتعتمد قيمة تلك الأسهم على صافي القيمة الحالية للتدفقات النقدية المتوقعة من الأصول التي يتم بيعها.

Privatized utilities - The outcome of *privatization* in infrastructure sectors. Provision of service by a privately owned enterprise rather than by a government entity.

المرافق العامة المخصصة: هي نتائج الخصخصة في قطاعات البنية التحتية، حيث يتم توفير الخدمة من قبل مؤسسة مملوكة للقطاع الخاص بدلاً من كيان حكومي.

Procedural fairness - Open and transparent due process. The process should include opportunities for stakeholder participation, adherence to announced schedules and consistency over time.

العدالة الإجرائية: إجراءات أصولية مفتوحة وشفافة، ويجب أن تشمل العملية إعطاء فرص لمشاركة أصحاب المصلحة في تلك الإجراءات، والالتزام بالجدول المعلن، والتناسق مع مرور الزمن.

Process innovation - The use of new technologies in a production process.

الإبداع في العملية: استخدام التقنيات الحديثة في عملية الإنتاج.

Process: Method used to obtain results. This can include procedures, descriptions of activity flows, or a specified sequence of tasks.

العملية: الأسلوب المستخدم للحصول على نتائج، وهذا يمكن أن يشمل الإجراءات، أو وصف تدفق الأنشطة، أو تسلسل محدد للمهام.

Producer goods - Those capital goods involved in production; e.g., machinery.

Producer price index (PPI) - A statistical measurement of the cost for a typical set of raw materials and other inputs being purchased by firms.

Producer surpluses - The difference between the minimum price a producer is willing to accept for a given quantity of a good and the price actually paid by a buyer.

Product life cycle - The different stages of a product or product line: Development, introduction, growth, maturity, and decline.

Production - The output of goods and services.

Production possibility boundary - The combination of goods a country can make with resources fully employed in a given time period. Also known as the *production possibility frontier* (PPF).

Production possibility frontier (PPF) - See production possibility boundary.

السلع المُنتِجة: تلك السلع المهمة المشاركة في الإنتاج، مثل الآلات.

مؤشر أسعار المُنتِجين: قياس إحصائي لتكلفة مجموعة نمطية من المواد الخام والمدخلات الأخرى التي تشتريها الشركات.

فائض المُنتِج: الفرق بين السعر الأدنى الذي يرضى المُنتِج بقبوله لبيع كمية معينة من سلعة وبين السعر الذي يدفعه المشتري فعلاً.

دورة حياة المُنتِج: المراحل المختلفة من مُنتِج أو خط إنتاج، وتشمل: التطوير، والطرح في السوق، والنمو، والنضج، والتدهور.

الإنتاج: ناتج السلع والخدمات.

حدود إمكانية الإنتاج: المزيج من السلع التي يمكن لأي بلد أن ينتجها بالاستخدام الكامل للموارد في فترة زمنية معينة، وتسمى أيضاً "تخوم إمكانية الإنتاج".

تخوم إمكانية الإنتاج: أنظر حدود إمكانية الإنتاج.

Production targets - Output goals.

أهداف الإنتاج: أغراض المخرجات.

Productive capacity - A firm's output if all resources are optimally employed to meet the highest production levels possible. Fixed inputs (like physical capital) are usually the binding constraint limiting production.

السعة الإنتاجية: إنتاج شركة إذا استغلت كل الموارد على النحو الأمثل للحصول على أكبر مستويات ممكنة للإنتاج، وعادة تكون المدخلات الثابتة (مثل رأس المال المادي) هي القيود الملزمة التي تحد الإنتاج.

Productive efficiency - Producing output at least cost. The term goes beyond engineering efficiency to include the appropriate input mix given input prices: inputs are utilized so that the ratio of the marginal products is equal to the ratio of input prices. In a *perfectly competitive market*, this would be where firms are producing at the lowest unit cost, where $MC = AC$.

الكفاءة الإنتاجية: إنتاج ناتج بأدنى تكلفة، وهذا المصطلح يتجاوز الكفاءة الهندسية ليشمل المزيج المناسب من المدخلات أخذاً في الاعتبار أسعار المدخلات، بمعنى أن المدخلات تستعمل بحيث أن نسبة المنتجات الهامشية مساوية لنسبة أسعار المدخلات، وفي سوق تنافسية مثالية يتحقق هذا عندما تكون الشركات تنتج بأقل تكلفة للوحدة، أي عندما تساوي التكلفة الهامشية متوسط التكلفة حسب هذه المعادلة (التكلفة الهامشية = متوسط التكلفة).

Productivity - An index of efficiency, involving a ratio of outputs to inputs. Total factor productivity divides output by inputs, where the weight given the quantity of inputs is the price paid per unit input. Sometimes, output divided by labor is used as a measure of productivity, but labor productivity is only a partial

الإنتاجية: مؤشر للكفاءة يحتوي على نسبة المدخلات إلى المخرجات، ويقسم عامل الإنتاجية الشامل المخرجات على المدخلات حيث أن

measure of the efficiency of an organization, since greater output could also be due to having additional complementary inputs—such as capital or materials. Measuring inputs and outputs can be very difficult.

Productivity growth - The rate of change of a specific *productivity* index. The number depends on the underlying rate of technological change and improvements in product quality. Different sectors have different opportunities for productivity growth.

Productivity measurement - Technique for calculating the effectiveness of resource use by an organization or enterprise. This can be particularly difficult for service industries where consumers are part of the production process. See *productivity* and *productivity growth*.

Profit – In economics, *profit* is the above normal return to a firm resulting from innovation, market power, or fortunate circumstances (luck). Accounting profit is often called *net income*. Some view *profit* as the reward for bearing uninsurable

الوزن المعطى لكمية المدخلات هو السعر المدفوع للوحدة، وفي بعض الأحيان تقسم المخرجات على العمالة لاستخدامها مقياساً للإنتاجية، ولكن إنتاجية العمالة ليست إلا مقياساً جزئياً لكفاءة أي منظمة، ذلك أن الجزء الأكبر من المخرجات يمكن أن يكون بسبب وجود مدخلات إضافية تكميلية -مثل رأس المال أو المواد، ويمكن أن يكون قياس المدخلات والمخرجات صعباً للغاية.

نمو الإنتاجية: معدل التغير في مؤشر معين للإنتاجية، ويعتمد الرقم على المعدل الأساس لتغير التكنولوجيا وتحسينات نوعية الإنتاج، والقطاعات المختلفة لديها فرص مختلفة لنمو الإنتاجية.

قياس الإنتاجية: أسلوب لحساب فعالية استخدام الموارد من قبل منظمة أو مؤسسة، وهذا الإجراء يمكن أن يكون صعباً بشكل خاص بالنسبة لقطاع الخدمات حيث أن المستهلكين هم جزء من عملية الإنتاج. (أنظر الإنتاجية، ونمو الإنتاجية).

الربح: في الاقتصاد، الربح هو العائد فوق العادي للشركة الذي ينتج عن الإبداع، أو السطوة على السوق، أو ظروف ميمونة (حظ)، وفي

risks associated with production.

الكثير من الأحيان يدعى الربح المحاسبي "الدخل الصافي"، وينظر البعض إلى الربح على أنه مكافأة لتحمل المخاطر غير القابلة للتأمين الخاصة بالإنتاج.

Profit and loss statement - A record of a firm's activities over a period of time. In contrast to the balance sheet, which indicates financial position at a moment in time, the profit and loss statement considers how well a firm has operated over a given time period, showing the revenues and expenses. The net of these is the accounting profit earned. Also called *income statement*.

قائمة الربح والخسارة: سجل لأنشطة الشركة في فترة معينة، وعلى عكس الموازنة العمومية، التي تبين الوضع المالي للشركة في لحظة زمنية معينة، فإن قائمة الربح والخسارة تأخذ بعين الاعتبار مدى نجاح الشركة في التشغيل خلال فترة معينة، وتظهر القائمة الإيرادات والنفقات، وصافي هذه الإيرادات والنفقات هو الربح المحاسبي المكتسب، الذي يسمى أيضاً "قائمة الدخل".

Profit margin - Profit as a percentage of turnover (or sales).

هامش الربح: الربح، مُعبّر عنه في صورة نسبة مئوية من المبيعات.

Profit maximization - Making the largest surplus of revenue possible over cost. Profit is maximized when *marginal revenue* equals marginal costs.

تعظيم الربح: جعل أكبر فائض من العائدات فوق التكلفة ممكناً، ويعظم الربح عندما يصبح العائد الهامشي مساوياً للتكلفة الهامشية.

Profitability ratios - These include the return on total assets, return on capital employed, return on equity, *net profit margin* and net asset turnover and are used to assess the profitability of a

نسب الربحية: تشمل هذه النسب: العائد على إجمالي الأصول، والعائد

company.

على رأس المال المستخدم، والعائد على حقوق المساهمين، وهامش
الربح الصافي، وصافي دوران الأصول.
وتستخدم هذه النسب لقياس ربحية الشركة.

Profits, windfalls - Accounting Profit (or Net Income) reflects a firm's financial performance for a particular year. If those profits are not viewed as due to excellent entrepreneurial decisions or risk-taking activities but to "luck", the profits might be labeled as *windfalls*. For example, if a domestic firm pumps petroleum and a war reduces access to external sources, the domestic price could sky-rocket – resulting in high returns for domestic producers. Political bodies will be tempted to tax those returns since socially, the returns may be viewed as unjust or unfair.

الأرباح غير المتوقعة (أو الأرباح الفجائية): الربح المحاسبي (أو الدخل الصافي) يعكس الأداء المالي للشركة لسنة معينة، وإذا لم يُنظر إلى تلك الأرباح على أنها نتيجة قرارات ونشاطات مبنية على عوامل المخاطرة، وإنما كانت وليدة (الحظ)، ففي هذه الحالة يسمى الربح ربحاً فجائياً (أو ربح أُلقت به الرياح)، مثال ذلك: إذا كانت شركة محلية تضخ النفط وجاءت حرب لتقلل من فرصة الحصول على مصادر خارجية، فإن الأسعار قد ترتفع لتصل إلى عنان السماء - لتنتج عنها عوائد عالية للمنتجين المحليين، وفي هذه الحالة فإن الهيئات السياسية تقع تحت إغراء فرض ضرائب على هذه العوائد، حيث أنه من الناحية الاجتماعية يمكن أن ينظر إلى العوائد على أنها غير عادلة أو غير منصفة.

Profit-sharing regulation - Under *rate of return* or *price cap regulation*, limits may be placed on returns. Sharing rules can be used to provide incentives for cost containment. Consumers

التنظيم بأسلوب تقاسم الأرباح: في التنظيم بأسلوب معدل العائد أو

immediately receive some benefit from efficiencies achieved by the firm. Sometimes referred to as hybrid schemes. See *price cap excessive returns*.

التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للسعر يمكن وضع حدود على العوائد، ومن جهة أخرى يمكن استخدام قواعد التقاسم لتقديم حوافز لاحتواء التكاليف، وفي هذه الحالة يحصل المستهلكون فوراً على بعض المنافع من الكفاءات التي تحققها الشركة، ويشار إلى هذا الإجراء في بعض الأحيان على أنه أسلوب هجين. (أنظر الإيرادات المفرطة للحد الأعلى للسعر.)

Progressive tax - One that takes an increasing proportion of income as income rises; e.g., marginal income tax rates increase with the amount of income earned.

الضريبة التصاعدية: تلك الضريبة التي تأخذ نصيباً متزايداً من الدخل عندما يتصاعد الدخل، مثل: نسبة ضريبة الدخل الهامشي التي تزايد مع تزايد مقدار الدخل المكتسب.

Promotion campaigns - Ways to interest people in the purchase of a product or service.

حملات الترويج: طرق لإغراء الناس ودفعهم لشراء منتج أو خدمة.

Property rights - Ownership rights.

حقوق الملكية: حقوق الامتلاك.

Proportionate return - An arrangement that allows telecom operators a proportionate share of incoming and outgoing calling traffic

عائد متناسب: ترتيب يتيح لمشغلي الاتصالات الهاتفية الحصول على نصيب متناسب من تكاليف حركة المكالمات الواردة والصادرة.

Protectionism - Most commonly used to describe steps taken by countries to protect their domestic industries from foreign competition (imports).

Provider of last resort - A legal obligation of utilities to provide service to customers denied service by others.

Prudency: A test used by regulators to evaluate the justification for particular corporate activities, used for cost of service and price cap regulation. The test checks whether an investment or outlay is reasonable based on principles of cost minimizing--thus promoting frugal behavior by managers. It should not be an after-the fact evaluation, but one that utilizes the information only available at the time of investment or outlay decisions, including expectations about the future. However, the test does assess what managers should have known and should have considered when they made the decision in question.

نظام الحماية (الحماية): أكثر ما يستخدم هذا التعبير هو لوصف الخطوات التي تتخذها الدول لحماية صناعاتها المحلية من المنافسة الخارجية (الواردات).

مزود الملاذ الأخير: التزام قانوني من قبل شركات المرافق لتقديم الخدمة للعملاء الذين رفض الآخرون تقديم الخدمة لهم.

الحذر (أو الحيطة): فحص يجريه المنظمون لتقويم مبررات أنشطة معينة للشركة، ويستخدم في التنظيم بأسلوب تكلفة الخدمة، والتنظيم بأسلوب الحد الأعلى للسعر، ويحدد هذا الفحص ما إذا كان الاستثمار أو الإنفاق معقولاً بموجب مبادئ تقليص التكاليف مما يعزز سلوك المديرين للاقتصاد في المصاريف، ويجب أن لا يكون التقويم متأخراً أي بعد وقوع الحدث، بل يجب أن يتم بحيث تستعمل المعلومات المتوفرة فقط في فترة اتخاذ القرار حول الاستثمار أو تخصيص النفقات، بما في ذلك التوقعات المستقبلية، ومع ذلك فإن الفحص يُقَوِّم ما كان يجب على المديرين أن يعرفوه، وما كان يجب عليهم أخذه بعين الاعتبار عندما اتخذوا القرار.

Prudential ratios - The *liquidity* ratios of banks considered safe.

النسب الاحترازية: نسبة السيولة التي تعتبر آمنة بالنسبة للبنوك.

Public benefits - The advantages of an economic activity at the level of a society or community.

المنافع العامة: مزايا نشاط اقتصادي على مستوى المجتمع أو الجماعة.

Public benefits fee (PBF) - A tax created by the Wisconsin State Legislature to fund "Utility Public Benefits," energy assistance for income-qualified households, expansion of state *energy conservation* and efficiency programs, and support for development of renewable energy sources.

رسوم المنافع العامة: ضريبة فرضها المجلس التشريعي لولاية ويسكونسن (إحدى الولايات في شمال وسط الولايات المتحدة الأمريكية) وذلك لتمويل "المنافع العامة للمرافق" والمساعدة في مجال الطاقة للأسر التي يؤهلها دخلها لتلقي المساعدة، والتوسع في برامج الولاية للكفاءة وترشيد الطاقة، وتقديم الدعم لتطوير مصادر الطاقة المتجددة.

Public compensation - An action by a supplier, such as siting a production plant or obtaining rights of way may require that negatively affected parties receive money to compensate them for adverse consequences.

التعويضات العامة: قد يتطلب إجراء من قبل مُزوّد، مثل تحديد موقع مصنع إنتاج أو الحصول على حمى (أو حرم) لمسار، أن تحصل الأطراف المتأثرة سلباً بالإجراء على مال لتعويضها عن الآثار السلبية للإجراء.

Public corporations - State owned industries.

شركات القطاع العام: الصناعات المملوكة للدولة.

Public Enterprise: An incorporated or large unincorporated enterprise in which public (governmental) authorities hold a majority of the shares and/or can exercise control over management decisions.

مشروع قطاع عام: شركة، أو مؤسسة فردية كبيرة، تملك السلطة العمومية (الحكومة) غالبية الأسهم فيها و/أو تستطيع ممارسة الرقابة على قرارات إدارتها.

Public expenditure - Government spending for the general benefit.

الإنفاق العام: الإنفاق الحكومي من أجل المنفعة العامة.

Public goods - Those that are consumed jointly by many without any loss in availability or quality; e.g., a lighthouse. These goods are not provided in pure free-market systems because, once provided, it is impossible to restrict or exclude consumption.

السلع العامة: تلك السلع التي يتم استهلاكها بشكل مشترك من قبل أعداد كبيرة دون أن يكون هناك نقص في الكمية أو الجودة، على سبيل المثال: المنارة (أو الفنار)، وهذه السلع لا تقدم في منظومات سوق حر بحتة، لأنه متى ما قدمت فإنه يصعب تقييد الاستهلاك أو استبعاده.

Public interest - A term that is difficult to define with precision, but it generally is intended to refer to the common good. See *public interest goals* for examples.

المصلحة العامة: مصطلح يصعب وضع تعريف دقيق له، ولكن بصفة عامة يقصد منه أن يشار إلى الخير العام. (أنظر أهداف المصلحة العامة).

Public interest goals - In terms of electric utility regulation, these include 1) equity among and within social classes and generations, 2) a balance between long- and short-term goals, 3) protection against abuse of monopoly power, 4) general protection of the health, safety and welfare of people and the environment.

أهداف المصلحة العامة: على صعيد تنظيم شركات المرافق الكهربائية فهذه تشمل:

- 1- المساواة بين طبقات المجتمع، وبين الأجيال.
- 2- الموازنة بين الأهداف طويلة الأجل والأهداف قصيرة الأجل
- 3- الحماية ضد إساءة استخدام الوضع الاحتكاري
- 4- الحماية العامة لصحة الناس وسلامتهم ورفاهيتهم والحماية العامة للبيئة.

Public interest theory of regulation - Explains government intervention in markets and associated regulatory rules as responses to *market failures* and *market imperfections*. This theory argues that regulation promotes the general welfare rather than the interests of well-organized stakeholders.

نظرية المصلحة العامة في التنظيم: تشرح هذه النظرية التدخل الحكومي في الأسواق والقواعد التنظيمية الخاصة بها باعتبارها استجابات لإخفاقات السوق ونقائصه، وتقول هذه النظرية بأن التنظيم يعزز المصلحة العامة، بدلاً من تعزيز اهتمامات أصحاب المصالح ذوي التنظيم الجيد.

Public limited company - One that exists as a separate legal entity to protect shareholders from unlimited liability.

الشركة العامة المحدودة: شركة ذات كيان قانوني مستقل لحماية المساهمين من المسؤولية غير المحدودة.

Public phone - A pay telephone for the public, owned and operated by the local telephone company or by other firms connecting to the network.

الهاتف العمومي (هاتف العملة): هاتف لاستعمال عامة الجمهور، يعمل بدفع أجر المكالمات فوراً، تملكه وتشغله شركة الهاتف المحلية أو شركات أخرى موصلة بالشبكة.

Public sector - That portion of an economy under government control.

القطاع العام: ذلك الجزء من الاقتصاد الذي يخضع لسيطرة الحكومة.

Public switched telephone network (PSTN) - The telecom network, consisting of all major telecom operators. The interconnections and financial arrangements allow calls to all similar networks.

شبكة الهاتف العامة: شبكة الاتصالات التي تتكون من جميع المشغلين الرئيسيين للاتصالات، وتسمح أجهزة الربط البيني والترتيبات المالية بإجراء المكالمات لجميع الشبكات المماثلة.

Public telecommunications network - One used wholly or in part to provide public telecom service.

الشبكة العامة للاتصالات: الشبكة التي تستخدم كلياً أو جزئياً لتوفير خدمة الاتصالات العامة.

Public: Availability of shares to investors in the financial market. Privately-owned, publicly traded firms include investor owned utilities. Also, the term is used to refer to citizens in general, as when a meeting is “open to the public”.

عامة (في سياق الشركات): يعني هذا المصطلح أن الشركة تتوفر أسهمها للمستثمرين في السوق المالية، وأن الشركة مملوكة للقطاع الخاص، وأسهمها متداولة للعموم، وتشمل الشركات العامة شركات المرافق المملوكة للمستثمرين.

والمصطلح "العامة" (بالإنجليزية Public) يعني أيضاً عامة الجمهور، وعندما يقال إن الاجتماع "عام" فهو يعني أنه "مفتوح لعامة الجمهور".
أوامر زجرية (أو عقابية): أمر من محكمة أو من هيئة تنظيمية يقضي بتقييد أنشطة حالية أو إيقافها، ويمكن أن تكون لهذه العقوبات عواقب اقتصادية شديدة القسوة على الطرف المسيء.

Punitive injunctions - A court order or regulatory ruling that restricts or halts current activities. The sanction can have severe economic consequences for the offending party.

الريع الاقتصادي النقي: المكافأة التي يتم الحصول عليها من أي عامل إنتاج يتسم بأن عرضه غير مرن كلياً.

Pure economic rent - The reward obtained from any factor of production characterized by a completely inelastic supply.

معيّار جودة الخدمة: (أنظر معايير الجودة).

QOS Standard: Quality of Service Standard. See Quality Standards.

العملاء المؤهلون: أولئك العملاء الذين لديهم القدرة القانونية لإبرام عقود التوريد والتعهدات.

Qualified (eligible) customers - Those with the legal capacity to conclude supply contracts and undertakings.

شركة المرافق المؤهلة: منتجو الطاقة المستقلون في الولايات المتحدة المسموح لهم بموجب (قانون سياسة تنظيم المرافق العامة) ببيع إنتاجهم من الكهرباء لشركة المرافق المحلية بأسعار التكلفة المتجنبة، وللتأهيل لهذه المعاملة يجب على المُزوِّدين أن ينتجوا الطاقة بنوع محدد من

Qualifying facility (QF) - Independent power producers in the U.S. that are allowed under PURPA (Public Utility Regulatory Policy Act) to sell their electricity output to the local utility at *avoided cost* rates. To qualify, suppliers must produce their energy with a specified fuel type, either cogeneration or renewables, and meet certain ownership, size, and *efficiency criteria* established by the U.S. Federal Energy Regulatory

Commission (FERC).

الوقود (إما باستخدام التوليد المزدوج، أو باستخدام مصدر متجدد للطاقة) وتلبية معايير معينة للملكية، والحجم، ومعايير الكفاءة التي أقرتها الهيئة الفيدرالية لتنظيم الطاقة في الولايات المتحدة الأمريكية.

Qualitative controls - Controls to limit the nature or variety of an item rather than its quantity; e.g., regarding capital, a qualitative control would limit the type of loans but not the amount of lending

الضوابط النوعية: ضوابط للحد من طبيعة عنصر أو أصنافه بدلاً من الحد من كميته، مثلاً: في ما يتعلق برأس المال، فإن الضوابط النوعية تحد من نوع القروض ولكنها لاتحد من مقدار الإقراض.

Qualitative lending guidelines - Bank directives to encourage or restrict loans to particular groups.

إرشادات الإقراض النوعي: التوجيهات البنكية لتشجيع القروض لمجموعة معينة أو للحد منها.

Qualitative research - Collection and organization of information using non-statistical techniques to identify patterns that can help explain behavior or outcomes. For example a case study might contain impressions or tentative conclusions based on interviews and interpretations of institutional constraints.

البحث النوعي: جمع المعلومات وتنظيمها وذلك باستخدام أساليب غير إحصائية لتحديد النماذج والأشكال التي يمكن أن تساعد في تفسير سلوك أو نتائج، فعلى سبيل المثال دراسة حالة قد تتضمن انطباعات أو استنتاجات أولية استناداً إلى مقابلات وتفسيرات للقيود المؤسسية.

Quality incentives - Under *price cap regulation* or *rate of return regulation*, the agency could introduce quality targets and reward the supplier based on achieving these objectives. The process

حوافز الجودة: بموجب التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للأسعار أو

involves establishing appropriate rewards and penalties (which also requires some assessment of customers' willingness to pay). See *quality measurement*.

Quality measurement - The process whereby service characteristics that are valued by consumers are identified and quantified. The focus should be on dimensions of quality that can be expressed as objective, observable, and verifiable performance measures. The process involves selecting indicators to use in an incentive scheme; determining the number of measures to be included in the scheme; and determining the *benchmarks* to be used to compare the utility's performance (yardstick approach where a company's performance is compared to that of peer companies).

Quality regulation - Establishing procedures for monitoring and rewarding service quality. For example, targets might involve improvements in electricity reliability, or reduced noise in a *telecommunications* system. See *quality incentives* and *quality measurement*.

التنظيم بأسلوب معدل العائد، يمكن لهيئة التنظيم اعتماد أهداف للجودة ومكافأة المزوّد الذي يحقق تلك الأهداف، وتنطوي العملية على تبني مكافآت وعقوبات مناسبة (وهذا يتطلب أيضاً نوعاً من تقويم استعداد العملاء للدفع). (أنظر قياس الجودة).

قياس الجودة: العملية التي يتم بواسطتها تحديد سمات الخدمة التي يقدرها المستهلكون وتحديد كميات تلك السمات، ويجب أن يكون التركيز على جوانب الجودة التي يمكن التعبير عنها كمعايير أداء موضوعية، يمكن ملاحظتها، والتحقق منها، وتشمل هذه العملية اختيار مؤشرات لاستخدامها في نظام للحوافز، وتحديد عدد الإجراءات التي يتضمنها نظام الحوافز، وتحديد المعايير المرجعية التي ستستخدم في مقارنة أداء شركة المرافق (أسلوب معيار المقارنة حيث يقارن أداء الشركة بقريناتها من الشركات).

تنظيم الجودة: وضع إجراءات لمراقبة جودة الخدمة ومكافأتها، فمثلاً، قد تشمل الأهداف تحسينات اعتمادية الكهرباء، أو خفض الضجيج في منظومات الاتصالات السلكية واللاسلكية. (أنظر حوافز الجودة).

وقياس الجودة).

Quality standards - Targets set by the regulator (often in collaboration with suppliers—who have more knowledge about the costs of meeting those targets). Through the adoption of appropriate incentives, these targets can then be incorporated into *quality regulation*.

معايير الجودة: الأهداف التي تضعها الهيئات التنظيمية (عادة بالتعاون مع المُرُودين الذين لديهم معرفة أكثر بتكاليف تحقيق تلك الأهداف)، ومن خلال تبني حوافز مناسبة يمكن حينئذ دمج هذه الأهداف في تنظيم الجودة.

Quality valuation for customers - Determining consumers' *willingness to pay* for higher quality service is a difficult task for both utility managers and regulators. Higher standards generally result in higher costs that translated into higher prices for services, thus reducing access of low-income households to those services. Regulators can address that problem by authorizing alternative providers to supply lower quality services at lower prices than the incumbent utility. Another option is to allow the carrier to offer diversified services, if such services lend themselves to differentiated tariffs and the targeted group for the lower-price, lower-quality services can be identified.

تقويم الجودة للعملاء: إن تحديد استعداد المستهلكين للدفع مقابل خدمة ذات جودة أعلى هو أمر صعب بالنسبة لمديري شركات المرافق، وكذلك للمنظمين، فالمعايير الأعلى عموماً تؤدي إلى تكاليف أعلى تترجم إلى أسعار أعلى للخدمات، مما يقود إلى تقليص تلك الخدمات للأسر ذات الدخل المتدنية، ويمكن للمنظمين التعامل مع هذه المشكلة بالسماح لمُرُودين بديلين لتقديم خدمة ذات جودة أقل بسعر أقل من سعر شركة المرافق الحالية، وهناك خيار آخر يقضي بالسماح للمُرُود الحالي بتقديم خدمات متنوعة، إذا كان بالإمكان تكييف تلك الخدمات بحيث يمكن تنويع التعريفات وتحديد الفئة المستهدفة بالأسعار الأقل والخدمة الأدنى جودة.

Quantitative controls - Regulations that constrain activities to meet specific, measurable targets. Also, controls to limit quantity supplied, as in rationing.

الضوابط الكمية: اللوائح التي تقيد أنشطة لتلبية أهداف محددة يمكن قياسها، وكذلك الضوابط للحد من الكمية المزودة، مثل الضوابط في حالة التقنين أو تحديد الحصص.

Quasi-rent - A short-term economic benefit to producers associated with a temporary inelasticity of supply.

شبه الربح: منافع اقتصادية قصيرة المدى للمنتجين ناجمة عن وضع مؤقت يكون العرض فيه غير مرن.

Quick ratio - Also called the *acid-test ratio*, this is a measure of the short-term *liquidity* that deducts stock and work-in-progress from current assets. This cautious assessment recognizes that stock cannot always be readily converted into cash at full value.

النسبة السريعة للسيولة: تدعى أيضاً نسبة الاختبار الحرج، وهي مقياس لسيولة المدى القصير التي تحسم المخزون والأعمال تحت الإنجاز من الأصول الجارية، وهذا التقويم الحذر مبني على إدراك أن المخزون لا يمكن دائماً تحويله بسهولة إلى نقدية بقيمته الكاملة.

Radio spectrum - The range of wavelengths for broadcasting radio and television signals (from about 100 KHz to about 400 GHz).

طيف الترددات الإذاعية: مدى أطوال الموجات المخصصة لبث الإشارات الإذاعية والتلفزيونية (من حوالي 100 كيلو هيرتز إلى حوالي 400 جيجا هرتز).

Ramsey pricing - This version of *price discrimination* is sometimes called “Second Best Pricing” since it deviates from “First Best” (*allocatively efficient*) Pricing where $P = MC$. If resale can be prevented, consumers in different markets with different elasticities can be charged different prices. However, the prices are set so as to yield only normal profits, so the prices are less than under unregulated price discrimination. Under Ramsey Pricing, resource misallocations (or distortions from pricing above MC) are minimized but not eliminated. Note that customer groups with the relatively inelastic demands pay the highest prices, so that those without substitutes pay the most per unit. Thus, this approach may violate principles of fairness, as evaluated by regulators. Alternative *tariff structures* for covering *fixed costs* include *multi-part pricing*. See also *rate design*.

Ratchet effect - A description of the human response to changes in welfare; i.e., a positive response to improvement and a negative one to diminishment. Once a particular level of satisfaction is

تسعير "رامزي": هذه الصيغة من التمييز (أو التفرقة) في الأسعار تسمى أحياناً "ثاني أفضل تسعير" حيث أنها تنحرف عن "أول أفضل تسعير" (وهو التسعير ذو الكفاءة التوزيعية) الذي تحكمه معادلة (السعر = التكلفة الهامشية)، فإذا كان بالإمكان منع إعادة البيع، فإنه يمكن تحميل المستهلكين في أسواق مختلفة ومرونة مختلفة أسعاراً مختلفة، ومع ذلك فإنه يتم تحديد الأسعار لتحقيق فقط أرباح عادية وبالتالي فإن الأسعار تكون أقل من الأسعار بأسلوب التمييز (أو التفرقة) في الأسعار غير الخاضعة للتنظيم، وبأسلوب تسعير "رامزي" فإن التوزيع الخاطئ للموارد (أو التشوهات من التسعير الذي يفوق التكلفة الهامشية) يتقلص إلى أدنى حد، ولكنه لا يختفي، ويرجى ملاحظة أن مجموعات العملاء ذات الطلب غير المرن نسبياً يدفعون أعلى الأسعار، أي أن الذين ليست لديهم بدائل يدفعون السعر الأكبر للوحدة، وهكذا فإن هذا الأسلوب في التسعير قد يخل بمبادئ العدالة كما ينظر إليها المنظمون، وتشمل هياكل التعريفات البديلة لتغطية التكاليف الثابتة التسعير متعدد الأجزاء. (أنظر تصميم الأسعار).

تأثير راتشت: وصف لاستجابة الإنسان للتغيرات في الرفاهية، مثل:

achieved, this establishes a new psychological “floor” to downward pressures. The effect is illustrated when incomes drop but consumers are unwilling to change their consumption patterns because they are accustomed to particular lifestyle or standard of living. In the long run, consumers may be forced to adapt to the new circumstances.

Rate base - Defined in law or by the regulator as the *regulatory asset value* on which the *allowed rate of return* can be earned. This may be calculated according to a variety of accounting methods: fair value, prudent investment, reproduction cost, or original cost. Depending on the jurisdiction, the Rate Base can include working capital and *construction work in progress*. It can be adjusted to take into account accumulated depreciation.

Rate base, value-based approach - An approach to calculating *rate base* that focuses on market based values—for assets or underlying equity values. Care must be taken to avoid

الاستجابة الإيجابية للتحسن والسلبية للتدني، وعندما يتحقق مستوى معين من الرضا فإن ذلك يؤسس "أرضية" نفسية جديدة للضغط باتجاه التدني، ويتضح هذا التأثير عندما يتدنى الدخل ولكن المستهلكين غير مستعدين لتغيير أنماط استهلاكهم لأنهم اعتادوا على أسلوب حياة أو أسلوب معين، وفي المدى الطويل قد يضطر المستهلكون إلى التكيف مع الوضع الجديد.

المعدل المرجعي: يُعرّف قانوناً أو من قبل المنظمين على أنه قيمة الأصول المحددة من قبل المنظم التي يمكن أن يُكسب عليها معدل الإيراد المسموح به، ويمكن حساب هذا المعدل بطرق محاسبية مختلفة، مثل: القيمة العادلة، أو الاستثمار الحذر، أو تكلفة إعادة الإنتاج أو التكلفة الأصلية. وتبعاً لمنطقة نفاذ الصلاحيات (أو منطقة الولاية القانونية)، فإن المعدل المرجعي يمكن أن يشمل رأس المال العامل، وقيمة أعمال البناء تحت التنفيذ، كما يمكن تعديله ليأخذ في الاعتبار الإهلاك المتراكم.

الأسلوب الذي يعتمد على القيمة لتحديد المعدل المرجعي: أسلوب

“circularity”, since the value of an asset is the present value of the cash flows. So once the output price is set, the value of the assets is determined, and vice versa.

لحساب المعدل المرجعي الذي يركز على القيم المستندة إلى السوق بالنسبة للأصول أو قيم الأوراق المالية الأساسية، ويجب توخي الحذر لتجنب (السير في حلقة مفرغة)، حيث أن قيمة أي أصل هي القيمة الحالية للتدفقات النقدية، لذلك فإنه متى ما تم تحديد سعر الناتج فقد تم تحديد الأصل، والعكس صحيح.

Rate case - The process whereby the utility and affected parties present information and proposals for future prices and quality targets. The appearance of a utility before a regulatory authority can be very formal (almost like a court case) or contain informal workshops that facilitate the exchange of ideas and development of consensus for determining the rates to be charged to customers. The latter can take the form of *all party settlements*.

قضية الأسعار: العملية التي تقدم بها شركة المرافق والأطراف المتأثرة المعلومات والمقترحات للأسعار المستقبلية وأهداف الجودة إلى سلطة تنظيم، ويمكن أن يكون مثول شركة المرافق أمام السلطات التنظيمية رسمياً (تقريباً مثل الترافع في قضية أمام محكمة) أو أن يتضمن المثول ورش عمل غير رسمية تسهل تبادل الأفكار وتطوير الآراء للإجماع على تحديد الأسعار التي يتحملها المستهلكون، ويمكن لهذا الإجراء الأخير أن يأخذ شكل اتفاقية تشمل كل الأطراف.

Rate class - Customers grouped according to certain characteristics. They may pay a different rate than other customers, based on cost causation or cost allocations.

فئة السعر: تجميع العملاء وفقاً لخصائص معينة، حيث يمكن أن يدفعوا أسعاراً مختلفة عن أسعار عملاء آخرين، وذلك على أساس مسببات التكلفة أو توزيع التكاليف.

Rate design - The type of prices used to signal consumers and recover costs. For example, these can involve *block pricing*, *multi-part prices*, *seasonal rates*, *time of use rates*, and *bundled services*. See *rate structure*.

تصميم الأسعار: أنواع الأسعار التي تستخدم لإعطاء إشارات إلى المستهلكين ولاسترداد التكاليف، فعلى سبيل المثال، يمكن أن يشمل ذلك عمل شرائح للأسعار، والأسعار متعددة الأجزاء، والأسعار الموسمية، والأسعار حسب وقت الاستعمال، وأسعار باقة الخدمات. (أنظر هيكل الأسعار).

Rate level - The average price a utility is authorized to collect for electricity. A number of *rate designs* could yield the same average price.

مستوى السعر: متوسط السعر الذي يُسمح لشركة المرافق بتحصيله ثمنًا للكهرباء، ويمكن لعدد من تصاميم الأسعار أن تنتج متوسط السعر نفسه.

Rate of interest - See *interest rates*.

سعر الفائدة: (أنظر أسعار الفائدة).

Rate of return - A firm's profit expressed as a percentage of its assets.

معدل العائد: ربح الشركة يعبر عنه في صورة نسبة مئوية من الأصول.

Rate structure - The schedule and organization for customer billing. See *rate design*.

هيكل الأسعار: جدول الفوترة للعملاء والتنظيم الخاص بذلك. (أنظر

تصميم الأسعار).

Rate surcharge - An additional charge on a customer's bill used to adjust prices. Sometimes, such temporary charges are imposed to cover costs associated with a particular event (for example, costs resulting from a disaster, such as a hurricane). Such a surcharge could also be applied in anticipation of a general rate increase to avoid *rate shock* or to address unique financial problems facing the utility.

Rate survey - A comparison of prices for a particular service across different firms.

Rate-of-return regulation - A regulatory method that provides the utility with the opportunity to recover prudently incurred costs, including a fair return on investment. *Revenue requirements* equal Operating Costs plus the *allowed rate of return* times the *rate base*. This mechanism limits the profit (and loss) a company can earn on its investment. *Regulatory lag* and special incentive plans are often used to offset the disincentive to minimize costs under this mechanism. See *cost of service regulation*.

السعر الإضافي: مبلغ إضافي يحمل على فاتورة العميل يستخدم لتعديل الأسعار، وفي بعض الأحيان تفرض مثل هذه الأسعار مؤقتاً لتغطية التكلفة الخاصة بحدث معين (مثل التكاليف الناجمة عن كارثة، كالإعصار)، ويمكن أيضاً أن تطبق مثل هذه الأسعار الإضافية استعداداً لزيادة متوقعة في الأسعار العامة وذلك لتفادي صدمة الأسعار أو لمعالجة مشاكل مالية فريدة تواجهها شركة المرافق.

استبيان الأسعار: مقارنة بين أسعار خدمة معينة لدى شركات مختلفة.

التنظيم بأسلوب معدل العائد: طريقة تنظيمية توفر الفرصة لشركة المرافق لاسترداد التكاليف التي أنفقت بحصافة، بما في ذلك عائد عادل على الاستثمار، والإيرادات المطلوبة تساوي تكاليف التشغيل بالإضافة إلى معدل العائد المسموح به مضروباً في المعدل المرجعي، وهذه الآلية تحد من الربح الذي يمكن أن تكسبه الشركة من استثمارها (أو الخسارة التي قد تتكبدها)، وغالباً ما يستخدم التأخير التنظيمي وخطط حوافز خاصة للتعويض عن غياب الحوافز للحد من التكاليف بموجب

هذه الآلية. (أنظر التنظيم بأسلوب تكلفة الخدمة).

Rates, block - A price that applies to specified amounts of service.

الأسعار، حسب الشرائح: السعر الذي يطبق على مقادير معينة من الخدمة.

Rates, demand - Charges for electric service as a function of the customer's rate of use or maximum demand (expressed in kilowatts) during a given period of time such as the billing period

الأسعار، حسب الطلب: القيم التي تُحصَل مقابل الخدمة الكهربائية مبنية على أساس معدل استخدام العميل، أو على أساس الحد الأعلى للطلب (معبّر عنه بالكيلو واط) خلال فترة معينة، مثل فترة دورة الفاتورة.

Rates, flat - Constant per unit price, regardless of usage levels.

الأسعار الثابتة: سعر ثابت للوحدة بغض النظر عن مستوى الاستخدام.

Rates, lifeline - A low or reduced flat rate for service (up to a particular level of monthly consumption) with higher *block rates* thereafter. When used to target particular groups, such as the poor or aged, the rates are available to qualifying (usually low-income) customers. These rates are sometimes subsidized by an increase in rates for other *customer classes* (*Cross-subsidy*).

أسعار شريان الحياة: أسعار منخفضة أو مخفضة، ثابتة للخدمة (إلى مستوى معين من الاستهلاك الشهري) مع أسعار شرائح أعلى إذا تجاوز الاستهلاك الشهري ذلك المستوى المعين، وعندما تستخدم هذا الأسعار لاستهداف مجموعات معينة، مثل الفقراء أو المسنين، فإن الأسعار تكون متاحة للعملاء المؤهلين (عادة ذوي الدخل المتدني)، وهذه الأسعار تدعم برفع أسعار فئات أخرى من المستهلكين (المعونة)

البيئية).

Rates, seasonal - Varying service rates according to the time of year (summer or winter). These can be cost-based, to the extent that peak demands (driving installed capacity) are seasonal in nature. Thus, such rates can provide efficient signals to consumers. Seasonal rates can be viewed as a very crude version of *rates, time of use*.

الأسعار الموسمية: أسعار متفاوتة للخدمة حسب الوقت من السنة (شتاء أو صيف)، ويمكن أن تكون هذه الأسعار مبنية على أساس التكلفة، طالما أن طبيعة الطلب وقت الذروة (وهو المحرك للسعة المركبة) موسمية، ولهذا فإن مثل هذه الأسعار تعطي إشارات فعالة للمستهلكين، ويمكن اعتبار الأسعار الموسمية على أنها صيغة بدائية لأسلوب الأسعار حسب وقت الاستخدام.

Rates, step - A price per unit consumed based on specified levels of use or demand.

الأسعار على سلم متدرج: سعر للوحدة المستهلكة اعتماداً على مستويات محددة من الاستعمال أو الطلب.

Rates, time-of-use - Prices for services that vary with the time of day or night a customer uses it. These rates reflect the different costs a company incurs in providing service during peak and off peak periods. Whether a particular customer benefits from time-of-use rates depends on the percentage of total consumption used during peak periods. Nevertheless, if metering costs are low, such rates are much more efficient than uniform (unvarying) prices, since the latter do not signal the true *opportunity cost* of serving peak and off-peak demands.

الأسعار، حسب وقت الاستخدام: أسعار الخدمات التي تختلف حسب وقت استخدام العميل لها من النهار أو الليل، وهذه الأسعار تعكس التكاليف المختلفة التي تتحملها الشركة لتقديم الخدمة أثناء أوقات الذروة والفترات خارج أوقات الذروة، وتعتمد استفادة أي عميل من الأسعار حسب وقت الاستخدام على النسبة المئوية لاستخدامه أثناء وقت الذروة

من إجمالي وقت الاستخدام، ومع ذلك، إذا كانت تكلفة العداد منخفضة، فإن هذه الأسعار أكثر فعالية بكثير من الأسعار الثابتة، حيث أن هذه الأخيرة لا تشير إلى تكلفة الفرصة البديلة لتلبية الطلب وقت الذروة وخارج وقت الذروة.

Rates, unbundled - Itemizing charges for individual services. This gives consumers greater choice regarding the mix of products to consume than in the case of *bundled* products.

Ratio analysis - A tool for analyzing the financial performance of a company by calculating ratios from their published accounts, including consideration of profitability and short- and long term liquidity.

Reallocation of resources - Application of land, labor and capital to new, different uses – leading to a change in the output mix.

Real-time pricing - Charging for utility services according to its cost at the time of demand. Metering for instantaneous usage involves costs for the equipment and signaling devices, but for large users who can adjust their demand, such rates promote efficiency. See *time of use pricing*.

الأسعار المفصلة: تفصيل الأسعار لكل خدمة، وهذا الإجراء يعطي المستهلك اختيارات أكثر في ما يتعلق بمزيج المنتجات التي يستهلكها مقارنة بالخيارات المتاحة له في أسلوب باقة المنتجات المجمعة.

تحليل النسب: أداة لتحليل الأداء المالي للشركة عن طريق حساب النسب من حساباتها المنشورة، بما في ذلك دراسة الربحية والسيولة في المدى القصير وال المدى البعيد.

إعادة توزيع الموارد: توجيه الأرض، واليد العاملة، ورأس المال لاستخدامات جديدة ومختلفة تؤدي إلى تغيير في مزيج المنتجات.

التسعير بأسلوب الوقت الحقيقي: تسعير خدمات المرافق العامة وفقاً لتكلفتها في وقت الطلب، ويشمل قياس الاستخدام الفوري تكاليف

المعدات وأجهزة الإشارات، ولكن بالنسبة لكبار المستخدمين الذين يمكنهم التحكم في طلبهم، فإن مثل هذه الأسعار تعزز الكفاءة. (أنظر التسعير حسب وقت الاستخدام).

Redistributive effects - The outcome when money received from one group is given to or invested in others by government, as through taxation. Changes in *rate design* or in Infrastructure Expansion also affect real standards of living and thus have impacts on the distribution of income.

آثار إعادة التوزيع: النتيجة التي تحدث عندما تعطي الحكومة الأموال التي تلقتها من مجموعة (عن طريق الضرائب مثلاً) إلى آخرين، أو تستثمر تلك الأموال في آخرين. والتغيرات في تصميم الأسعار، أو في توسعة البنية التحتية تؤثر أيضاً على معايير مستويات المعيشة، وبالتالي تؤثر على توزيع الدخل.

Refunds - Money returned to customers to void a sale, correct an overcharge, or adjust rates.

إعادة المبلغ المُحصّل: المال الذي يعاد للعملاء لإلغاء بيع، أو لتصحيح مبلغ أُخذ زيادة عن المبلغ المستحق، أو لتعديل الأسعار.

Regional transmission organization (RTO) - An independent organization that manages transmission facilities owned by different companies in a large, contiguous geographic area. See *ISO*

المنظمة الإقليمية لنقل الكهرباء: منظمة مستقلة تدير مرافق توزيع الكهرباء التي تملكها شركات مختلفة في مناطق جغرافية واسعة، ومتجاورة. (أنظر المشغل المستقل للمنظومة).

Regression analysis - Statistical studies that attempt to explain changes in one variable (such as quantity demanded) in terms of changes (or differences) in other variables (such as price or income.)

Regressive taxes - Those garnering a higher proportion of income from the poor rather than from those who are better off. For example, an identical (lump sum) tax on each citizen would take a higher proportion of income from the poor than from the wealthy.

Regulated supplier - A supply firm that is subject to regulation.

Regulated third-party access - A system giving eligible customers a right of access to transmission and distribution systems on the basis of published tariffs.

التحليل الانحداري: الدراسات الإحصائية التي تحاول تفسير التغيرات في متغير واحد (مثل الكمية المطلوبة) باعتبار التغيرات (أو الفروق) في متغيرات أخرى (مثل السعر أو الدخل).

الضرائب التراجعية: تلك الضرائب التي تستحوذ على نصيب أكبر من دخل الفقراء بدلاً من أن تستحوذ على ذلك النصيب من دخل أولئك الذين هم أفضل حالاً، مثل استقطاع ضريبة بمبلغ ثابت من كل مواطن، حيث ستكون نتيجتها استقطاع نصيب أكبر من دخل الفقراء بدلاً من الأغنياء.

المزود الخاضع للتنظيم: الشركة التي تخضع للتنظيم.

الحق (الذي يخضع للتنظيم) للطرف الثالث في الوصول (أو الحصول على الخدمة): الترتيبات التي تعطي للعملاء المؤهلين حق الوصول إلى منظومات النقل والتوزيع (أو الحصول على خدماتها) على أساس التعريفات المعلنة.

Regulated utility - One subject to regulation to achieve social or political objectives (such as the control of monopoly power or to benefit favored customer groups). As such, it is expected to charge nondiscriminatory, fair rates and render safe, reliable service to the public on demand. In return, it is generally free from substantial direct competition and is permitted to earn, although not guaranteed, a fair return on investment.

Regulating risks - Rules that affect the health and safety risks associated with producing or consuming products. The terms could also apply to government placing limits on the financial structure of a firm – limiting the risk of bankruptcy or financial stress to meet regulatory objectives.

Regulation - The process whereby the designated government authority provides oversight and establishes rules for firms in an industry. Regulation places constraints on behavior, establishes good (or bad) incentives, and addresses issues that are politically contentious. Decisions are implemented through a rule or order issued by an executive authority or *regulatory agency* of a

شركة المرافق الخاضعة للتنظيم: الشركة الخاضعة للتنظيم لتحقيق أهداف اجتماعية أو سياسية مثل (السيطرة على القدرة الاحتكارية أو منح منفعة لمجموعة مفضلة من العملاء)، وشركة بهذا الوضع يتوقع منها أن تكون أسعارها غير تمييزية، وعادلة، وأن تقدم للجمهور عند الطلب خدمة آمنة، يعتمد عليها، وفي مقابل ذلك تكون الشركة عادة في مأمن من المنافسة الحقيقية المباشرة، ويسمح لها بالحصول على عائد عادل على الاستثمار، إلا أن ذلك ليس مضموناً.

إخضاع المخاطر للتنظيم: القواعد والتنظيمات التي تؤثر على الصحة ومخاطر السلامة الخاصة بإنتاج المنتجات واستهلاكها، ويمكن أن يطبق هذا المصطلح أيضاً عندما تضع الحكومة قيوداً على الهيكل المالي لشركة وذلك للحد من خطر إفلاسها أو الحد من الضغوطات المالية التي تعانيها نتيجة لتلبية أهداف تنظيمية.

التنظيم (أو التقنين): العملية التي تتولى بموجبها السلطة الحكومية المعنية بالإشراف على الشركات العاملة في صناعة ما ووضع القواعد المنظمة لعملها.

government and having the force of law.

إن قواعد التنظيم تضع قيوداً على السلوك، وتؤسس حوافز جيدة (أو سيئة)، وتعالج قضايا خلافية سياسياً، ويتم تطبيق القرارات بموجب قاعدة أو أمر صادر عن سلطة تنفيذية أو هيئة تنظيم حكومية لديها قوة القانون.

Regulation by contract - A form of regulation in which the regulatory authority (who could be a mayor or a regulatory commission) monitors and enforces a license. In contrast to the Anglo- American tradition of independent regulatory commission, the French tradition involves a well-defined concession agreement or contract. Many Latin American nations have a combination of the two mechanisms, with an independent commission ensuring that the terms of the contract are met (including price revisions based on the initial contract). Some analysts view this blend of the two approaches as showing promise.

التنظيم بأسلوب العقد: شكل من أشكال التنظيم تقوم فيه السلطة التنظيمية (التي يمكن أن تكون عمدة بلدية أو هيئة تنظيمية) بمراقبة رخصة، وفرض الالتزام بها. وعلى عكس التراث الأنجلو-أمريكي الخاص بهيئات التنظيم المستقلة، فإن التراث الفرنسي يتضمن اتفاقية امتياز (أو عقد امتياز) محددة بدقة، وواضحة المعالم، ويتبع عدد من دول أمريكا اللاتينية مزيجاً من كلا النظامين، يشمل هيئة مستقلة تضمن تحقيق شروط العقد (بما في ذلك مراجعة الأسعار على أساس السعر الأولي للعقد)، ويرى بعض المحللين أن هذا المزيج للأسلوبين الإثنيتين واعد (يبشر بخير).

Regulators - A term used to refer to members of a government agency responsible for monitoring sector performance, addressing stakeholder concerns, and implementing government policies. An individual regulator may serve as a member of a commission that is responsible for balancing the interests of producers, consumers, and political

المنظمون: مصطلح يستخدم للإشارة إلى أعضاء في هيئة حكومية مسؤولة عن مراقبة أداء القطاع، والتعامل مع هموم ذوي العلاقة،

officials.

وتنفيذ سياسات الحكومة، ويمكن للمنظم الفرد أن يعمل عضواً في هيئة مسؤولة عن الموازنة بين مصالح المنتجين، والمستهلكين، والمسؤولين السياسيين.

Regulatory accountability - A *regulatory agency* follows procedures that are periodically reviewed by another government organization, such as a legislative committee, a Ministerial task force, or a government accounting office. The review attempts to ensure that resources are being used effectively and that the agency is implementing public policy. In addition, appeals procedures for decisions (for example, through the judicial system) provide another review mechanism—this time regarding whether the law is being applied correctly. Such oversight provides a check on the *independent regulatory commission*—giving legitimacy to decisions

المساءلة التنظيمية: تتبّع أي هيئة تنظيمية إجراءات تخضع للمراجعة الدورية من قبل مؤسسة حكومية أخرى، مثل لجنة في مجلس تشريعي، أو فرقة عمل وزارية، أو ديوان المحاسبة الحكومي، وتحاول عملية المراجعة أن تضمن أن الموارد تستخدم بطريقة فعالة، وأن الهيئة تطبق السياسات العامة.

وبالإضافة إلى ذلك فإن إجراءات الاستئناف ضد قرارات الهيئة التنظيمية (على سبيل المثال، من خلال النظام القضائي) توفر آلية أخرى للمراجعة، وفي هذه المرة فإن المراجعة هي حول ما إذا كان القانون يطبق بطريقة صحيحة، ومثل هذا الإشراف يوفر وسيلة للرقابة على هيئة التنظيم المستقلة مما يعطي شرعية لقراراتها.

Regulatory agencies, independence - To be effective, the government agency providing regulatory oversight of a sector must have some autonomy from daily political pressures. Such independence facilitates long-term decision-making and can promote consistency in regulatory rulings. Without some degree

استقلالية هيئات التنظيم: لكي تكون فعالة، فإن الهيئة الحكومية التي تتولى التنظيم الرقابي لقطاع يجب أن تكون لديها درجة من الاستقلالية

of independence, it is difficult to avoid basing decisions on political expediency.

Regulatory agency - A government agency that oversees and sets rules for a specified type of business in a sector.

Regulatory announcements - Decisions that are made public to all affected parties involve statements to the press. If particular groups know the results of a review process before others, those with the “inside information” have an advantage. Good announcements explain the basis for the regulatory decision (or ruling) and the implications for affected parties.

Regulatory Assets: Costs incurred by regulated firms and approved by state regulatory agencies for recovery over a period of years. Regulatory assets might include such things as the costs

عن الضغوط السياسية اليومية، إذ أن مثل هذه الاستقلالية تسهل عملية اتخاذ القرارات على المدى الطويل، كما تعزز تناسق القرارات التنظيمية، وبدون درجة من الاستقلالية، فإنه من الصعب تفادي اتخاذ قرارات مبنية على ذرائع سياسية.

هيئة التنظيم: هيئة حكومية تشرف على قطاع أعمال معين وتضع القواعد المنظمة له.

الإعلانات التنظيمية: يجب أن تشمل القرارات التي يتم إعلانها لجميع الأطراف ذات العلاقة تصريحات للصحافة، فإذا كانت هناك مجموعات معينة تعرف نتيجة مراجعة إحدى العمليات قبل أن يعرف ذلك الآخرون، فإن أولئك الذين حصلوا على المعلومات من "مصادر داخلية" لا شك يتمتعون بميزة. وتتسم الإعلانات الجيدة بشرح أسس القرارات التنظيمية، وآثارها على الأطراف ذات العلاقة.

الأصول التنظيمية: تكاليف تكبدتها شركات خاضعة للتنظيم ووافقت

of energy efficiency programs and low-income energy assistance programs, and deferred fuel costs. Instead of being treated as expenditure outlays in a single year, these costs are booked as assets and are depreciated over time.

Regulatory capture - When the *regulatory agency* only hears from particular stakeholders, its decisions are likely to reflect only the information provided by those groups or their narrow concerns. Such decisions might result in excessive profits for the *regulated utility* or subsidies for powerful consumer groups.

Regulatory collusion - Collusion involves a conspiracy or tacit (and secret) agreement between parties. Absence of transparent processes can facilitate such “back-room” agreements—between the regulatory and a stakeholder or between stakeholders. When such agreements are made in the open, they can be labeled as “cooperation”, as in the case of *alternative dispute resolution*.

الهيئات التنظيمية الحكومية على استعادة الشركات لتلك التكاليف خلال عدد من السنوات، ويمكن أن تشمل الأصول التنظيمية أموراً مثل تكلفة برامج كفاءة الطاقة، وبرامج مساعدة ذوي الدخل المحدود للحصول على الطاقة، وتكاليف الوقود المؤجلة. وبدلاً من معاملتها بمثابة نفقات في سنة واحدة، فإن هذه التكاليف يتم تسجيلها أصولاً، ويتم إهلاكها على مدى مدة زمنية.

الأسر التنظيمي: عندما تستمع الهيئة التنظيمية فقط لمجموعات معينة من ذوي المصلحة، فإن من المحتمل أن تعكس قراراتها فقط المعلومات التي تزودها بها هذه الجماعات أو تعكس اهتماماتهم لوحدهم، ولذلك فإن مثل هذه القرارات قد تؤدي إلى أرباح مفرطة لشركة المرافق الخاضعة للتنظيم، أو تؤدي إلى إعانات لمجموعات من المستهلكين النافذين.

التواطؤ التنظيمي: ينطوي التواطؤ على مؤامرة أو اتفاقية ضمنية (وسرية) بين الأطراف. إن غياب العمليات الشفافة يمكن أن يسهل اتفاقيات (خلف الكواليس)

مثل هذه بين المنظمين وأصحاب المصلحة أو بين أصحاب المصلحة أنفسهم، ولكن عندما يتم عمل مثل هذه الاتفاق علناً فإنه يمكن تسميتها "تعاون"، كما في حالة التسوية البديلة للمنازعات.

Regulatory competition - Many nations have multiple jurisdictions with national, state, and (sometimes) local regulatory commissions. There is often a lack of clarity for the roles and responsibilities for these agencies. When a new (often, unanticipated) issue arises, each agency is likely to view the actions of other commissions as over-reaching their authority. The courts or new legislation may clarify the roles. Environmental regulators may impose rules that have implications for the sector regulator, and vice versa—leading to disputes and interagency conflicts.

التنافس بين المنظمين: لدى كثير من الدول هيئات تنظيم تشمل سلطاتها مناطق جغرافية مختلفة إما على المستوى الوطني (مستوى الدولة)، أو على مستوى الولاية (أو الإقليم، أو المحافظة)، أو على المستوى المحلي (أو البلدي)، وغالباً هناك غموض يكتنف دور هذه الهيئات ومسؤولياتها، وعندما تطرأ قضية جديدة (وهي غالباً غير متوقعة) فإن من المحتمل أن تنتظر كل هيئة إلى هذه القضية على أنها خارج نطاق مسؤولياتها، ولذلك فإن القضاء أو التشريعات الجديدة قد توضح الأدوار.

وقد يتبنى منظمو البيئة قوانين تفرض تبعات على منظم القطاع، والعكس صحيح، مما يؤدي إلى نشوب خلافات ونزاعات بين الهيئات.

Regulatory coordination - To avoid *regulatory competition*, agencies can establish task forces or other mechanisms for identifying and resolving issues that might arise between jurisdictional boundaries (across states or between state and federal authorities). Such cooperation can serve as a way to

التسيق بين المنظمين: لتجنب التنافس بين المنظمين، يمكن لهيئات التنظيم إنشاء فرق عمل أو غيرها من الآليات لتشخيص المشكلات

clarify the division of responsibilities and identify regulatory instruments that will most effectively meet economic and social objectives.

التي يمكن أن تنشأ بينها حول حدود ولايتها (أو سلطتها) [أي المشكلات بين سلطات الأقاليم (أو الولايات أو المحافظات)، أو بين هذه السلطات والسلطة المركزية (الاتحادية)]، وحل هذه المشكلات، ويمكن لمثل هذا التعاون أن يكون وسيلة لتوضيح توزيع المسؤوليات وتحديد الآليات التنظيمية التي من شأنها أن تحقق الأهداف الاقتصادية والاجتماعية بأقصى قدر من الفعالية.

Regulatory drift - Excessive reliance on the *status quo* that reflects a very passive stance. Rather than being proactive, such a regulatory style does not anticipate of issues.

التيه (أو الانحراف) التنظيمي: الاعتماد المفرط على الأوضاع الراهنة التي تعكس موقفاً سلبياً أو غير مبالٍ للغاية، وبدلاً من المبادرة فإن مثل هذا الأسلوب التنظيمي لا يضع توقعات للقضايا والمسائل التي قد تقع مستقبلاً.

Regulatory failure - When regulations are shown to be the cause of weak sector performance (where economic objectives are not being realized), the commission promulgating the rules has failed in its legal mandate. The cause can be due to undue political interference that results in an emphasis on short term outcomes (myopia), lack of expertise in the design of incentives, *regulatory capture*, or other reasons.

الفشل التنظيمي: عندما يثبت أن الأنظمة هي سبب ضعف أداء القطاع (أي أن الأهداف الاقتصادية لا يتم تحقيقها) فإن ذلك يعني فشل هيئة التنظيم التي أصدرت تلك الأنظمة في أداء مسؤوليتها القانونية، ويمكن أن يكون السبب في ذلك التدخلات السياسية غير المشروعة التي تؤدي إلى التركيز على نتائج المدى القصير (أي قصر النظر)، أو نقص

الخبرة في تصميم الحوافز، أو الأسر التنظيمي، أو أسباب أخرى.

Regulatory governance: Regulatory governance includes the legal mandate given to a government agency, resources available for policy implementation, the organizational design of the agency, and the processes adopted by the agency. These factors all affect regulatory activities and public perceptions regarding its transparency, fairness, and access to citizen input. If there is no clarity in terms of which agency is responsible for implementing particular policies, public policy is likely to be compromised by intra-governmental rivalries.

الحكومة التنظيمية (أو أسلوب إدارة الهيئة التنظيمية): تشمل الحكومة التنظيمية التفويض القانوني الذي تمنحه الحكومة للهيئة التنظيمية، والموارد المتاحة لها لتنفيذ السياسات، والهيكل التنظيمي لها، والإجراءات التي تعتمدها، وتؤثر هذه العوامل كلها على النشاطات التنظيمية للهيئة، وعلى نظرة عامة الجمهور نحو شفافيتها، وعدالتها، وسهول إيصال الجمهور لمرئياته إليها، وإذا لم يكن هناك وضوح في ما يختص بأي الهيئات هي المسؤولة عن تنفيذ سياسة معينة، فإن من المرجح أن تكون المصلحة العامة عرضة للمساومات في التنافس بين الإدارات.

Regulatory guidelines - Rules established by regulatory authorities that provide direction to those engaged in activities under its jurisdiction. These rules may have the effect of law or merely be recommended procedures.

الإرشادات (أو التوجيهات) التنظيمية: القواعد التي تضعها السلطات التنظيمية التي تقدم التوجيه (أو الإرشاد) للعاملين في الأنشطة التي تخضع لولاية السلطة التنظيمية، ويمكن أن تكون لهذه القواعد الصبغة والأثر القانوني، أو أن تكون مجرد إجراءات موصى بها.

Regulatory lag - Length of time between *rate reviews*. Under *price cap regulation*, the review period is specified in the decision—generally in the three to five year range. Under *rate of return regulation*, the lag is often endogenous. Either the regulator or the utility can request a hearing if profits are perceived as excessive or too low. Uncertainty about the exact length of the lag can serve as an incentive for cost-containment.

Regulatory objectives - Regulatory commissions have goals—usually identified in the enabling legislation. Broad objectives include fairness, reasonable prices, network expansion, and service reliability. Specific goals might include: constraining market power (where prices are “too high”), avoiding prices that are “too low,” providing suppliers with the opportunity to obtain adequate returns on investment (meeting the capital attraction standard), promoting cost containment (production efficiency), creating incentives for optimal quality, and encouraging entry where efficient

فجوة التأخير التنظيمية: المدة الزمنية بين مراجعات الأسعار، ففي حالة التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للأسعار فإن المدة بين المراجعات تكون محددة في القرار، وهي عادة في حدود ثلاث إلى خمس سنوات، أما في حالة التنظيم بأسلوب معدل العائد فإن هذه المدة (أو الفجوة) تكون غالباً ذاتية، ويمكن للمنظم أو لشركة المرافق أن يطلب جلسات استماع (للنظر في مراجعة الأسعار) إذا كان هناك انطباع بأن الأرباح إما مبالغ فيها (مفرطة) أو متدنية جداً، ويمكن أن يصبح الغموض حول طول مدة الفجوة حافزاً للحد من التكاليف.

الأهداف التنظيمية: للهيئات التنظيمية أهداف تحدد عادة في التشريع الذي يصدر بإنشائها، وتشمل الأهداف العريضة الإنصاف، والأسعار المعقولة، وتوسعة الشبكة، واعتمادية الخدمات، أما الأهداف المحددة فيمكن أن تشمل تقييد سطوة السوق (عندما تكون الأسعار مرتفعة)، وتقادي الأسعار "شديدة الانخفاض"، وتوفير الفرصة للمُزوِّدين للحصول على عائدات استثمار مناسبة (تحقق معايير جذب رأس المال)، وتشجيع الحد من التكاليف (كفاءة، الإنتاج)، وخلق حوافز للحصول على الجودة الأمثل، وتشجيع الدخول متى ما كان ذلك ذا

كفاءة.

Regulatory procedures, fairness of - Those affected by regulatory decisions evaluate the evenhandedness of the regulatory process. Stakeholder judgments regarding the fairness of procedures depend on transparency, adherence to schedules, equal treatment, and opportunities to participate in workshops or hearings—to present their case or to challenge the information presented by others.

Regulatory reform - A change in the way a *regulatory agency* operates or a change in regulation where the stated purpose is to improve performance on the part of the agency or its regulated industry. In any situation where a number of changes are promoted, some may be the result of political compromises that actually conflict with the broad thrust of the reform.

Regulatory space - Analytical construct defined by the range of regulatory issues subject to public decision. Proponents claim that its dimensions and occupants can be understood by examining regulation in any particular national setting, and by analyzing that setting in terms of its specific political, legal and cultural attributes.

عدالة الإجراءات التنظيمية: يُقوّم المتأثرون بالقرارات التنظيمية عدالة هذه العملية، وتعتمد أحكام أصحاب المصلحة حول عدالة العملية على الشفافية، واحترام الجداول الزمنية، والمعاملة المتساوية، وفرص المشاركة في ورش العمل أو جلسات الاستماع لعرض وجهات نظرهم أو الطعن في المعلومات التي قدمها آخرون.

الإصلاح التنظيمي: تغيير في الطريقة التي تدار بها هيئة تنظيمية، أو تغيير في تنظيم يكون الهدف المعلن منه هو تحسين أداء الهيئة أو الصناعة الخاضعة لتنظيمها، وفي أي وضع يُروّج فيه لعدد من التغييرات، فإن بعضها قد يكون نتيجة لتنازلات سياسية، بينما هي في الحقيقة تتعارض مع التوجه العام للإصلاح.

الفضاء التنظيمي: بنية تحليلية تحدد مدى المواضيع التنظيمية التي تخضع للقرارات العامة، ومؤيدو الفضاء التنظيمي يدّعون أنه يمكن فهم أبعاده وفهم من يشغلونه بدراسة التنظيم في أي إطار وطني معين،

وتحليل ذلك الإطار من نواحي صفاته السياسية والقانونية والثقافية الخاصة.

Regulatory/government changes - After elections, a change in governing parties can lead to new public policies or greater emphasis on particular *regulatory objectives*. See *regulatory reform*.

Relative prices - The price of a product or service relative to the price of another product or service (or relative to a general price index).

Reliability - Reliability has two components: adequacy and security. The former involves ensuring that supply is available to meet demand at dispersed points of consumption. In network industries, storage can be costly—requiring adequate capacity to *transport* services (electricity or *telecommunications* signals) to final consumers. Security is characterized by the system's ability to withstand sudden, unanticipated disturbances, as when a transmission line suddenly becomes unavailable or particular links or production nodes are disrupted.

التغييرات التنظيمية أو الحكومية: عقب الانتخابات، يمكن أن يؤدي تغيير الحزب الحاكم إلى سياسات عامة جديدة، أو تركيز أكبر على أهداف تنظيمية معينة. (أنظر الإصلاح التنظيمي).

الأسعار النسبية: سعر منتج أو خدمة نسبة إلى سعر منتج آخر (أو نسبة إلى المؤشر العام للأسعار).

الموثوقية (أو الاعتمادية): للموثوقية عنصران: الكفاية، والأمن. ويعني العنصر الأول ضمان توفر إمدادات لتلبية الطلب في نقاط الاستهلاك المتفرقة. وفي مجال الصناعات ذات الشبكات فإن التخزين يمكن أن يكون مكلفاً، لأنه يتطلب سعة كافية لنقل الخدمات (مثل الكهرباء أو إشارات الاتصالات) إلى المستهلكين النهائيين. ويتسم العنصر الثاني (الأمن) بقدرة المنظومة على الصمود أمام اضطرابات مفاجئة، وغير متوقعة، كأن يصبح خط نقل خارج الخدمة

أو عندما يقع خلل في وصلة ربط، أو نقطة إنتاج.

Renewable energy resource - Use of non-fossil fuels to generate electricity (e.g., wind, solar, biomass); these are sometimes referred to as *green options*. They are often limited in the amount (and *reliability*) of energy obtained in a given time period. Utility applications for *renewable resources* include bulk electricity generation, on-site electricity generation, distributed electricity generation, and non-grid-connected generation. Demand-reduction through energy efficient technologies is a substitute for energy—whatever the source.

Renewable resources - Those that can be replenished naturally. Examples include hydroelectric power, geothermal energy, solar, and wind power.

مصدر طاقة متجددة: استخدام الوقود غير الأحفوري لتوليد الكهرباء (مثل الرياح، أو الشمس، أو الكتلة الحيوية)، ويشار إلى هذه المصادر أحياناً بـ"الخيارات الخضراء"، والطاقة التي يمكن الحصول عليها من هذه المصادر خلال مدة معينة هي في كثير من الأحيان محدودة الكمية (والموثوقية)، وتشمل استخدامات شركات المرافق للمصادر المتجددة التوليد بكميات كبيرة، وتوليد الكهرباء في الموقع، والتوليد الموزع للكهرباء، والتوليد غير الموصل بالشبكة، ولا شك أن تقليص الطلب باستخدام تقنيات طاقة ذات كفاءة عالية هو بديل للطاقة أيّاً كان مصدرها.

المصادر المتجددة: تلك المصادر التي يمكن استعاضتها طبيعياً، كالطاقة الكهرومائية، والطاقة الحرارية الجوفية (طاقة حرارة باطن الأرض، وتعرف أيضاً بمسمى الطاقة الجيوحرارية)، والطاقة الشمسية، وطاقة الرياح.

Rent - The payment made for the right to use an asset owned by another person or organization.

Replacement Cost: A procedure for valuing an asset based on what it would cost to duplicate (or replace) the asset if it were acquired today. With current cost accounting, such costs may be determined either through the application of current prices to comparable assets or through the application of an inflation factor to the original cost. On the one hand, this approach to determining components of a rate base yields values that more closely match the economic value of assets during periods of high inflation. On the other hand, this approach enables investors to obtain higher cash flows than would have been the case if the original (historical) cost approach were used to determine the rate base (for rate of return regulation).

Re-regulation - Regulation applied after the *restructuring* of a previously vertically integrated utility. The term could also be applied to a situation where a reduction of regulatory oversight (and an increase in competition) was deemed to weaken industry performance. Such an outcome often leads to calls for either new

الإيجار: المبالغ المدفوعة مقابل حق استخدام أصول مملوكة لشخص آخر أو مؤسسة أخرى.

تكلفة الاستبدال: عملية لتقويم أصل على أساس ما ستكون تكلفة عمل نسخة منه (أو استبداله) لو أنه تم شراؤه في الوقت الحاضر. وبموجب حساب التكاليف الجارية، فإن مثل هذه التكاليف يمكن تحديدها إما عن طريق تطبيق الأسعار الحالية على أصول مماثلة، أو عبر تطبيق عامل التضخم على التكلفة الأصلية، فمن جهة فإن هذا الأسلوب لتحديد مكونات قاعدة أسعار يقود إلى قيم هي أقرب إلى التماثل مع القيم الاقتصادية للأصول في أزمان التضخم العالي، ومن الجهة الأخرى فإن هذا الأسلوب يَمَكِّن المستثمرين من الحصول على تدفقات نقدية أعلى مما كان ممكناً لو استخدم أسلوب التكلفة الأصلية (التاريخية) لتحديد قاعدة الأسعار (في حالة التنظيم بأسلوب معدل العائد).

إعادة تطبيق التنظيم: إجراءات تنظيم يتم تطبيقها بعد إعادة هيكلة شركة مرافق كانت سابقاً متكاملة رأسياً، ويمكن أن يطلق المصطلح

regulations (reflecting an understanding of the factors responsible for *regulatory failure*) or a return to the previous regulatory regime.

Reseller - A company that purchases services from a supplier and markets those services to final customers—often including some value-added services. An example of a reseller would be a company that buys or leases transmission lines or time on telephone lines and then resells these services.

Reserve margin - As applied in the electricity industry, the difference in a utility's net production capability and its maximum load requirements for peak demand. In some cases, to promote *reliability*, regulators will require a particular *reserve margin*.

Resource allocation - This term refers to a particular use of land (natural resources), labor (human capital), and capital (buildings and equipment)—applied to the production of goods and services

في حالة القناعة بأن تقليص الرقابة التنظيمية (وزيادة المنافسة) قد أدى إلى إضعاف كفاءة أداء الصناعة، ومثل هذه النتيجة تؤدي غالباً إلى المطالبة بأنظمة جديدة (وهذا يعكس فهماً للعوامل المسببة للفشل التنظيمي) أو العودة إلى النظام التنظيمي السابق.

المُتَاجِر بإعادة البيع: شركة تشتري خدمات من مُمون وتُسَوِّق تلك الخدمات للعميل النهائي – غالباً مع خدمات ذات قيمة إضافية، ومثال المُتَاجِر بإعادة البيع هو الشركة التي تشتري أو تُؤجر خطوط نقل الكهرباء أو مدة من الزمن على خطوط الهاتف وبعد ذلك تعيد بيع هذه الخدمات.

هامش الاحتياطي (كما يطبق في صناعة الكهرباء): الفرق بين صافي قدرة إنتاج شركة مرافق ومتطلبات حملتها القصوى لذروة الطلب، وفي بعض الحالات، يطلب المنظمون، من أجل تعزيز الموثوقية، هامش احتياطي معيناً.

تخصيص الموارد: هذا المصطلح يشير إلى استعمال خاص للأرض

by a firm, sector, or economy as a whole. See *resource efficiency*.

Resource efficiency - Using the least amount of resources necessary to produce a product or service. The most efficient *resource allocation* will depend on the *relative prices* of the inputs, where these prices reflect the opportunity costs of utilizing those resources.

Restrictions on competition and/or incumbent under regulation - Constraints placed on suppliers by an appropriate regulatory body, presumably with the justification that such limitations promote efficiency or other regulatory objectives.

Restructuring - The separation of functions in a vertically integrated firm, leading to the *unbundling* of services. The owners and operators of the newly configured firms are now distinct entities. Such a policy can arise if segments of the industry are viewed as potentially competitive. Also, such vertical disintegration may be done to achieve better information regarding performance of components in the vertical chain. Alternatively, *accounting separations* may be required instead of

(الموارد الطبيعية)، واليد العاملة (رأس المال البشري)، ورأس المال (المباني والمعدات)، واستخدامها هذه الموارد جميعها لقيام شركة، أو قطاع، أو اقتصاد بكامله بإنتاج سلع وخدمات. (أنظر كفاءة الموارد).
كفاءة الموارد: استخدام أقل قدر من الموارد اللازمة لإنتاج منتج أو خدمة، ويعتمد التخصيص الأكثر كفاءة للموارد على الأسعار النسبية للمدخلات حيث تعكس هذه الأسعار تكلفة الفرصة البديلة لاستخدام تلك الموارد.

القيود على المنافسة/ أو على المشغل الحالي الخاضع للتنظيم: القيود التي تفرض على الموردين من قبل هيئة تنظيمية مناسبة، على افتراض أن مبرر مثل تلك القيود هو تعزيز الكفاءة أو أهداف تنظيمية أخرى.

إعادة الهيكلة: الفصل بين الوظائف في شركة متكاملة رأسياً مما يؤدي إلى فصل الخدمات عن بعضها، وبهذا يصبح مالكو الشركات الجديدة التي أعيدت هيكلتها ومشغلو هذه الشركات كيانات مستقلة، ويمكن أن تنشأ مثل هذه السياسة إذا كان ينظر إلى قطاعات من الصناعة على

moving to more dramatic restructuring.

أنها مجال محتمل للمنافسة، وكذلك فإن هذا الفصل الرأسي يمكن القيام به للحصول على معلومات أفضل عن أداء مكونات السلسلة الرأسية، وكخيار بديل يمكن القيام بفصل الحسابات بدلاً من القيام بإعادة هيكلة أكثر شمولاً.

Retail competition – A system that permits customers to buy energy or *telecommunications* services from more than one retail provider. See *reseller*, as applied to final consumers rather than intermediate consumers.

المنافسة في مجال البيع بالتجزئة: النظام الذي يسمح للعملاء بشراء خدمات الطاقة أو الاتصالات من أكثر من مزود للبيع بالتجزئة. (أنظر المُتاجر بإعادة البيع كما يطبق على المستهلكين النهائيين بدلاً من المستهلكين الوسيطين).

Retail deposit - A deposit of money with a retail bank, which tends to deal with individuals and small businesses.

وديعة التجزئة: وديعة من المال مع بنك يعمل في مجال التجزئة، حيث يغلب على عمل مثل هذا البنك التعامل مع الأفراد والشركات الصغيرة.

Retail energy market - One where electricity and other energy services are sold directly to end-users.

سوق بيع الطاقة بالتجزئة: هو السوق الذي تباع فيه الكهرباء وأنواع أخرى من خدمات الطاقة إلى المستخدمين النهائيين مباشرة.

Retail price index (RPI) - A measure of inflation from the perspective of household consumers. It shows the change in prices for a basket of goods consumed by households. In the U.S.,

مؤشر أسعار التجزئة: مقياس للتضخم من منظور المستهلكين أرباب

known as the Consumer Price Index. See *price index*.

المنازل، وهو يبين التغيير في أسعار سلة من السلع التي تستهلكها الأسر. وفي الولايات المتحدة، يعرف هذا المؤشر بـ"مؤشر سعر المستهلك". (أنظر مؤشر الأسعار).

Retail price index X (RPIX) - As an adjusted measure of retail price inflation in the U.K.; this is the *price index* with the effects of changes in interest rates removed.

مؤشر أسعار التجزئة السيني: مؤشر يعتبر معياراً معدلاً لتضخم أسعار التجزئة في المملكة المتحدة (بريطانيا)، ويتسم هذا المؤشر بأن تأثير التغييرات في أسعار الفائدة مستبعدة منه.

Retail price index Y (RPIY) - This is another adjusted measure of inflation, one that considers the effects of indirect taxes as well as changes in interest rates (used in the U.K.)

مؤشر أسعار التجزئة الصادي: هذا معيار معدل آخر للتضخم (يستخدم أيضاً في المملكة المتحدة)، يأخذ في الاعتبار تأثير الضرائب غير المباشرة بالإضافة إلى التغييرات في أسعار الفائدة.

Retail wheeling - Where retail customers can purchase electricity from any supplier, the local utility is required to allow outside generators to wheel their power over the local lines. The terms and conditions for such access may be regulated or determined through bilateral negotiations

"تمرير" الكهرباء لمستهلكي التجزئة: حيثما يستطيع عملاء التجزئة شراء الكهرباء من أي مُزوّد، فإن شركة المرافق المحلية يجب أن تسمح لمولدي الكهرباء الخارجيين بـ"تمرير" الطاقة عبر خطوطها المحلية، ويمكن أن تخضع شروط التمرير للتنظيم، أو أن تحدد بالتفاوض الثنائي بين الأطراف ذات العلاقة.

Return on capital employed (ROCE) - See *return on net assets (RONA)*.

Return on net assets (RONA) - Sometimes called return on *capital employed* (ROCE), this rate measures general management performance in relation to the capital (total assets minus current liabilities) invested in the business. Essentially, this number represents the return on equity. RONA is calculated by dividing net profit before interest and taxes (NPIT) by total *capital employed* times 100 to give a percentage return.

Return on total assets (ROTA) - A measurement of profit in relation to the total assets invested in the business, regardless of how these have been financed, calculated by dividing net profit before interest and taxes by fixed and current assets multiplied by 100 to give a percent. The result indicates the profit the company has made as a percentage of the total amount invested, where the assets are financed by equity and debt.

العائد على رأس المال الموظف: أنظر العائد على الأصول الصافية.

العائد على الأصول الصافية: في بعض الأحيان يطلق عليه اسم "العائد على رأس المال الموظف"، ويقاس هذا المعدل كفاءة الأداء العام لإدارة الشركة في ما يتعلق برأس المال (مجموع الأصول محسوماً منها الخصوم المتداولة) المستثمر في العمل، وبصفة أساسية فإن هذا الرقم يمثل العائد على حقوق المساهمين، ويتم حساب العائد بقسمة الربح الصافي قبل استقطاع الفوائد والضرائب على إجمالي رأس المال الموظف ويضرب الناتج في (100) للحصول على النسبة المئوية للعائد.

العائد على إجمالي الأصول: مقياس لربح الأصول المستثمرة في العمل التجاري بغض النظر عن الكيفية التي تم بها تمويل هذه الأصول، ويحسب هذا العائد بقسمة الربح الصافي قبل استقطاع الفوائد والضرائب على الأصول الجارية، ويضرب الناتج في (100) للحصول على النسبة المئوية للعائد، وتشير نتيجة هذه العملية الحسابية إلى أرباح الشركة التي حققتها كنسبة من إجمالي المبلغ المستثمر عندما

يكون تمويل الأصول من قبل المساهمين وعن طريق الاقتراض.

Return to scale - The connection between changes in production input and resulting change in output.

العائد المتناسب مع الحجم: العلاقة بين التغيرات في مدخلات الإنتاج والتغيرات الناجمة عنها في الناتج.

Revenue - Money received for the sale of a good or service. *Total revenue* divided by quantity sold is the *average revenue* (average price). The *rate design* determines the sources of revenue from monthly fees and different customer groups.

الإيراد (أو الدخل): الأموال التي يتم الحصول عليها نتيجة لبيع سلعة أو خدمة، ويحسب متوسط الإيراد بقسمة إجمالي الإيرادات على الكمية المباعة (وهو متوسط السعر)، ويحدد تصميم الأسعار مصادر الدخل من الرسوم الشهرية ومجموعات العملاء المختلفة.

Revenue cap - Similar to a *price cap*, except the constraint is placed on *total revenue* rather than a particular price or basket of prices. The formula can include an inflation adjustment and an efficiency (or, X) factor. In the case of electricity, the distribution or transmission company is not harmed financially when consumers engage in energy conservation. Such caps provide a disincentive for increasing quantity sold (perhaps through quality enhancements) since such developments do not benefit firms under a Revenue Cap. This regulatory mechanism is often applied to links in a network, where most of the costs are fixed in nature.

سقف الإيرادات (أو الحد الأعلى للإيرادات): مشابه لسقف الأسعار (أو الحد الأعلى للأسعار)، إلا أن القيد يوضع على إجمالي الإيرادات بدلاً من سعر معين أو سلة من الأسعار، وهذه الصيغة يمكن أن تتضمن تصحيحاً للتضخم ومعامل للكفاءة، وفي حالة الكهرباء، فإن شركة التوزيع أو النقل لا تتأثر مالياً إذا قام المستهلكون بترشيد الطاقة، ومثل هذا السقف يوفر حافزاً لعدم زيادة الكمية المباعة (ربما من خلال التحسينات النوعية) لأن مثل هذه التطويرات لا تفيد الشركات

الخاضعة لسقف الأسعار، وتطبق مثل هذه الآلية التنظيمية في أكثر الأحيان على الروابط في الشبكة حيث أن معظم التكاليف بطبيعتها ثابتة.

Revenue forecasting - In a *rate review*, future sales are estimated in order to gauge the financial implications of alternative demand scenarios. This information is then incorporated into the analysis of proposed *rate designs*. The associated demands are also forecast to assist in the development of a utility's capital expansion plan.

التنبؤ بالإيرادات (أو توقع الإيرادات): في عملية مراجعة الأسعار، تقدر المبيعات المستقبلية من أجل قياس الآثار المالية لسيناريوهات طلب بديلة، ويمكن من ثم دمج هذه المعلومات في تحليل تصاميم الأسعار المقترحة، كما يتم أيضاً توقع الطلب المصاحب للمساعدة في تطوير خطط التوسع الرأسمالي لشركة المرافق.

Revenue requirements - In *rate of return regulation*, the *total revenue* a utility must receive to cover its costs.

الإيرادات المطلوبة: في التنظيم بأسلوب معدل العائد، هذا المصطلح يعني إجمالي الإيرادات التي يجب أن تحصلها شركة المرافق لتستعيد تكاليفها.

Revenue sharing: A form of hybrid regulation. With this mechanism, the regulator allows the operator to keep some portion of the revenues it receives (beyond a pre-specified point) from selling the product or service and requires the operator to give the rest to customers, through price reductions, refunds, or increased investment in facilities or services. See Revenue Cap.

المشاركة في الإيراد (الدخل): شكل من أشكال التنظيم الهجين، فبهذه الآلية يسمح المنظم للمشغل بالاحتفاظ بجزء من الإيرادات التي يتلقاها (بعد نقطة محددة سلفاً) من بيع منتج أو خدمة ويلزم المشغل أن يعطي

In taxation, the term applies to the transfer of tax revenue from one unit of government, such as the federal government, to other units, such as state or municipal governments.

الباقى إلى العملاء، عبر تخفيضات في الأسعار، أو إعادة جزء مما دفعوه، أو زيادة الاستثمار في المرافق أو الخدمات. (أنظر إلى سقف الإيرادات).

وفي مجال الضرائب يطبق المصطلح (في الولايات المتحدة الأمريكية) على نقل إيرادات الضرائب من وحدة حكومية إلى أخرى مثل نقلها من الحكومة الاتحادية إلى حكومات الولايات أو الحكومات المحلية (البلديات).

Revenue-neutral policies - A government policy that does not affect the budget inasmuch as any reduction in revenue is met by an equivalent reduction in expenditures.

السياسات غير المؤثرة على الإيراد (السياسات المحايدة بالنسبة للإيراد): سياسة حكومية لا تؤثر على الموازنة، بحيث أن أي تخفيض في الإيراد يقابله تخفيض مماثل في النفقات.

Rewards: Incentives designed to compensate or remunerate persons and organizations for services rendered. For example, investor returns associated with taking on different degrees of risk for investments in a company. The cost to consumers of these incentives must be balanced against the value of the improvements associated with the improved performance of the company.

المكافآت: حوافز مصممة لتعويض أشخاص أو منظمات أو مكافأتهم لما قدموه من خدمات، مثل عائدات المستثمرين المصاحبة لتحمل درجات مختلفة من مخاطر الاستثمار في شركة ما، ويجب تحقيق التوازن بين التكلفة التي يتحملها المستهلكون نتيجة لهذه الحوافز وبين قيمة التحسينات الخاصة بتحسين أداء الشركة.

Ring fencing - Regulatory rules requiring *accounting separations* so that different services provided by the same firm are treated as if they were separate companies. An example would be fixed and mobile services being provided by the same telecommunications company, where resources cannot be utilized by both service providers without arms-length contracting, reducing the likelihood of *cross-subsidization* between services.

Risk allocation - Risk is borne by different parties depending on the nature of the formal (or implicit) contracts linking the parties. One principle of efficient risk allocation is that those parties best able to mitigate the risk (through portfolio adjustments or behavioral responses) should be assigned (or allocated) the risk. *Price cap regulation* tends to transfer (or allocate) commercial and production risk to investors—leading to a higher required return on their investment. *Rate of return regulation* tends to allocate more risk to consumers—leading to lower required returns for investors (but greater risk borne by customers).

الفصل بين الحسابات (تسوير الحسابات): قواعد تنظيمية تتطلب الفصل بين الحسابات بحيث أن حسابات الخدمات المختلفة التي تقدمها الشركة نفسها تعامل كما لو أنها حسابات شركات مستقلة، مثل حسابات خدمات الهاتف الأرضي وحسابات خدمات الهاتف الجوال التي تقدمها شركة واحدة للاتصالات، حيث لا يمكن استخدام الموارد من قبل كلا مقدمي الخدمات دون استخدام عقود تفصل فصلاً تاماً بين الخدمتين، لتقليل احتمال الدعم البيني بين الخدمات.

توزيع المخاطر: يتم تحمل المخاطر من قبل أطراف متعددة تبعا لطبيعة العقود الرسمية (أو الضمنية) التي تربط الأطراف المتعاقدة، وأحد مبادئ التوزيع الكفؤ للمخاطر هو تخصيص المخاطرة إلى أولئك الذين لديهم أفضل قدرة لكبح الخطر أو الحد منه (من خلال تعديلات المحفظة أو من خلال التجاوب السلوكي)، ويميل التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للأسعار إلى نقل (أو تخصيص) خطر الإنتاج أو المناجرة إلى المستثمرين مما يقود إلى الحاجة إلى عائد أعلى على استثماراتهم، بينما يميل التنظيم بأسلوب معدل العائد إلى تخصيص المخاطرة إلى

المستهلكين مما يقود إلى عوائد مطلوبة أقل للمستثمرين (ولكن مقابل مخاطر أكبر يتحملها المستهلكون).

Risk: The quantifiable probability distribution associated with a set of possible outcomes. For example, an investor is more likely to take on additional risk if he can expect some corresponding increase in return on his investment. He is less likely to do so if higher losses or lower returns are expected. International perceptions regarding political stability, trends in the exchange rate, and concerns over changes in environmental regulations affect investor attitudes toward making such commitments; investor attitudes, in turn, affect the cost of capital (reflected in required interest rates on bonds and expected returns on equity investments) for those investments.

المخاطرة أو المجازفة: توزيع الاحتمالات القابل للقياس الخاصة بمجموعة من النتائج المحتملة، فعلى سبيل المثال: من المرجح أن يقدم المستثمر على مخاطرة إضافية إذا كان يتوقع زيادة مقابلة للمخاطرة في عائدات استثماره، ومن جهة أخرى هناك احتمال أقل أن يقدم على المخاطرة إذا كان هناك توقع بخسائر أكبر، أو عائدات أقل، وتؤثر نظرة العالم الخارجي حول الاستقرار السياسي، واتجاهات سعر صرف العملة، والقلق حول التغيرات في تنظيمات البيئة على مواقف المستثمرين لاتخاذ قرار بالتزام يتعلق بالاستثمار، ومن جهة أخرى فإن مواقف المستثمرين تؤثر في تكاليف رأس المال (كما ينعكس في الفوائد المطلوبة من السندات، أو العائدات المتوقعة من الاستثمار في الأسهم) لتلك الاستثمارات.

Risk-bearing economies of scale - The ability of large firms to spread risks over a large number of investors. This can result in the *diversification* of location- or production plant specific risks—thus reducing the effective risk facing investors.

الوفورات ذات المخاطر الناجمة عن كبر الحجم: قدرة الشركات الكبيرة على توزيع المخاطر على عدد كبير من المستثمرين، ويمكن

لهذا التوزيع أن يؤدي إلى تنويع المواقع - أو تنويع المخاطر الخاصة بمصنع إنتاج معين- ومن ثم تقليل المخاطر التي تواجه المستثمرين.

Roaming - An aspect of wireless communication that involves an automatic search among network operators for service. The customer charges for service outside the standard calling area are specified in the customer contract.

التجوال: جانب من جوانب الاتصالات اللاسلكية يتضمن البحث التلقائي عن الخدمة بين مشغلي الشبكات، وتحدد في عقد العميل أسعار الخدمة خارج منطقة الاتصالات المعتادة.

Rollover - Allowing present circumstances or regulatory requirements to remain in force past their term limit.

التمديد: السماح للأوضاع الحالية أو المتطلبات التنظيمية بالبقاء نافذة بعد مضي المدة المحددة لصلاحيتها.

RPI-X regulation - RPI minus X refers to the form of *price cap regulation* developed in the U.K. and utilized in many countries. The price automatically adjusts for the previous year's retail price inflation (RPI) and for expected efficiency improvements (X) during the time period the price adjustment formula is in place. The X might be calculated using a number of procedures.

التنظيم بأسلوب مؤشر أسعار التجزئة محسوباً منه المعامل س
(معامل تحسين الكفاءة المتوقعة): يشير هذا المصطلح إلى صيغة التنظيم بتحديد الحد الأعلى للسعر التي طورت في المملكة المتحدة (بريطانيا) وتستخدم في كثير من الدول، حيث يعدل السعر تلقائياً بناءً على مؤشر تضخم سعر التجزئة للسنة الماضية وتحسين الكفاءة المتوقع (س) خلال المدة التي يسري فيها مفعول معادلة تعديل السعر، ويمكن حساب (س) بعدد من الطرق.

Rules of conduct - Rules, codes or regulations used to delineate acceptable activities by market participants in the interests of fairness and efficiency. For example, *codes of conduct* are established for firms participating in electricity power exchanges.

Sales - The quantity of goods or services sold in a given time period.

Sales revenue maximization - Achieved when *marginal revenue* is zero, maximizing total sales revenue is often an alternative to *profit maximization* as a business objective. Or, it may be a proxy for expanding market share.

Sanctions - Penalties established (and applied) to provide incentives for particular kinds of behavior. For example, if a utility does not respond to a customer complaint within five days, it may be required to pay a fine to the customer.

قواعد السلوك: قواعد، وكودات، وتنظيمات تستخدم لتحديد الأنشطة المقبولة من قبل المشاركين في السوق من أجل ضمان العدالة والكفاءة، فعلى سبيل المثال: يتم تبني مدونات (أو كودات) السلوك للكيانات المشاركة في تبادل القدرات الكهربائية.

المبيعات: كمية السلع أو الخدمات التي تباع في فترة زمنية معينة.

تعظيم إيرادات المبيعات: يتم تحقيق أقصى إيرادات للمبيعات عندما يكون الإيراد الهامشي صفراً، وفي أحيان كثيرة يكون تعظيم إجمالي إيرادات المبيعات بديلاً لتعظيم الأرباح باعتباره هدفاً من أهداف العمل، أو يمكن أن يكون وسيلة مبطنة لزيادة الحصة من السوق.

العقوبات: تفرض الغرامات (وتطبق) لتوفير حوافز لأنواع معينة من السلوك، فعلى سبيل المثال، إذا لم تستجب شركة مرافق لشكوى عميل خلال خمسة أيام، فإنها قد تلزم بدفع غرامة مالية للعميل.

Satellite transmission - Transmitting signals from earth to a satellite and then back to a different location on earth.

Scale economies - See *economies of scale*

Scarcity - Limited resources imply that all consumer wants cannot be met. This condition characterizes all economic decision making.

Seasonal component - The variation in a time series that is explained by the time of year; e.g., the costs of various fruits and vegetables vary seasonally.

Sector Policy: Public policy establishes the legal constraints facing decision-makers and determines the jurisdictional responsibilities of different levels of government. The basic rationale is that market imperfections (market power and information gaps) and market failures (such as pollution) require some form of government intervention. Infrastructure policies tend to address three broad areas: market structure, corporate behavior, and sector performance. Antitrust regulation addresses mergers and anticompetitive behavior in the economy (including the exercise of market power). Sector policy tends to address those elements of the market structure (including the supply chain) that are viewed as natural monopolies. Government tends

البث عبر الأقمار الصناعية: بث إشارات من الأرض إلى قمر صناعي ثم إعادة بثها من القمر الصناعي إلى أماكن مختلفة على الأرض. أنظر الوفورات الناجمة عن كبر الحجم.

الندرة: الموارد المحدودة التي لا تحقق رغبات المستهلكين، وهذا الوضع هو سمة لعملية صنع جميع القرارات الاقتصادية.

العنصر الموسمي: الاختلاف (أو التباين) في متوالية زمنية الذي يتم تفسيره على أنه ناتج عن الوقت من السنة، مثل أن تكاليف مختلف أنواع الفاكهة والخضار تتباين موسمياً.

سياسة القطاع: تنشئ السياسة العامة القيود القانونية التي تواجه صناع القرار وتحدد نطاق المسؤوليات لمختلف مستويات الحكومة، والمبرر الأساس هو أن معاييب السوق (السطوة على السوق، وفجوات المعلومات) وإخفاقات السوق (مثل التلوث) تتطلب شكلاً من أشكال التدخل الحكومي.

وتميل سياسات البنية التحتية إلى معالجة ثلاثة مجالات عريضة: هيكل

to intervene when economic or social problems affecting or originating from the sector catch the attention of those involved in political processes.

السوق، وسلوك الشركات، وأداء القطاع، أما تنظيمات مكافحة الاحتكار فهي تعالج قضايا الاندماج، والسلوك المعادي للمنافسة في الاقتصاد (ويشمل ذلك ممارسة السيطرة على السوق).

وتتميل سياسة القطاع إلى معالجة تلك العناصر من هيكل السوق (بما في ذلك سلسلة الإمدادات) التي ينظر إليها على أنها احتكارات طبيعية. وتميل الحكومة إلى التدخل عندما تجذب انتباه المهتمين بالشأن السياسي قضايا اقتصادية أو اجتماعية تؤثر في القطاع أو يكون منشؤها منه.

Self-Generation Facility: A facility that serves a particular retail customer's needs, generally located on the customer's premises. The facility itself may be owned directly by the customer or by a third party contracted to provide the energy for some or all of the customer's needs.

مرفق التوليد الذاتي: مرفق يخدم احتياجات عميل تجزئة معين، ويقع المرفق عادة في مباني العميل، ويمكن أن يكون المرفق نفسه ملكاً للعميل مباشرة أو ملكاً لطرف ثالث يتم التعاقد معه لتوفير الطاقة لسد بعض احتياجات العميل أو كلها.

Self-regulation - Allowing an industry responsibility for its own compliance with regulatory standards. Government oversight might still be undertaken to ensure that industry performance meets social and economic objectives.

التنظيم الذاتي: السماح لصناعة بتحمل مسؤولية الالتزام بنفسها بالمعايير التنظيمية، ومع ذلك فقد يبقى الإشراف الحكومي قائماً لضمان تلبية أداء الصناعة للأهداف الاجتماعية والاقتصادية.

Self-service power - See *self-generation facility*.

الخدمة الذاتية للطاقة: أنظر مرفق التوليد الذاتي.

Self-service wheeling - A means of accounting for generation produced by a utility that owns more than one facility. When excess electricity at one site is used at another, the utility is given billing credit for the excess at its other site(s), minus *wheeling* charges.

الخدمة الذاتية لـ "تمرير" الكهرباء: وسيلة للأخذ في الاعتبار التوليد الذي تنتجه شركة مرافق تمتلك أكثر من منشأة، وعندما تستخدم الكهرباء الفائضة من موقع في موقع آخر، يسجل رصيد الكمية الفائضة في الموقع الآخر (أو المواقع الأخرى) لحساب شركة المرافق بعد أن تحسم منها تكاليف "التمرير".

Sellers' market - One favorable to sellers since demand is growing more rapidly than supply, so prices are rising.

سوق البائعين: سوق ملائمة للبائعين حيث ينمو الطلب بسرعة أكبر من العرض وبذلك ترتفع الأسعار.

Semi-public phone - One owned by the local telephone company but leased by another type of business, such as a restaurant or hotel.

الهاتف شبه العمومي: هاتف تملكه شركة الهاتف المحلية ولكنه مستأجر من قبل نوع آخر من مؤسسات الأعمال مثل مطعم أو فندق.

Service area - The geographical territory covered by a service; e.g., the area a utility system has the right or obligation to supply with electricity, delivering service to final consumers.

منطقة الخدمة: المساحة الجغرافية التي تغطيها الخدمة، على سبيل المثال: المساحة التي تمتلك فيها منظومة مرافق حق التزويد بالكهرباء

(أو التي يجب فيها على المنظومة القيام بالتزويد)، وتقديم الخدمة للمستهلكين النهائيين.

Service continuity and availability - These terms refer to the extent of service interruptions. See *reliability*

استمرارية الخدمة وتوفرها (أو إتاحتها): تشير هذه المصطلحات إلى مدى (أو حجم) انقطاعات الخدمة. أنظر الموثوقية.

Service drop - The overhead conductors (wires) conveying electricity directly to the building or structure being served.

نقطة وصل الخدمة: الموصلات الهوائية (الأسلاك) التي توصل الكهرباء مباشرة إلى المبنى أو المنشأة التي تقدم لها الخدمة.

Service lateral - Underground service conductors from the street main to the first point of connection with the entrance conductors.

موصل الخدمة العرضي: الموصلات الأرضية (المدفونة) التي تصل من الخط الرئيس في الشارع إلى أول نقطة ربط مع موصلات.

Service provider - One offering service over a network that it may or may not own.

مُزوّد الخدمة: الذي يقدم الخدمة عبر شبكة قد يملكها، وقد لا يملكها.

Service quality, monitoring - Checking the features of the service (like *reliability* and Billing Accuracy) that matter most to customers.

مراقبة جودة الخدمة: فحص عناصر الخدمة (مثل الموثوقية، ودقة الفواتير) الأكثر أهمية للعملاء.

Service representative - An employee who helps people set up and change service with a company; e.g., the telephone company employee who interacts with customers regarding service options.

Service specification - In networks, *interconnection* and use of service (electrical current or digital pulses) requires compatibility across providers and appliances. The technical characteristics can be determined by regulators or standards organizations.

Settlement rate - Regarding telecommunications, a measurement of charges incurred when traffic across jurisdictions is not in balance; i.e., flow in one direction is greater than the other.

Shadow prices - Estimated prices used when market prices do not exist. These can be imputed from behavior or binding constraints.

ممثل خدمة العملاء: موظف يساعد الناس على تأسيس الخدمة وتغييرها مع الشركة، على سبيل المثال: موظف شركة الهاتف الذي يتعامل مع العملاء بشأن خيارات الخدمة.

مواصفات الخدمة: في الشبكات، يتطلب الربط واستعمال الخدمة (التيار الكهربائي أو النبضات الرقمية) التوافق عبر منظومات مقدمي الخدمات وعبر الأجهزة، ويمكن تحديد الخواص الفنية من قبل المنظمين أو منظمات المعايير.

سعر التسوية: بالنسبة للاتصالات، سعر التسوية هو قياس التكاليف التي يتم تحملها عندما تكون حركة العبور عبر مناطق المسؤولية (أو الولاية) غير متوازنة: أي أن التدفق في أحد الاتجاهين أكبر منه في الاتجاه الآخر.

أسعار الظل: أسعار مقدرة تستعمل عند عدم وجود أسعار السوق، ويمكن أن تستخلص هذه الأسعار من السلوك أو من قيود ملزمة.

Shareholder - People and institutions who are joint owners of a limited company. They own equity in the company and can sell ownership shares.

Shares - Securities issued by companies to raise long-term capital; the *shareholders* have proportionate ownership in the company.

Shock - Any unforeseen or unanticipated event that strongly affects normal economic activities. For example, a hurricane can damage network components; similarly, a dramatic change in exchange rates affects price of imported inputs. Such events can affect the financial viability of the utility.

Short run - The time period with at least one factor of production (such as production capacity) that is fixed. See *long run*.

المساهمون: الأفراد والمؤسسات الذين يشاركون في ملكية شركة محدودة المسؤولية، وهم يمتلكون حقوق المساهمين في الشركة ويستطيعون بيع حصص الملكية.

الأسهم: أوراق مالية تصدرها الشركات للحصول على رأس المال طويل الأجل، ويملك المساهمون حصصاً في ملكية الشركة تتناسب مع عدد أسهمهم.

الصدمة: أي حدث غير متوقع يؤثر بصفة قوية على الأنشطة الاقتصادية العادية، مثلاً: الأعاصير يمكن أن تضر بمكونات الشبكة، وكذلك التغييرات الجوهرية في أسعار صرف العملات يمكن أن تؤثر على أسعار المواد المستوردة التي تدخل ضمن عناصر الإنتاج، ومثل هذه الأحداث يمكن أن تؤثر على القدرة المالية لشركة المرافق على البقاء والاستمرار.

المدى القصير: المدة الزمنية التي يكون فيها عامل واحد على الأقل من عوامل الإنتاج ثابتاً (مثل سعة الإنتاج). (أنظر المدى البعيد).

Shortage - A situation of *excess demand*, where the price is below the equilibrium price.

Short-term liquidity ratios - A measurement of how well a company is managing its funds and can meet its short-term financial obligations.

Shut off - Discontinuation of service; also called *disconnection*.

Single buyer - The organization legally responsible for the unified management of the transmission system and/or for centralized electricity purchasing and selling.

Single market - The free movement of people, goods, services and capital in a designated geographical area.

Skimming - A policy of setting a high price when a product is introduced to ensure large profits before competitors can enter the market.

الشح (أو النقص): وضع يفوق فيه الطلب على العرض حيث يكون السعر أدنى من سعر التوازن.

نسب السيولة على المدى القصير: مقياس لمدى نجاح الشركة في إدارة أموالها ومدى قدرتها على الوفاء بالتزاماتها المالية على المدى القصير.

الإيقاف (أو الإغلاق): انقطاع الخدمة ويسمى أيضاً فصل الخدمة.

المشتري الوحيد: المؤسسة المسؤولة قانوناً عن الإدارة الموحدة لمنظومة نقل الكهرباء و/أو عن شراء الكهرباء وبيعها مركزياً.

السوق الموحد: حرية حركة الأشخاص، والسلع، والخدمات، ورأس المال في منطقة جغرافية معينة.

حصد زبدة الأسعار: سياسة تحديد سعر مرتفع عند عرض منتج جديد

لضمان الحصول على أرباح كبيرة قبل أن يستطيع المنافسون دخول السوق.

Slamming - Changing the long distance carrier of a customer without permission

الصفق العنيف: تغيير مقدم خدمة المكالمات بعيدة المدى والمكالمات الدولية لعميل بدون إذن.

Smart card - A small plastic card with a magnetic strip that contains information about the cardholder or other data.

البطاقة الذكية: بطاقة بلاستيكية صغيرة بشريط مغناطيسي يحوي معلومات عن حامل البطاقة أو بيانات أخرى.

Smart phones - Telephones with internal computers that allow them to accomplish special tasks; also, phones with display screens.

الهواتف الذكية: هواتف بأجهزة كمبيوتر داخلية تسمح لها بإنجاز مهمات خاصة، ويشمل المصطلح الهواتف ذات شاشات العرض.

Social benefits - The total benefits of an economic activity, including the spillover effects to third parties. Social benefits are the total of *private benefits* and any *external benefits*.

المنافع الاجتماعية: المنافع الاجمالية لنشاط اقتصادي ويشمل ذلك الآثار التي تمس أطرافاً ثالثة، والمنافع الاجتماعية هي مجموع المنافع الخاصة وأي منافع خارجية.

Social capital - A society's assets in terms of its institutions, literacy levels, attitudes, and civic values.

رأس المال الاجتماعي: الأصول التي يمتلكها المجتمع وتشمل

مؤسساته، ومستويات الإلمام بالقراءة والكتابة، ومجموع الآراء والمواقف، والقيم المدنية.

Social costs - The *total costs* of an economic activity, including the spillover effects to third parties. Social costs are the total of *private costs* and any *external costs*.

التكاليف الاجتماعية: التكاليف الإجمالية لنشاط اقتصادي بما في ذلك الآثار التي تمس طرفاً ثالثاً، والتكاليف الاجتماعية هي مجموع التكاليف الخاصة وأية تكاليف خارجية.

Social marginal cost - The full *social cost* of one extra unit of production to society.

التكلفة الاجتماعية الهامشية: التكلفة الاجتماعية الكاملة التي يتحملها المجتمع لإنتاج وحدة إضافية واحدة من الإنتاج.

Social Policy: A policy addressing social issues, such as poverty alleviation, education, and access to infrastructure. Such policies might focus on meeting demands for social justice, including income redistribution and infrastructure expansion to the poor and to rural areas. See Sector Policy.

السياسة الاجتماعية: سياسة تعالج المشاكل الاجتماعية مثل سياسات مكافحة الفقر، والتعليم، والاستفادة من البنية التحتية، ويمكن أن تركز مثل هذه السياسات على تلبية المطالبات بالعدالة الاجتماعية، بما في ذلك المطالبة بإعادة توزيع الدخل، وتوسيع البنية التحتية لتشمل الفقراء والمناطق الريفية. (أنظر سياسة القطاع).

Social welfare - The well-being of a society, reflecting economic output and its distribution across members of society.

الرعاية الاجتماعية: رفاه مجتمع، وهو يعكس الناتج الاقتصادي

للمجتمع وكيفية توزيعه على أفراد المجتمع.

Socially efficient output - That level of production where the full *opportunity cost* of an extra unit is equal to the value placed by society on its consumption

الناتج ذو الكفاءة الاجتماعية: ذلك المستوى من الإنتاج الذي يتسم بأن تكلفة الفرصة البديلة الكاملة لوحدة إضافية واحدة تساوي القيمة التي حددها المجتمع لاستهلاكها.

Sole proprietor - The owner of a private business who bears all financial risks.

المالك الوحيد: مالك مشروع خاص الذي يتحمل لوحده المخاطر المالية كافة.

Spare capacity - The ability to produce more with existing resources.

السعات الاحتياطية: القدرة على إنتاج كميات أكثر بالموارد الحالية.

Speakerphone - One with a broadcast and microphone system that allows a speaker to converse without holding a receiver.

هاتف بمكبر صوت (سماعة): هاتف بنظام بث وميكروفون يسمح للمتكلم بالتحدث دون حمل سماعة الهاتف.

Special contracts - Any contract for utility service under terms and conditions other than those listed in the utility's published tariffs. E.g., a utility may agree to provide electricity to a large customer at a lower rate than the *tariff* rate rather than risk losing the customer. Regulators might have review authority over such contracts to ensure that other customers are not burdened by these negotiated arrangements.

العقود الخاصة: عقود للخدمة التي تقدمها شركات المرافق بشروط وظروف غير تلك المدونة في التعريفات المنشورة لتلك الشركات، فمثلاً: يمكن أن توافق شركة المرافق على بيع الكهرباء إلى عميل كبير بسعر أقل من التعريفة بدلاً من المخاطرة باحتمال فقد العميل، وربما

تكون لدى المنظمين صلاحية مراجعة مثل هذه العقود لضمان أن لا يتكبد عملاء آخرون أعباء هذه الترتيبات التي تم التوصل إليها بالتفاوض.

Specialization - Focusing production on one or a narrow set of products or services. Alternatively, an individual might concentrate on a narrow set of productive activities.

التخصص: تركيز الإنتاج على منتج واحد أو مجموعة محدودة من المنتجات أو الخدمات، وبدلاً من ذلك، يمكن لفرد أن يركز على مجموعة محدودة من الأنشطة الإنتاجية.

Spectrum management - Applying policies that define rights and responsibilities for the use of the radio spectrum. In telecommunications, the management of the type and quantity of connected devices and their frequencies to prevent interference between services and to optimize the effective use of technologies to deliver the maximum overall benefit from the scarce spectrum resources (e.g., deploying a higher density of lower capacity devices compared to a lower density of higher capacity devices).

إدارة طيف الترددات: تطبيق سياسات تحدد الحقوق والمسؤوليات لاستعمال الطيف الإذاعي (طيف الراديو) الترددي، وفي مجال الاتصالات، فإن هذا المصطلح يعني إدارة نوع الأجهزة الموصلة وعددها، وتردداتها، لمنع التداخل بين الخدمات وتعظيم الاستخدام الفعال للتقنيات للحصول على الحد الأقصى من الاستفادة من مصادر الطيف الترددي الشحيحة، (مثل تشغيل عدد أكبر من الأجهزة ذات السعة الأدنى مقارنة مع عدد أقل من الأجهزة ذات السعة الأعلى).

Speculation - Engaging in the sale and purchase of assets, such as especially risky securities, with the hope of making economic gains. The speculator takes a position in the asset, and bears the

المضاربة: العمل في مجال بيع الأصول وشرائها، مثل الأوراق المالية

risk.

التي هي بصفة خاصة محفوفة بالمخاطر، على أمل تحقيق مكاسب اقتصادية، فالمضارب يتخذ موقفاً من الأصل (بشرائه إذا كان يتوقع ارتفاع السعر، أو بيعه إذا كان يتوقع انخفاض السعر) ويتحمل نتائج المخاطرة.

Speed dialing - Dialing stored telephone numbers accessed by pressing just one or two buttons on the phone

الاتصال السريع برقم هاتف: الاتصال بأرقام الهواتف المخزنة عن طريق الضغط على زر واحد أو اثنين من الأزرار الموجودة على الهاتف.

Spillover effects - The unintended results of production or consumption, which can be positive or negative. See *externalities*

الآثار غير المباشرة: النتائج غير المقصودة للإنتاج أو الاستهلاك والتي يمكن أن تكون إيجابية أو سلبية. (أنظر العوامل الخارجية).

Spinning reserves - In an electricity system, the amount of unloaded capacity on generating units that are connected to the *interconnected system* and that can be fully applied in ten minutes.

الاحتياطات الدوارة: في منظومة الكهرباء، الاحتياطي الدوار هو السعة غير المحملة لوحدات توليد الكهرباء الموصلة بالمنظومة المتراصة التي يمكن استخدامها بصفة كاملة خلال عشر دقائق.

Spin-off - A new company formed by the partial breakup of a corporation so that some business units separate from the parent company.

الشركة المشتقة: شركة جديدة تشكلت عن طريق تفكيك شركة بحيث

تتفصل بعض وحدات الأعمال عن الشركة الأم.

Spot exchange rate - The actual exchange rate for currency at any given moment in time, in contrast to the forward rate determined by market participant predictions for some future time.

سعر الصرف الفوري: سعر الصرف الفعلي للعملة في أي لحظة زمنية معينة، على عكس سعر الصرف الآجل الذي تحدده توقعات المشاركين في السوق لما سيكون عليه الوضع في وقت ما في المستقبل.

Spot market - That portion of a market concerned with buying and selling for immediate use. Such markets include electricity and foreign exchange.

السوق الفوري: ذلك الجزء من السوق الذي يختص بالبيع والشراء للاستخدام الفوري، وتشمل مثل هذه الأسواق الكهرباء وصرف العملات الأجنبية.

Stakeholders - All individuals and organizations with an interest in the activities of a firm, including investors, employees, customers, the local community and government.

أصحاب المصلحة: جميع الأفراد والمنظمات التي لها مصلحة في أنشطة الشركة، ويشمل ذلك المستثمرين، والعاملين في الشركة، والعلاء، والجماعات المحلية، والحكومية.

Standard network interface (SNI) - A special type of telephone connection box that allows diagnosis of wiring problems within the customers' premises.

واجهة التواصل المعيارية للشبكة: نوع خاص من أنواع صناديق ربط الهاتف يسمح بتشخيص مشاكل التوصيلات في مواقع العملاء.

Standard of living - A measure of economic welfare; e.g., real per capita income.

مقياس مستوى المعيشة: مقياس للرفاه الاقتصادي، مثل الدخل الحقيقي للفرد.

Standards Setting: The process whereby quality standards are established. Attention is generally given to the incremental benefits and costs of tighter standards, the ability to monitor outcomes, and the extent to which one can attribute outcomes to managerial behavior. See quality standards. In some cases the standards affect health and safety: see regulating risks.

وضع المعايير: العملية التي يتم من خلالها وضع معايير الجودة، ويتم عادة الاهتمام بالمنافع الإضافية وتكاليف المعايير المشددة، والقدرة على مراقبة النتائج، والمدى الذي يمكن أن تعزى فيه النتائج إلى السلوك الإداري. (أنظر معايير الجودة). وفي بعض الحالات تؤثر المعايير على الصحة والسلامة. (أنظر إخضاع المخاطر للتنظيم).

State-Owned Enterprise (SOE): An organization that produces goods or services for sale to its clientele and that is organized in the form of a corporation or other business association and is owned by a government. See public enterprise.

الشركة المملوكة للدولة (شركة قطاع عام): مؤسسة تنتج سلعاً أو خدمات للبيع لعملائها ويتم تنظيمها في شكل شركة أو غيرها من التشكيلات التجارية وتكون مملوكة للدولة. (أنظر مشروع قطاع عام).

Statute: A legislative act or law.

قانون (أو نظام): وثيقة تشريعية.

Step down - *Switching* electricity from a higher to a lower voltage.

خفض الضغط: تغيير الجهد الكهربائي من الأعلى إلى الأدنى.

Step up - *Switching* electricity from a lower to a higher voltage.

رفع الضغط: تغيير الجهد الكهربائي من الأدنى إلى الأعلى.

Stock exchange - A market for buying and selling *shares* and securities, which may have an actual physical location or may consist of traders linked by computer terminals.

البورصة: سوق لشراء الأسهم والأوراق المالية وبيعها، يمكن أن يكون لها موقع فعلي أو قد تتكون من متاجرين مرتبطين بأجهزة حاسب آلي (كمبيوتر).

Stock value - The value of a stock at a given moment in time, based on expected future cash flows and potential *appreciation* of the stock price.

ثمن السهم: قيمة السهم في لحظة معينة من الزمن، اعتماداً على توقعات التدفق النقدي في المستقبل والارتفاع المحتمل في سعر السهم.

Stockpiling - Accumulating a stock of goods or inputs, either through *overproduction* or as a matter of policy (in industries with highly seasonal demand). Stockpiles represent costs incurred but not yet recovered.

تكديس المخزون: مراكمة مخزون من السلع أو من المدخلات، إما من خلال إنتاج أكبر أو نتيجة لاتباع سياسة معينة (في الصناعات ذات الطلب الموسمي الكبير)، ويمثل تكديس المخزون تكاليف تم تكبدها ولم تتم استعادتها بعد.

Stocks - Can refer to stores of raw materials or finished products or to corporate *shares* owned by investors.

المخزون / الأسهم: هذه الكلمة باللغة الإنجليزية (Stocks) يمكن أن تشير إلى المخزون من المواد الخام أو المخزون من المنتجات النهائية، كما يمكن أن تشير إلى أسهم الشركات التي يملكها المستثمرون.

مستودع القيمة: أي وسيلة لحماية القيمة أو الحفاظ عليها.

Store of value - Any medium for saving or maintaining value.

Stranded assets - When changes in public policy have a significant impact on the cash flows that can be obtained from productive assets, those assets are less valuable than before the policy change. For example, if allowing additional entry into the production of electricity means that “old” plants are operated for fewer hours per year, the net cash flows associated with those plants decline. Analysts can debate whether (and when) regulatory policy changes could have been anticipated, and factored into investment decisions. On the practical side, if a *restructuring* initiative is adopted, policy-makers try to address the issue of how to deal with the lost economic values stemming from the policy change. Some U.S. states have imposed competitive transition charges to have consumers bear some of the burden of moving to a new *market structure* and regulatory framework. See *stranded costs*.

الأصول العالقة: عندما تكون للتغيرات في السياسة العامة تأثيرات مهمة على التدفقات النقدية التي يمكن الحصول عليها من الأصول المنتجة، فإن هذه الأصول تصبح أقل قيمة منها قبل أن تتغير السياسة، فمثلاً: إذا كان السماح بدخول منتجين إضافيين في إنتاج الكهرباء يعني أن محطات الإنتاج "القديمة" ستعمل ساعات أقل في السنة، فإن التدفق النقدي الصافي لهذه المحطات سيتدنّى، ويمكن للمحللين أن يتجادلوا حول ما إذا كان ممكناً توقع التغيرات التي حدثت في السياسات التنظيمية (ومتى كان يمكن ذلك التوقع) وأخذها في الاعتبار في قرارات الاستثمار، ولكن في الجانب العملي إذا تم تبني مبادرة إعادة الهيكلة فإن صانعي السياسات يحاولون معالجة قضايا كيفية التعامل مع الخسائر الاقتصادية الناجمة عن تغيير السياسة، وفي الولايات المتحدة الأمريكية، تلجأ بعض الولايات إلى فرض رسوم تسمى "رسوم الانتقال إلى التنافس" حتى يمكن أن يتحمل العملاء بعض أعباء الانتقال إلى هيكلة جديدة للسوق بنظام جديد و إطار تنظيمي جديد (أنظر التكاليف العالقة).

Stranded benefits - As in the case of *stranded assets*, the values of assets could be affected in a positive way by a policy change. Because of advantage of location or excellent operating performance, a generating unit might have a *market value* in excess of its book value. If the current cash flows obtained from the plant are based on historical book value rather than the market value, the owner of the asset might be in a position to receive higher cash flows under a scenario involving *deregulation*. This raises the issue of who has claims on the increased value: the *stranded benefits*. The term has been used by some in reference to a completely different issue. Socially beneficial programs and goals could be compromised or abandoned by a restructured electric industry; e.g., fuel diversity, environmental protection, energy efficiency, programs for low-income ratepayer assistance. Thus, such benefits could be lost or “stranded” under a policy change.

المنافع العالقة: كما هو الحال بالنسبة للأصول العالقة، فإن قيمة الأصول يمكن أن تتأثر بطريقة إيجابية نتيجة لتغير في السياسة، فبفضل ميزة الموقع أو أداء التشغيل الممتاز، يمكن أن تفوق القيمة السوقية لمنشأة توليد كهرباء قيمتها الدفترية، وإذا كان التدفق النقدي الحالي الذي يتم الحصول عليه من محطة التوليد يعتمد على القيمة الدفترية بدلاً من قيمة السوق، فإن مالك الأصل يمكن أن يحصل على تدفق نقدي أكبر بموجب سيناريو يتضمن التحرر من التنظيم، وهذا الوضع يثير قضية من له الحق في المطالبة بالقيمة المرتفعة؟: أي المنافع العالقة. وقد تم استخدام هذا المصطلح من قبل البعض للدلالة على قضية مغايرة تماماً.

إن بعض البرامج والأهداف الاجتماعية المفيدة قد تتضرر أو يتم التخلي عنها نتيجة لإعادة هيكلة صناعة الكهرباء، ومن أمثلة تلك الأهداف الاجتماعية والبرامج المفيدة: تنوع الوقود، وحماية البيئة، وكفاءة الطاقة، وبرامج مساعدة ذوي الدخل المتدني، وهكذا، فإن مثل هذه المنافع يمكن أن تُفقد أو تصبح "عالقة" في ظل التغير في السياسة.

Stranded costs - Stranded Costs are costs that the operator has properly incurred and that the operator does not have a reasonable opportunity to recover given the introduction of competition or some other (unanticipated) policy change (eg. new environmental regulations that shut down a generating facility). Stranded costs are calculated as the difference between sunk costs (usually book values) and the present value of expected operating earnings from those sunk assets. Thus, stranded costs represent lost revenues or reductions in asset values experienced by a regulated firm when new policies alter a well-defined regulatory contract. The utility will seek to recover those costs from remaining customers in the new policy environment. See *stranded assets*

Structural separations- Structural surpluses - Quantity supplies exceeds quantity demands because a minimum price has been set above the equilibrium price.

Sub-metering – Re-metering and resale of purchased energy or water by a utility customer through privately owned or rented meters.

التكاليف العالقة : هي التكاليف التي تكبدها المشغل بطريقة صحيحة ولكن لا توجد لديه فرصة معقولة لاستردادها بسبب إدخال المنافسة أو لتغير آخر (غير متوقع) في السياسة (مثل تنظيمات جديدة للمحافظة على البيئة تؤدي إلى إغلاق محطة توليد)، و يتم حساب التكاليف العالقة على أساس أنها الفرق بين ما يسمى بـ"التكاليف المُغرَقة"، أي التي لا يمكن استردادها (وهي عادة القيمة الدفترية) والقيمة الحالية للإيراد التشغيلي المتوقع من تلك الأصول " المُغرَقة "، ومن ثم فإن التكاليف العالقة تمثل إيرادات ضائعة أو انخفاضاً في قيمة الأصول تتعرض لها المنشأة الخاضعة للتنظيم عندما تغير السياسة الجديدة عقوداً تنظيمية محددة بطريقة جيدة، وستحاول شركة المرافق استرداد تلك التكاليف من العملاء المتبقين في بيئة السياسة الجديدة. (أنظر الأصول العالقة).

التباعدات الهيكلية - الفوائض الهيكلية: الكمية المعروضة تفوق الكمية المطلوبة بسبب تحديد سعر أدنى أعلى من سعر التوازن.

المقايسة الفرعية: قيام عميل شركة مرافق بإعادة قياس وإعادة بيع

الطاقة أو الماء التي اشتراها باستخدام عدادات يملكها أو عدادات مستأجرة.

Subscriber - A person who contracts for publicly available *telecommunications* services.

المُشترك: الشخص الذي يتعاقد للحصول على خدمات الاتصالات المتاحة للعموم.

Subsidy - A form of income re-distribution. This can be a direct grant to a private person or company to assist that entity (as with government payment to cover the charge for building a link that allows a customer to access the network). Or, it can be provided in the form of a reduced price for a regulated good or service. A *subsidy* can be *transparent* or it may be hidden, or not well understood. Often, those receiving subsidies are not low-income citizens. A government *subsidy* may also be provided a supplier to cover costs of servicing high cost rural customers. Or, a uniform price to customers (regardless of the cost of service) will involve a *cross-subsidy*.

الدعم (أو الإعانة) : شكل من أشكال توزيع الدخل، وهو يمكن أن يكون على صورة منحة مباشرة لشخص أو لشركة لمساعدة الكيان المتلقي للدعم (مثال ذلك: عندما تدفع الحكومة تكاليف إنشاء الروابط التي تمكن العميل من الوصول إلى الشبكة)، أو يمكن أن يقدم الدعم عن طرق تخفيض سعر خدمة أو سلعة خاضعة للتنظيم، ويمكن أن تكون الاعانة شفافة واضحة، أو أن تكون مخفية، أو غير مفهومة جيداً، وفي كثير من الأحيان فإن الذين يحصلون على الإعانات ليسوا من ذوي الدخل المتدني، كما أن الإعانة الحكومية يمكن أن تعطى لمقدم خدمة لتغطية تكاليف تقديم الخدمة العالية التكاليف للعملاء في المناطق الريفية، ويتضمن فرض سعر موحد لجميع العملاء (بغض النظر عن تكلفة الخدمة) دعماً بينياً.

Subsidy-free pricing - Prices such that no consumer (or group of consumers) could obtain service at a lower price from an alternative supplier (or technology). On the other hand, if some consumers pay more than the cost of the next best alternative, then (if the supplier is earning normal economic profits) other consumers are paying less than the total incremental cost of serving them (ie. they are receiving an implicit *subsidy*).

التسعير الخالي من الدعم: الأسعار التي لا يمكن لأي مستهلك (أو مجموعة من المستهلكين) الحصول على الخدمة بأقل منها من مُزوّد بديل (أو تقنية بديلة)، ومن جهة أخرى إذا كان بعض المستهلكين يدفعون سعراً أكثر من تكلفة البديل الأفضل التالي، ففي هذه الحالة (إذا كان المُزوّد يحصل على أرباح اقتصادية عادية) فإن مستهلكين آخرين يدفعون أقل من إجمالي التكلفة الإضافية لخدمتهم (أي أنهم يتلقون دعماً ضمنيّاً).

Subsistence - The minimum income necessary for survival.

Substitutes - Goods or services that take the place or function of another so that consumers can choose between these while maintaining the same degree of satisfaction. When the cross-price elasticity of demand has a value greater than 1, goods are considered close substitutes.

حد الكفاف: الحد الأدنى من الدخل اللازم للبقاء على قيد الحياة.

البدائل: السلع أو الخدمات التي تأخذ مكان سلع أو خدمات أخرى أو تأخذ وظيفة تلك السلع أو الخدمات بحيث يمكن للمستهلكين أن يختاروا من بينها مع الحفاظ على درجة الرضا نفسها. وعندما تكون قيمة مرونة الطلب التقاطعية أكبر من (1)، فتعتبر السلع بدائل متقاربة.

الاستبدال (أو الاستعاضة): شراء سلعة أو خدمة مكان سلعة أو خدمة أخرى.

Substitution - Buying one good or service in place of another.

Sunk cost - A cost that has already been incurred and so cannot be avoided by any strategy going forward.

Supply - The amount (or quantity) of a good that producers are willing and to sell at a given price.

Supply curve - A diagram depicting the relation between price and quantity supplied; i.e., for a product with *increasing opportunity costs*, the higher the price, the greater the quantity producers are willing to supply.

Supply curve, movements along - Changes in price causes changes in the quantity supplied. This is to be distinguished from shifts in the *supply curve* (due to changes in input prices, the number of producers, or the production technology).

Supply shock - An unexpected change in supply beyond the control of the company or economy, for example, due to an unpredicted input price increases.

التكلفة التي لا يمكن استردادها (أو التكلفة المُغرَقة): التكلفة التي تم تحملها سابقاً ولذلك لا يمكن تفاديها باتخاذ أي استراتيجية مستقبلاً.

العرض: كمية من سلعة يكون المنتجون على استعداد لبيعها مقابل سعر معين.

منحنى العرض: رسم بياني يوضح العلاقة بين السعر والكمية المعروضة لمنتج ما، أي أنه بالنسبة لمنتج يتسم بتكلفة فرصة بديلة مرتفعة، كلما ارتفع السعر ارتفعت كمية المُنتَج التي يصبح المنتجون على استعداد لعرضها.

السير على منحنى العرض: تسبب التغيرات في السعر تغيرات في الكمية المعروضة، ويجب تمييز هذا الأمر عن التحولات في منحنى العرض (بسبب التغيرات في أسعار المدخلات، أو عدد المنتجين، أو تقنية الإنتاج).

صدمة عرض (أو هزة عرض): تغير غير متوقع في العرض خارج عن سيطرة الشركة أو الاقتصاد، مثل الزيادات غير المتوقعة في

أسعار المدخلات.

Supply-side economics - The branch of economics concerned with the productive potential of an economy and ways to increase it.

اقتصاد جانب العرض: فرع الاقتصاد الذي يهتم بقدرة الإنتاج الكامنة (أو المحتملة) للاقتصاد وسبل زيادتها.

Surcharge - An extra fee added to other charges.

الرسم الإضافي: رسم يضاف إلى رسوم أخرى.

Sustainable development - Development that can be supported by the environment into the future by ensuring that resources are not depleted or permanently damaged. Since sustainability depends on technology and innovations change resource constraints, defining the term with precision is quite difficult.

التنمية المستدامة: التنمية التي يمكن للبيئة أن تواصل دعمها في المستقبل وذلك من خلال ضمان عدم استنزاف الموارد أو تدميرها كلية، وبما أن الاستدامة تعتمد على التقنية، وبما أن الابتكارات تؤدي إلى تغيير القيود على الموارد، فإن تحديد معنى هذا المصطلح بدقة هو أمر صعب للغاية.

Switching - Can refer to a shift to another electrical circuit by means of a switch or to customer's choosing to receive service from another company.

التحويل أو الاستبدال: هذا المصطلح يمكن أن يعني التحويل الى دائرة اخرى للكهرباء بواسطة مفتاح تحويل، أو أن يعني اختيار العميل الحصول على الخدمة من شركة اخرى.

System benefits charge - A charge on a consumer's bill from an electric distribution company to pay for the costs of certain *public benefits* such as low-income assistance and energy efficiency.

System user - Anyone supplying or receiving energy via a transmission or distribution system.

Systematic risk - The risk that is common to an entire class of assets. It cannot be diversified away, except to the extent that another class of assets can be included in the portfolio. Risks associated with events affecting individual firms (such as a fire that destroys production facilities) are diversifiable. See *Capital Asset Pricing Model*.

Tacit collusion - Implicit coordination of pricing or other behavior that facilitates the exercise of market power (or restriction of competition) by a group of firms. Unlike a conspiracy, there are no secret meetings and no explicit agreements. Coordination is achieved through announcements, signals of intentions, or industry understandings regarding price leadership.

رسم منافع المنظومة: رسم على فاتورة المستهلك من شركة توزيع كهرباء لدفع تكاليف بعض المنافع العامة مثل مساعدة ذوي الدخل المتدني، أو رفع كفاءة استخدام الطاقة.

مستخدم المنظومة: أي شخص يورد الطاقة أو يتلقاها عبر منظومة نقل أو منظومة توزيع.

الخطر المنهجي: الخطر الذي يكون شائعاً في فئة بكاملها من الأصول، ولا يمكن تنويع هذا الخطر، باستثناء إضافة فئة أخرى من الأصول إلى المحفظة، أما المخاطر الخاصة بأحداث تؤثر على كل شركة لوحدها (مثل حريق يدمر مرافق إنتاج) فهي قابلة للتنويع. (أنظر نموذج تسعير أصول رأس المال).

التواطؤ الضمني: التنسيق الضمني للتسعير أو لسلوك آخر يسهل ممارسة السطوة على السوق (أو الحد من المنافسة) من قبل مجموعة من الشركات، وخلافاً للمؤامرة، فإن التواطؤ لا يتضمن لقاءات سرية أو اتفاقيات صريحة، ويتم التنسيق عن طريق إعلانات أو إشارات، أو

تفاهات بين ذوي الصناعة بشأن قيادة الأسعار.

Takeover - Acquisition of another firm. When the purchase of a controlling interest in a company goes against the wishes of its Board of Directors, the action is called a hostile takeover.

الاستحواذ: شراء شركة لشركة أخرى، وعندما يتم شراء حصة مهيمنة في شركة ما ضد إرادة مجلس إدارتها، فتسمى العملية حينئذٍ "استحواذاً معادياً".

Taking - Claiming property through government action without just compensation. The determination of what is "fair and reasonable" can be very contentious, as when deciding payments for utility *rights of way*

الاستيلاء: استيلاء الحكومة على ممتلكات من دون تعويض عادل، وتحديد ما هو "عادل ومعقول" يمكن أن يكون مثيراً للجدل مثل حالة تحديد قيمة ما يدفع لقاء حصول شركة مرافق على حق العبور.

Target return policy - Setting price to achieve the profit being sought. This technique focuses on stabilizing returns, and can involve strategic manipulation of accounting information.

سياسة العائد المستهدف: تحديد سعر لتحقيق الأرباح المنشودة، ويركز هذا الأسلوب على استقرار العائدات، ويمكن أن يشمل معالجة استراتيجية للمعلومات المحاسبية.

Target standards - Technical characteristics of the product (including service penetration and *reliability* levels) set by the regulator. These objectives might be set in collaboration with customers and suppliers to ensure that the incremental benefits equal the *incremental costs* of compliance.

المعايير المستهدفة: الخصائص التقنية للمنتج (بما في ذلك مدى انتشار الخدمة، ومستوى الموثوقية) التي حددتها الجهة المنظمة، وقد يتم تحديد هذه الأهداف بالتعاون مع العملاء ومزودي الخدمة لضمان

أن تكون المنافع الإضافية مساوية للتكاليف الإضافية للالتزام بالمتطلبات التنظيمية.

Targeted marketing - Aiming solicitations at those who have previously expressed an interest in the product being sold or who meet certain criteria.

التسويق المستهدف: توجيه جهود التسويق نحو الأشخاص الذين عبروا سابقاً عن اهتمامهم بالمنتج المعروض للبيع أو الذين تنطبق عليهم معايير معينة.

Targets - Goals, quantifiable objectives.

الأهداف: الغايات، أي المقاصد القابلة للقياس.

Tariff - A rate, charge or condition approved by *regulatory agency* for a regulated utility; the term is also applied to government taxes on imported goods.

التعريف: سعر (أو مبلغ، أو شرط) يوافق عليه كيان تنظيمي لمنشأة خاضعة للتنظيم، ويطلق المصطلح أيضاً على الضرائب الحكومية التي تفرض على السلع المستوردة.

Tariff rebalancing - Bringing prices in line with costs. Historically, some customers might have been served below cost or without making a contribution to covering shared *fixed costs*. Other customer groups (or those consuming other products) might have faced prices far in excess of the costs of serving them. Rebalancing aims are reducing (or eliminating) such *cross subsidies*.

إعادة توازن التعريف: إعادة الأسعار لتكون متماثلة مع التكاليف، وتاريخياً يمكن أن يكون بعض العملاء قد تلقوا الخدمة بسعر أقل من التكلفة، أو دون المساهمة في تغطية التكاليف الثابتة المشتركة، بينما هناك مجموعات أخرى من العملاء (أو الذين يستهلكون منتجات

أخرى) يمكن أن يكونوا قد تعرضوا لأسعار أكثر بكثير من تكاليف خدمتهم، لذلك فإن أهداف إعادة التوازن هي تقليل مثل هذا الدعم البيئي (أو الغاؤه).

Tariff schedule - A detailed description of the *rate design*. Also, a document specifying the lawful rates, rule and conditions for supplying utility service to the public.

جدول التعريفة: وصف مفصل لتصميم الأسعار، وهو أيضاً وثيقة تحدد الأسعار القانونية (النظامية)، والقواعد والشروط الخاصة بتزويد خدمة المرافق للجمهور.

Tax effect on cash flow - The explicit calculation of after-tax cash flows. Income taxes will (generally) reduce cash flows. *Normalization* for accelerated *depreciation* can increase after-tax cash flow unless the regulator adopts a policy to *flow through* the tax savings to today's customers.

تأثير الضريبة على التدفق النقدي: الحساب الواضح (أو المباشر) للتدفقات النقدية بعد خصم الضرائب منها، وتؤدي ضرائب الدخل (عموماً) الى تقليل التدفق النقدي، ويمكن أن تؤدي عملية تطبيع الإهلاك المتسارع إلى زيادة التدفق النقدي إلا إذا تبني المنظم سياسة تمرير الوفر من الضرائب إلى العملاء الحاليين.

Tax incidence - The burden of a tax.

وَقَع الضريبة: عبء الضريبة.

Taxation - Process whereby the government collects funds through a variety of mechanism including surcharges on

فرض الضرائب: عملية تمكن الحكومة من جمع الأموال من خلال

transactions, duties on particular goods, payments based on property values, or on corporate and personal incomes.

Taxes, income - Taxes on the money earned by individuals through wages, salaries, interest payments, and dividends. Inadequate record-keeping to ensure compliance can lead to underreporting of income and the evasion of taxes. Taking advantage of legal loopholes is tax avoidance, not tax evasion.

Taxes: A fee charged ("levied") by a government on a product, income, or activity. If a tax is levied directly on personal or corporate income, it is a direct tax. If tax is levied on the price of a good or service, it is an indirect tax. The purpose of taxation is to finance government expenditure.

مجموعة متنوعة من الآليات بما في ذلك الرسوم المفروضة على التعاملات، أو المكوس الجمركية على سلع معينة، أو الضرائب على أساس قيمة العقار، أو الضرائب على دخل الشركات أو الأفراد.

ضريبة الدخل: الضرائب على الأموال التي يكتسبها الأفراد من الأجور، والرواتب، وفوائد الدفعات، وأرباح الأسهم. إن الاحتفاظ بسجلات محاسبية غير كافية من أجل ضمان الالتزام بالمتطلبات القانونية يمكن أن يؤدي إلى إفصاح غير كامل عن الدخل والتهرب من الضرائب، وتعتبر الاستفادة من الفجوات القانونية (أو المخارج القانونية) تفادياً للضرائب، وليست تهرباً من الضرائب.

الضرائب: الرسوم التي تفرضها حكومة على منتج، أو على الدخل، أو على نشاط، وإذا تم تحصيل ضريبة مباشرة على دخل أفراد أو شركات فهي ضريبة مباشرة. إما إذا تم تحصيل الضريبة على سعر الخدمة أو المنتج فإنها تسمى ضريبة غير مباشرة، والغرض من الضرائب هو تمويل نفقات الحكومة.

Technical economies of scale - Lower costs per unit of output explained by expansion of all factors of production. These are labeled as “technical” because they are based on the underlying production function rather than on changes in input prices or the quality of inputs as scale increases. See *decreasing average cost* and *scale economies*.

Technical efficiency - Producing a given quantity of output with the minimum number of inputs. This term is distinguished from *production efficiency* in that the latter takes input prices into account and involves producing at least cost.

Technology transfer - The movement of innovative production processes across jurisdictions or organizations. The use of new technologies by multinational corporations in countries where they have invested or are doing business.

الوفورات التقنية الناجمة عن كبر الحجم: يمكن تفسير التكاليف الأقل لكل وحدة من المُنْتَج بالتوسع في جميع عوامل الإنتاج، وتصنف هذه العوامل "تقنية" لأنها، مع تزايد الحجم، تعتمد على وظيفة الإنتاج الأساسية بدلاً من الاعتماد على التغيرات في أسعار المدخلات أو في جودة المدخلات. (أنظر متوسط التكلفة المتناقص، والوفورات الناجمة عن كبر الحجم).

الكفاءة التقنية: إنتاج كمية معينة من الناتج بالحد الأدنى من عدد المدخلات، ويمكن تمييز هذا المصطلح عن مصطلح "الكفاءة الإنتاجية" لأن هذا الأخير يأخذ في الاعتبار أسعار المدخلات ويشمل الإنتاج بأقل تكلفة.

نقل التقنية: انتقال عمليات الإنتاج الإبداعية عبر المناطق التي تخضع لسلطات مختلفة، أو عبر المؤسسات، ومثال ذلك استخدام الشركات المتعددة الجنسية التقنيات الجديدة في البلدان التي تستثمر فيها أو تمارس فيها أعمالاً تجارية.

Telecommunications - Communicating by sending voice, data or images over networks that might involve telephone lines, satellites, and the radio spectrum. See *telecommunications network*.

Telecommunications network - All technological elements necessary to convey information signals by wire, radio, optical fiber or other electromagnetic means.

Temporary disconnection - When telephone service is discontinued but the *subscriber* is still considered a customer.

Tendering - Putting out a request for proposal to have an external party provide needed services or equipment. The purpose is to promote competition, thus reducing the input price. The process can also involve the sale of assets or licenses by the party issuing the announcement. Here, the objective is to maximize the sale price or to achieve some other objective—such as expansion of network services.

الاتصالات السلكية واللاسلكية: التواصل عبر إرسال الصوت، أو المعلومات، أو الصور عن طريق شبكات قد تتضمن خطوط الهاتف، والأقمار الصناعية، وطيف ترددات الراديو. (أنظر شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية).

شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية: جميع العناصر التقنية اللازمة لنقل إشارات المعلومات بواسطة الأسلاك، أو أمواج الراديو، أو الألياف البصرية أو الوسائل الكهرومغناطيسية الأخرى.

فصل الخدمة المؤقت: ينشأ هذا الوضع عندما توقف الخدمة الهاتفية ولكن يستمر اعتبار المشترك عميلاً.

الطرح في المناقصة: عملية طرح طلب لتقديم عروض لقيام طرف خارجي بتوفير الخدمات أو المعدات اللازمة، والهدف هو تشجيع المنافسة وبالتالي تخفيض أسعار المدخلات، ويمكن أن تشمل العملية بيع الأصول أو الرخص من قبل الطرف الذي أصدر الإعلان، والهدف في هذه الحالة هو تعظيم سعر البيع أو تحقيق بعض الأهداف

الأخرى - مثل التوسع في خدمات الشبكة.

Terminal - The point at which information enters or leaves a communication network; also, a device that can send or receive data.

المحطة الطرفية: النقطة التي تدخل من خلالها المعلومات إلى شبكة الاتصالات أو تخرج منها، ويطلق المصطلح أيضاً على الجهاز الذي يرسل البيانات أو يتلقاها.

Terminating operator - The firm receiving and completing calls from another jurisdiction.

المشغل المُنهِي: الشركة التي تتلقى مكالمات من منطقة أخرى خارج نطاق مسؤولياتها وتكمل تنفيذ تلك المكالمات.

Termination and re-franchising - If the operator violates the conditions of the license for the franchise, the oversight agency can revoke the license and put it out on a competitive basis.

إنهاء حقوق الامتياز وإعادة طرحها: إذا خالف المشغل شروط الرخصة الخاصة بالامتياز الممنوح له فيمكن للجهة المشرفة على أعماله إلغاء الرخصة وطرحها في مناقصة على أساس تنافسي.

Theory of contestable markets - A theory that holds that potential competition can have an impact on price similar to when there are a large number of firms in the market. Even though one or a few suppliers are currently in the market, market power is constrained by the threat of entry—if entry barriers are, indeed, low.

نظرية الأسواق القابلة للتنافس: نظرية تعتبر أن المنافسة المحتملة يمكن أن يكون لها تأثير على الأسعار مشابه تماماً كما لو كان هناك عدد كبير من الشركات في السوق، وبالرغم من أن الوضع الحالي يتضمن وجود مُزوّد واحد فقط أو عدد قليل من المُزوّدين، فإن الهيمنة

على السوق مقيدة بالتهديد بدخول آخرين - إذا كانت حواجز الدخول في الواقع منخفضة.

Third-number calls - See *third-party billing*.

المكالمات من رقم ثالث: (أنظر تسجيل القيمة على حساب طرف ثالث).

Third-party billing - Charging a call to a number other than the one being called or the one from which the call is made

تسجيل القيمة على حساب طرف ثالث: تسجيل قيمة مكالمة هاتفية على حساب رقم غير الرقم المتلقي للمكالمة أو الرقم الذي صدرت منه المكالمة (المتصل).

Third-party notification - A program that notifies a friend or relative of a *subscriber* whose telephone bill is overdue.

إشعار طرف ثالث: برنامج يتولى إبلاغ صديق أو قريب للمشارك عندما يتأخر المشارك في دفع فاتورة الهاتف عن موعدها المحدد.

Time accounts - Financial deposits that earn interest but that require a period of notice prior to withdrawal.

الحسابات المرتبطة بمدة زمنية: الودائع المالية التي تحصل على فوائد ولكن السحب منها يتطلب إشعاراً مسبقاً.

Time deposits - A deposit of money with a bank or other financial institution that requires notice before it can be withdrawn.

وديعة لأجل (وديعة زمنية): وديعة مالية في بنك أو مؤسسة مالية

أخرى تتطلب إشعاراً قبل السحب.

Time lags - The time between implementation of a policy and its economic effect. Such delays affect the efficacy of different policy instruments. Some lags, such as *regulatory lag*, can have positive incentive effects in terms of cost containment.

فجوة التأخير الزمنية: الوقت الذي يمضي بين تنفيذ السياسة وظهور آثارها الاقتصادية، ومثل هذا التأخير يؤثر على فعالية الأدوات المختلفة للسياسة، وبعض فجوات التأخير مثل فجوات التأخير التنظيمية يمكن أن تكون لها تأثيرات تحفيزية إيجابية في ما يتعلق باحتواء التكاليف.

Time-of-use (TOU) rates - Pricing a good or service according to its estimated cost during a particular time period. When schedules are announced in advance of billing, customers can adjust to the price signals. Electricity and *telecommunications* both have applied TOU rates to some customer categories, given the costs of metering and the cost of meeting *peak load demand*. *Real-time pricing*, in contrast, is based on actual (as opposed to forecast) costs, and these will fluctuate throughout a day (often due to weather sensitive demands) rather than only varying within a fixed schedule.

الأسعار حسب وقت الاستخدام: تسعير السلعة أو الخدمة حسب تكلفتها المقدرة خلال مدة زمنية معينة، وعندما تعلن جداول الأسعار قبل إصدار الفواتير فإنه يمكن للعملاء التكيف مع إشارات الأسعار، وتطبق كل من الكهرباء والاتصالات هذا الأسلوب من التسعير حسب وقت الاستخدام لبعض فئات العملاء، بالأخذ في الاعتبار تكاليف العداد وتكاليف تلبية الطلب على حمولة الذروة، وبمقابل ذلك فإن تسعير الوقت الحقيقي يعتمد على التكاليف الفعلية (وليست المتوقعة)، وهذه التكاليف تتأرجح طوال اليوم (غالباً بسبب الطلب الذي يتأثر بحالة الطقس) بدلاً من التفاوت فقط في إطار جدول ثابت .

Time-of-use pricing - See *time-of-use (TOU)* rates.

التسعير حسب وقت الاستخدام: (أنظر الأسعار حسب وقت الاستخدام).

Toll call - A type of long-distance (rather than local) call for which a set fee is charged.

مكالمات المسافات البعيدة ذات الأجر: نوع من مكالمات المسافات البعيدة (أي غير المحلية) يؤخذ عليها سعر محدد.

Toll-free call - A long-distance call that is free to the caller, like an 800 number.

المكالمات المجانية: مكالمات للاتصال لمسافات بعيدة لا يتحمل المتصل تكاليفها (مثل الاتصال بالأرقام التي تبدأ بـ "800" في الولايات المتحدة الأمريكية).

Tone dialing - A feature of touch-tone telephone that allows interactive services.

الاتصال باستخدام نغمة الهاتف: خاصية لهواتف "اللمس والنغمة" تتيح الحصول على الخدمات التفاعلية.

Total cost curve - A graph depicting the total cost of producing each level of output per time period.

منحنى التكلفة الإجمالية: رسم بياني يوضح التكلفة الإجمالية لإنتاج كل مستوى من مستويات الإنتاج في كل فترة زمنية.

Total costs - The cost for a given level of output, calculated by adding total *fixed costs* and total variable costs.

Total revenue - Total income for a given level of output, calculated as per unit price multiplied by quantity sold (for products with a simple rate design. When *multi-part pricing* or product bundling is used, the income from sales can depend on the number of customers, monthly fees, and other factors.

Total revenue curve - A graph depicting *total revenue* earned from the sale of the product as a function of different levels of output

Touch-tone service - The type of service that allows full use of touch-tone phones.

Tradable permit regulation - See *tradable permits*. In establishing a tradable permit regime, an environmental agency must determine the allowed level of emissions and whether additional constraints might be applied to local areas with particular circumstances. In addition, the sector regulator has to

مجموع التكاليف: تكلفة مستوى معين من الإنتاج تحسب بإضافة إجمالي التكاليف الثابتة إلى إجمالي التكاليف المتغيرة.

إجمالي الإيرادات: إجمالي الدخل لمستوى معين من الإنتاج، وهو يحسب بضرب سعر كل وحدة في الكمية المباعة (للمنتجات التي تتسم بالسعر ذي التصميم البسيط)، أما عند استخدام التسعير متعدد الأجزاء أو تسعير باقة من المُنْتَجَات فإن الدخل من المبيعات قد يعتمد على عدد العملاء، والرسوم الشهرية، وعوامل أخرى.

منحنى الإيرادات الكلية: رسم بياني يبين إجمالي الإيرادات التي يتم الحصول عليها من بيع المُنْتَج حسب المستويات المختلفة من الإنتاج.

خدمة "اللمس والنغمة": نوع الخدمة التي تتيح الاستخدام الكامل لهواتف "اللمس والنغمة".

تنظيم التصاريح القابلة للمتاجرة: أنظر التصاريح القابلة للمتاجرة. عند إنشاء نظام للتصاريح القابلة للمتاجرة، فإنه يجب على الجهة

make decisions regarding the treatment of savings from the regime—whether they should be passed on to consumers or retained by firms—to provide an incentive for participating in the emissions trade markets

المسؤولة عن حماية البيئة أن تحدد المستوى المسموح به من الغازات الملوثة وما إذا كان من اللازم تطبيق قيود إضافية على مناطق محلية ذات ظروف خاصة، وبالإضافة إلى ذلك فإن منظم القطاع يجب أن يتخذ قرارات بخصوص التعامل مع الوفرة من النظام، وما إذا كان ينبغي تمريره إلى المستهلكين أو احتفاظ الشركات به—وذلك لتوفير حافز لها للمشاركة في أسواق المتاجرة بالانبعاثات (الغازات المسببة للتلوث).

Tradable permits - To minimize the cost of meeting an environmental target (such as only allowing only one million tons of sulfur dioxide emitted), allowances can be distributed to polluting firms, who are then allowed to exchange them for money. Firms with low compliance costs can sell their permits and cut back emissions. Alternatively, the agency responsible for allocating permits could sell them to the highest bidders, and then allow the permits to be further traded as firms discover new ways to reduce emissions.

التراخيص القابلة للمتاجرة: لتقليل تكاليف تلبية هدف بيئي (مثل السماح بانبعاث مليون طن فقط من ثاني أكسيد الكبريت) يمكن توزيع المخصصات على الشركات الملوثة، التي يسمح لها بعدئذ ببيع مخصصاتها، ويمكن للشركات ذات تكاليف الامتثال المتدنية أن تبيع ترخيصها والحد من الانبعاثات (الغازات المسببة للتلوث)، أو بدلاً عن ذلك يمكن للهيئة المسؤولة عن تخصيص التصاريح بيعها للمزايدين الذين قدموا أعلى العروض، والسماح لهم بعدئذ بالمتاجرة في التراخيص لإتاحة الفرصة للشركات لاكتشاف وسائل جديدة لتخفيض الانبعاثات (الغازات المسببة للتلوث).

Trade union - An organization of workers formed to advance its members' interests regarding wages, benefits, and working conditions

اتحاد العمال: منظمة تتكون من العمال تُشكّل للاهتمام بمصالح أعضائها في ما يخص الأجور، و المزايا، وظروف العمل.

Trademark - A brand or part of a brand legally reserved for the exclusive use of the owner as maker or seller.

العلامة التجارية (الماركة): علامة أو جزء من علامة محجوزة قانونياً لاستخدام مالكيها باعتباره صانعها أو بائعها.

Trade-off - Equivalent to *opportunity cost*; a trade-off involves giving up one thing in return for another.

المبادلة: وهي مكافئة لتكلفة الفرصة البديلة، حيث تعني التخلي عن شيء مقابل شيء آخر.

Training: The process of imparting knowledge and skills through a formal program that might involve lectures, exercises, and other learning activities.

التدريب: عملية نقل المعارف والمهارات من خلال برنامج منهجي يمكن أن يشمل محاضرات وتمارين وغيرها من أنشطة التعلم.

Transaction costs - All costs associated with buying and selling a good or service. These costs include determining the quality of the good and monitoring its performance characteristics.

تكاليف التعاملات: جميع التكاليف الخاصة ببيع خدمة أو سلعة أو شراء خدمة أو سلعة، وتشمل هذه التكاليف تحديد جودة السلعة ومراقبة خصائص أدائها.

Transaction-oriented tariff - A fee for transmission of electricity on the basis of entry point (source) of service and exit point under a contract; also called point-to-point tariff.

التعريف الموجهة نحو المعاملات: رسم لنقل الكهرباء على أساس نقطة الدخول للخدمة (المصدر) ونقطة الخروج منها بموجب عقد، ويسمى هذا الرسم أيضاً "تعريف من نقطة إلى نقطة".

Transactions demand - The need to have money on hand for everyday purchases. For a firm needs working capital.

متطلبات (أو حاجة) المعاملات: الحاجة إلى مال نقداً من أجل المشتريات اليومية، حيث أن الشركة تحتاج إلى رأس مال عامل. **باعث المعاملات:** حوافز المستهلكين للاحتفاظ بما يكفي من المال لمشترياتهم المحتملة في المستقبل القريب.

Transfer earnings - The least amount required to keep a factor of production in its current employment.

الأرباح المحولة: الحد الأدنى من المال اللازم للإبقاء على عامل من عوامل الإنتاج قائماً بمهامه الحالية.

Transfer payments - Payments for which no good or service is exchanged; e.g., pensions, lottery payments. See *transfers*.

المدفوعات المحولة: المدفوعات التي لا يقابلها تبادل لسلعة أو خدمة، مثل: معاشات التقاعد، وجوائز اليانصيب. (أنظر التحويلات).

Transfer pricing - A practice of internal charges between branches of the same company adopted by multi-jurisdictional firms (including multinationals) so that their accounting practices result in reported high incomes and profits in those geographical areas with low tax rates.

تسعير التحويل: ممارسة تتضمن قيد قيمة التعاملات التجارية الداخلية التي تجري بين فروع الشركة نفسها تستخدمها الشركات التي تعمل في

مناطق ذات ولايات قانونية مختلفة (بما في ذلك الشركات متعددة الجنسيات) بهدف أن تؤدي إجراءاتها المحاسبية إلى تسجيل دخل مرتفع وأرباح مرتفعة في المناطق الجغرافية ذات معدلات الضرائب المنخفضة.

Transfers - In public finance, the allocation of money from one group to another, as when those receiving public pensions did not contribute significantly to the pension funds. The deficit may require other citizens (taxpayers) to make contributions to cover pension obligations.

التحويلات: في التمويل العام (الحكومي) يعني هذا المصطلح تخصيص الأموال من مجموعة إلى أخرى، كما هو حال أولئك الذين يحصلون على معاشات تقاعد عامة بينما هم لم يساهموا بصفة جوهريّة في تمويل صندوق معاشات التقاعد، ولذلك فإن تمويل العجز قد يتطلب من مواطنين آخرين (دافعي الضرائب) تقديم المساهمات لتغطية التزامات صندوق معاشات التقاعد.

Transfers of the franchise - The firm in possession of a license or *franchise* may be given the right to sell it to another party. Alternatively, such transfers may not be permitted.

تحويل الامتياز: قد تُمنح الشركة التي تملك رخصة أو امتيازاً الحق في بيعه لطرف آخر، أو قد لا يكون هذا الإجراء مسموحاً به.

Transformation curve - Another name for a *production possibility frontier* or curve.

منحنى التحول: اسم آخر لحدود احتمالات الإنتاج أو منحنى احتمالات الإنتاج.

Transformer - An electromagnetic device that allows changes to the voltage level of alternating-current (AC) electricity.

المحول: جهاز كهرومغناطيسي يسمح بتغييرات مستوى الجهد لكهرباء التيار المتذبذب.

Transit network - An intermediary network. In telecommunications, the network through which a call passes that is neither the originating nor the terminating network for the call.

شبكة العبور: شبكة وسيطة، وفي مجال الاتصالات، هي شبكة تمر من خلالها مكالمات دون أن تكون تلك الشبكة نقطة البداية أو نقطة النهاية لتلك المكالمات.

Transit of electricity - Transmission of active energy from an exporting to an importing system through one or more transmission systems.

عبور الكهرباء: نقل الطاقة من منظومة مصدرة لها إلى منظومة مستوردة عبر واحدة أو أكثر من منظومات النقل.

Transit segment - The network segment from one digital main switching unit (DMSU) to another; the cost includes conveyance costs and the costs of the second DMSU.

الجزء الخاص بالعبور (أو وصلة العبور): ذلك الجزء من الشبكة من وحدة التحويل الرقمية الرئيسية إلى وحدة أخرى، وتشمل التكلفة تكاليف النقل وتكاليف وحدة التحويل الرقمية الرئيسية الثانية.

Transit service - In telecommunications, a conveyance service between two points of *interconnection* and thus a linking of two networks that are not otherwise connected.

خدمة العبور: في مجال الاتصالات يعني هذا المصطلح نقل الخدمة بين نقطتي ربط بيني، وبذلك يتم الربط بين شبكتين غير مرتبطتين

عادة.

Transition charge - A fee that customers who purchase generation services from an *alternative electric supplier* pay to their local utility for distribution services. This allows the utility to recover its *stranded costs* and implementation costs with loss of a portion of its generation business (when services were formerly provided by a vertically integrated regulated utility). Sometimes called a *competitive transition charge*.

Transition costs - See *embedded costs exceeding market prices* and *stranded costs*.

Transition period - A number of years deemed adequate for allowing a formerly regulated firm the opportunity to recover *stranded costs* through the use of a *transition charge*.

Transmission - The transportation of electric energy in bulk from a source or sources of supply to other systems or parts of a single system.

رسم الفترة الانتقالية: رسم يدفعه العملاء الذين يشترون خدمات التوليد من مُزوّد كهرباء بديل إلى شركة مرافقهم المحلية مقابل خدمات التوزيع، وهذا يسمح لشركة المرافق باستعادة تكاليفها العالقة وتكاليف التنفيذ الناجمة عن خسارة جزء من أعمال التوليد (التي كانت تقدمها عندما كانت الخدمات تقدم من قبل منشأة متكاملة رأسياً)، وفي بعض الأحيان يسمى رسم الفترة الانتقالية "رسم الانتقال إلى التنافس".

تكاليف الانتقال: أنظر التكاليف الضمنية التي تتجاوز أسعار السوق، والتكاليف العالقة.

الفترة الانتقالية: عدد السنوات التي تعتبر كافية لإتاحة الفرصة لشركة كانت خاضعة للتنظيم سابقاً لاسترداد التكاليف العالقة عبر استخدام رسوم الفترة الانتقالية.

النقل: نقل الطاقة الكهربائية بكميات كبيرة من مصدر (أو مصادر)

للإمداد الى منظومات أخرى أو أجزاء من منظومة واحدة.

Transmission access - The ability of third parties to use transmission facilities owned by others (wheeling utilities) to deliver power.

الوصول إلى النقل: قدرة أطراف ثالثة لاستخدام مرافق النقل التي يملكها آخرون (شركات مرافق التمرير) لتوصيل الطاقة (إلى المستهلك).

Transmission reliability margin - Part of total transportation capacity that is reserved to cover uncertainties. These contingencies may be due to failures in transmission links or unique weather situations.

هامش اعتمادية النقل: جزء من إجمالي سعة النقل يُحتفظ به لمواجهة الطوارئ، وقد تكون هذه الحالات الطارئة بسبب إخفاقات في روابط النقل أو بسبب حالات طقس فريدة.

Transmission-dependent utility - One that lacks its own generation source and that relies on other utilities for its power and transmission.

شركة المرافق المعتمدة على النقل: وهي المنشأة التي تفتقر الى مصدر خاص بها للتوليد وتعتمد على شركات مرافق أخرى للحصول على حاجتها من الطاقة وخدمات النقل.

Transmitting utility (Transco) - An electric utility or organization that owns or operates electric power transmission facilities for the sale of wholesale electricity.

شركة نقل الطاقة الكهربائية: شركة مرافق كهربائية أو منظمة تملك أو تشغل مرافق نقل الطاقة الكهربائية من أجل بيع الكهرباء بالجملة.

Transnational corporations - Businesses operating in several countries.

Transparency: Openness of the regulatory process: features of regulatory transparency include clarity of regulatory roles, responsibilities and objectives, predictability of decisions, accountability, stakeholder participation and open access to (non-strategic) information through documents placed in the public domain. Such openness increases the legitimacy of regulatory agencies and the public acceptance of decisions.

Transport - Ways of moving people and goods.

Transportation, gas - Transporting gas through pipelines.

Treasury bills - Short-term securities issued by the U.S. government to money markets; these usually mature within three months.

Trend - Long-term movement in a time series that indicates direction and rate of change when allowance has been made for other components.

الشركات العابرة للأوطان: الشركات العاملة في بلدان عدة.

الشفافية: انفتاح العملية التنظيمية: وتشمل مظاهر الشفافية التنظيمية وضوح الأدوار، والمسؤوليات، والأهداف التنظيمية، وإمكانية التنبؤ بالقرارات، والمساءلة، ومشاركة أصحاب المصلحة في اتخاذ القرارات، وكذلك تيسير الحصول على المعلومات (غير الاستراتيجية) عبر وثائق متوفرة لاطلاع عامة الجمهور عليها، ومثل هذا الانفتاح يعزز شرعية الهيئات التنظيمية وقبول عامة الجمهور للقرارات.

النقل: طرق نقل الأشخاص والسلع.

نقل الغاز: نقل الغاز عبر خطوط الأنابيب.

سندات الخزينة: الأوراق المالية ذات المدى القصير التي تصدرها الحكومة الأمريكية ويحل أجل تسديدها عادة في غضون ثلاثة أشهر.

الاتجاه: الحركة التي تشير إلى اتجاه التغير على المدى الطويل في متوالية زمنية كما تشير إلى معدل ذلك التغير، وذلك عندما تؤخذ بعين

الاعتبار عناصر أخرى.

Trickle down - An economic theory stating that gains accruing to those at the top of the *income distribution* flow down to include the entire society in time. See *supply-side economics*.

نظرية التغلغل إلى الأسفل: نظرية اقتصادية تفيد بأن المكاسب الاقتصادية التي يحصل عليها من هم في قمة توزيع الدخل تتغلغل نزولاً مع مرور الزمن لتشمل المجتمع بصفة عامة، (أنظر اقتصاد جانب العرض).

TTY (text telephone) - A special telephone that lets people who are deaf, hard of hearing, or speech-impaired communicate by typing their messages.

هاتف الرسائل المكتوبة: هاتف خاص يتيح للأشخاص الصم أو الذين يعانون صعوبة في السمع أو في النطق التواصل بكتابة رسائلهم.

Twisted pair - The two copper wires used in traditional telephone wiring.

الأسلاك الثنائية المجدولة: السلكان من النحاس اللذان يستعملان في أسلاك الهاتف التقليدية.

Two-part tariff - See *multi-part tariff*.

التعريف ذات الجزأين: (أنظر التعريف متعددة الأجزاء).

Tying contract - An arrangement that makes the sale of a good by a producer conditional on the purchase of another good, viewed by some as facilitating the achievement of production and marketing economies. Others view such contracts as foreclosing some markets and promoting the expansion of market power.

العقد المُقَيّد: ترتيب يجعل بيع سلعة من قبل منتج مشروط بشراء سلعة أخرى، وينظر البعض إلى هذا العقد على أنه يسهل تحقيق التوفير في

الإنتاج والتسويق، بينما يرى البعض الآخر أن مثل هذا العقد يؤدي إلى غلق بعض الأسواق كما يؤدي إلى تعزيز التوسع في السطوة على السوق.

Type I error - Rejection of a null hypothesis that is in fact true. For example, rejecting a new pharmaceutical that would (in fact) have had very beneficial effects in treating a medical condition.

الخطأ من النوع الأول: رفض الفرضية الباطلة التي هي في الواقع حقيقة، على سبيل المثال: رفض عقار (دواء) جديد كان من الممكن (في الواقع) أن تكون له آثار مفيدة في علاج حالة مرضية.

Type II error - Failure to reject a null hypothesis that is in fact false. For example, not rejecting a new pharmaceutical that turns out to have damaging side-effects for certain types of consumers.

الخطأ من النوع الثاني: الفشل في رفض الفرضية الباطلة التي هي في الحقيقة خاطئة، مثل عدم رفض عقار جديد يثبت في ما بعد أن له آثاراً جانبية مضرّة لنوع معين من المستهلكين.

Ultimate customers (consumers) - Those who purchase a good like electricity for their own use rather than for resale.

العملاء (المستهلكون) النهائيون: أولئك الذين يشترون سلعة مثل الكهرباء لاستعمالهم الخاص وليس من أجل إعادة بيعها.

Unbundled utility services - Disaggregating components of a previously vertically integrated network. For example, separating electricity service into its basic components (generation, transmission, distribution, and retail) and offering each component for sale. With separate charges for each component,

فصل خدمات المرافق: تفكيك عناصر شبكة كانت سابقاً متكاملة رأسياً، على سبيل المثال: فصل خدمة الكهرباء إلى مكوناتها

stages of production that are potentially competitive can attract entry—potentially leading to improved industry performance.

(عناصرها) الأساسية (التوليد، والنقل، والتوزيع، والتجزئة) وطرح كل عنصر للبيع، وبوضع سعر مستقل لكل عنصر فإن مراحل الإنتاج القابلة للمنافسة يمكن أن تجذب مستثمرين جدد مما يؤدي إلى إمكانية تحسين أداء الصناعة.

Unbundling - See *unbundled utility services*.

الفصل: (أنظر فصل خدمات المرافق).

Underlying rate of inflation - Also known as RPIX, this is an adjusted measure of inflation that attempts to remove distortions in the retail price index (RPI).

معدل التضخم الأساسي: يعرف أيضا بـ "مؤشر أسعار التجزئة السيني" الذي يستخدم في بريطانيا، وهو مقياس معدل للتضخم يحاول إزالة التشوهات في "مؤشر أسعار التجزئة".

Underproduction - Production below the socially optimum level.

التقصير في الإنتاج: الإنتاج دون المستوى الأمثل اجتماعياً.

Unforeseen circumstances - Unexpected events that can affect supply, demand, and policy outcomes.

الظروف غير المتوقعة: أحداث غير متوقعة يمكن أن تؤثر على العرض، والطلب، ونتائج السياسات.

Uniform tariffs - Charging the same price for each unit of output.

التعريفية الموحدة: فرض السعر نفسه لكل وحدة من المنتج.

Unit cost - Average cost calculated by dividing *total cost* by output.

تكلفة الوحدة: متوسط التكلفة محسوباً بقسمة إجمالي التكلفة على كمية المنتج.

Universal service - A policy of making a product accessible to all citizens at affordable prices. This policy might use *targeted subsidies* to achieve the stated objective.

الخدمة الشاملة للجميع: سياسة تقوم على جعل مُنتَج متاحاً للمواطنين جميعاً بأسعار مناسبة، ويمكن أن تستخدم هذه السياسة الإعانة الموجهة لتحقيق الأغراض المستهدفة.

Unlimited liability - Personal responsibility for business debts incurred as a general *partnership* rather than under terms of incorporation.

المسؤولية غير المحدودة: مسؤولية شخصية عن أي ديون تتكبدها المؤسسة التجارية على أساس أنها شركة تضامنية حسب عقد تأسيسها بدلاً من اعتبارها شركة مساهمة (ذات مسؤولية محدودة).

Unregulated charges or services - Infrastructure firms may produce some products that are not subject to rules issued by regulatory commissions. It becomes a matter of policy of how to *ring fence* those products so that costs of producing those products are not allocated to the regulated portions of the business.

الأسعار أو الخدمات غير الخاضعة للتنظيم: قد تنتج شركات البنية التحتية منتجات لا تخضع للتنظيمات الصادرة عن الهيئات التنظيمية، ولذلك يصبح الأمر خاضعاً لسياسة كيفية إحاطة هذه المنتجات محاسبياً بسياج لفصل تكاليف انتاجها بحيث لا تحمل هذه التكاليف على تلك الأجزاء من أعمال الشركة التي تخضع للتنظيم.

Unregulated service - See *unregulated charges or services*

الخدمة غير الخاضعة للتنظيم: (أنظر الأسعار أو الخدمات غير
الخاضعة للتنظيم).

Urban development corporations - Organizations to improve poor urban areas.

شركات التنمية الحضرية: منظمات تعنى بتحسين المناطق الحضرية
الفقيرة.

Used and Useful: A test used by regulators to evaluate the justification for particular corporate investments, used for cost of service and price cap regulation. The test checks whether a plant or a piece of equipment is actually being utilized to provide service, and that it is contributing to the provision of the service. For example, if a company has excessive numbers of distribution lines carrying electricity to a neighborhood, the regulatory authority may disallow some of the investment because even though the lines carry electricity (are “used”), they are not needed, so they are not “useful.” See Prudency.

مُستخدَم ومفيد: فحص يستخدمه المنظمون لتقويم مبررات استثمارات
معينة لشركة، ويستخدم الفحص في مجال التنظيم بأسلوب تكلفة الخدمة
والتنظيم بتحديد الحد الأعلى للسعر، ويختبر هذا الفحص ما إذا كان
المصنع، أو إحدى المعدات، يستعمل في الواقع لتوفير الخدمة وأنه
يساهم في تقديم الخدمة، فمثلاً إذا كان لدى شركة عدد من خطوط
توزيع الكهرباء في أحد الأحياء، فإن السلطة المنظمة قد لا تسمح
ببعض الاستثمارات بسبب أن هذه الخطوط رغم أنها تحمل الكهرباء
(أي أنها "مستخدمة")، إلا أنها لا حاجة لها، وبالتالي فهي غير "مفيدة"
(أنظر الحذر أو الحيطة).

تنظيم المرافق: (أنظر التنظيم أو التقنين).

Utility regulation - See regulation.

التممين: عملية تقدير قيمة أي نشاط أو أصل، وتستخدم القيمة الدفترية التكاليف التاريخية، ويمكن بدلاً من ذلك استخدام قيم السوق لتحديد قيمة أي أصل.

Valuation - The process of estimating the value of an activity or asset. Book values utilize historical costs. Alternatively, one can use market values to assess the value of an asset.

القيمة (أو الثمن): ما يستحقه مُنتَج أو المنفعة منه، ويمكن تحديد القيمة السوقية (لأسهم شركة مثلاً) عن طريق قوى العرض والطلب، حيث يعكس السعر التوقعات حول توقيت التدفقات النقدية المستقبلية، ومستواها، ومخاطرها، كما يمكن تحديد قيمة مُنتَج أو خدمة يستهلكها المواطنون بالأخذ بعين الاعتبار مدى استعدادهم للدفع مقابل تلك الخدمة أو ذلك المُنتَج، بينما تتضمن القيمة الاجتماعية المزايا الإضافية (أو التكاليف) التي لا تنعكس في سعر السوق.

Value: The Worth or utility of a product or service. The market value (of, say, a firm's stock) would be determined by the forces of supply and demand—where the price reflects expectations about the timing, level, and risk of future cash flows. One can also consider the value of a product or service consumed by citizens in terms of their willingness to pay for that product or service. The social value would incorporate additional benefits (or costs) that are not reflected in the market price.

القيمة المضافة: قيمة السلع النهائية مخصوم منها تكلفة شراء المواد الخام والسلع الوسيطة.

Value-added - The value of final goods minus the cost of buying raw materials and intermediate goods.

Value-added tax (VAT) - A tax on the difference between the value of goods sold and the cost of raw materials (and intermediate goods). The tax serves as a replacement for sales tax in almost every industrialized country outside of North America.

الضريبة على القيمة المضافة: ضريبة على الفرق بين قيمة السلع المباعة وتكلفة المواد الخام (والسلع الوسيطة)، وهذه الضريبة هي بديل للضريبة على المبيعات في كل بلد صناعي تقريباً خارج أمريكا الشمالية (الولايات المتحدة، وكندا).

Variable - A characteristic that has varying numerical values, e.g., income, quantity sold, or age.

المتغير: السمة (أو الخاصية) التي تختص بتغير القيم العددية، مثل: الدخل، والكمية المباعة، أو العمر.

Variable costs - Those costs that vary with the level of output, e.g., fuel costs. These costs increase as output increases, unlike *fixed* and *sunk costs*, which are unchanged when output changes.

التكاليف المتغيرة: التكاليف التي تتغير مع مستوى الإنتاج، فعلى سبيل المثال تكاليف الوقود، حيث أن هذه التكاليف تزداد مع الزيادة في كمية المنتج، وعلى العكس منها التكاليف الثابتة و"التكاليف المُغرَقة" (التي لا يمكن استردادها)، التي لا تتغير بتغير كمية المنتج.

Variable factor - A factor of production whose quantity can be varied in the short run; e.g., labor and raw materials.

العامل المتغير: عامل من عوامل الإنتاج يمكن تغيير كميته في المدى القصير مثل العمالة، والمواد الخام.

Variable pricing - Offering the same goods at different prices in different markets. See *price differentiation*.

التسعير المتغير: عرض السلع نفسها بأسعار مختلفة. (أنظر تمايز

الأسعار).

Vertical integration - Ownership of all aspects of production, sale, and delivery for a product or service (often as a result of mergers of firms involved in different stages of production). Electric utilities have been vertically integrated historically, with a single firm owning assets and being responsible for generation, transmission, and distribution systems, as well as for the metering and billing activities (retail).

التكامل الرأسي: ملكية جميع الجوانب الخاصة بسلعة أو خدمة، وتشمل هذه الجوانب الإنتاج، والبيع، وإيصال المنتج أو الخدمة إلى المستهلك (وتتكون الملكية غالباً نتيجة لعملية اندماج شركات تعمل في مراحل الإنتاج المختلفة الخاصة بتلك السلعة أو الخدمة)، وقد كانت شركات المرافق الكهربائية تاريخياً شركات متكاملة رأسياً حيث تمتلك شركة واحدة الأصول وتكون مسؤولة عن منظومات التوليد، والنقل، والتوزيع، وكذلك نشاطات القياس والفوترة (أنشطة التجزئة).

Vertical merger - The joining of firms that operate at different stages of production.

الاندماج الرأسي: انضمام شركات تعمل في مراحل مختلفة من الإنتاج.

Vertical Separation: Separating a firm that had been characterized by vertical integration into several parts. For example, public policy might separate electric generation, transmission, and distribution functions of a utility into separate, stand alone companies. On the practical side, if restructuring initiative is adopted (to un-bundle what was traditionally a vertically integrated industry), policymakers generally try to address the issue of how to deal with the lost economic values of

العزل الرأسي: فصل شركة كانت تنتم بالتكامل الرأسي إلى عدة أجزاء، على سبيل المثال السياسة العامة يمكن أن تفصل نشاطات توليد الكهرباء، ونقلها، وتوزيعها الخاصة بشركة مرافق إلى شركات مستقلة قائمة بذاتها، ومن الناحية العملية إذا تم تبني مبادرة إعادة الهيكلة

company assets that are affected by the policy change. For example some U.S. states have imposed competitive transition charges to have consumers bear some of the burden of moving to a new market structure and new regulatory framework (sometimes labeled stranded costs). Revenues from these charges are used to compensate companies for the diminished economic value of their assets due to the restructuring initiative.

(لفصل ما كان تقليدياً صناعة متكاملة رأسياً) فإن صانعي القرار يحاولون بصفة عامة معالجة مسألة كيفية التعامل مع قضية فقدان القيمة الاقتصادية لأصول الشركة التي تأثرت بتغيير السياسة، فعلى سبيل المثال بعض الولايات الأمريكية فرضت رسوما تسمى "رسوم الانتقال إلى التنافس" حتى يمكن أن يتحمل المستهلكون بعض أعباء الانتقال إلى هيكل جديدة للسوق وإطار تنظيمي جديد (أحياناً تسمى هذه الرسوم التكاليف العالقة)، ويستعمل الدخل الذي يحصل من هذه الرسوم لدعم الشركات التي تدنت القيمة الاقتصادية لأصولها نتيجة لمبادرة إعادة الهيكلة.

Vickery auction – An auction in which competing buyers submit sealed bids. As usual, the highest bidder wins, but for a *Vickery auction*, he or she pays the amount bid by the next highest bidder. Named after a Nobel-winning economist who noted that bidders can safely bid their top value, since (if they win) they will receive a surplus that depends on the next highest bid. In bidding for a contract, the winner is the company with the lowest costs (since the bidders do not have to guess at what others are going to bid). Thus, competing bidders reveal their true best price.

مزااد فيكيري: مزااد يقدم فيه المشترون المتنافسون عطاءات بمظاريف مغلقة، وفي العادة فإن صاحب العطاء الأعلى يكسب المزايدة، ولكن في مزااد فيكيري فإن الفائز أو الفائزة يدفع السعر الذي تقدم به صاحب ثاني أعلى العطاءات سعراً، وقد سمي هذا المزااد باسم فيكيري وهو عالم اقتصادي مرموق نال جائزة نوبل للاقتصاد حيث لاحظ أن المزايديين يمكن أن يضعوا أعلى القيم بأمان، حيث أنهم (إذا فازوا) سيحصلون على فائض يعتمد على أعلى سعر يليهم، وفي تقديم

عروض للعقود، فإن الفائز هو الشركة ذات أدنى التكاليف (حيث أن المشاركين في المناقصة لا يلزمهم تخمين ما سيعرضه الآخرون)، وهكذا فإن المتنافسين يفصحون عن سعرهم الأفضل الحقيقي.

Video dial tone - The ability to obtain pictures through a telephone line.

نغمة الاتصال الخاصة بالصور المتحركة (الفديو): القدرة على الحصول على الصور من خلال خط هاتفي.

Voltage reduction - Any intentional reduction of system voltage by 3% or more to retain continuity of service of the bulk electric power supply system; sometimes referred to as a “brownout.”

تخفيض الجهد: أي تخفيض مقصود لجهد المنظومة بنسبة 3% أو أكثر للمحافظة على استمرارية الخدمة لمعظم منظومة إمداد الطاقة الكهربائية، ويطلق على حالة تخفيض الجهد أحياناً اسم "التلاشي البني".

Volume discount - A lower charge for large quantities of a product or service.

الخصم الخاص بالكميات الكبيرة: سعر أدنى مقابل (شراء) كميات كبيرة من منتج أو خدمة.

WACC: Weighted Average Cost of Capital. An average representing the expected (incremental) return on all of a company's securities. Each source of financial capital, such as stocks, bonds, and other preferred stock, is assigned a required rate of return. These (estimated) required rates of return are

المتوسط الموزون (أو المرجح) لتكلفة رأس المال: معدل يمثل العائد (الإضافي) المتوقع لجميع الأوراق المالية للشركة، ويعطى لكل مصدر

weighted in proportion to the share each source of capital contributes to the company's overall capital structure (reflecting current market values or the target capital structure). The resulting rate is what the firm would use as a minimum hurdle rate (required return) for evaluating a capital project or investment. In a regulatory setting, the allowed rate of return would be based on the WACC, sometimes modified to use book values for the capital structure weights and/or the coupon rates of issued bonds (instead of the current yield to maturity of the firm's long term bonds).

من مصادر تمويل رأس المال (مثل الأسهم، والسندات والأسهم الممتازة) معدلاً للعائد المطلوب، وهذه المعدلات (المقدرة) للعائد المطلوب توزن بصورة تتناسب مع النصيب الذي يساهم به كل مصدر لتمويل رأس المال في الهيكل العام لرأس مال الشركة (لتعكس قيم السوق الحالية أو الهيكل المستهدف لرأس المال)، والمعدل الناتج هو ما يمكن للشركة استعماله باعتباره أدنى معدل عائق (العائد المطلوب) لتقويم أي مشروع رأسمالي أو أي استثمار، وفي إطار تنظيمي فإن المعدل المسموح به للعائد يحسب على أساس (المتوسط الموزون لتكلفة رأس المال) مع تعديله في بعض الأحيان باستعمال القيمة الدفترية لأوزان هيكل رأس المال و/أو سعر الفائدة الإسمية للسندات التي تم إصدارها (بدلاً من العائد الحالي حتى تاريخ الاستحقاق للسندات طويلة الأجل للشركة).

Wage rate - Amount of pay in a given time period, (e.g. per hour)

معدل الأجر: مقدار الأجر الذي يدفع لمدة زمنية معينة (بالساعة مثلاً).

Wages - Payments for labor.

الأجور: المبالغ التي تدفع لليد العاملة.

Wants and needs - Terms used to refer to the preferences of consumers. Sometimes wants are viewed as “socially” influenced while needs are characterized as more basic.

الرغبات والاحتياجات: يستعمل هذان المصطلحان للدلالة على

تفضيلات المستهلكين، وفي بعض الأحيان ينظر إلى الرغبات على أنها ناتجة عن تأثير "اجتماعي" أما الاحتياجات فتعتبر أكثر أساسية.

Warranty - A promise to repair or replace a faulty product, usually in the form of a written contract.

الضمان: وعد بالإصلاح أو الاستبدال لمُنتَج معيب، ويكون الوعد عادة على شكل عقد مكتوب.

Wastewater - Includes domestic and institutional sewage, water used by commercial and industrial operations, and ground water infiltration.

مياه الصرف الصحي: تشمل الصرف الصحي المنزلي والمؤسسي، والمياه المستخدمة في العمليات التجارية والصناعية، ورشح المياه الجوفية.

Wastewater treatment plant (WWTP) - A facility to treat urban wastewater and runoff collected by the sewer system.

محطة معالجة مياه الصرف الصحي: منشأة لمعالجة مياه الصرف الصحي في المناطق الحضرية، والمياه التي تتدفق على المسطحات وتجمعها شبكة الصرف.

Water treatment plant (WTP) - A facility to make water potable or safe for drinking.

محطة معالجة المياه: منشأة تختص بجعل المياه مناسبة أو آمنة للشرب.

Wealth - All assets capable of earning income, whether human or material.

الثروة: جميع الأصول القادرة على كسب دخل، سواء كانت تلك الأصول بشرية أو مادية.

Wealth effects - The psychological changes experienced and their behavioral expression with a perceived increase in welfare or income.

تأثيرات الثروة: التغيرات النفسية المحسوسة والتعبير السلوكي عنها مع أي زيادة ملموسة في الرفاه الاجتماعي أو الدخل.

Weatherization - Measures used to reduce energy consumption by preventing heat gains or losses; e.g., insulation and the like. Sometimes, utilities are given special incentives to promote such conservation activities, under the view that consumers may underestimate the benefits from such activity.

التهيئة للتكيف مع الطقس: التدابير المستخدمة لخفض استهلاك الطاقة بالحد من امتصاص الحرارة أو فقدها (العزل الحراري أو ما يشابهه مثلاً)، وفي بعض الأحيان، تُعطى شركات المرافق حوافز خاصة لتشجيع أنشطة الترشيد هذه، على اعتبار أن المستهلكين قد يستخفون بالفوائد من مثل هذه الأنشطة.

Weekend rates - See *night/weekend rates*.

أسعار نهاية الأسبوع: راجع "أسعار الليل ونهاية الأسبوع".

Welfare economics - That field of economics that addresses the optimal use of resources, where preferences and the *income distribution* might be taken as given. Sometimes highly stylized models are used to derive conditions for optimality. For policy analysis, approximations are made so conclusions are based on rough estimates of alternative scenarios.

اقتصاديات الرفاه: ذلك المجال من علم الاقتصاد الذي يُعنى بالاستخدام الأمثل للموارد، حيث تؤخذ التفضيلات وتوزيع الدخل على اعتبار أنها معطيات، أو مسلمات، وتستخدم أحياناً نماذج ذات نمطية عالية

لاستنباط الشروط اللازمة للوصول إلى الوضع الأمثل، وبالنسبة لتحليلات السياسات، تستخدم القيم التقريبية لكي تستند النتائج على تقديرات أولية للسيناريوهات البديلة.

Welfare loss - Failure to achieve maximum social utility because marginal social benefit differs from the marginal social cost. Such inefficiencies can stem from over-production or underproduction, and may reflect market failures (such as *externalities* or public goods), or *market imperfections* (due to consumer misinformation, or the exercise of market power).

فقد الرفاه: الإخفاق في تحقيق الحد الأقصى من المنفعة الاجتماعية لأن المزايا الهامشية الاجتماعية تختلف عن التكاليف الهامشية الاجتماعية، ويمكن أن ينشأ مثل هذا الوضع من عدم الكفاءة نتيجة للإفراط في الإنتاج أو التقصير فيه وقد يعكس إخفاقات السوق (مثل العوامل الخارجية أو "المنافع العامة") أو تشوهات السوق (الناجمة عن تضليل المستهلك، أو ممارسة سلطة السوق).

Welfare loss triangle - An area on a graph showing the extent of *allocative efficiency*.

مثلث فقدان الرفاه: منطقة على رسم بياني توضح مدى كفاءة توزيع الموارد.

Wheeling - Transmission of electricity by a company that does not own or directly use the power it is transmitting. Wholesale wheeling is the term used when there are bulk transactions in the wholesale market. This word is often used as a synonym for transmission. *Retail wheeling* allows power producers *direct access* to retail customers.

تمرير الكهرباء: نقل الكهرباء من قبل شركة لا تملك أو لا تستخدم مباشرة الطاقة التي تنقلها، ويستخدم مصطلح "تمرير بالجملة" عندما تجري في سوق الجملة تعاملات من هذا النوع بكميات كبيرة، كما

تستخدم هذه الكلمة في أحيان كثيرة باعتبارها مرادفة للنقل، ويتيح التميرر بالتجزئة لمنتجي الطاقة الوصول مباشرة إلى مستهلكي التجزئة.

Wheeling service - A contracted service to allow a system to transmit power by using another system's facilities in exchange for a payment of a wheeling charge.

خدمة تمرير الكهرباء: خدمة تعاقدية تتيح لمنظومة أن تقوم بنقل الطاقة باستخدام مرافق منظومة أخرى مقابل دفع رسوم تمرير.

Wholesale energy competition - Giving an energy distributor the option to buy power from a variety of producers, while the producers compete to sell their power to a large number of distribution utilities.

تنافس الطاقة بالجملة: إعطاء موزع طاقة الخيار لشراء الطاقة من منتجين متعددين، وفي الوقت نفسه فإن المنتجين يتنافسون لبيع الطاقة التي ينتجونها إلى عدد كبير من شركات مرافق التوزيع.

Wholesale energy customers - Any organization able (or allowed by law) to purchase or sell electricity without undertaking transmission, generation or distribution functions.

عملاء سوق الطاقة بالجملة: أي منظمة قادرة (أو مسموح لها قانونياً) على شراء أو الطاقة بيعها دون القيام بأي من نشاطات التوليد، أو النقل، أو التوزيع.

Wholesale power market - Purchase of electricity from generators for the purpose of reselling it to others, who then sell to retail customers. Also, the *ancillary services* needed to maintain *reliability* and power quality at the transmission level. See *wholesale energy competition*.

سوق الطاقة بالجملة: شراء الطاقة الكهربائية من المولدين لبيعها بعد ذلك لآخرين الذين يبيعونها بعد ذلك لعملاء التجزئة، ويشمل السوق

كذلك الخدمات المساندة اللازمة الحفاظ على الموثوقية وجودة الطاقة على مستوى النقل. (أنظر "تنافس الطاقة بالجملة").

Wholesale transmission services - Transmission of electric energy to be sold in wholesale markets.

خدمات نقل الطاقة بالجملة: نقل الطاقة الكهربائية لبيعها في أسواق الجملة.

Wind energy/wind generation - Using wind-powered turbines to generate electricity.

طاقة الرياح، توليد الكهرباء بالرياح: استخدام التوربينات العاملة بطاقة الرياح لتوليد الكهرباء.

Wireless network - A *telecommunications network* that transmits messages to and from equipment that is not directly connected to any wiring. Alternatively, the term might refer to a network that has some fiber-optic interconnections, but whose customers have access to mobile wireless service.

الشبكة اللاسلكية: شبكة اتصالات تبث الرسائل من معدات غير مرتبطة مباشرة بأي أسلاك كما تنقل الرسائل إلى تلك المعدات، كما يستخدم هذا المصطلح أيضاً للدلالة على شبكة ترتبط أجزاء منها بألياف بصرية، ولكن عملاءها يتلقون الخدمة عبر الهاتف الجوال.

Wires charge (energy) - Charges levied on power suppliers or their customers for the use of transmission or distribution wires.

رسوم الأسلاك (في مجال الطاقة): الرسوم التي تُحصَل من مُزوِّدي الطاقة أو عملائهم مقابل استخدام النقل أو التوزيع.

Wiring, telephone - The connection between the customer's telephone and the phone company's lines that conveys calls.

أسلاك الهاتف: الوصلات التي تصل بين زبائن الهاتف وخطوط شركة الهاتف التي تنقل المكالمات.

World Trade Organization (WTO) - Created in 1995 to replace the General Agreement on Tariffs and Trades (GATT) dating from 1947. The WTO is concerned with the global rules for trade between nations.

المنظمة العالمية للتجارة: أنشئت سنة 1985م لتحل محل (الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة - جات) التي يرجع تاريخها إلى سنة 1947م، وتهتم المنظمة بالقواعد العالمية للتجارة بين الدول.

X-axis - The horizontal axis on a graph.

المحور السيني: المحور الأفقي في أي رسم بياني.

X-factor - A productivity adjustment in a *price cap formula*, used to adjust price in line with a firm's expected productivity improvements. Determining the appropriate X-factor can be highly contentious, since it affects the time path of prices—which determines cash flows to the firm and benefits received by customers. See *price cap regulation*.

المعامل السيني: تصحيح للإنتاجية في معادلة الحد الأعلى للسعر، يستخدم لتعديل الأسعار لتكون متماشية مع التحسين المتوقع في إنتاجية الشركة، وتحديد المعامل السيني المناسب يمكن أن يكون أمراً مثيراً للجدل حيث أنه يؤثر على المسار الزمني للأسعار الذي يحدد التدفق النقدي للشركة والمزايا التي يحصل عليها المستهلكون. (أنظر التنظيم بأسلوب الحد الأعلى للسعر).

X-inefficiency - Also labeled “organizational slack”, reflecting the use of inappropriate incentives within an organization. Failure to produce on the lowest possible average and *marginal cost*

عدم الكفاءة السينية: ويدعى أيضاً "التراخي المؤسسي" حيث يعكس

curves (resources are not being used as efficiently as possible). Such inefficiencies are most likely when there is insufficient competitive pressure.

استعمال الحوافز غير الملائمة داخل المؤسسة، وهذا المصطلح يعني الفشل في الإنتاج حسب أدنى متوسط ممكن ومنحنيات تكاليف هامشية (أي أن الموارد لا تستخدم بأقصى كفاءة ممكنة)، ومن المرجح أن مثل هذه الوضعية من عدم الكفاءة تكون ممكنة عندما لا تكون هناك ضغوط تنافسية كافية.

Yardstick regulation - When utility suppliers do not face direct competition, regulators can put pressure on those firms by basing their prices on the cost performance of comparable firms. This technique provides companies with strong incentives to cut costs, and dampens the effect of *information asymmetries* between companies and regulators. See *benchmarking*.

التنظيم على أساس المعايير القياسية: عندما لا يواجه المُرودون منافسة مباشرة، فإن المنظمين يستطيعون وضع ضغوط على تلك الشركات بتحديد أسعارها على أساس تكلفة أداء الشركات المماثلة لها، ويوفر هذا الأسلوب حوافز قوية للشركات لخفض التكاليف كما يخفف من حدة عدم تناظر المعلومات بين الشركات والمنظمين. (راجع المعيار المرجعي).

Y-axis - The vertical axis on a graph.

المحور الصادي: المحور الرأسي في أي رسم بياني.

Yield - Income as a percentage of price; e.g., a security's yield would be its annual income as a percentage of the current price of the security.

المردود: هو الدخل معبر عنه بصيغة نسبة مئوية من السعر، فعلى سبيل المثال مردود الأوراق المالية هو دخلها السنوي معبر عنه

بصيغة نسبة مئوية من السعر الحالي لتلك الأوراق المالية.

Zero sum game - One that exactly balances gains by one player with losses by other players. The term could be used to characterize a situation where the regulatory rule does not create new cost savings or improve customer valuations of the product. Rather, the rule (or pricing decision) only redistributes the existing net benefits between the producer and consumers. One party is better off and the other is worse off by the same dollar amount.

مباراة المجموع الصفري: المباراة التي تكون فيها مكاسب أحد اللاعبين مساوية تماماً لخسائر اللاعبين الآخرين، ويمكن أن يستخدم هذا المصطلح لوصف الوضع الذي ينتج عندما لا يؤدي تطبيق القاعدة التنظيمية إلى توفير جديد في التكلفة أو تحسن في تقويم العميل للمنتج، وإنما تعيد القاعدة التنظيمية (أو قرار التسعير) توزيع المنافع الصافية الموجودة حالياً بين المنتج والمستهلكين، أي أن أحد الطرفين أفضل حالاً والطرف الآخر أسوأ حالاً بالمبلغ المالي نفسه.